**Informazioni su questo libro**

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

**Linee guide per l'utilizzo**

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

**Informazioni su Google Ricerca Libri**

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

# ARTE
# DE LA LENGVA
## MOXA,
## CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO.

COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN de la Compañia de Jesvs, Superior, que fue, de las Missiones de Infieles, que tiene la Compañia de esta Provincia de el Perù en las dilatadas Regiones de los Indios Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO.

AL EXC.MO. S.OR, D. MELCHOR Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde de la Monclova, Comendador de la Zarza, del Ordẽ de Alcantara, del Consejo de Guerra, y Junta de Guerra de Indias, Virrey, Governador, y Capitan General, que fue del Reyno de la Nueva España, y actual, q̃ es de estos Reynos, y Provincias del Peru.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras.

Digitized by Google

43

200

Digitized by Google

# EXC.MO. SEÑOR:

L Catholico zelo con q̃ U.Exc. ha promovido la nueva Christiandad de los Yndios Moxos, por medio de las Misiones Apostolicas, que sustenta esta Provincia del Perù de la Compañia de Iesus, en las Campañas interminables del Barbaro Gentilismo, que habita las cordilleras, y lo interior de los Andes, alentando con piadosos socorros, las reducciones fundadas, y dando eficaz fomento, para que se funden otras de nuevo; con que ha logrado el feliz govierno de U.Exc. desde el año de 1689. la fundacion de las mas de ellas, en q̃ trabajan treinta Sujetos de la Compañia, assi en la cultura de los Indios ya reducidos, q̃ excede el numero de dies, y nueve mil en las Reduc-

ciones

Digitized by Google

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos Casas, y Granjas, (q̃ llaman Chacaras) para su sustento; como en la fatiga de conquistar incessantemente nuevas Naciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes amistandolas, y domesticando su fiereza para habilitarlas mejor al suave iugo del Evangelio; Debe ofrecerle, como medio mas natural, y proporcionado, para la conversion mas facil de estos Gentiles, el Arte de la Lengua de los Moxos, q̃ es la mas general en aquellas Provincias; sin cuya perfecta inteligencia fue por algunos años imponderable el trabajo de los Missioneros, viendose faltos de Yntérpretes, y habitando entre fieras sin raçon, con sola la esperanza de que con la paciencia del tiempo, y observacion de sus vozes, pudiesen descubrir alguna luz de lo que querian significar. Venciò al fin el zelo Apostolico, y christiana industria; la in-

tra-

Digitized by Google

tratable dificultad del Barbaro idioma; y ya dueños, de la significació, comenzaron à manejar, como armas proprias las vozes agenas, có que declarar guerra al Demonio, y disipar las tinieblas de su antigua ceguedad, introduciendo en la explicacion de los Sagrados mysterios, la vencedora luz de nuestra Santa Feè.

Vencido ya el primer trabajo en la inteligencia de esta Lengua, sirve aora de facilidad a los nuevos Ministros del Evangelio, que entran vnos a gozar el fruto del trabajo de los otros. *Alij laborauerunt, & vos in labores eorum intro, istis*: Con que desembaratados, logran, desde luego, el fervor de sus deseos, en la conversion de los Ynfieles Otros Artes de las Naciones politicas facilitá los Idiomas para la expresion de los conceptos; inteligencia de los negocios, y expedicion de sus comercios; mas este

Arte

Digitized by Google

Arte de la Lẽgua de los Moxos vnicamente se destina al mas sagrado ministerio de la introduccion de la fee en los entendimiẽtos de los Barbaros, y a ganarles para Christo sus almas, Pues sabemos, que antes de partirse los Apostoles à la conversion del mundo, facilitandoles el Espiritu Santo los medios, les infũdio el Don de lenguas, desatandose en lluvia de Sagrado fuego sobre sus cabeças.

Reducido pues à methodo, y preceptos de vn Arte, el confuso labirinto de voces tan barbaras: ceñida à vn Vocabulario, bien ordenado, y digerido, la intrincada selva de sus vocablos, y recopilado en opulentissimo Cathecismo todo lo necessario para instruir en la Fee, y formar en piedad, y christianas costumbres las innumerables almas, q̃ cada dia de la ciega Gentilidad se convierten al Christianismo, hallarà el Mi-

sior

sionero Evangelico, facil salida a qualquier duda, y sobrada materia para instruccion de los animos, en la disposicion, y trabajo de sus exortaciones.

Y aviẽdo de salir a luz publica para vtilidad comun este Arte, y Vocabulario de la Lengua de los Moxos, con su Cathecismo, ningena otra sombra debian solicitar, sino la de V. Exc. como la mas propicia, à semejantes empleos de la gloria de Dios. Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la poderosa mano de V. Exc. empleada en el mayor augmento de las Yglesias, y esplendor del culto Divino, como lo aclama la Ciudad de los Reyes con sus reparos, y reedificacion de sus Tẽplos, quiere tambien esta retirada Provincia de los Moxos, ẽtrar en parte en la aclamacion comun, y publicar lo que a V. Exc. debe; pues con las aplicaciones de la Real hazienda, y generosas limosnas de

V. Exc.

Digitized by Google

V.Exc.vè el mayor adelantamiento de estos Pueblos, y el mejor ornato de estas Yglesias. Y assi por medio de este Arte se haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar su reconocimiento, pues en todas las tablas de nuestras sacristias en los Moxos, en q se escriven las listas de los Benefactores de nuestras Missiones, se halla en primer lugar el nombre de V.Exc. como recuerdo à la memoria, y empeño à nuestra obligacion, para q tenga V.Exc. en nuestros Sacrificios, conversiones, y ministerios Apostolicos aquella mejor parte, que à su gran zelo, y Christiana generosidad le es debida.

EXC. SEÑOR

*Menor Capellan de V. Exc.*

Pedro Marban.

Digitized by Google

*APROBACION DEL M. R. P. DAN-tonio Garriga de la Compañia de Iesus Cathedratico que fue de Philosofia en el Colegio de Montesion de Mallorca, y Doctor en Sagrada Theologia,*

# EXC. SEÑOR.

POr mandado de V. Exc. e visto el Arte, Vocabulario Catechismo mayor, y menor, Oraciones, Confesionario, y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en Lengua Moxa El Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Jesus superior de las Missiones de Moxos, obra dignissima de su Autor, en que resplandece su ingenio en expressar con singular propriedad, y maravillosa claridad los mas elevados, y reconditos Misterios de Nuestra Santa Fè, su fervoroso zelo en solicitar con tanta aplicacion, y trabajo la salvacion de las almas en tan numerosa gentilidad, y su candor de vida, y pureza de Fé en lo ajustado de la obra a los dogmas Catholicos, y Christianas cos-

 tum-

Digitized by Google

tumbres; Por lo qual soy de parecer, que no solo se puede imprimir, sino que obra tan digna, y vtil executa la Christiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no solo para conceder sino tambien para mãdar se den quanto antes a la estampa los frutos de tan glorioso trabajo para vniuersal vtilidad, y augmento de aquella nueva Christiandad para nuevo esplendor, y entereza de costumbres de aquella nueva Iglesia, y para mayor facilidad, y comun alivio de los varones Apostolicos que en adelante entraren a trabajar en aquella nueva viña del Señor. Assi lo juzgo en este Colegio Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

*Antonio Garriga.*

CON LICENCIA DEL GOVIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701.

Imprimase

EL CONDE

*Don Blas de Ayesta*

Digitized by Google

## SEGVNDA APROBACION DEL M.R.P. Antonio Garriga de la Compañia de Jesus &c.

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Jglesia Metropolitana Provissor, y Juez, y Vicario general de este Arçobispado è visto el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confesionario; y Practica de administrar los Santos Sacramentos, q̃ compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Iesus, superior de las Missiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no sea muy conforme a la Fé, y piedad Christiana; Antes tube mucho que admirar la sabiduria, piedad, zelo discrecion, y prudencia del Auctor en declarar con tanta propriedad, y espiritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fê con todo lo necessario para instruir en piedad, y buenas costumbres los muchos millares de almas recien combertidas a la Fê, y innumerable gentio de tan dilata-

Digitized by Google

la tada gentilidad, que sazonada, ya para la mi es ofrece grande cosecha para el Cielo, y assi soy de parecer que no solo se puede, mas que se debe imprimir obra tan vtil, para la conservacion, y augmento de aquella nueva Christiandad. Assi lo juzgo en este Colegio Maximo de S. Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

*Antonio Garriga.*

---

## LICENCIA DEL ORDINARIO.

*EL Provissor de los Reyes por la presente doy licencia para que se pueda imprimir el Arte Vocabulario y Catechismo mayor, y menor compuesto en Lengua moxa por el Padre Pedro Marban de la Compañia de Iesus atento lo que consta del parecer, y aprobacion que dio el Padre Antonio Garriga de la misma Compañia, Ministro del Colegio de San Pablo, dada en los Reyes en 17. de Diziembre de 1701*

Por mandado del Señor Provissor

*Don Iuan Manuel del Molino*

Digitized by Google

# LICENCIA

DJego Francisco Altamirano Visitador y Vice Provincial de la Compañia de Iesus en la Provincia del Perù por facultad, q̃ para ello tengo, doy licencia para que se imprima el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor Oraciones; Confesionario y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en lengua Moxa el P. Pedro Marban de nuestra Compañia, attento que ha sido visto, y aprobado por personas doctas, y graves de nuestra Compañia en fe de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. En Lima en 15. de Diciembre de 1701.

*Diego Francisco Altamirano*

Digitized by Google

# SVMA DE ALGVnos privilegios concedidos a los Indios.

## FIESTAS DE PRECEPTO.

LOs Domingos del año.
Primero dia de Pascua de Resurreccion.
Primero dia de Pascua de Espiritu Santo.

ENERO.

1. La Circuncision del Señor.
6. La Epiphania.

FEBRERO.

2. Purificacion de Nuestra Señora.

MARZO.

25, La Anunciacion de Nuestra Señora

MAYO, O JUNIO.

La Ascencion del Señor.
El dia de Corpus.

JUNIO.

[illegible] S. Pedro, y S. Pablo Apostoles.

AGOSTO.

15. La Assumpcion de Nuestra Señora.

SEPTIEMRBE.

8. La Natividad de Nuestra Señora.

DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor

AYU-

Digitized by Google

## AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunion annual desde la Septuagesima hasta el mesmo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia, ò Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propria semana de la Pascua del Espiritu Santo, luego immediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de la Cruz q̃ es a 14. de Septiembre.

Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia, que es a 12. del mes de Diziembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviertase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz, y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no son en

aquella

Digitized by Google

aquella semana, sino luego en la siguiente.

Por Bula de Paulo III. se concede a los Indios de este nuevo orbe que se puedan casar dentro de tercero, y quarto grado de consanguinidad; y esto mismo se entiende para tercero, y quarto grado de qualquier afinidad, y para vsar estagracia no es necessario acudir al ordinario, sino que libremente se puede vsar de ella.

Por breve de Pio V. se concede que los Indios; q̃ se convierten a la Fê aviendo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen y tengan por legitimamente casados con aquella muger q̃ de ellas se convirtiere, y Bautisare juntamente con ellos aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tuvieron; y viven toda via, y que el tal matrimonio sin escrupulo alguno se tenga por legitimo.

Digitized by Google

# ARTE DE LA LENGVA MOXA.

## Capitulo I.

### *Del Accento, y Declinacion.*

CONUIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen las lenguas politicas; y assi le faltá a esta la D, F, G, L. La R. nunca se pronuncia doblada, y cō aspereza; sino con suavidad, y sencilla. La H. vsa mucho esta lengua, y quando es aspiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y assi se ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque sino, no se entenderá bien el vocablo; y se equivocara con otros; v. g. Nu[illegible]ico cō aspiracion significa mamar, Nuoico sin ella significa Lanzar la comida, ò bebida; y assi de otros muchos. Dos cōsonantes juntos no se hallan en esta lengua, sino rarissima vez.

El accento en los verbos casi siempre se pone en la vltima syllaba, y raras vezes en la pe-

 nul-

nultima. No sucede assi en los nombres, que vnos le tienen en la vltima, y otros en la penultima, y pocos en la antepenultima.

Los nombres vnos son substantivos, y otros adjetivos; los quales solo se conocen por su significacion: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en esta lengua rigorosa declinacion; porque no se halla particula rigorosa, que distinga los casos vnos de otros. Suplese en los mas con los pronombres posesivos: y el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo.

El Nominativo no tiene necessidad de particula, para darse à conocer: v.g. Achane, el hombre: Ess no, la muger, Ehoiro, el varon.

El Genitivo se haze con el Posesivo, y la cosa poseida: v.g. mamuiria ehoiro, el vestido del varon: sumuiria esseno: el vestido de la muger: taibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas particula, que distinga el Genitivo del Nominativo, que *ma*, *su*, *ta*, *tai*; que son los Posesivos de essas cosas; y en rigor, quiere dezir, su vestido varon, su vestido muger, su pie Tigre.

El Dativo *para* se suple, como está dicho, con

el

Digitized by Google

el futuro imperfecto del verbo substantivo, q̃ se forma con esta particula *ina*: v.g. nunuiria ina, para mi vestido; que en rigor, quiere dezir; seria, ò, ha de ser mi vestido.

El Acusativo tampoco tiene particula, que lo distinga; v.g. nuyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acusativo es de movimiento, de ordinario està solo; como natupi cahacure; voy, ò e de ir al rio. Suele juntarse à este acusativo de movimiento el posesivo de aquello, à donde nos movemos; v.g. natupi tayee cahacure; donde el *tayee* es el posesivo de cosas inanimadas.

El Vocativo siempre està solo, y nunca se le junta posesivo; v.g. Achaneono, ò hombres. Nay conoco, ò amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago casa de cañas. Si es de instrumento; en el mismo verbo se incluye la nota de ser tal; v.g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha matè el Tigre; donde no ay mas, q̃ el instrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Esto mejor se entenderà adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario està solo; como, nuaica

essa

esaneti, vengo de la chacra. Suele juntarsele al posesivo de aquello de donde nos apartamos, ò de aquello de donde nos movemos; v.g. nuasea tayce esaneti: nuasea mayce tata: vengo de la chacra; vengo de casa de mi Padre.

Aunque esta lengua no tiene rigorosa declinacion; tiene rigoroso plural; porque tiene particula propria, que lo distingue del singular. Esta particula vnas vezes es *no*, otras vezes es *ono*. *No*, sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, v.g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Eseno, la muger; Esenono, las mugeres. *Onò* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achancono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichiniono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas vezes hazen el plural con esta particula *hiono*; como, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas vezes el singular sirve de plural; y esto ordinariamente con nombres de animales, y cosas inanimadas; v.g. nuyuco simorù, yo flecho puercos: nechuco yucuqui, corto palos.

Quando al nombre substantivo le precede algu-

algun nombre, ò verbo, que significa multitud, no se vsa de plural; v.g. Tisimutù, muchos; tisimutu achanè, muchos hombres. Y si se vsare del plural; se ha de juntar con el nombre, ò, verbo, que significare multitud; y assi se dirà tisimutuono himo, muchos pescados.

Si se junta adjetivo, y substantivo, precede el adjetivo; como muraca hincha maca, este es muy valiente. Si habla de muchos, suele juntarse al adjetivo esta particula *boco*. v.g. achopeboco jucuqui arboles muy gruesos.

Paca entender mejor lo que se ha dicho en este capitulo, es necessario saber los Pronombres, de que se trata en el capitulo siguiente.

## Cap. II.

### *De los Pronombres.*

LOs pronombres vnos son primitivos, y los otros derivativos: los primitivos son estos.

| | |
|---|---|
| Nuti. | Yo. |
| Piti. | tu. |
| Ema. | el, esse. |
| Màca. | este. |
| Macna. | aquel; mostrandolo. |

Ma-

Maro. esse, mostrandolo.
Manaqui. vel Macani. aquel ausẽte.
Esu. ella, esta.
Suca, vel Posuca. esta,
Suena, vel Posuenà. aquella mostrandola.
Sucaéna, vel Sucani. aquella ausente.
Sunaqui, vel Posunaqui. lo mismo.

Las mugeres hablando de los hombres, dizen assi: Eñi, el, esse.
ñiquia, ñaca, vel Poñiquia. este.
ñiro, vel Poñiro. esse: mostrandolo.
Poñenaqui, vel Poñicani. aquel ausente.

Si el hombre refiere el dicho de vna muger, ò la muger el de vn hombre, han de hablar con los pronombres pertenecientes à cada vno, porque refiere el dicho con las mismas palabras, que se dixo.

Estos pronombres no tienen en el plural *ons*, como los otros nombres; sino que este le significan otras vozes: las quales son comunes para hombres, y mugeres, y son estas:

Bi-

| | |
|---|---|
| Biti. | nosotros. |
| Etio. | vosotros. |
| Eno. | Ellos. |
| Noni. | estos. |
| Pononi. | lo mismo. |
| Noro. | essos; mostrandolos. |
| Ponoro. | lo mismo. |
| Nacani. | aquellos ausentes. |
| Nanaqui. | lo mismo. |
| Ponacani. | lo mismo. |
| Ponanaqui. | lo mismo. |
| Ponacaena. | lo mismo. |
| Naena. | aquellos: mostrandolos. |
| Ponaena. | lo mismo. |

Algunas vezes se junta con algunos de estos posesivos la particula de pluralidad *eno*; v.g. Bitiono, Etiono; pero no es, porque necessiten de ella para significar el plural, sino por adorno, ò por modo especial de hablar.

*Para las cosas inanimadas sirven estos primitivos.*

| | |
|---|---|
| Eto | esto; esso. |
| Toro. | esso; mostrandolo. |
| Potoro. | lo mismo. |

Po-

Pohoro lo mismo.
Hoca esto; mostrandolo.
Pohoca lo mismo.
Potoca lo mismo.
Hoena aquello; mostrandolo.
Pohoena lo mismo.
Potoena lo mismo.
Tacani lo mismo; ausente.
Tanaqui lo mismo.

Estos no tienen plural, y siempre estan juntos, ó hazen relacion à los nombres, cuyos primitivos son. Y si se exprime el plural, se ha de juntar con el nombre, y no con el primitivo; v. g. Hocari numuiriano; aqui estan mis vestidos.

Los pronombres derivativos meus, tuus &c. en esta lengua son los mismos primitivos, quitandoles, à vnos, la vltima syllaba; y à otros, la primera; v.g. Nuti, yo; quitandole el *ti*, queda nu, que significa *mio*. *Pitti*, *tu*; quitado el *ti*, queda *pi*, que significa *tuyo*. *Bitti*, nosotros; quitado asimismo el *ti*, queda *bi*, que significa *vuestro*. *Etti*, vosotros, quitado el *ti*, queda E, que significa vuestro.

Si el nombre empieza por Ni, esse Ni es el derivativo, y no Nu. Si empezare por Ne, es tambien

bien el Ne, su derivativo; y en las otras personas corresponde la misma terminacion; Pe en la segunda de singular; y Be en la primera de plural.

Para hazer este derivativo de las terceras personas, se quita la primera syllaba, y queda la vltima; como, *Ema*, el: quitada la *E*, queda ma, que significa suyo, con relacion à varones. *Esu*, ella; quitada la *E*, queda *su*, que significa suyo, con relacion a mugeras. *Eñi*, el, quitada la E, queda *ñi*, que es suyo, y locucion de mugeres. Nota, que si el nombre en el nominativo empieza por E, ò tiene el posesiuo *Ne*; el derivativo de *Eñi*, no sera *ñi*, sino *ñe*; v. g. enirobe, el anzuelo; *ñeenirobe*, su anzuelo, dize la muger, hablando de varon. *Al* má, y *su*: se añade E, vel i, si los nombres empezaren por essas letras.

El derivativo de la tercera persona de plural es *na*, comun para hombres, y mugeres. Para cosas irracionales sirve esta particula Ta, y algunas vezes To.

*Exemplo de estos derivativos.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Numuiria, | mi vestido. |
| | Pimuiria, | tu vestido. |
| | Mamuiria, | el vestido del hombre |

| | |
|---|---|
| Simuiria, | lo mismo dize la muger. |
| Mamuiria ina, | para su vestido. |
| Su muiria, | el vestido de la muger. |
| Su muiria ina, | para su vestido. |
| *Plur.* Bimuiria, | nuestro vestido. |
| Emuiria, | vuestro vestido. |
| Namuiria, | su vestido de ellos, ò ellas |
| Tapeno simorú, | la cueba del puerco. |

Si se quiere expressar el plural de las cosas poseidas, se añadan al nombre las partículas de pluralidad *no*, *ono*; como Numuiriano, mis vestidos; y assi en los demas casos.

Estos pronombres nunca se hallan solos, sino juntos con las cosas poseidas, como estan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, &c. sin expressar la cosa poseida, pero haziendo relacion á ella, no dire, *nu*, ni *pi*, sino vsare de los primitivos *Nuti*, *piti*, &c. ó nos valdremos de este nombre general *Nuyee*, que quiere dezir cosa mia; y se declina assi,

| | |
|---|---|
| *Sing.* Nuyee, | mio, |
| Piyee, | tuyo. |
| Mayee, | suyo, de varon. |
| Suyee, | suyo de muger. |
| Biyee, | suyo, dize la muger del varon. |

*Plur.*

*Plur.* Biyee. nuestro.
Eyee, vuestro.
Nayee, suyo, de racionales.
Tayee, suyo, de irracionales.

Pospuesta à este nombre por todos los casos la patricula *ina*, tiene romanze de *para*; como Nuyee ina, para mi: Piyee ina, para ti &c.

Este nombre assi declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acusativo, y ablativo, v.g. nuyee, en mi, en mi casa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuerè el verbo, que se le juntare.

Para que mejor se entienda la declinacion de estos pronombres, se pondran otros exẽplos.

*Exemplo de los nombres, que empiezan por* E.

Enirobe, el anzuelo.
*Sing.* Nenirobe, mi anzuelo.
Penirobe, tu anzuelo.
Maenirobe, su anzuelo de el.
henirobe, su &c. dize la muger
Suenirobe, su anzuelo de la muger.
*Plu.* Benirobe, nuestro anzuelo.
Enirobe, vuestro &c.
Naenirobe, su &c.

Luego

*Exemplo de los que empiezan por L.*

| | | |
|---|---|---|
| | Ibopere, | el pie. |
| *Sing.* | Nibope, | mi pie. |
| | Pibope, | tu pie. |
| | Maybope, | su pie, de hombre. |
| | ñibope, | dize la muger del hombre. |
| | Suibope, | su pie, de muger. |
| *Plur.* | Bibope, | nuestros pies. |
| | Eibope, | vuestros pies. |
| | Naybope. | sus pies. |

De irracionales se dize assi: taeresa varayu, la bebida de las gallinas: Taibope ichini, el pie del Tigre.

Ay vnos nombres, q̃ por razon de esta particula: ara, que se les antepone, reciven por posesivo: na, guardando la terminacion en todos los casos, como:

| | | |
|---|---|---|
| | Araicone, | Agua recien traida |
| *Sing.* | Narayconè, | mi agua recien traida. |
| | Parayconé, | tu agua &c. |
| | Maraycone, | su agua de el. |
| | ñarayconé, | su agua del, dize la muger |
| | Sáraycone, | su agua de ella. |
| *Plur.* | Baraycone, | nuestra agua. |
| | Araycone, | vuestra &c. |

Na-

Naraycone, su agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera, que aqui se ha puesto este nombre; porque otros dizen Nuaraycone, Piaraycone &c. Nota tambien, que la diferencia de posesivos, que se ha puesto para racionales, è irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen, que todos sirvan indiferentemente à todas las cosas.

## Cap. III.

### *De la conjugacion del verbo sustantivo.*

NO ay en esta lengua diccion simple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el sum, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos se suple, y en otros se haze con varias particulas, que se iran explicando.

*Modo indicativo.*

*Tiempo presente, preterito, y plusquamperfecto.*

Estos tiempos se forman añadiendo esta particula: chu, tichu, vel reichu à los primitivos, y se haze assi:

*Sing.* Nutichu, vel Nutitichu, vel Nutireichu.

Yo soy, era, fui, y avia sido.

Pi-

| | |
|---|---|
| Pitichu, &c. | tu eres, &c. |
| Emachu, &c, | el es, &c. |
| Esuchu, | ella es. |
| Etachu, | Esso es. |
| Plur. Bitichu, | nosotros. |
| Etichu, | vosotros soys. |
| Enochu, | ellos, ô ellas son. |

Adviertase, que algunos Indios nunca vsan del reichu, sinò siempre del richu: otros hazen diferencia; y quando el primitivo, ô el nombre, con quien se juntan estas particulas, termina en é, ò en i, vsan de reichu; como Nutireichu, Achanereichu: si terminan en qualquiera de las otras vocales, vsan richu; v.g. Emarichu, Esurichu, Enorichu.

Nota mas: quando el romanze de estos tiẽpos se junta con otro nombre; como yo soy hombre, yo soy fuerte &c. se haze, posponiendo los derivativos à los tales nombres; como Achane nu, yo soy hombre: Muraca nu, yo soy fuerte. Si al derivativo se le pospusiere la particula chu, sera lo mismo, que afirmar aquello, de que se habla; v.g. Achanenuchu; si, soy hombre. Si se le pospone esta otra particula choo, significa anu, todo via; v.g. Muraca nuchoo, toda via

tem-

tengo fuerzas.

En la segunda persona de singular en este modo de conjugacion el derivativo nunca es pi, sino bi; v g. Achane bi, y no Achane pi. En la primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

*Exemplo.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Achane nu, hombre. | yo soy, era, fui, y auia sido. |
| | Achanebi, | tu eres &c. |
| | Achane, | aquel es. |
| *Plur.* | Achaneabi, | nosotros somos. |
| | Achanec, | vosotros sois. |
| | Achane, | aquellos son. |

En las terceras personas de singular, y plural se pueden añadir los primitivos, que les corresponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos son hombres, ó entendidos.

Si ay dos nombres posesivos, y cosa poseida, como yo soy tu esclavo, se dize de esta suerte: Piahire nu; que quiere dezir: tu esclavo soy yo. Y tambien se dize assi: Nutichu piahire.

Tambien en este modo recive aquellas particulas ya dichas: chu, richu, reichu: con advertencia, que se han de poner despues del derivativo

tivo atendiendo siempre a su terminacion, y no la del nombre.

Estas particulas, richu, y reichu, quitandoles el chu, y poniendo en su lugar pos sirven mas propriamente para significar el preterito; v.g. Achanenuripo, fui, ò avia sido hombre.

*Futuro imperfecto de indicativo.*

Este tiempo se haze posponiendo esta particula ina al nombre, ò al primitivo, como Nuti inà, yo sere: Piti inà, tu seras &c. Pero, quãdo al nombre se pospone el derivativo, à este se pospone la particula ina; v.g. Achane nu ina, yo sere hombre; Achanebi ina, tu seras hombre; y assi de los demas, como en el exemplo precedente; añadiendo solo la particula inà.

*Imperativo.*

El imperativo se haze de la misma manera.

| | |
|---|---|
| v.g. Achane bi inà | se tu hombre. |
| Achane inà, | sea el, ò ella &c. |
| Achane abi inà, | seamos nosotros &c. |
| Achane e inà, | sed vosotros. |
| Achane inà, | sean aquellos. |

*Optativo, y subjuntivo.*

Este modo tiene la misma formacion, que el futuro, anteponiendo à todo esta particula

ta;

tacae; v.g. tacie achane nuina, quando, ò como yo sea hõbre; tacae achane bi inâ, quando, ò como tu seas hõbre, y assi en las demas personas.

Estas oraciones: esperaremos â q̃ seas hombre, ò hasta que seas hombre, se hazen añadiendo à la particula inà esta particula choo, y quitando el tacae; como Achane bi inà choo, que en rigor quiere decir, seras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como si, yo fuera hombre, se hazen añadiendo à la particula ina, esta letra ii; v.g. Achane nú ina i, si yo fuera hombre. Si habla de plusquam perfecto, se añade ini; como, achane nuinaini.

Si no lleva condicion, y habla de plusquam perfecto, se añade a la particula ina, esta otra particula ripo; v. g. Achane nú inaripò, ya yo huviera sido hombre.

*Presente de subjuntivo.*

*Sing.* Tacae achane nuina, quando ò como yo sea hombre.
Tacae achane bi inâ, quando tu &c.
Tacae achane inâ, quando el, ò ella &c.
*Plur.* Tacae achane, abi inà, quando seamos.

Tacac achanee inà, quando ſeais.
Tacac achane inà, quando ſean.

*Preterito imperfecto.*

Achane nu inâ, yo fuera hombre
Achane bi inà, tu fueras.
y aſsi de las demas perſonas.

*Preterito pluſquamperfecto.*

*Sing.* Achane nu inaripo, yo huviera sido hõbre
Achane bi inaripó, tu huvieras sido.
Achane inaripó, aquel.
*Plur.* Achane abi inaripô, noſotros.
Achane e inaripò, voſotros.
Achane inaripò, ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, ſe hazen tambien con eſta particula inâ, poſpueſta al nombre, añadiendole alguna de eſtas otras, ya voy, Bore, l. Boreyavoy, v.g. numuiriainayavoy, ô si fuera mio el veſtido! ò con eſte adverbio Ezipa, vel Azipa antepueſto al nombre, y poſpueſto el inã, como Ezipa nupeno inã hoca: ô si fuera mia eſta caſa! Tambien ſe hazen anteponiendo al nombre eſte adverbio Ticutinè, v.g. Ticutine achane inà macà, ò si eſte fuera gente!

Añadiendo à eſta particula ina, eſta otra ri, vel rize, ſignifica modo de deſprecio, como acha-

achane inati maca, com si este fuera gente!

*Infinitivo.*

Este modo se forma tambien con la particula ina pospuesta, v.g. Achane nu ina, ser yo hombre; pero mejor se haze con la particula yare. ó royc pospuesta, como Achane nu yarè, vel achane nu royè quiero ser hombre; y esto es regido de verbo de voluntad.

*Sing.* Achane nu yarè, vel achane nu royè, quiero ser hombre.

| | |
|---|---|
| Achane bi yarè, | tu quieres ser &c. |
| Achane yarè, | aquel quiere ser. |
| *Plur.* Achane abi yarè, | nosotros, |
| Achane è yarè, | vosotros. |
| Achane yarè, | ellos. |

*Gerundios.*

El de dativo para, se haze con la particula ina pospuesta; v.g. muraca ina, para q̃ sea fuerte.

El de ablativo se forma con esta particula choo, richoo, l, reichoo; v.g. Amoperunu choo, siendo yo muchacho; amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de esta manera nò se distingue del presente de Indicativo; pues amoperu nuchoo significa tambien toda via soy muchacho.

NC.

Digitized by Google

NOTA.

Este verbo substantivo assi conjugado sirve para quando no ay negacion; que si la huviere, tiene dificultad, y sera necessario explicarlo.

En el Indicativo se haze anteponiendo la negacion voy, à los pronombres; y posponiendo la particula ina; v.g.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nuti inà, | no soy, no era, no fui. |
| | Voy piti inà, | no eres tu &c. |
| | Voy ema inà, | no es el |
| | Voy esu inà, | no es ella. |
| *Plur.* | Voy biti inà, | no somos. |
| | Voy eti inà, | no sois. |
| | Voy eno inà, | no son, |

Esta particula po, pospuesta à la negacion haze romanze de preterito; v.g. voypò, ya no es, ò no es de provecho. Pueden interponerse los derivativos; v.g.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nupò, | ya no soy. |
| | Voy bi pô, | ya no eres. |
| | Voy pò, | ya no es. |
| *Plur.* | Voy abi pò, | ya no somos. |
| | Voy epò, | ya no soys. |
| | Voy pô, | ya no son. |

El mismo vso tiene esta otra negacion voy-

quienê

quiené, que significa aver recevido algun daño, ò tener rezelo del; v.g. voy quiene nu; voy quienebi; voy quienè; voy quienecabi; voy quiene e, voyquiene.

Si à estas negaciones se les pospone la particula inà, tienen romanzes de futuro; como, voy quiene nu inâ.

Esta negacion voyna, significa no ser aquello porque preguntamos; v.g. preguntanle à vno; tu eres Pedro? y responde voyna nu, no soy: voyna bi, no eres: voyna, no es. En el plural solo dize, voybiri inà, no somos, voyeti inà, no sois, voy eno inã, no son.

Quando el futuro lleva negacion, y se haze con los posesivos pospuestos al nombre, se interpone la particula cu, entre el derivativo, y la particula ina, anteponiendo la negacion, y posponiendo el nombre à todo, de esta suerte:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nucuinà achane, | no seré, ò he de ser hombre. |
| | Voy picuina achane, | no seras &c. |
| | Voy tacuina achane, | no sera. |
| *Plur.* | Voy bicuina achane, | no seremos. |
| | Voy ecuina achane, | no sereis. |
| | Voy nacuina achane, | no seran. |

Pa-

Para el gerundio de dativo con negacion, no ay cosa, que le corresponda: puedese suplir con este adverbio machu, que significa no sea que; v.g. para no ser floxo, machu moytayu inà: para no dejar de ser fuerte; machu nucuina muraca.

Porque este verbo Nutihô, que significa haver algo, ò estar en algun lugar, se forma de los primitivos, pospuesta esta particula ho, tiene la misma conjugacion, q̃ el verbo substantivo, y se conjuga assi:

*Indicativo.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nutihò, | yo estoy, ó estaba. |
| | Pitihó, | tu estas &c. |
| | Emahò, | aquel. |
| | Esu hô, | aquella. |
| *Plur.* | Bitihò, | nosotros. |
| | Eti hó, | vosotros. |
| | Eno hó, | aquellos, ò aquellas. |

y assi de los demas primitivos, aunque sean de cosas irracionales.

*Futuro.*

Este se haze, añadiendo la particula ina, al verbo, de esta suerte:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nutiho ina, | yo estare. |
| | Pitiho ina, | tu estaras. |
| | Emaho ina, | aquel estara. |

Assu

Digitized by Google

| | | |
|---|---|---|
| | Esuho ina. | aquella estara. |
| *Plur.* | Bitiho ina, | nosotros. |
| | Etiho ina, | vosotros. |
| | Enoho ina, | aquellos. |

Si en el presente de Indicativo se le pospone esta particula ri, muda la ho, en hai y se haze assi, Nutihari, Pitihari &c. Y lo mismo es, si se le junta negaciõ en el futuro. En Indicativo es assi:

| | |
|---|---|
| Nihaina | yo no estoy, ò estube. |
| Pihaina, | tu no estas &c. |
| Mahaina, | el no esta. |
| Suhaina, | ella no esta. |
| Bihaina, | nosotros no estamos. |
| Ehaina, | vosotros no estais. |
| Nahaina, | aquellos no estan. |

Donde se ve, que de esta manera suceden los derivativos a los primitivos, y en la primera persona no es el derivativo nu, sino ni, como està puesto en el exemplo. Y se debe advertir, que algunos Indios hàzen, q̃ en las demas personas de este tiempo, retengan la I. de la primera persona; y assi dizen: Maihaina, suihaina &c. Pero lo ordinario es como està puesto.

En el futuro, si lleva negacion, se le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y se conjuga assi;

*Sing.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nucuiha, | no he de estar, ó no estare |
| | Voy picuiha, | no estaras. |
| | Voy macuiha, | no estara el. |
| | Voy sucuiha, | no estarà ella. |
| *Plur.* | Voy bicuiha, | no estaremos. |
| | Voy ecuiha | no estareis. |
| | Voy nacuiha, | no estaràn. |

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo, si; y se puede hazer cõ el adverbio machu, como diximos antes; v.g. machu nucuiha, para no dexar de estar.

Ay en esta lengua otros verbos, que incluyen en si el substantivo, como Nuuri, yo soy bueno; Nutucororo, yo soy fuerte; y otros à este modo. Y generalmente todos los verbales, como yo soy misericordioso; yo soy liberal &c. Los quales se forman de las primeras personas de los verbos, añadiendoles esta particula, ray; como Nuhapanu, yo tengo lastima: nuhapanuray soy compasivo. Otros se componen añadiendo á la primera persona del verbo esta particula core; como Nusamo, yo entiendo; nusamocore, yo soy intelligible.

Todos estos verbos se conjugan anteponiendo los derivativos, q̃ corresponden à cada persona, e

sona, sin mudar la terminacion del verbo, de esta manera:

*Sing.* Nuhapanuray, yo soy misericordioso.
Pihapanuray, tu eres &c.
Tihapanuray, aquelles, ò aquella.
*Plur.* Bihapanuray, nosotros &c.
Ehapanuray, vosotros.
Tihapanuray, aquellos, ò aquellas.

En las terceras persoas nunca recive ma, ni su, por derivativo, sino ti, como queda puesto.

El futuro se forma, mudando el nu: de la primera en na; el pi de la segunda en pa, el ti de la tercera en Ta: el bi de la primera de plural en ha: la E: de la segunda de plural en A; el ti de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo; de esta manera.

*Sing.* Nahapanuray, yo sere misericordioso.
Rahapanuray, tu seras &c.
Tahapanuray, aquel, ò aquella &c.
*Plur.* Bahapanuray, nosotros.
Ahapanuray, vosotros.
Tahapanuray, aquellos, ò aquellas.

Quando en el presente de Indicativo lleva negacion, no se haze mas, que anteponer la negacion ray, al derivativo, con que empieza el

verbo en el futuro imperfecto; v.g. voy nahapanuray; voy pahapanuray &c. no soy, no eres compasivo.

Si el futuro lleva negacion, se pone primero la negacion, y entre el derivativo, y lo restante del verbo la particula cua y se haze assi:

*Sing.* Voy nucuhapanuray, no sere compasivo
Voy picuhapanuray, no seras &c.
Voy ticuhapanuray, aquel, ô aquella &c.
*Plur.* Voy bicuhapanuray, nosotros.
Voy ecunapanuray, vosotros.
Voy ticuhapanurai, aquellos, ó aquellas

Lo que resta de la conjugacion de estos verbales, no esta tan en uso; y mejor se haze por el verbo simple, como se vera en su lugar.

NOTA.

Con aquella particula ina, con que diximos formarse el futuro del verbo substantivo, pospuesta a adverbios de tiempo, se hazen preguntas, y respuestas muy ordinarias, v.g. Acaraina piyana? quando te has de ir? Acaraina pechoroiquia? quando has de tener juizio: y otras à este modo. Si se le interpone po, significa, quando ha de venir: v.g. Acarapoina pichiicha? quando vendra tu hijo? y se respõde del mismo modo

v.g.

v.g. Patirepoinà; mañana vendra: achachupoiná; de aqui á vn poco estarà aqui. El po, solo pospuesto al adverbio de tiempo, y con interrogacion, significa, quando vino? Açarapo? sin la interrogacion significa el tiempo del mismo adverbio, con quien se junta; como copepò; ayer llegò, achoquionepò; poco ha que llegò; y se le pueden posponer los derivativos; v. g. copepó nu; copepobi; y assi de las demas personas.

Antepuesto el po: à los primitivos, significa aora; ponuti, aora yo; popiti, aora tu &c. ponutireichu, aora en este instante. Si hablare de futuro, se le añadira inà; v. g. ponutiina nuyana, aora me ire.

## Cap. IV.

### *Conjugacion del verbo activo.*

NO todos los verbos de esta lengua tienen vna misma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de possession: vnos por Nu; otros por Ne; y otros por Ni. Esto es en las primeras personas de singular; y los posesivos distinguen las personas vnas de otras, sin variar la terminacion del verbo;

bo; assi como en el nombre varian los casos sin variar su terminacion.

*Exemplo de los verbos que empiezan por* Nu:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nunico, | yo como, ô comi, |
| | Pinicó, | tu comes. |
| | Tinico, | aquel. |
| *Plur.* | Binicó, | nosotros. |
| | Enicó, | vosotros. |
| | Tinicó, vel tinicono: | aquellos. |

*Exemplo.*

*De los que empiezan por* Ne:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nemunaco, | yo amo, ô amé |
| | Pemunaco, | tu amas &c. |
| | Temunaco, | aquel. |
| *Plur.* | Bemunaco, | nosotros. |
| | Emunaco, | vosotros. |
| | Temunaco, | aquellos. |

*Exemplo.*

*De los que empiezan por* Ni.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nimpco, | yo duermo, ô dormi. |
| | Pimoco, | tu duermes. |
| | Timoco, | aquel. |
| *Plur.* | Bimoco, | nosotros. |
| | Eimoco, | vosotros. |
| | Timoco, | aquellos. |

Si

Si â este tiempo se le pospone la particula po; significa determinadamente tiempo preterito; v.g. nunicopò, ya comi. Si se le junta la particula ri, significa actualidad, v.g. nunicari, estoy, ò estaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co; en ca: como se ve en el exemplo. Si se le pospusiere ripo: significara tiempo plusquam perfecto; v.g. nunicaripò, pinicaripô, tinicaripò, &c.

Si huviere transicion que se haze posponiendo los posesivos al verbo; se hán de posponer al posesivo las particulas dichas, ri; ripo; vel reipo: con esta diferencia, que ripo: solo se junta, quando ay transicion à primera persona; v.g. pemunaco nuripo, tu me has, ò avias amado: la particula reipo: se pone con todas las demas transiciones.

## NOTA.

En las terceras personas de singular, y plural de este modo de indicativo no siempre se vsa Ti; ô Te: como se ha puesto en los exẽplos, sino que muchissimas vezes se vsa de los posesivos de terceras personas, como son ma; su; ta: que aqui no significan, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera persona de plural se pone;

na

na: que aqui quiere dezir ellos, ô ellas.

Si los verbos empezaren por ne: ò por ni: sera el posesivo mae: ò mai; sue: ò sui; tae: tai; de hombres, mugeres, ò irracionales, como se dixo en otra parte: en la tercera de plural nae: ô nai.

Quando, y en que ocasiones se ha de vsar de estos modos, el vso, y exercicio sera el mejor maestro. Pondranse algunas reglas, que ayudaràn mucho.

1. Regla. Quando el romanze expresare actualidad en tercera persona, vsaremos ti: ò te; conforme fuere el verbo; v.g. tinicari, està comiendo: teenicari himo, esta pescando. Y lo mismo es quando el verbo tiene esta significacion come, carpe, duerme, como queda puesto en los exemplos. Pero, si el romanze fuere de esta manera: comiolo, pescolo, llevolo &c; no vsaremos ti: sino ma; v. g. manicopò, comiolo; maomopò, llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay transicion de tercera persona á otra que no sea tercera, vsaremos ti; v.g. tiniconu tamucu, mordiome el perro: temunacoe Maymona, Dios os quiere mucho. Esto es en romanzes de indicativo,

tivo, y futuro; que si es imperativo, ò sujuntivo; ó la transicion fuere de tercera persona; se vsarà del ma, v.g. maemunaco Maymona achaneono: Dios ama mucho à los hõbres: maomane ema numuiria, lleve el mi vestido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y este es persona, que haze, se vsa de ti; v.g. esu tizomeco numuiria, ella texio mi camixeta. Si el primitivo, es persona, que padece, vsaremos ma: como ema sucohacho mayeno, a esse lo aborrece su muger: esu maeo suima: á essa la castigò su marido. De la misma suerte se vsa con los relativos; que si el relativo es persona, que haze, vsaremos ti, v. g. nahaze tiomecho numuiria, quien hurtò mi vestido? pero si el relativo fuere persona, que padece, vsaremos ma: v.g. tahahi mayuco peru? q̃ dizen, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En respuestas, que se hazen por verbos de movimiento, en terceras personas vsamos ti; v.g. adonde fue tu Padre? y responde, tiyucaihi cohobo, dixo, que iba à flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, ò tiempo, se vsa ma; v.g. ayaze maebeati

May,

Maymona? adonde està Dios? Pero, si el adverbio se pospone al verbo, vsaremos ti, v. g. tiyanapo achoquiene, poco ha que se fue.

6. Regla. Si al verbo precediere este adverbio machu, que significa no sea que, vsaremos ma, v. g. machu maezetacanu tata, no sea que mi Padre me azote.

En el imperativo, y sujuntivo siempre se vsa ma, como ya diximos.

Adviertase, que si el verbo afirmativo lleva en tercera persona ti, lo mesmo llevarà con la negacion, v. g. tinico, aquel come, voy tiniquia, no come: y si llevare ma el afirmativo, lo mismo llevara con la negacion, v. g. maomopó nenirobe, ya se llevò mi anzuelo, voy maoma, no lo llevo. Esto se entiende solo con los verbos acabados en co, y los que siguen su conjugacion, y no cō los q̄ no la siguen, v. g. voy tihapanunu, no me tiene lastima.

Aquel ono, que se puso en los exemplos antecedentes en las terceras personas de plural, es muy ordinario, quando se vsa ti, ó te: en estas personas, y raras vezes, quando se vsa ta, ò na: en essas mismas personas. Vsase tambien en las demas personas de plural, pero no tan de ordinario

Esta

Esta particula chu, se suele juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las respuestas: v.g. Pinicachu mani? comes esto? y responde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito plusquam perfecto de indicativo, suelen vsar de los primitivos, posponiédoles esta particula po, y anteponiendolos al verbo: v.g. eropò manicatipò, ya el se lo avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos se avian ido.

*Futuro imperfecto.*

Este tiempo en todos los verbos acabados en co, ò en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, se forma de la primera persona del presente de indicativo, mudando la vltima syllaba Co en ca; Cho en Cha: v.g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire: nuomecho, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, se haze el futuro, mudando el co en quia; y esto sucede todas las vezes, que à la vltima syllaba co: le precede E, vel I: v.g. nunico, yo como, nuni-

quia, yo comere: netereco, yo salto, neterequia, yo saltare. Si le precede otra de las vocales, es ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca, yo amare: nutanuco, yo busco, nutanuca, yo buscare.

Esta diferencia no la admiten algunas parcialidades de Indios, porq̃ vnas vsan del quia en todos los verbos acabados en co; y otras del ca, con todos essos mismos verbos.

Los demas verbos, que se acaban en o, mudando la o, en a, forman este tiempo de futuro; v.g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevare. Excipe el verbo Nusemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del posesivo, mudando el nu: en na, y se dize Nasemo, yo me enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas se mudan en aa; v.g. nimoo, yo veo; nimaa, yo verè. Excipe el verbo Nuboroo, y otros de que se dira adelante.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nuniquia, | yo comere. |
| | Piniquia, | tu. |
| | Tiniquia, | aquel. |
| *Plur.* | Biniquia, | nosotros. |
| | Eniquia, | vosotros. |
| | Tiniquia, | aquellos. |

Los

Los verbos, que de activos passan à ser reciprocos por razon de esta particula bo, que se les pospone, no hazen el futuro, mudando el bo en ba; sino que à la formacion del activo se le añade esta particula po, ó el bo, se muda en po: v. g: nunicobo yo me muerdo; nuniquiapo, yo me mordere.

Los Indios de las pampas no hablan de esta suerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el futuro, y dizen assi; nunicabo, yo me mordere.

Este tiempo recive muy de ordinario despues de si la particula Ne; especialmente, quando la accion se ha de diferir algun tiempo: v. g. nuniquiane patire, mañana lo comere.

*Imperativo.*

Este tiempo tiene la misma formacion, que el futuro; pero en las terceras personas no admite ti, sino ma, ù otro posesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras personas. En la tercera de plural es Nade racionales; y de irracionales Ta.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Piniquia, | come tu. |
| | Maniquia, | coma aquel. |
| | Suniquia, | coma ella. |

*Plur.*

| | |
|---|---|
| *Plur.* Biniquia, | comamos nosotros. |
| Eniquia, | comed &c. |
| Naniquia, | coman &c. |

Admite tambien este tiempo esta particula rine: v.g. Pimocarine, duerme enorabuena: otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que: v.g. maniquiarine, mas q̃ lo coma, ò que importa, que se lo coma.

*Optativo.*

Este modo se forma de la misma manera, que el futuro; y para significar el afecto, ò desseo se le añade alguna de estas particulas yavoy, borc, boreyaboy, vel boreyavoyni; v.g. nuniquia yavoyni; ò, si yo comiera.

Este adverbio Ezipa, vel Azipa significa tambien desseo, y se antepone al verbo: v.g. Ezipa nuniquia; ò si yo comiera: y es proprio de hombres. Las mugeres en su lugar vsan Ezibore. Todas estas particulas significan tambien afecto de lastima, y compasion; pero estas Ezipa, vel Ezibore quando tienen este significado de compasion, reciven despues de si los derivativos; v.g. Ezipabi, ay de ti; Ezipaabi, ay de nosotros: Ezibore ponacani, ay de aquellos.

tanos, nuurico hincha nunico cocreno.

Estos romanzes tengo gana de comer &c. se hazen con esta particula yare, vel roye, pospuesta al verbo: v.g, nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; tinico yare &c.

Estos modos de hablar no ay que temer, no ay que creer, se hazen posponiendo al verbo esta particula Core: v.g. Voy tapicocore, no ay que temer, ò no es cosa, que cause miedo: Voy tasuopocore, no ay que creer, no es creible: con esta misma particula Core se hazen estos romanzes, no se que es pecar, no sabe que es ser casado: Voy neecha ticapecatura core; voy naecha ticayenocore.

Estas oraciones ya es hora de comer, ya es tiẽpo de dormir, se hazẽ quitada la vltima sylaba del verbo acabado en Co, y poniẽdo en su lugar esta particula Sirabo; v.g. tanisirabopò, ya es tiempo de comer. Esto mejor se declararà adelante, quando se trate de esta, y otras particulas.

*Gerundio.*

No ay mas que dos en esta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de dativo se ha de atender à la terminacion del verbo, y si este

*Sujuntivo.*

Tambien este se forma como el futuro: suele precederle esta particula Tacae, q̃ significa quãdo de futuro: v. g. tacae nuniquia, quando yo coma; Tacae piniquia, quando tu comas &c.

Hazense por este modo las oraciones condicionales, posponiendo la particula Ini: v. g. nuniquia ini, si yo comiera: nuomecha ini, si yo lo huviera hurtado.

Para los romanzes de plusquam perfecto se añade à la formacion del futuro esta particula ripo, vel ripo ini: v. g. nuniquiaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniqniaripo ini, ya tu lo huvieras comido; maniquiaripo ini; suniquiaripo ini; y assi de los demas.

*Infinitivo.*

La misma formacion tiene este modo: rigese de verbos de voluntad, y suele añadirsele esta particula Ini: v. g. nuniquia, comer yo: voy naboroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia tu quieres comer &c.

Si el verbo de que se rige es verbo de gozo, y habla de presente, ò preterito de indicativo, no se ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v. g. gusto mucho de comer platanos,

este acabare en Co, se formara este gerundio de la primera persona del presente de indicativo, mudando el Co, en sia; v. g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia para que tu comas, y assi por todas las demas personas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de activos se hazen reciprocos por la particula Bo, que se les pospone, entonces este gerundio sera Siapo; v.g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: son de varias maneras: vnos acaban en O, pero de suerte, que con otra consonante, que le precede hazen vna misma syllaba: v.g. nusamo, nusuopo, nuopono, nucobo, y otros muchos à este modo. Todos estos, ó son simples, como los ya puestos, ô cõpuestos de nombres con vna de estas particulas Ca, Si, Se: si son simples, forman este gerundio, mudando la vltima syllaba; v. g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià; No en Nia &c. Como, nusamo, yo oygo; nusamia, para oyr: nusuopo, yo creo: nusuopia, para que yo crea, y assi de los otros. De estos se exceptua el verbo nusemo, que no haze nusemia, sino nalemoya.

Los acabados en dos oo, forman este gerundio,

Digitized by Google

dio mudando la vltima O, en iya; v. g. nimoõ, veo, nimoiya, para que yo vea. Si se componen de nombres, y de las particulas dichas, formaran este gerundio, añadiendo al nombre, de que se compone, esta particula iya, como se dira adelante.

Adviertase, que el romanze de este gerundio mui de ordinario se haze por el futuro imperfecto: v.g. nubacharaiquiachoo varayu, nuniquia, comprare vna gallina para comerla.

Aduiertase mas, que este gerundio, como queda explicado, no solo sirve para el romanze del mismo gerundio, sino para otros muchos: sirue para explicar el instrumento con que: v.g. nepiyacari nutaquiriqui, nuyusia ichini, estoy haziendo mi flecha, conque matar el Tigre: Sirve tambien para significar el lugar en donde, ô de donde, v.g. ayaze pimosia achachu? adonde has de dormir esta noche? Sirue mas para significar la conjuncion, que ata muchas oraciones: v.g. n[illegible]co simoru naechetirisiapoze, nanisiapoze, mataron el Javali, lo desquarizaron, y se lo comieron.

Hazense tambien con este gerundio estas semejantes oraciones, comamos primero, ò coma-

mamos antes de irnos; biniquiachoo biyania.

Si el verbo, que significa el lugar, ó el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O; y se conjuga como otro qualquier verbo: v.g. nuyusio, piyusio, mayusio &c. Y de este modo significa tambien el daño, que recivimos, como ema tiyusionu nupero tamucuini, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ó estorvo para hazer alguna cosa, añadiedole esta particula Core: v.g. voy tayusiocore cohobo, tiquibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa assi mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze pipisio? de que temes: beboisia añiu, apartemonos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

*Gerundio de ablativo.*

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando, la O en A, y añadiendo esta particula Ri: v.g. nunico, yo como, nunicari, estando comiendo: algunas vezes añaden esta particula ini, y dizen nunicari ini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo, y en No, y en Po, no mudan la O; y assi dizen nuco-

bori, estandome bañando: nusamori, estando yo oyendo: nunecopori, estando viendo à los que passaban &c.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nunicari, | estando yo comiendo. |
| | Pinicari, | estando tu &c. |
| | Tinicari, | estando aquel. |
| *Plur.* | Binicari, | estando nosotros. |
| | Enicari, | estando vosotros. |
| | Tinicari, | estando aquellos. |

Este gerundio significa tambien venir de hazer alguna cosa: v.g. necnicari, vengo de pescar; nisari vengo de carpir. Suele añadirsele esta particula ini; y significa no haver conseguido lo que pretendia: v.g. necnicari ini himo, vengo de pescar, y no traigo nada. Otros dizen esto mismo de otra manera, añadiendo al futuro imperfecto esta particula zeini; y dizen necniquiazeini himo. *Participio de presente.*

No ay diccion simple, q̃ lo signifique; y assi se haze como en la Española, anteponiendo al verbo El que, la que, los que &c; que en esta lengua son los nõbres primitivos: nuti nunico, yo soy, el que lo comi: piti pinico, tu fuiste &c. Algunas vezes no se pone el primitivo: v.g. naomecho numuitia, teerono çoope; los que estaban

ban bebiendo ayer, hurtaron mi camijeta. Otras vezes el participio de preterito sirve de participio de presente; v.g. machure mopubono, los q̃ han cortado los cedros; machinureono, los que van, ò vienen de la guerra.

*Participio de preterito.*

El participio de preterito no es de vna misma manera en todos los verbos, sino vario; segun la terminacion del verbo, de donde se forma. Los verbos en Co, de ordinario forman este participio mudando el Co, vnos en Ru, otros en Re: en Ru le mudan todos los verbos, q̃ antes del Co, tienen A, E, I. vel O: v.g. nemunaco, yo amo; nemunaru, cosa amada por mi: Nunico, yo como, nuniru, mi comida, ô cosa, que yo comi. Excipe nijco, ir por agua, que haze nijcone; el agua traida: nuchunoco, cozer, nuchunoru, cosa cozida por mi. Si al Co del verbo precede U se muda el Co en Re: v.g. nuyuco, yo flecho, nuyure, cosa flechada por mi.

Todos estos participios se declinan como nombres, como nuniru, piniru, maniru &c; nuyurè, piyurè, mayurè &c. nemunaru, pemunaru, maemunaru &c.

Estos mismos verbos suelen formar de otra

ma-

manera este participio, y es, posponiendo a todo el verbo entero esta particula quiene: v.g. nunico, comer, nunicoquiene, lo que yo comi. Y tambien de esta suerte suele servir de participio de presente.

Esta particula quiene sirve de participio de preterito en los verbos acabados en dos vocales, y se pone en lugar de la vltima: como nimoo yo veo, nimoquiene, lo que yo vi. Sacase de estos el verbo nucoo coser losa, q̃ haze nuconе, y el verbo nuosoo asar, q̃ haze nuosone; y lo mismo es de estos verbos nipuo, hazer loza; nipune, la loza, que yo hize; y nunuo, mascar, que haze nununе.

Tambien los verbos acabados en Bo, Mo, No Po, y To tienẽ el quiene por participio: nucobo, yo me lavo; nucoboquiene: nuomo, yo llevo; nuomoquiene; nuopono, yo trepo; nuoponoquiene; nunecopo, veo passar: nunecopoquiene nito acabo; nitoqviene. Lo mismo es con los verbos acabados en Cho: como nucohacho, yo aborresco; nucohachoquiene. De estos dos vltimos algunos reciven tambien Re por participio: v.g. nu poucho; nupoure: otros reciven Ru; nuporicho, coser; nuporiru.

Los

Los acabados en quio hazen este participio mudando la O en eru; v.g. nuaquio, tirar; nuaquieru. Los acabados en Cuo, forman este participio, mudando la O en Re; como nitacuo, acabar el licor de la vacija, nitacure,

Los verbos, que de activos se hazen reciprocos, retienen el Bo, que los haze tales, en el participio: v.g. nuunacobo, yo me guardo mis cosas, nuunarubo, lo que yo me he guardado. Y lo mismo es con los verbos, q̃ vsan quiene por participio: numunuitibo, buscar algo para sí cõ trabajo; numunuitiquienebo, lo q̃ he buscado.

Todos los demas verbos q̃ acaban en otras vocales, q̃ no son O, forman este participio cõ la particula quiene: v.g. nusiña, confiar; nusiñaquiene; nusee, estar preñada de muchos meses; nuseequiene: nucañahi, quedarse en algun lugar; nucañahiquiene; numuhanu, estar ronco; numuhanuquiene.

Adviertase, q̃ estos participios como quedã puestos, es el vso general, de los Indios, q̃ de ordinario vsan de ellos, juntos con los posesivos, y raras vezes sin ellos; y entonces suele añadirsele al participio esta particula Co: v.g. nu yure, lo que yo fleche; yureco, cosa flechada: nipuné, loza,

que

que yo hize, ypuneco; loza hecha. La particula quiene nunca tiene este vso.

Otras vezes se haze este participio, quitandole al verbo la nota da posesion, y la vltima syllaba Co: v.g. nemunaco, yo amo, muna, cosa amada: nuchunoco, cuezo; chuno, cosa cocida; pero esto pocas vezes se vsa. Todos estos participios se declinan, como nombres, y reciven despues de si la nota de pluralidad Ono.

*Participio de futuro.*

La particula ina, que haze el futuro del verbo substantivo, pospuesta al participio de preterito, forma participio de futuro: v. g. nuniru mi comida; nuniruina; lo que yo he de comer: nuomoqniene, lo que yo truxe; nuomoquiene ina lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a este participio el futuro imperfecto: v.g, tahaze nuniquia? que es lo que he de comer? nahaze tiniquia? quien lo ha de comer.

*Supino.*

Esta particula pona puesta en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co. haze romanzes de supino: v.g. nunico; yo como; nunipona, vengo, ò voy à comer. Con los verbos, que

que no acabaní en Co, se pospone à todo el verbo: v.g. nimoo, yo veo; nimoopona, voy à ver. Algunos Indios en lugar de pona vsan ponò en indicativo, y solo en el futuro dizen ponâ.

Suplese el supino con el futuro imperfecto en todas las respuestas à estas preguntas: adonde fue &c. Las quales tambien se hazen por el futuro imperfecto: v.g. patupi? adonde vas? matupi? adonde fue? y responde, nilaa; voy á carpir: tyyuca himo; fue á flechar pescado. Suele juntarsele al verbo esta particulà Choo: v.g. nisachoo: tambien suele juntarse esta particula ihi, y quiere dezir; dixo q, ó dizen que: tecniquia ihi himo; dixo, ò dizen que fue à pescar.

*Nota sobre lo dicho hasta aqui.*

La conjugacion, como queda explicada, sirve solo para quando el verbo no lleva negacion, que quando la llevare, se ha de observar mucho lo siguiente, lo primero, quando al verbo se junta la negacion voy, que significa No, o otra qualquiera, la terminacion del futuro imperfecto sirve para romanzes de indicativo: v.g. nunico, yo como, voy nuniquia, yo no como, tahaina nuniquia, no he comido nada. Esto es, como se vsa en las Reducciones de este rio grande,

de, que fuera del en las Reducciones de las pampas, no siempre hablan assi los Indios, sino que el verbo retiene su misma terminacion de indicativo, y assi dizen: nunico, yo como, nina nunico, yo no como.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nuniquia, | yo no como, ó no comi. |
| | Voy piniquia, | tu no comes. |
| | Voy tiniquia, | aquel. |
| *Plur.* | Voy biniquia, | nosotros. |
| | Voy eniquia, | vosotros. |
| | Voy tiniquia, | aquellos. |

Lo segundo con muchissimos verbos la negacion haze mudar la particula iniciativa de posesion, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Nae, de Ni en Nai: y assi por todas las personas, segun sus posesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, no reciven esta mudanza, sino es que al verbo se le posponga vna de estas particulas yare, vel royc, core, ray.

Lo tercero, quando el verbo lleva negacion, y habla de futuro, la terminacion del indicativo sirve para los romanzes de futuro, y entonces se le interpone vna de estas particulas Cui, Cue, ó Cui, entre la nota de posesion, y el verbo:

con

con esta diferencia, que si el verbo empieza con Nu, sera Cu la particula interpuesta; y si empezare con Ne, sera Cue, y si con Ni sera Cui.

*Sing.* Voy nucunico, yo no comere, ò no he de comer.
Voy picunico, tu no comeras.
Voy ticunico. aquel.
*Plur.* Voy bicunico, nosotros.
Voy ecunico, vosotros.
Voy ticunico, aquellos.

Para las terceras personas de singular, y plural se han de observar las reglas, que ya pusimos para saber, quãdo en ellas se ha de vsar Ti, ò Te, Ma, ò Na &c.

En las Reducciones de las pampas de ordinario no vsan estas interposiciones para significar la negacion; y assi no hazen mas, que anteponer la negacion al verbo con la terminaciõ de futuro; y assi dizen, nina nunica, no comerè; nina pinica &c.

Tambien se ha de advertir mucho, que quando el verbo lleva negacion, y se le interpone alguna de las particulas sobre dichas, siempre la nota iniciativa de posesion es Nu en las primeras personas del verbo, y no otra ninguna en



Digitized by Google

todos los verbos.

## Cap. V.

### *De la transicion.*

TRansicion es, quando la accion del verbo passa de vna á otra persona. En esta lengua no tienen mucha dificultad las transiciones: y solo con saber las particulas, que hazen dicha transicion; y que las tales particulas se han de posponer al verbo, segun la persona, à quien cada vna corresponde, estaran sabidas.

Las particulas, que hazen las transiciones, son los derivativos, que en este modo tienen significacion de primitivos. Estos son Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi, à nosotros. E, a vosotros.

En las terceras personas no ay necessidad de poner nada: pero si se pusiere algo, seran los primitivos de terceras personas. Ema à el; Esu, à ella, Eno, à ellos; y assi de los demas.

Nu à Mi.

Pemunaco nu, tu me amaste, ò amas.
Temunaco nu, aquel me ama &c.

Emu-

Digitized by Google

Emunaco nu, vosotros me amais.
Temunaco nu, vel temunaco nuono, aquellos &c.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó ame.
Temunaco bi, aquel te ama.
Bemunaco bi, nosotros.
Temunaco bi, aquellos &c.

Pi, ati.

Nemunacapi, yo te amarè.
Temunacapi, aquel te amarà.
Bemunacapi, nosotros.
Temunacapi, aquellos &c.

Bi, à nosotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
Temunaco bi: aquel nos ama.
Emunaco bi, vosotros.
Temunaco bi, aquellos.

Abi à nosotros.

Pihapanu abi, tu nos tienes lastima.
Tihapanu abi, aquel nos tiene lastima.
Ehapanu abi, vosotros nos teneis &c.
Tihapanu abi, aquellos nos &c.

E à vosotros.

Nemunaco e, yo os amo.

Te-

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| Temunaco e, | aquel &c. |
| Bemunaco e, | nosotros &c. |
| Temunaco e, | aquellos |

NOTA.

En la transicion á segunda persona de singular, vnas vezes se vsa Pi, y otras Bi. vsamos del Bi todas las veces, que el verbo retiene la terminacion de indicativo; pero si la mudare, vsaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminacion en indicativo; quando lleva negacion, sucede, que en vn mismo tiempo vsemos del Pi, y del bi: v.g. nemunacobi, yo te amo: voy nemunacapi, yo no te amo. Y lo mismo es en el futuro: v.g. nemunacapi, yo te amare; voy nucuemunacobi, no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminaciõ para hazer el futuro, siempre se vsa Bi, y nunca Pi, en la transicion â segunda persona: v.g. nuhapanubi, yo te tengo lastima; voy nahapanubi, yo no te tengo lastima.

En la transicion à primera de plural vnas vezes vsamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen su conjugaciõ siempre se vsa bi: v.g. temunacobi, aquel nos ama.

ama: voy temunaca abi, no nos ama. Y para quitar la equivocacion con la segunda persona de singular, suele añadirse el primitivo Biti: v.g. temunaçobi biti, aquel nos ama.

Abi se ysa con el verbo substantivo, como achane abi, nosotros somos hombres; y tambien con todos los verbos, que no mudan terminacion para formar el futuro.

Vsase tambien Abi con los verbos acabados en ino: v.g. tepenino abi Bioquienu Iesu Christo: N. Señor Iesu Christo murio por nosotros. Y tambien con los acbados en io: v.g. tepenio abi bichijchaini: se nos murio nuestro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre vsan Bi en segunda persona de singular, y Abi en la primera de plural.

## Cap. VI.

### *Voz passiva.*

LA passiva en esta lengua no se haze con alguna diccion simple, como en la Latina amor, y por esto se haze de muchas maneras. Lo primero, se haze quitãdo al verbo acabado

en

en Co la vltima syllaba, è interponiendo vna de estas tres particulas Ca, Cae, Cai, entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v.g. nuchumuco, yo cuelgo; nucachumu, yo soy colgado: nezeraco, yo azoto; nucaezeta, yo soy azotado: nitinuco, yo ato por el cuello, nucaitinu, yo soy atado.

Lo segundo, se haze la passiva con estas mismas particulas, sin quitarle al verbo la vltima syllaba, y posponiendole esta particula Si: v.g. nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, està cortado. Este modo de passiva no es tan vsado con los verbos acabados en Co; pero si lo es mucho con los verbos, que no tienen essa terminacion; como mimoo, yo veo: nucaimoosi, yo soy visto: nusamo, yo consulto: nucasamosi, yo soy consultado: nipuo, yo hago loza: ticaipuosi, la loza està hecha.

Para explicar en estos modos de passiva el ablativo a me, à te &c. se vsa este nombre nuyee, que ya queda explicado, pospuesto á la passiva: v.g. nucaezeta piyee, yo soy azotado por ti: picaezeta nuyee, tu eres azotado por mi: ticaezeta mayee, es azotado por el, y assi por todos los demas casos.

Lo

Lo tercero, se haze tambien la passiva con los participios de preterito, posponiẽdo al participio làs particulas de transicion: v. g. nemunarubi, tu eres amado por mi: pemunaru nu, yo soy amado por ti; y assi de los demas; y en este modo la particula iniciativa, ò posesivo sirve de ablativo à me, à te &c. Tambien en estos participios entran aquellas particulas de interposicion Ca Cac, Cai, que arriba diximos, interponiendolas entre la nota de posesion, y el participio; y añadiendo à este las particulas de transicion, como picaemunaru nu, yo soy amado por ti; picachu nure nu, yo soy colgado por ti: nucaczetarubi, tu eres azotado por mi &c.

Adviertese, que quando estas particulas se interponen siempre la nota de posesion es Nu, y no otra en indicativo, como se ve en los exẽplos. Adviertase tambien, que para hazer el futuro, y demas tiempos de imperativo, y subjuntivo, se ha de mudar la nota de posesion, segun la persona, de que hablare; el Nu en Na; el Pi en Pa; y assi de las demas: v.g. nucachumù, yo soy colgado, nacachumù, yo sere colgado.

Preo si la passiva se haze sin estas particulas interpuestas, para hazer el futuro, y demas tiem

pos

Digitized by Google

pos de imperativo, y subjuntivo; se ha de posponer la particula ina al participio; como nemunarubi ina, tu serás amado por mi: pemunaru nu ina, yo sere amado de ti.

Adviertase por vltimo, que muchas vezes se oiran verbos, que acaban en Co, y no mudan la terminacion para hazer el futuro; pero esto es; porque son verbos, no simples, sino compuestos de nombres, y la particula Ca, añadiendoseles esta particula Roico: v.g. nucayeno, yo me caso; nucayenoroico, me estoy casando: nucapeno, hago casa: nucapenoroico, estoila haziendo: nucahane, me hago amigo con otros; nucahanereico lo mismo; y otros a este modo: los quales en el futuro no mudan la terminacion, sino la nota de posesion; y assi dizen; nacayenoroico; yo me casare: nacapenoroico, yo hare casa; nacahanereico, me hare amigo.

## Cap. VII.

### *De la conjugacion de los verbos, que no acaban en Co, o no siguen su conjugacion.*

HAze tratado hasta aqui principalmente de la conjugaciõ de los verbos en Co, no por-

porq̃ solos ellos sigan el modo de conjugaciõ, que se ha puesto; sino porque son los mas: que fuera de ellos ay otros muchos, q̃ la siguen y solo se diferencian en que no se acaban en Co, y en que, por esso no hazen el gerundio de dativo en Sia, sino de otra manera, como queda dicho; y tambien alli se dixo, que verbos sean estos, y que terminaciones tengan.

Fuera de essos verbos dichos, ay otros, que tienen otras terminaciones; y generalmente, todos los acabados en A, E, I, U, no siguen essa conjugacion; como nusiña, nusee, nucañahi; nuhapanu: à estos siguen todos aquellos verbos, q̃ se componen de nombres, y alguna de estas particulas Se, Si, Ca, Cae, Cai; en los quales tãbien entra la passiva de los verbos activos, quando se haze con alguna de estas tres vltimas particulas, como ya se ha dicho. Tambien siguen à estos todos los verbos de la primera conjugacion, quando se les pospone alguna de estas dos particulas Core, ray. De todo lo qual ya se ha advertido algo antes.

La conjugaciõ pues de estos verbos tiene esta diferencia de los acabados en Co; q̃ estos, como ya queda dicho, mudan la terminacion para

formar el futuro, y demas tiempos de imperativo, y lujuntivo; y tambien, quando el verbo lleva negacion; pero estos de q vamos hablando, varian la nota de posesion de Nu en Na, de Pi en Pa; y asi de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion del verbo en todos sus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo esta particula ya, como se vera en el exemplo.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nuhapanu, | yo tengo lastima. |
| | Pihapanu, | tu tienes &c. |
| | Tihapanu, | aquel tiene &c. |
| | Mahapanu, | aquel le tiene &c. |
| | Suhapanu, | aquella le tiene. |
| *Plur.* | Ehapanu, | nosotros. |
| | Ehapanu, | vosotros. |
| | Tihapanu, | aquellos. |
| | Nahapanu, | aquellos le tienen &c. |

Futuro.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nahapanu, | yo tendre lastima. |
| | Pahapanu, | tu tendras. |
| | Tahapanu, | aquel. |
| | Mahapanu, | aquel le &c. |
| | Sahapanu, | aquella le &c. |

Plur.

| | | |
|---|---|---|
| *Plur.* | Bahapanu, | nosotros. |
| | Ahapanu, | vosotros. |
| | Tahapanu, | aquellos &c. |
| | Nahapanu, | aquellos le &c. |

Imperativo.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Pahapanu, | ten tu lastima. |
| | Mahapanu, | tenga aquel. |
| | Sahapanu, | tenga aquella. |
| *Plur.* | Bahapanu, | tengamos nosotros. |
| | Ahapanu, | tengais vosotros. |
| | Nahapanu, | tengan aquellos. |

El imperativo assi puesto no se diferencia del sujuntivo, y optativo; y para distinguir estos modos se han de vsar todas aquellas particulas de desseo, ò lastima, que se pusieron en la conjugacion del verbo activo: y quando huviere transicion, se han de observar las mismas reglas que alli se notaron.

*Gerundio de dativo.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nahapanuiya, | para q̃ yo tenga lastima. |
| | Pahapanuiya, | para que tu tengas. |
| | Mahapanuiya, | para que aquel &c. |
| | Sahapanuiya, | para que aquella. |
| *Plur.* | Bahapanuiya, | para que nosotros. |
| | Ahapanuiya, | para que vosotros. |

Na-

Nahapanuiya para que aquellos.

*Participio de preterito.*

Este se forma añadiendo al verbo esta particula Quiene: v.g. nuhapanuquiene, aquel de quien yo tube lastima: pihapanuquiene &c.

Quando a estos verbos se les junta la negacion, varian la nota de posesion, sin variar la terminacion.

*Indicativo.*

Voy nahapanu, no tengo lastima.
Voy pahapanu, no tienes lastima.

Y assi por todas las demas personas

*Futuro.*

Este tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y sujuntivo, quando llevan negacion, se hazen de la misma manera, y con las mismas particulas de interposicion, que los verbos acabados en Co: v.g.

*Sing.* Voy nucuhapanu, no le tendre lastima
Voy picuhapanu, no le tendras, ò no le tengas &c.
Voy macuhapanu, aquel no le tenga.
Voy ticuhapanu, aquel no le tendra.
Voy sucuhapanu, aquella.
*Plur.* Voy bicuhapanu, nosotros.

Voy

Voy ecuhapanu, vosotros.
Voy ticuhapanu, aquellos no tendran.
Voy nacuhapanu; aquellos no tengan.

Advierta se, que en el imperativo, quando es prohibitivo, muchas vezes no se expressa la negacion voy; y esto generalmente con todos los verbos: v. g. pieuhapanu, no le tengas lastima: picuomo, no lo lleves.

De la manera que queda conjugado este verbo nuhapanu, se conjugan todos los demas, que se dixo, diferenciarse de la conjugacion de los verbos acabados en Co; y convienen con este, en todo, menos en la terminacion.

NOTA.

Con esta particula Ara interpuesta entre el posesivo, y otro verbo, se haze vn verbo, que significa hazer de nuevo la accion del mismo verbo. Este verbo se puede llamar syncopado, porque debiendo empezar por Nu, se le come la V, y se junta la N cō la A de la particula Ara; y assi debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de nuevo; dize, naraepiyaco. Y lo mismo es en otros, a quienes se juntare la dicha particula.

Diferenciase estos verbos de todos los demas, en que en este modo de conjugacion ad-

mi-

miten solos los posesivos, que vsan en todos los tiempos de imperativo, y sujuntivo, los verbos, de que se trató antes, y se conjugan assi.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Naracpiyaco, | yo hago de nuebo. |
| | Paracpiyaco, | tu hazes de nuebo. |
| | Taracpiyaco, | aquel. |
| | Maracpiyaco, | aquel. |
| | Saracpiyaco, | aquella. |
| *Plur.* | Baracpiyaco, | nosotros. |
| | Asacpiyaco, | vosotros. |
| | Taracpiyaco, | aquellos. |
| | Naracpiyaco, | aquellos. |

Para formar el futuro retiene essas mismas notas de posesion, y muda el Co en Ca: v.g. naracpiyaca, paracpiyaca &c.

El gerundio lo hazen en Sia, como los verbos en Co: v.g. naracpiyasia, para hazer yo de nuebo.

El participio de preterito se forma, mudando el Co en Ru; y assi dize naracpiyaru, obra hecha de nuebo por mi. en estos verbos es mas vsado, que en otros el participio, q̃ diximos formarse de la primera persona del verbo, quitandole el posesivo; y la vltima syllaba Co; y assi se dize racpiya obra recien hecha.

Ad-

Adviertese, que muchos Indios no syncopan estos verbos, sino que llanamente vsan de èt, como de qualquier otro verbo de los acabados en Co; y assi dizen: nuarapiyaco, piarapiyaco.

## Cap. VIII.

### *Del verbo frequentativo, y derivativo.*

EL verbo frequẽtativo se haze repitiendo algunas syllabas del verbo simple: v.g. nupoyco ando: nupoypoyco, me paseo. Otras vezes se haze interponiendo al verbo alguna de estas particulas Ray, rey, Ri. Ray se interpone á verbos acabados en Aco: v.g. nuyerepaco, yo acarreo tierra; nuyereparayco, yo ando acarreãdo. Rey se interpone a verbos, que acaban en Eco, vel Echo: v.g. nequieco, yo doy buelta à algũ: nequiereyco, doy buelta à muchas cosas: nuponerechò, considerar, nuponereyco, considerar de espacio.

Ri se interpone á verbos acabados en icò, vel ichò; como, nucopitico, esprimir: nucopitirico, esprimir mucho: nuporicho, coser: nuporirico, coser mucho. Royco se pospone à verbos acabados

bados en dos vocales: v.g. nimoo, yo veo; nimooroyco, yo veo à varios. Y lo mismo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v.g. nunecopo, mirar al que va, ò viene; nunecoporoyco, estar mirando à los que van, ò vienen; nusamo, yo oygo; nusamomoroyco, oygo muchas cosas. Este verbo lleva repeticion de la syllaba Mo: nuopono, yo subo à lo alto; nuoponoroyco, subo muchas vezes: nito, acabar; nitonoyco, acabar de salir del riesgo.

Ruy se interpone á verbos acabados en Vcô, vel Vchô: v.g. nuazicuco, fregar; nuazicuruyco, fregar muchas cosas: nucatiuchò, defender, nucatiuruyco, defender â muchos: tambien se interpone à verbos acabados en Cuo; como neataracuo, escoplear; neataracuruyco, escoplear mucho. Con algunos verbos de estos, no es esta particula Ruy, sino Ru: v.g. nuobocuo, estar dentro de algo, nuobocuruco, estar dentro muchas vezes.

Adviertese, que estos verbos, aunque tienen la significacion, que se ha dicho; muchas vezes no significan mas que el verbo simple; tambien, que de ordinario se vsan estos verbos, quando no se determina, ni explica la persona, ó padece:

v.g.

v.g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo azoto; pero si se explica, se via mejor del verbo simple: v.g. nuomecho ecutenò, hurtè caña dulce: y lo mismo es, si le precede relativo: v.g. tahaze piomecho? que esl o que hurtaste?

Los verbos derivativos se hazen con muchas particulas, q juntas con el verbo le hazen mudar la significacion: iranse explicando, paraque se entiedan mejor.

Ca: esta particula haze de verbos neutros verbos activos, y se interpone entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v. g. nuchobo, yo me buelvo del camino: nucachobo, yo hago volver à otro. Si el verbo empezare con Ne, la particula sera Cae: v.g. nehaco, yo me siento; nucachaco, hago sentar à otro. Si el verbo empezare con Ni, la particula sera Cai: v.g. nimoco, yo duermo; nucaimocó, hago dormir à otro. Donde es de advertir, que estas particulas hazen variar la nota de posesion de Ne, ò Ni en Nu; como se ve en los exemplos. Algunas vezes la particula interpuesta es Co: v.g. nehamico, yo despierto; nucohamico, despierto à otro.

Tambien esta particula Ca haze verbos de nõbres: v.g. muiriare, el vestido; nucamuiria, yo



Digitized by Google

me visto, ò tengo vestido. Si el nombre pide por nota de posesion Nu, Ne, ò Ni, la particula sera Ca, Cae, ò. Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien se junta esta particula Ca, recive despues de si esta particula Co: v.g. nuhuno, yo huigo; nucahunoco: yo hago huir. Tal vez en lugar de Co, recive Cho: v.g. nuurisamure, yo estoy contento; nucaurisamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: vg. netataco, yo clavo. Nubetatacó yo desclavo. Otras vezes significa lo mesmo q̃ la particula Ca: vg. Tenarucò cortose el hilo nubenaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la misma accion del verbo; temuraco quebrose el plato; nunimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi, significa ayudar à hazer: vg. numitacò, arrãco, nimimitacó, ayudo a arrancar. Itẽ signi. hazer junto cõ otra cosa: vg, niminico, como otra cosa, que acaso se mezclò con lo q̃ comia. Iten significa lo mismo, que la particula Ca: v.g, nimiponerecho, hazer entrar en consideracion à otro. Iten significa dar alguna cosa à otro, para que se la adereze: v.g. nimichunoco, yo boti, doy

al

Digitized by Google

al herrero la hacha, para que la aderece.

Los verbos, con quienes se junta esta particula Mi, mudan la nota de posesion en Ni; sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de posesion, y la particula no es Mi, sino Me: v.g. nechuco, yo corto con acha; nemechuco, yo ayudo à cortar.

Mirou, significa delante de otro: recive antes de si los posesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti &c. posponese à todo el verbo, y recive despues de si la particula Chó: v.g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como nitaycopomiroucho tiquibo; llegue antes, que llovicse.

Vcho, significa, por mi, por ti: v.g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co: otras vezes se pospone à todo el verbo, como nupico, temo, nupicoucho, temo por respeto de otro: otras vezes significa, encima: v.g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyeheco, yo me mudo, nuyeheucho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v.g. nuomoucho ayudo á lle-

llevar. Iten, significa, hazer alguna accion en contra, ò en daño de otro: v. g. ninapuco, yo guio; ninapoucho, sirvo de guia contra otro.

Cho: esta particula haze verbos de nombres: posponese al nombre; y significa dar lo que el nombre significa: v.g. nihare, mi nombre; nihare-cho, doy nombre, ó pongo nombre. Iten se junta con verbos activos, que de afirmativos se hazen negativos por razon de esta particula Mo, que se les interpone; v.g. tengo la boca llagada, y no me dexa comer; nupayuhaca; eto timonicocho nu: tambien significa dar color: nequisocho, teñir de negro.

Ponà: esta particula, ademas de ser de movimiento, como ya queda dicho en el supino, significa tambien, otra vez: v.g, nuutaicoponà, yo vendre otra vez. Algunas vezes es particula de ornato. Suele significar, Tãbien: v.g. nuriponachu, yo tambien; etoponachu, esso tambien.

Hanerù: esta haze participios de preterito cõ verbos, q̃ se componen de otros, y este nombre Nuhane, q̃ significa pariente, ò de vna misma especie: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo, si acaba en Co, y añadetele esta letra O, vel esta syllaba Cho; v.g. nechuco, yo corto: nechu-

chuhaneo, vel nechuhanecho, yo corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formase el participio, mudando la O, o el cho en Ru; como nechuhaneru, lo q̃ empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no sele quita nada para componer este verbo; como, nusamo; nusamohaneo, vel nusamohanecho: nusamohanerù, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, se pone en lugar de la vltima syllaba, y significa lo que en Español estas preposisiones En que, con que por donde: v.g, nechetico, cortar; nechetisirare, el instrumento, con que suelo cortar: nimosirare, en que suelo dormir: nimaruisirare, por donde suelo salir.

Yratè, significa lo mismo, que la antecedente con verbos, que no acaban en Co; los quales vnas vezes mudan la vltima vocal en esta part. vg. neero, bebo; neerirare, en q̃ suelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, significa lo mismo, que sirare: v.g. nunisira, el plato, en que como, ó suelo comer. Otras vezes tiene romanze de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: ottas vezes significa el tiempo en que; v.g. taepoesira himo, el tiempo en

que

que suele sobreaguarse el pescado. Si à esta particula assi formada, se le antepusiere el verbo Nucoe, formará vn verbo, que significe lo q̃ en Español, de vna via dos mandados: v.g. bacayusira himo; vamos a esso; y de camino flecharemos pescado. Otras vezes significa el modo de hazer alguna cosa: v.g. nimosira, mi modo de dormir.

Ira, significa lo mismo con verbos que no acaban en Co: v.g. neerira, el vaso en que bebo: Maepenirâ Bioquienu Iesu Christo; el dia que murio N. Señor Iesu Christo.

Si à estas dos vltimas particulas se les añade Richu en indicativo; vel inarichu, nota de futuro significa, no hize mas que, no hare mas que: v.g. nechusirarichu, no hize mas q̃ cortarlo; neeirainarichu, no hare mas que beberlo.

Sirabo, tiene el mismo vso, que las particulas antecedentes; y significa vnas vezes en este punto: v.g. nunisirabori, en esto punto acabo de comer: significa tambien la facilidad, posibilidad, ò capacidad de hazerse algo: v.g. tahaina tayusirabo ina; no es facil flecharle, ò no tiene por donde le entre la flecha. Iten significa ser algo à proposito para alguna cosa, quando se

junta

Digitized by Google

junta con el verbo nuuri; como, tiurimosirabo nuachu, mi amaca es buena para dormir.

Todas estas cinco particulas como se han explicado, son nombres, y se declinan con los posesivos, y se hazen de ellas verbos con las particulas Ca, Cae, ò Cai, como se ha dicho de otros.

Yrabò, significa lo mismo, que la particula antecedente con verbos, que no acaban en Co. Si los verbos acabaren en dos vocales, ó en vocal, y consonante, se pone en lugar de la vltima. Si el verbo fuere compuesto de nombre, se pospone à todo el verbo: v.g. nucamuiria, yo me pongo el vestido: nucamuiriairabò: aora acabo de ponermelo, ò es la primera vez, q̃ me lo pongo.

Si el verbo fuere, y se acabare en otra qualquiera vocal, en essa se ha de mudar la particula; v.g. nusamo, nusamirabo. Excipe los que acaban en V; que á estos se pospone la particula dicha: nuhapanu, nuhapanuirabo. Y esto mismo se entiende de la particula antecedente Ira,

Sino, con verbos acabados en Co se pone en lugar del Co; y significa, que la accion del verbo se haze para otro, por otro, ò en bien suyo; ò como medio para otra cosa: v.g. nutanuco, yo tus-

busco, nutanvsino busco para otro: nuponereico, yo considero; nuponereisino, pienso algo para conseguir otra cosa. Añadiendosele esta particula Bo, significa, que la accion es para la misma persona: v.g, nuyusinobo, yo flecho algo para mi. Si el verbo no se acabare en Co, esta particula sera Ino, observando en ella lo mismo, que diximos de la particula irabo.

Bo, pospuesta a verbos, haze que la accion del verbo caiga sobre la misma persona; como, nuyucobo, yo me flecho à mi mismo.

Mo, puesta despues de la nota de posesion de el verbo afirmativo, significa negacion, y le haze mudar la nota de posesion, qualquiera que sea, en Nu, y se vsa quando en la oracion ay este modo de hablar (y por esso no) el qual se haze por el gerundio de dativo; como: estube enfermo, y por esso no te vi, quando te fuiste, nucahumari ini: eto numonecopiobi.

Otras vezes significa solo negacion de la significació del verbo, como nituco, yo puedo, numoituco, yo no puedo.

Esta misma particula Mo interpuesta, vnas uezes es Mo, otras Moe, y otras moi segun suere el verbo, con quien se junta: a la manera, que

hemos

hemos dicho de la particula Ca, Cae, Cai.

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto son particulas, como nõbres, que interpuestos en el verbo, hazen que la accion del verbo general se determine à lo que el nombre significa: ponense en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, la qual mudan en Cho: v.g. nutupico, acertar tirando; nuuqui, los ojos: aora el verbo se haze assi de los dos: nutupiuquicho, acertar en los ojos; y esse vso es frequentissimo en esta lengua.

Otras vezes lo que se interpone, no es nombre, sino la vltima syllaba, ò letra del nombre, ò alguna particula, que suele juntarse con el tal nombre; y son las siguientes.

Si, se interpone à verbos, que pertenecen à la cabeza, ò cabello, como nutupisico, acertar en la cabeza; nucharesico, tepelar. Tambien se aplica à otras muchas cosas, como à canoas, ollas &c.

Pa, significa cosa de yuca, ò palo, ò cosa de tierra: v.g. nubihipaco, raspar yuca, nchatupaco, desbastar algun palito; nuyerepaco, acartear tierra.

Pai, significa cosa del suelo, ò por el suelo:

nuchichipayco, regar el suelo: nuchurupayco: arrastrar por el suelo.

Pi, se aplica à cosas de hilo, cuerda, guasca, ò cosa semejante: nuchurupico, tirar de la guasca: tenarupico, cortarse el hilo.

Me, pertenece â cosas de pan, torta &c. nusurumeco, cozer pan, tortillas &c. aplicase tambien à cosas de ropa, y cuero: neomeco, aporrear cueros: tambien à cosas de barbacoa: nunocomeco, poner en barbacoa.

E, se aplica à agua: v.g. netamueco, echar en remojo: nuuzerueco, jugar en el agua,

Quando en el verbo se interpone nombre, que signifique el pie, ô la mano, ò sus dedos se pone el tal nombre desuerte, que se haze como anagrama del, mudando la primera syllaba del nombre al lugar de la segunda, y al contrario: v.g. nuboupe, mi mano: yo le corto la mano, no se dize nechetiboupecho; sino nechetipebo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquibocho, y no nechetiboquicho.

Poroco: esta particula se pospone á todo el verbo; y vnas vezes es ornato, otras frequentativo; como nucaitemoporocó, ando engañando.

Nu-

Numò, significa hazer alguna cosa antes de otra, ù de passo: v.g. biniconumâ biyania; comamos antes de irnos: bimoonumo. Payono, vimos de passo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato; otras vezes significa de quando en quãdo, vna, v otra vez: v.g. nucosaraonumorocò, algunas vezes me deja la calentura: nuniconumorocòeto, vna ù otra vez como de esso.

Poti, pospuesta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna cosa: v.g, nimoopori nuhaneono, he venido viendo â mis parientes.

Po, significa que la accion del verbo se ha de executar lejos: v.g. ayaze binicopa achachu? adonde iremos à comer oy?

Estas cinco vltimas particulas, que todas se posponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, cõ quien se juntan: v.g. nunicoporocó, nunicoporoca; y assi de las demas. La particula Poti, muda el Po en Pu, y se queda el Ri, quando habla de futuro: Si los verbos, a quienes se juntã, son de aquellos que mudan la nota de posesion para hazer el futuro, no mudaran terminaciõ estas particulas.

Si con esta particula pospuesta à los nom-

bres posesivos; y despues de ella algun nombre se haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa; v.g. musimuiria, tengo muchos vestidos: nusipero cavaio, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si solo pide por posesivo Ne, esta particula sera Se: v.g. nceniru lo que yo he pescado; nuseniru, he pescado mucho.

## Cap. IX.

### *Explicacion de algunos verbos.*

EL primero es el verbo Nuçoe, del qual se vsa à cada passo en la lengua: Lo primero se vsa de este verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ô ageno; lo qual ha de quedar en el mismo tiempo, que se hizo, ò se dixo, presente, o futuro &c; y el verbo Nuçoe se ha de variar por el modo; tiempo, ô persona, de que hablare; v.g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; tacopaco ichini vacaini, moçoe achancono, que es lo mismo, que dezir, matô el Tigre vna vaca, dixeron los Indios; nuya-

papo

napo patitè sucoe, ella dixo, que mañana se avia de ir; que es lo mismo, que dezir, mañana me ire, dixo.

Usado este verbo del modo dicho, significa juzgar que; v.g. nimooponacho carayono, nubea nusumora nayee, nucoe: quiero ir à los Españoles, juzgando; que me daràn algvna herramienta para mi. Otras vezes significa resolverse à hazer algo: v.g. biyana pozero, biyapa nayee Payono, bicoe; nos resolvimos á mudarnos, y vivir con los Padres. Otras vezes significa querer: v.g. nucoechu, si quiero: voy nacoe, no quieren: nacaechu puca, quizas querran.

Otras vezes pespuestas las interjecciones, significa la accion de la misma interjecion: v.g. ezipabi, nucoe; te tube lastima: atà nucoe, tube asco. Otras vezes significa quando; v.g. nocoe tiyanano, quando se fueron; y en este modo de hablar, se antepone à los otros verbos. Si el quando fuere de futuro, se haze como impersonal, cogiendo la tercera persona del futuro Tacae: v.g. tacae biniquia, quando lo comieremos.

Hazense por este verbo estas preguntas: porque me pegas? que he hecho yo para que me

cas-

castiguese ayaze nucoe pepuchaiconu? ayaze macoe, ayaze sucoe &c; y assi por todas las demas personas: tambien se haze por el esta pregunta: acia donde fueron? ayaze nocoepo? y se responde por el mismo verbo: ani nocoepo; por aqui, ò acia aqui fueron. Este verbo es de los que mudan la nota de posesion para formar el futuro: y assi dizen; nacae, yo dire; pacae, tu diras &c. En la tercera persona de indicativo recive por nota de posesion No en lugar de Na.

Este verbo Nemahaco significa poco, pocos extensive, ò intensive, conforme fuere el verbo, con quien se junta, ò de quien haze relacion: v.g. nemahaco nunico, como poco: nemahaco himo nubeo, cogi pocos pescados; temahaco nu nuhuma; no me aprieta mucho la enfermedad. con negacion significa lo contrario: v. g. voy nemahaca nubeo himo, cogi muchissimos pescados. Recive despues de si la particola Bo; y entonces la accion cae sobre la misma persona del verbo; v.g. temahacobo tiquibo; llueve poco; voy temahacapo cohobo, ay muchissimos ciervos.

Lo cõtrario significa este verbo Numoberaco. q̃ significa mucho muchos, como numoberaco

nu-

nuyuco vpohi; fleche muchos patos: tamobe taco mameru, le dieron con furia las viruelas.

Este verbo Nito significa todo, ò à todos; nito nuemo, todo me lo lleve; nito nuyuco, à todos los fleche: nita numequia, todo me lo he de comer: tambien recive despues de si la particula Bo: v.g. titobo vne tihuno, toda el agua se ha salido: bitapo bepena, todos hemos de morir: titapo techepuca todos han de resucitar.

Este verbo Nutibore significa algo mas, ô algo menos: nutibore, dize el enfermo, ya estoy algo mejor: tatibore himo tisimutu pohocari, aora ay algo mas de pescado: tatibore hoca voy tahitocore, no esta esto aora tan pesado. Este verbo muda la nota de posesion para hazer el futuro, y assi dize, patibore, patibore &c. En las terceras personas de indicativo nunca recive por nota de posesion Ti, sino Ta.

Este verbo Nuçamupuhi significa mucho mas, ò mucho menos, y quanto mas, ô quanto menos; y con el se hazen estas oraciones comparativas: v. g. si amamos á nuestros perros, quanto mas á nuestros hijos; oponè bemunaco biperono tamucu, bicamupuhi bichijcha nobeono; si aborrecea sus parientes, mucho mas me

abor-

Digitized by Google

aborrecerà a mi, que no lo soy; opone ma-
cohacho mahaneono, tacamupuhi nu, voyna
mahane nuina: tambien recive la particula Bo,
despues desi: v.g. voy nimoca cachanenuchoo;
nocamupuhibo nucahuma, si yo no duermo;
quando estoy sano, mucho menos, quando es-
toy enfermo.

Este verbo Nutatahirù significa antes mas, ò
antes menos: nutatahirù macohacho, antes me
aborrece mas. Tambien admite la particula Bo:
v.g. etatahirubo tisiomo cahacurê, antes esta
mas crecido el rio.

Este verbo Nuuri significa ser bueno; quan-
do se le pospone algun nombre substantivo,
parece que tiene disparatada significacion, y no
es assi: v.g. nuurimuiria, parece q̃ soy buena, yo soy
buena camixeta, y no es assi, sino que lo que
quiere dezir es, soy hombre, que tengo, ò suelo
tener buenos vestidos. Otras vezes significa
ser feliz, ò infeliz, en aquello, que significa
el nombre: v.g. nuuriyeno, soy dichoso en te-
ner buena muger, voy nauriehijcha, soy desgra-
ciado en los hijos. Si el nombre, que se le junta
pide por posesivo Ne, no sera el verbo Nuuri,
sino Nuure, v.g. neechahiritu, mi palabra, nuu-
re,

rechahiriru, soy hombre de buenas palabras.

Estos romanzes, yo soy bueno para amigo &c. no se hazen por este verbo Nuuri; sino que se haze verbo del nombre, que significa amigo, anteponiendole la particula Ca, y posponiendole esta particula Core: v,g, nuahirrare, mi amigo; nucaahiriarecore, yo soy bueno para amigo; y assi de otros muchos.

Ay algunos verbos en esta lengua, que sin juntarsele negacion, son negativos; y juntos cõ la negacion son afirmativos: como; Nichoco, q̃ significa no caverme parte en la caza, ò en otras cosas; voy nichoca, cupome algo. Neheoco, no encontrar al que iba à buscar: voy neheoca, encõtrarlo, ò hallarlo. Nucaiiico significa escaparseme la caza, ò otra cosa, que pretendia: v,g, nucaiiico eohobo, escaposeme el ciervo: ticaiiico nu Ichini, escapeme del Tigre.

Este verbo Nucapueo significa pedir prestado; y assi para dezir prestame tu machete, se dize assi: nucapucapi pitumorà; pidote, que me prestes tu machete: picapuca nu notumora, quiere dezir, pideme prestado mi machete.

Este verbo Nemonasico significa sin razon, sin causa, sin ocasion lo que significa el verbo,

con quien se junta, ô de quien haze relacion; v.g. hazen algun daño à alguno, y preguntanle, porque te han hecho esto? y responde; temunasico nu, sin causa, ò sin razon: nemunasico neo, pegunale, porque quise, ó me dio gana. Recive la particula Bo: v.g. nemunasicobo niyoo, sin causa estoy llorando: temunasicobo tiamo nupoboqui, sin causa se ha binchado mi brazo.

Lo mismo significa este verbo Numeto, numetachu: nametarichu; y este ha de caer siẽpre sobre la persona, q̃ reciue daño, ò provecho: v.g. numeto maeo capità; sin causa ninguna me ha castigado el Alcalde: mametarichu nezetaco, de valde le azotè.

Nutiapo: este verbo significa ya voy, ó ya vengo: componese de los nombres primitivos, los quales distinguen las personas, añadiendo à cada vna esta particula Apo: nutiapo, yo vengo: pitiapo, emaapo, macaapo &c. En el futuro; nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, macanipoinapo, sucanipoinapo &c.

## Cap. X.

### *De los Relativos.*

LOs relativos los vnos son interrogativos, y de an-

antecedente: otros de consequente, y otros de accidente: interrrogativos, como quien, quienes, qual: de consequente, como soy blanco, como la nieve; tan grande como Antonio.

Los interrogativos son assi: niha? quien soy yo? piha, quien eres tu? maiha? quien es el? suiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze? qual de los hombres, sabuoze? qual de las mugeres? tábuoze, qual de irracionales? Biha? quienes somos? eiha? quienes soys? Naiha? quienes son ellos, ò ellas? Nabuoze? qual de ellos, ô ellas? A todos se les suele añadir aquella particula Ze, que se ha puesto en algnnos; y en los de terceras personas, se suele dezir, quitando la I, mahaze, suhaze, nahaze.

Todos estos carezen de declinacion; y por esso las oraciones de relativo, se hazen por circum loquio, sin variar el relativo: v. g. cuya es esta casa? mahaze ticopenô hoca? Para quien es este vestido? mahaze tacamuiria hoca? que es lo mismo, que dezir, quien es el dueño de esta casa? y quien ha de ser el dueño de este vestido?

Relativos de consequente en esta lengua son los mismos primitivos; Nuti, piti &c. Como, y de la misma manera, que quedan explicados en

el

V. G. e. 13. la q. De accid.

el participio de presente, de la conjugacion de los verbos acabads en Co.

Relativos de accidente son los cõparativos de que se trata en el Capitulo siguiente,

## Cap. XI.

### *Del comparativo, y superlativo.*

NO ay en esta lengua diccion simple, que significque el excesso de comparacion; y por esto se haze por circumloquio, y con mucha variedad. Vnas vezes dizen assi: tihuiricati cohobo, voy tahuiricati tamucu; que es dezir; el ciervo corre mucho, y el perro no corre tanto; otras vezes vsan del verbo Nucuti, que significa ser semejante; y dizen assi: tihuiricati cohobo; voy tacuti tamucu, voy tahuiricati eto; el ciervo corre mucho, no assi el perro, ó no corre tanto: otras vezes vsan del verbo Nuboyuco que significa exceder; v.g. tiurimoychu epoquie toboyuco anumo: tipachina eto; la tierra es hermosa, pero mucho mas lo es el cielo.

Si la comparacion es entre iguales, se dize assi: tiurimoyboçò; ambos, todos son hermosos:

y

y tambien asi; eneimoycoco, son igualmente hermosos: otras vezes vsan del verbo Nucuti; ticuticoco tiurimoy, q̃ es lo mismo. Dicese tambien asi; tiurimoy hincha maca, etarichu, vel etoporichu maça opona; que quiere dezir; este es muy hermoso, y lo mismo es este otro.

El superlativo se haze con este advervio hincha, que significa mucho, ò muy: v.g, nucahuma hincha, estoy muy enfermo: tiurimoy hincha maça, este es hermosissimo. Quando el superlativo es juntamente comparativo, como la Santissima Virgen es la mejor de todas las mugeres, se dize asi: sucaereychu Virgen Santa Maria tiuri hincha nayee eseno no; que quiere dezir, sola la Virgen Santa Maria es muy buena entre todas las mugeres; y tambien se dize asi: Sucaereychu esu eseno tiuri hincha, q̃ quiere dezir, sola ella es excelentissima muger,

Otras vezes se haze por negacion con el verbo Nucuti; y se dize asi: nahaina eseno ina sacuti Virgen Santa Maria, tiurimoy hincha esu; que quiere dezir: ninguna de las mugeres es como la Santissima Virgen, que es sumamẽte hermosa. Otras vezes se dize asi: nuuri hincha nuti, voy pauri piti; yo soy muy bueno, y tu no.

Este

Digitized by Google

Este adverbio hicha, vel hincha muchas vezes significa, que el nombre, con quien se junta es verdaderamente aquello, que el nombre significa: v.g. achane hicha, es verdadero hombre: Maymona hincha, es verdadero Dios.

Esta particula Boco pospuesta a nõbres significa tambien superlativo: v.g. achopeboco yucuqui, arbol muy gruesso: achopeboco mari, piedra muy grande. Pospuesta à verbos en las terceras personas, significa Todos: v.g. tibitaboco, todos estan cansados: tinicoboco, ya todos han comido.

## Cap. XII.

### *De los nombres diminutivos, numerales, ordinativos, y partitivos.*

LOs nombres diminutivos se hazen de dos maneras: vnas vezes juntandose cõ los adjetivos, que significan pequeñez, como son achipichu, vel achichachu: v.g. achipichu muiriare, camixeta pequeña; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven despues de si los posesivos, y el chu se pone siempre à lo vltimo: achipinuchu,

yo

yo soy pequeño; achipibichu, tu eres &c.

De otra manera, y mejor se hazen, posponiendo al nombre esta particula chicha: v.g. mari chicha, piedra pequeña: varayu chicha, polillo. Tambien esta particula Pa, con algunos nõbres significa diminucion: v.g. motchi, tierra; motchipa, terron: sosiri, paja; sosiripa, pajita. Ay pocos numerales en esta lengua, y assi para contar se valen los Indios de los dedos de las manos, y pies, y solo tienen hasta tres: quatro significa vn nombre, que juntamente significa pares; pero se recive en este significado.

Los numerales son estos, Eto, vno, Api, dos, Mopo, tres, Ticahiri, vel tiquiahiri, quatro: para dezir cinco, lo explican con toda la mano, titapebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dizen, taito biboupeono, l. taitobibouquiono, q̃ quiere dezir, las manos ambas á dos, ô todos los dedos de las manos.

A cada vna de estas particulas numerales les añaden alguna otra particula, que viene à ser, como la diferencia, que determina el genero, porque ellas estan indiferentes para recevir la q̃ le dieren, segun lo pide el nombre, con quien se junta: y nunca se ponen solos, sino juntos, con al-

Digitized by Google

alguna de dichas particulas. Estas son Be, Cu,
* Ne Cho, Mo, Nã, No, ò, Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si, E, A, I:
como, Etobe, vn anzuelo; Etomo, vna camisa; Etona, vn hombre, ò muger; Etono, vn platano, Etoo, vn animal, Etopa, vna yuca, Etope, vna herramienta, Etoqui, vn arbol, Etopi, vna guasca, Etose, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vn guebo, Etoe, vna vez, Etoi, vna Ave: y estas mismas particulas se juntan con los demas numerales, como, Apibe, dos anzuelos, Mopobe, tres anzuelos; y assi de todos los otros. Suelese les añadir la particula Chu, richu, vel raychu, y significa Solo: v. g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Estos exemplos, q̃ se han puesto, no es porque estas particulas numerales se apliquen à solo estos nombres: aplicanse tambien à otros muchos, y el vso dira, quales son.

Las mismas particulas reciven tambien los relativos àya, y Tahà, y assi para preguntar, quantos hombres, ò quantos animales? se le ha de añadir al relativo Aya la particula, que le tocare al nombre, con quien se junta: v. g. ayana? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo mismo con el relativo Tahà: v. g. Tahase?

que

que pluma, ó de que Ave? que cuero es, ò de que animal?

Tambien se vsa de estas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna cosa: v. g. tiuqui, es largo: achipiqui, es corto, ò pequeño. Item se vsan con el verbo Nuuri; v. g. tiurimo porumo, buen cuero.

Advierte, que aunque para hablar con propriedad se deven observar estas reglas; pero si alguna vez se vsare de la particula Na, cō qualquiera numeral, lo entenderan los Indios.

Todos estos numerales reciven despue de si los posesivos: v. g. etona nu; apina abi &c. Y quādo se juntā cō algun verbo, se ha de ver, si habla de presēte, ô de futuro: si habla de presēte, se pōdra solo el numeral: v. g. apiño nihoroco coereno, dos platanos le di; pero si habla de futuro, se añadira al numeral la particula Ina, que forma el futuro del verbo substantivo: v. g. apij ina varaya nihoroca, dos gallinas le dare. Lo mismo es con los relativos, que acabamos de dezir: v. g. ayano pihoroco coereno? quantos platanos le diste? Ayano ina? quantos, de futuro.

De casi todos estos numerales se pueden hazer verbos, anteponiendoles las notas de pose-

sion, y posponiendoles esta particula Co: v.g. Apio, dos animales; nuapioco nubeo, cogi dos animales. Con los numerales, que significan vna dos, tres vezes en lugar de Co, se pone Cho: v.g. numopoecho nimoo, tres vezes le he visto.

Quando à los numerales se les posponen los posesivos, se hazen parti[illegible]os; v. g. apina abi, dos de nosotros; mopona è, tres de vosotros.

Los distibutivos se forman vnas vezes con esta particula Cocò, pospuesta a los numerales: v.g. apinacoco, dos juntos, ô de dos en dos. Y si despues del numeral se pusiere posesivo, este se ha de posponer à la particula Cocò: apina cóco abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por modo de distribucion, ò repartimiento, se hazen con la particula Richu, ò reychu, pospuesta, si habla de presente, è inatichu, si habla de futuro: como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos reparti las gallinas: apijinachu nihoroca, de dos en dos las date: suelese tambian añadir esta particula Po al numeral: apinopo nihoroco coereno, y apinopo ina nihoroca: y desta manera se dizen estos romanzes: cada vno con su muger; nayeno pochu; cada vno cō sus hijos; nachijcha-pochu.

Los

Los ordinativos Primero, Segundo &c. no se hallan todos en esta lengua, y solo se halla el primero, q̃ es Etobo, y se varia con los primitivos: nutibò, pitibò, emabó &c: en el futuro; nutibo ina, pitibo ina &c. yo sere el primero, tu seras &c. Para significar el vltimo dizen Tequieneo, que tambien se varia con los derivativos: nequieneo, pequieneo, tequieneo.

Para significar Segundo, tercero, quarto &c. se valen de los mismos numerales: apina, segundo; mopona, tercero; tiquiabirina, quarto. Algunas vezes dizen, maapinanè, el segundo, mamoponane, el tercero.

*Nombres compuestos.*

Componense los nombres vnos con otros; el ala del pato, la cabeza del Tigre &c. estos si se ponen llanamente, llevan sus posesivos: v.g. topoboqui vpohi; tachuti ichini. Hazese de ellos composicion, quitandoles el posesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la cosa, y despues la cosa poseida. v.g. vpohipoboqui; Ichinichuti.

*Nombres verbales.*

De casi todos los verbos se sacan nombres verbales, los quales se hazen, añadiendo a los verbos alguna de estas particulas Sa: Sine, Inc, Ray Core.



Digitized by Google

Sa, pospuesta al verbo, haze participio de preterito: v.g. nunicosà, lo que yo como, ò suelo comer; y tambien de futuro; nuahuchosà, lo que yo he de escrivir.

Sine, significa el lugar en que: v.g. nimosine; el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la herida, que hize, ò cosa semejante: nuyusinè, el flechaso, que di: tanisinè ramucu, la mordedura del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal reciproco: v.g. nuyusinebo, herida, q̃ yo me hize. Juntase siempre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mismo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan estos romanzes, y semejantes: de aver estado, ò desde que estube: nucahumaine, de aver estado enfermo: pimoinenu, desde que me viste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no vian de esta particula, para hazer este verbal, y se hazen de otra manera; y es, quitandole al ververbo acabado en Co, esta terminacion, y poniendo en su lugar I: v.g. nemunaco; no dizen nemunacoray; sino nemunay: nituco, nituy; y no nitocoray.

Core,

Core, pospuesta tambien al verbo, significa ser digno, ò indigno: v. g. nuhapanucore, soy digno de compasion: significa tambien ser posible, ó imposible, facil, ô dificil, como ya se ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Esta misma particula Core pospuesta á verbos neutros significa accion: v.g. nepeno, yo me muero; tepenocore, es cosa, que causa muerte. Pospuesta â verbos activos significa pasion; v.g. nucopaco, yo mato à otro; nucopacocore, yo soy capaz de que me maten.

*Nombres abstractos.*

Esta particula Bo pospuesta à los verbales, q̃ incluyen el substantivo, haze nõbres abstractos: v.g. nuhapanuray, soy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, soy digno de lastima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo paraque me tengan lastima. Sacanse tambien de los mismos verbos, como nuhapu, yo soy blanco; nuhapubo, mi blancura.

Cap.

Digitized by Google

## Cap. XIIj.

### *De las preposiciones.*

EN varias partes se ha tratado ya del modo, como se suplen: resta poner algunas, q̃ faltan. Teboico, vel eboire, esta lexos de aqui: voy teboiquia, vel voy eboireina, no esta lejos.

Cu, es preposicion de ablativo; posponese à los nombres: pericù, dentro de casa: yupicu, dentro del cantaro.

Quie, significa encima: petiquie, encima de la casa. Algunos Indios dizen simenoquie, dentro del monte.

Einaû, encima: yucu inau, encima del fuego.

Opochorâ, de la otra vanda del rio. Opochocoyò, al otro lado. Opaequiene, detras de las casas. Aneco, fuera de la casa. Emoe, debajo. Vneamucû, dentro del agua. Neequiene, detras de mi. Nuchocoyò, a mi lado, ó cerca de mi. Nunorá enfrente de mi. Nuopecù debajo de mi. Numoiquie, sobre mis espaldas.

De estas preposiciones las que no tienen possesivo antes de si, le resiven despues: v.g. petiquienu, estoy sobre la casa: petiquiebi &c. Los que

Digitized by Google

que tienen posesivo antes de si, se declinan como nombres; v. g. Necquiené, pcequienè, maequienê &c.

Muchas de estas preposiciones se suelen posponer á los verbos, añadiendoles la particula Cho: v.g. nunocoiquiecho, pongo encima: nuoboinaucho, estar encima.

Esta preposicion de ablativo Sine: se haze con esta particula Mo, antepuesta al nombre, y pospuesta esta particula Re: v.g. mopenore, sin casa: mochijchare, sin hijos. Recive los posesivos despues de si, como mochijchare nu, mochijchare bi &c. Hablando de mugeres, en lugar del Re, se pone Ru: v.g. mochicharu eiu; no tiene hijos.

Nutipobo, despues de tiò yo me sigo áora: variase por los primitivos: pitipobo, emapobò &c. Para hazerlo de futuro, se le añade Ne: nutipobone, pitipobone &c.

Nicibò: en lugar de mi: variase tambien por los posesivos: picibo, &c. Hazese verbo de ella, añadiendole Chò: nicibocho, poner en lugar de otro. Lo mismo significa este nombre Nebachò, que tambien se varia con los posesivos; Nebacho, pebachò &c. y se haze verbo, añadiendole

la

la particula Co: nebachoco, suceder à otros

## Cap. XIIII.

### De los advervios.

LOs advervios en esta lengua son de tal calidad, que vno mismo sin variacion alguna comprehende todos estos, que pertenecen a lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien se junta: v.g. aya vel ayaze ¿ patupi? adonde vas? ayaze pealcari? de donde vienes? ayaze suabeari? adonde esta ella? ayaze macaepò? acia donde, ô por donde vas? Ani, aqui, de aqui, por aqui, acia aqui, de la misma manera que el antecedente. Aniteychu, aqui no mas, aqui cerca: anaqui hincha, alla lejos. Ene, ay, de aî, por aí &c. Horo, de allà, por alla: hororichu, de alli nomas. Tocorò, vel tocorohari, ay esta: macorohari, lo mismo.

Los advervios de tiempo se hazen vnas vezes c ô los primitivos, anteponiédoles esta particula Po, como ya queda dicho: ponuti, aora yo, popiti &c. Otras vezes no son los primitivos, sino

sino otras vozes, como achoquienè, poca ha; denantes: achachu, de aqui vn poco: riyati.ô, demañana: titupiriqui, amedio dia: cooperey, por parte de tarde: coopereyrinè, cerca de ponerse el Sol: Yati, denoche: inumururui, à media noche: copereybore; todas las tardes; patire, mañana, patirebore, cada dia: patire boco ina, vn dia de estos: opoharay, otro dia: opohami, otra mañana: ocone, vel oconebocò, antiguamente: opoycopè, los dias passados: Coopè, ayer: opocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: oposaacherey, el año passado, por tiempo de calores: oposaachereyina, el año que viene por este tiempo: vnemuu, en tiempo de aguas: boonomuu, en tiempo de secas: acara, vel acaraze, quando, interrogativo de presente: acarainà de futuro: aya muu abi? en què tiempo? enemuu abi, por este mismo tiempo: ayapò saache: aquè hora: enepó pohoena, a estas mismas horas: eto, entonces.

*Otras varios adverbios.*

Voy, no: voyabahu, no con expresion de algun afecto. Guani, nina, voyna, no es: voyna nu, no soy yo: voyponà, vel voyoponà, tampoco

es: voycho, aun no: tahaina, no ay nada: yatupichu, deveras: Eechu, lo mismo: Eepucà, quizas asi: achipinè, vel achichanè, por poco: enetococ, asi se haze, ô suele hazerse: enetacae, asi se ha de hazer, ó asi ha de estar: asarebò, para que presto: asarebò bitaycopà, para que lleguemos aprissa, pochupó, basta ya, ya se acabo la obra, ya esta executado &c.

Tometo, tometachu, tometarichu, asi no mas: taemoucho, lo mismo: machu, no sea que, macoro, macaya, macayabahu, que seyo: vreyaboy, yatupiyabo, si por cierto, de hombres.

Nutipohirey es nombre compuesto de primitivos. y se varia por ellos, y vnas vezes significa humildad de parte de la persona, de quien habla el primitivo: v.g. nutipohirey maeseñequiari Biya Maimona: no soy digno de q̃ Dios me mire: otras vezes significa sobervia, y desprecio de aquella misma persona: v.g. Emapohirey teanuri; quien es el para que me castigue.

Choini, si por cierto, y es proprio de mugeres: taponopone, luego despues que; v.g. taponopone piyanirà, luego, que te fuiste.

Cap.

Digitized by Google

## Cap. XU.

### *De las interjeciones.*

ALgunas quedan ya explicadas en el optativo de los verbos: resta explicar las que faltan: atá, del que tiene asco: aramuin abò, lo mismo: Acò, del que se queja de dolor: acoboré, lo mismo: Oté, etebore lo mismo: Ecobayobahu, del que se admira; y es proprio de hombres: las mugeres dizen Ecobore. Ma, de admiracion y proprio de hombres; las mugeres dizen eeé; acomoyabahú, de quien se admira, ó se lastima: ami, del que tiene miedo, ò se espanta de algo, y es proprio de muchachos, ò mugeres.

## Cap. XUI.

### *De las conjuncionos.*

POze, quiere dezir Y: piti, nutipoze, tú y yo; Pucâ significa O; v, g. piyia maca, pecuco pucâ? este es tu Padre, ò tu Tio? piniquia pûca hoca, piunaca pucâ? as de comer esto, ò guardarlo?

Digitized by Google

dar lo? significa tambien quiza; mari pucà, quiza es piedra; tiyanapò pucà, quiza se fue ya.

Las conjunciones ilativas se hazen con esta; particula yaro; pitiyaro piomecho nutumora luego tu fuiste el que hurtaste mi herramienta; avoyniyaro picuemunacari, titucororo hincha, luego, que mucho, que lo quieras tanto, si es tan grande trabajador.

Las causales se haze de varias maneras; vnas vezes se suple totalmente la causal; v.g. ticuñacobi Maymona, picomitico pichijcha ini; castigate Dios, porque mataste tu hijo. Otras vezes sirve el gerundio de dativo para significar la causal; v.g. etoro maicuñasiobi Maymonà, por esso te castiga Dios; otras vezes se haze por este verbo Nutopo, q̃ significa ser causa motiva de algun daño, o provecho; v.g. eto matopobi Maymona tibonouchobi humarè; por esso nos embia Dios las enfermedades; otras vezes se haze por vno de estos tres verbos, Nucabequiene, Nubeucho, nucabeiru; vg. nucabeirubi tepuchaicobi Capitanô, por mi causa te castigaron los capitanes; bitireychu bicabequienè Bioquienû Iesu Christo nacopacô Iudiono, por nuestros pecados matarõ los Iudios a Christo Señor nuestro.

Por

Por estos mismos verbos se hazen estas preguntas; porque lo mataron? tahaze ticobeiru, tahaze ticabequiene, tahaze tibeucho, tahaze natopo nacopaco ini? Otras vezes se haze por este verbo Nubeti; tahaze tibeti, vel tibetihibi, tezetacobi? porque causa te han azotado?

La causa final significan estos verbos Nupoucho, Nuçopachi; v. g. tahaze picopachida q̃ vienes? tahaze nupoucha? â que he de ir allà?

Este verbo Nucacibo significa causa, ô motivo de hazer algo; eto nucacibo numetoponapi, por esso he venido à decirtelo; y se varia por todas las personas, pero no por todos los tiempos, porque no sirve mas, que para presente, y preterito de indicativo, y no todos lo vsan.

## Cap. XVII.

### *Explicacion, y vso de algunas particulas.*

REychu, vel richu pospuesta à los primitivos significa yo mismo, tu mismo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Pospuesta al verbo Nucoè significa yo solo, tu solo &c, nucoereychu, picoereychu; y si el verbo se halla cõ su propria

pria significacion, que es dezir, la particula significa solamente; v.g. nucoereychu, solamente dixe. Pospuesta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes solamente; v.g. nimocarichu, estoy durmiendo, ò no hago mas, que dormir.

Reine, vel Rine, fuera de lo que ya de ella se dixo antes, pospuesta al verbo Nucoe, significa yo solo he quedado; nucoerine, picoerinê &c. Y si se le junta otro verbo, significa, aver quedado solo, sin aquello, que el verbo significa; nucoerine voy nuniquia, yo solo he quedado sin comer. Pospuesta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia: v.g. achipireine, vel achicharine; no ha quedado mas, que tantito; apinarine, no han quedado mas que dos; anireyne saache, poco antes de entrarse el Sol. Pospuesta al imperativo de los verbos; significa lo que en Español, dexalo estar, dexemoslo que duerma, como ya se dixo.

Ro, se pospone à nombres, y verbos; y significa vnas vezes el asenso, que damos a lo que otro quiere, ô pide: v.g. yarero piutayquianero, sea assi, ven en buen hora. Con esta particula se hazen estas, y semejantes oraciones; si es hom-

bre,

bre, que mucho que enferme: achanerò, ticuca huma; otras vezes significa Pues: v.g. piomaro piti, pues llevalo tu. Pospuesta à la negacion voy, significa algunas vezes Pero, v.g. tiurichu hoca, voyro naboroo, bueno es esto, pero yo no lo quiero; otras vezes significa Porque afirmative, v.g. porque gustais tanto de los platanos? y responde, tiurinisiro, porque es gustosa comida.

Iunta con advervios interrogativos, y pospuesta al advervio esta particula pucà, significa ignorar lo que se pregunta: v.g. adonde está Pedro? y responde, ayaro pucá, que se yo adonde està: que costò este machete? y responde, taharo pucà, que se yo lo que costó. Antepuesto el voy à la particula puca, y pospuesto el Ro, significa afirmacion en la misma pregunta: voy pucaro, voy zequiaro? pues no es assi?

Estas particulas Ze, Ya, de ordinario son afirmativas, nunicoya si como; nuborooze, si quiero.

Yhi, significa, dize, ò dizen q̃, posponese à verbos, y nombres, v,g. tepenoihi, dizen, que murio; achanechoo ihi, dizen, que aun està vivo.

Pae, significa asentir con alguno, que le llama para ir à alguna parte, v.g. pae biyaná, vamos

mos en buenhora; pae, nutipopò, anda, que ya yo voy, paero biyuponà, vamos pues, y flechemoslos.

Toheà, Paraque, Tahaze tobeà hocà? para que es esto?

Co, se pospone à los nombres en vocativo, y significa algun cariño, ó afecto, nuoquicoucò, Señor mio, nuahiriareconocò, amigos mios.

Cocò, vel cocorichu significa adinvicem, v.g. bicarremococo, estamos jugando vnos con otros. Posponese tambien à los nombres verbales acabados en Ray, quando se les antepone la particula Mo negativa, y entonces reciven los posesivos despues de si, v.g. moimoraicoconu, yo no soy amigo de andar visitando, pero mejor es ante ponerle los primitivos, nuti moimoraycoco. Tambien se pospone á los verbos, y haze verbales substantivos, v.g. moepenococó, imortal, monicoco, de poco comer, ò que no come nada.

Morê pospuesta al nombre significa, aficion à aquello é el nõbre significa, y recive despues de si los posesivos, v.g. coerenomore nu, soy amigo de platanos, Iticomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de esta ya se tratò en el optativo

del verbo: demas de esso significa Otra vez: vg. nucahumaborê otra vez estoy enfermo. Pospuesta à adverbios de tiempo significa cada dia, cada mes, cada año &c. como ya se dixo.

Erecho, ciertamente: maomechò erechò, sin duda, que el lo hurtò: otras vezes no significa nada: v. g. tahaerecho maiharè? como se llama?

Ti, con verbos significa acostumbrar: v. g. nimocoti, suelo dormir: tambien significa quando; nubeoti himo, quando pesco. Con algunos nombres de parentesco, especialmente, quando llevan negacion, significa poca aficion: v. g. voy tacaenoti, no tiene amor à su madre: ticaenoti, no sabe apartarse de ella. Significan cō esta particula dificultad en los partos: v. g. voy nainocoti, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, vsan otros esta particula Nobe, como nimoonobe nuhaneono, quando suelo ver à mis parientes. Suele juntarse con aquellos nombres, que reciven antes de si la particula Mo, negativa: v. g. mouquinobe, ciego: moenobe, desdentado. Si se le añade la nota de pluralidad, significa afecto: v. g. nuchijcha nobeono, mis queridos hijos. Achichaconobe,

quiere dezir con ironia, gran Capitan. Chichara renobe significa desprecio, y mal afecto: v.g. maitaharaina chicharenobe, mas que se lo lleve la trampa al malvado.

## Cap. [redacted]II.

### *Explicacion, y vso de algunos nombres. y reglas para hazer otros.*

AY muchos nombres en esta lengua, que en si immediatamente no reciven las particulas posesivas: v.g. mi perro, mi gallina, mi cavallo &c; no dizen los Indios, nucamucu, nu varayu &c, sino que entre el posesivo, y la cosa poseida interponen este nombre Peroco, q̃ significa animal casero, y es el que immediatamente recive el posesivo, perdiendo por entonces la vltima syllaba Co; y assi dizen; nupero tamucu, mi perro, nupero varayu, y assi de todo animal, que suelen criar en casa.

Para significar lo que decimos en Español las canoas de nuestra tierra, y cosas semejantes, vna vezes posponen al nombre aquel otro general Nuyee, que por entonces pierde el pose-

sivo;

sivo; y assi dizen, bipacureyee, las canoas de nuestro pueblo: otras vezes añaden al nombre esta particula Ne, ò cosa semejante; y dizen, bisimorunê, los puercos, que se crian en los montes de nuestra tierra.

Ay muchissimos nombres substantivos, que por si solos tienen vna terminacion, y otra, quãdo se juntan con los posesivos: v.g. tumorè el, cuchillo, nutumorâ. mi cuchillo; cuhu, la yuca nucuha, mi yuca; coere, el camote, nucoerà, mi camote.

Otros ay, que juntos con el posesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si solos: v. g. Iti, la sangre, nijtine, mi sangre: mari, la piedra, numarine, mi piedra: Eseno, la muger: nee-senorà, las mugeres de mi Ayllo.

Otros al contrario juntos con el posesivo, pierden algo de lo que por si solos tenian: v.g. muiriarè, la camixeta, numuiria, mi camixeta: seneti, los orines, nusene, mis orines; achene, el camino, nuoche mi camino.

Todos estos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya se ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con

el

Digitized by Google

el posesivo; y assi se dira, nucaitine, yo tengo sangre; nucamuiriá, yo tengo vestido; nucalene, mios son los orines.

No ay regla, que se pueda dar para conocer estos nombres, y que particulas les pertenecen: el vso enseñara quales son.

*Reglas para hazer algunos nombres.*

Con esta particula Mo pospuesta á nombres de animales se hazen nombres, que significan sus pieles, como, cohobo el ciervo; cohobomò, cuero de ciervo: Ichini, el Tigre; ichinimò, el cuero del Tigre.

Con esta particula Se, pospuesta à nombres de Aves, se hazen nombres, que significan sus plumas: varayu, gallina; varayuse, su pluma.

Esta letra A pospuesta á los nombres de Aves, ó animales, que ponen guebos, haze nombres, que los significan: v.g. vpohi, el pato; vpohia, el guebo de pato: cahiure, el cayman; cahiureá, huebo. Para dezir los huebos de mi gallina, se dira assi; nuperoà varayu.

Payre, pospuesta à los nõbres, significa tierra de aquello, que el nombre significa: v.g. aniupayre, tierra de zancudos: seponipayre, tierra de maiz.

C

Cure, pospuesta à algunos nombres, significa abundancia: v.g. himocurê, rio abundante de pescado: vnecure nupeno, esta mi casa hecha vna laguna. Pospuesta à verbos, haze nombres, que significan lo interior; v.g. nimoco, yo duermo; nimocoçure, lo interior de la casa en que duermo.

Omò pospuesta à nombres, significa licor, de aquello, que el nombre significa. v.g. sabarè, tabaco; sabareomô, caldo de tabaco. Pospuesta à verbos, que incluyen el substantivo, haze nõbres adjetivos; como, tiheyee, hoele; tiheyeeomo, agua olorosa. Otras vezes no significa mas que lo que el nombre significa: v.g. vne, agua; vneomò, lo mismo. Para significar, que el agua es del rio, ò de laguna, se pone reomô: v.g. cahacure, el rio, cahacureõmò, agua del rio; caquiurê, la laguna; caquiurereomò, agua de la laguna.

Para hazer estos nombres, los que viven en el rio, en el monte, en la playa, en la pampa &c. servira esta regla: al nombre de aquello, en que viven, se le pospondra, vnà de estas cinco particulas; ranano, renano, rinano, rouano, runano; v.g: opochorà, a la otra vanda del rio,

opo,

ppochoraranano, los que viuen en la otra vanda del rio: cahacurè, el rio; cahacurerenano, los que viven sobre el rio: ybomoi, la pampa; vbomoirinano, los que viven en la pampa: tiponaeco, rio abajo; riponaecoronano, los que viven rio abajo: tooboparù, la playa; tooboparurunano, los que viven en la playa; donde se ve, que cõforme es la terminacion del nombre, assi es la particula, que le corresponde.

Si el nombre fuere de animal, se guardará la misma regla; pero en lugar del Nano de las particulas de arriba, se pondra O: v.g. vbomoi, la pampa; vbomoyriô, animal de la pampa. Si el nombre fuere de Ave, en lugar de esta O, se pondra I, y assi dira vbomoirij, Ave de pampa.

A este modo se hazen otros nombres, que significan aquella basura, que queda, despues de aver hecho alguna obra; y se forman de verbos quitandoles la vltima syllaba, y poniendo en su lugar alguna de estas particulas, Rahi, rehi, rihi, rohi, ruhi, conforme fuere la terminacion del verbo; v.g. nunico, yo como, nunirihi, los desperdicios: nebocho, desbastar palos, nebochorohi, las astillas, y assi otros de este mismo modo.

Otras

Otras vezes se hazen nombres de verbos; quitando al verbo la vltima syllaba, y en su lugar se pone esta particula Ri, y despues de ella se pone algun nombre, ô alguna particula del: vg. nuniriope, el huesso de lo que yo comi: nunirichuti, la cabeza de aquello mismo: nuniripé, el cuchillo de la mesa: nunirimò, los manteles, y servilletas.

## Cap. vltimo.

### *Explicacion de algunas otras particulas, que restan, y nombres de parentesco.*

ESta particula Ini, sirve para muchas cosas. Lo primero, vlan de ella para pedir, posponiendola al futuro imperfecto de los verbos: v.g. nuniquia ini vaca; dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo segundo, se vsa, quando queremos prevenir algun daño, que amenaza al proximo: v.g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere atropellar el cavallo, ô quiere caerse. Lo tercero, pospuesta al sujuntivo de los verbos, haze romanzes de imperfecto, y plusquamperfecto: nuo-

mecha ini, si yo lo hurtara, o huviera hurtado. Si se le antepone esta particula yaro en el futuro, significa romance de avia de: v.g. nuniquia yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po, significa por poco: v.g. nepenopoini, por poco me muero: pospuesta al presente de indicativo, denota condicional, como tisemo nubonoico ini, se enoja, si le mando hazer algo. Si se junta con la particula Chu en preterito, significa afirmacion: v,g. nuyucachu ini, si, lo fleche: pospuesta à nombres, denota no ser ya lo que el nombre significa; como memê ini, mi madre difunta, tamucuini, perro muerto.

Esta particula Che pospuesta á los verbos, que incluyen el substantivo, significa superlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en su lugar recive esta letra E, vnas vezes, y otras Ei: v.g. nuuri, yo soy bueno; euriche, es muy bueno: ritibe, dulce, eiribeche, muy dulce.

Esta particula Cha interpuesta à los verbos, especialmente, quando llevan negacion, significa no estar perfecta la acciõ del verbo: v.g. voy tachayoo seponi, no esta bien maduro el mayz:

voy

voy nuchainia, no lo vide bien. Ponese immediatamente despues de la nota de posesion, como se ve en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, que incluyen el substantivo, y añadiendole esta particula Bo, significa superlativo: v.g. nuuri, ser bueno; añiuribo cohe, està muy clara la Luna; añihurebo saache, esta muy ardiente el Sol.

Quiarò, pospuesta al futuro de los verbos, significa, que dixiste que: v.g. ayaze numuiriaina quiarò? adonde està la camixeta, que dixiste, que me avias de dar?

Quiapoze, significa pues como: v.g. quiapoze pimetocanu? pues como no me lo has dicho?

Ha, interpuesta à nõbres derivados, de verbos significa, y haze estos roãrezos: v.g. tantas fuerzas avia yo de tener? ò como si yo tubiera tantas fuerzas? nahatucororoboinari? quitandole el ina, dize, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucororoboze!

Equiene, pospuesta à nombres, significa cosa de algo, que ya no es: v.g. machijohaequiene nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: mayenoequiene tataini, muger de mi Padre difunto.

funto. Pospuesta à los posesivos, significa, detras, ò mas allà: v,g. raequiene naobosà carayonò mas alla de el pueblo de los Españoles.

Pospuesta al verbo Nuuri significa estar en buena, ò mala parte por algun embarazo, que ay en medio, ó falta de [illegible] voy naureequiene, no estoy en buena parte. Pospuesta à nombres, que significan los pies, significa las pisadas ô huellas: toybopeequiene ichini, huella, ó rastro de tigre. Pospuesta a otros nombres, significa la señal, que han dejado: iucuquiquiene, la señal, que dejo el arbol despues de averlo quitado, de donde estaba: ezetaropiequiene, los cardenales, ó señales de los azotes.

Esta particula recive antes desi los posesivos, y se declina, como nobre: neequiene, peequiene &c. Interponese à los verbos; y tiene varias significaciones: vnas vezes significa detras: v,g. nupoequienecho, voy detras de otro: otras vezes significa por delante: v,g. nunoeoquienechoi, pagar adelantado: nucahumaequienecho, enfermar antes de acabar alguna cosa: nepenoequienecho, morir, antes de ver, ô hazer alguna cosa.

Corechobò, vel corereicobó, vnas vezes es

orna-

ornato: otras vezes significa fingirse: v.g. nimococorechobò, fingirse dormido: nucahumacorercicobô, fingirse enfermo.

Tapachirubo, significa bien se hecha de ver, ô claro esta, pues que; v.g. preguntan à vno, es comestible esto? y responde, tapachirubo binico; claro esta, pues, que lo comemos. Otros no vsan este modo, y en su lugar interponen esta particula Aya entre los posesivos, y esta particula Sira, ò ira, segun queda explicada; y assi dizen baayanisirari; claro esta, pues que lo comemos.

*Nombres de Parentesco.*

Tata, mi Padre: este nombre no admite posesivo, y para los demas casos: es otro nombre; y este admite los posesivos; y assi dizé, pliya, su Padre; maiya su Padre de el; suiya, su padre de ella.

Meme, mi madre; tampoco admite posesivo: en los demas casos es otro nombre, y este admite los posesivos; y assi dizen; peeno, tu madre; maeno, su madre de el; sueno, su madre de ella, &c.

Cucô, mi tio: admite posesivo, y assi dizen, necuco, mi tio; pecuco &c.

Coco, mi tia: admite posesivo; pero pierde la primera C; y assi dizen; nuoco, mi tia, pioco, tu tia &c.

Nua-

Nuapiyarú, mi tio hermano de mi Padre.

Nuapenarú, mi tia hermana de mi Madre.

Achu, mi abuelo: admite posesivo, y entonces se le pospone la particula Co: nuachucô, mi abuelo, piachucô, tu abuelo &c. Biachucô nobcono ini, nuestros antepassados.

Zeze, mi abuela: admite posesivo; pero entonces haze assi: nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela, maoze, su abuela; suoze su abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo. Nuamori, mi nieto, ò viznieto.

Nebo, mi sobrino de el varon: junto con el posesivo haze nuanebo, pianebo. Nuchera, mi sobrino. Nuphine, mi sobrina. Nuchel, lo mismo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ò prima hermano.

Echavico, mayor de edad, que otro: admite posesivo, y entonces pierde el Co; y assi dize nechobi, mi hermano mayor, ò otro que sea mayor de edad, que yo; pechobi &c.

Ari, mi hermano menor, ò otro que sea de menor edad: admite posesivo; y assi dize nuati, piati.

Nuima, mi marido, piima, tu marido; suima, su marido &c.

Nu-

Nuyeno, mi muger; piyeno, mayeno &c.

Nimachucò, mi suegro; y esto mismo dize el yerno à todos los varones parientes de su muger.

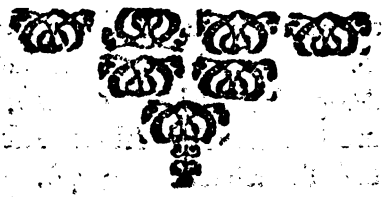
Nimosè, mi suegra; y esto mismo dize la nuera à todas las parientas de su marido.

Nuchina, mi yerno; y esto mismo le dizen todos los parientes de su muger.

Nuchineno, mi nuera, y assi la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente; y tambien se estiende á todos aquellos, con quienes tiene amistad, y comunicacion. Nuhanechijcha, mi pariente muy cercano.

FIN DEL ARTE.





Digitized by Google

# VOCABVLARIO
## de la lengua Moxa.

A ante B.

ABarcar, Nuubeocò, Abarcar mucho Nuupoboquì.

Abatirse. Netipaicò.

Abatirse hasta el suelo Nuyuhuruicò. Nemiroicobò.

Abarirse de palabra. Nepurubò.

Abaxo. Epoquie.

Abaxar abaxo. Nuucopò.

Abajar algo. Nucoucopò.

Abeja. Moposi. Ypitisi.

Abertura hazerse. Tetarucò. Tehachacò.

Abertura hazerse por muchas partes. Tetaruruhicò. Tehachachahicò.

Abertura de la tierra. Tetarupaicò.

Abestruz, Sipa.

Abezar. Nimiarabouchò.

Abesarse. Nucaarabou.

Abil ser. Nituhiricobò.

Abismo profundo. Tiupeno hincha.

Abispa. Hane.

Ablandar lo duro. Nucamuyacô.

Ablandar remojando. Netamucò. Nuochihicô.

Ablandarse. Tihimuyapò.

Ablandarse la Apostema. Tiromomopò.

Abo-

Digitized by Google

Abogado. Neechahicora.
Abogar. Nechahiuchò.
Abogar delante de Dios. Nuyuhorouchô. Neneuchò.
Abollarse algo. Tenoyocô.
Abollar algo. Nucanoyocô.
Abominable. Ticohachocorè.
Abominar. Nucohachó.
Abonar el tiempo. Tiharay.
Abonar active. Nucaharaycò.
Aborrecer. Nucohachó.
Abortar. Nehohiricò. Ticahucobò. Tibenopò suchichaini.
Abrazar. Nuubeocò. Nuhinanacó.
Abrazarse vno con otro. Tiubeococò. Tihinanacocò
Abrasar algo. Nuyutocó.
Abrasar la pampa para cazar. Nuyutocô. Nucamocorohi. Nucayutorohi.
Abrasarse la pampa, ò otra cosa. Tiorò.
Abrasarse vno. Ninû.
Abrasar algo el fuego. Tamumucò. Tanico yucu. Tacomichicó.
Abrasar, quemar el fuego, ò el Sol. Tihure. Ticatl.
Abreviar, darse priessa. Necutihi.
Abreviar cò algo. Nihachò.
Abrigado lugar. Ticahbi. Ticaahicore.

Abri-

Abrigar. Numuichò. Nepocouchó.

Abrigarse. Numuichobó. Nucamuiria.

Abrir, descubrir algo. Nubehiocò.

Abrir cimiento. Nusecocuruicò, tayania tayuchomoiná.

Abrir puerta. Nubehiocò.

Abrir rez. Nubesocoecò. Abrirse la flor. Tehaquicò.

Abrirse los pies de grietas. Nehayupeibochó.

Abrirse el maiz cozido. Tehaquió.

Abrir las piernas. Nuhaaqui.

Abrir camino. Nehinchacuruicò biocheinà. Bicoochea.

Abrojo. Ytope. Toobe

Abundante de todo. Tahahiporocò nucayeé. Tahaina nacamunù.

Abusion, aguero. Neèhê. Ticaehecoré.

Abusion tener. Nucaehè.

## A ante C.

ACà. Aai.

Aca, ven aca. Yarè. Anipobi.

Acabar alguna obra. Nitò. Nitauchó.

Acabarse algo. Titauchobopó.

Acabarce, no haver yà Tahainapò.

Acabada cosa. Taitaurebo.

Acabare primero con esto. Nitauchachoo hoca.

Aca-

Accabare primero de comer. Nitapochoo Nitauchapochoo nuhicari.

Acaba ya. Pacutihi. Pacutihjrê.

Acabarse el linage. Titobonò tepeno. Nahaynapô.

Acada vno dos platanos. Apinopo. Si es de futuro. Apinopoinà.

Acardenalado estar. Itihireynè.

Acariciar. Nuuticò. Nezeraraicô.

Acarrear. Nuyerecô.

Acaso hallar. Nucaichimoborohi.

Aclarar el agua. Tiusaramopò. voipò tachipeomò.

Aclararse la verdad. Ticaechorohipò.

Aclarar el dia. Tiñaraypò.

Acoccar. Nuocochuicò.

Acoccar, darle de patadas. Nuocochuchuocò.

Acoger, hospedar à otro. Nucachimorà

Acogerse. hospedarse en casa de otro. Nutupicopò. Nuchimorachò

Acogerse à sagrado. nucaihuè Iglesia, mapeno Maimonà.

Acometer riñendo. nunoocô.

Acõpañar à otro. nupono. nucachanè.

Acompañar á quien se va. nuhunorocuò. nunecopô.

Aconcejar. neneo. numerocò.

Aconcejar mal. nume-

toemorocò.
Acordar à otro. nemeechò.
Acordarse. neechò.
Acortar ropa. nuhayucò. nuyucho nocò. nuyumaricô.
Acosar à otro. nu ponahiricò.
Acostarse en el suelo. nepahi. nibeicô.
Acostarse en Amaca. ninocô.
Acostarse en la canoa. nibecuò.
Acrecentar. nuhanechò.
Acrecentarse el ganado, ò la miez. tehapacò.
Achacar. neteocò. nebotocó. nubonoocó.
Achacar sin fundamento. nemuñasicó. nuca ezeraru.
Achaque, enfermedad. Humare. nuhuma.
Achacoso. nucahumahi.
Achicar palo. nuyucheticó. nechucô.
Acuchillar. nesabicó. nechucô.
Acudir con tiempo. nihauchò.
Aculla. Anaqui.

## A ante D.

ADarga. Añacu.
Adargarse. nucaañacu.
Adelantar, embiar adelante. Piyana pitiboiná, nucoè: nubonoicò.
Adelantarse. nutibo. nutiboboico.
Adelantarse, dejando

atras

atras à otros. nuhunihicó.

Adelantarse, ganar por la mano. nuhamirouchò. nucaichohicò.

Adelantarse en habilidad. nuboyucobò. nituhiticobó. nucapihocô. nucapihohicò.

Adentro. Emoè.

Adentro de casa. Peticù

Adentro del cantaro. Yupicú.

Adelgazar. nebochocó. nuhatucò.

Aderezar. nerupiricò. nepiyacó.

Aderezarse. nerupiricobò.

Adestrar, guiar. ninapucò.

Adivino. Tiharauqui.

Adivinar en el agua cõ tabaco. nusapiccò.

Adivinar. nimoò. nucaimoè.

Admirarse. Ma, nucoê. Esto es de hombres. Eê nucoè. Ecoboiê: de mugeres.

Adobar. netamucò. neramuhicó.

Adobes. Ypuneco, niypunè.

Adobes hazer. nipuò. nipuoroicò.

Adobera. nipuorochò. nipuorosi.

Adolecer. nucahuma. nusamobò. nusamohicobô.

Adonde? Ayaze?

Adonde està? Ayaze maabeari. Aya maoboricò.

Adonde estas? Ayabi?

Adon-

Adonde vas? Ayaze patupi?

Adonde quiera ay. Tarapai.

Adonde quiera lo puedes poner. Pimopachichihiquia pinocâ.

Adorar besando. nuhiucó.

Adormecer à otro. nucaimocò.

Adotoarse. netupiriricobò.

Adquirir hazienda de plata. nusitumorâ. De ganados. nusipero. De chacras. nusisucurê. Momunu nuyeconò.

Adrede. numetarichu.

Adrede, sin razon. nemumasirû. Tometarichu.

Advenedizo. Imabiti nuasca. nuutairû. Voi copenouuinà.

Adversidad padecer. nucatahibò. nucaitemohibò. nuhapanubò.

Advertir à otro. numerocò.

Adular. Tepiyei. nepiyaemorocô.

Adunarse. Titamuru. Titamuru.

Aescondidillas. nuomeocobò. nuomechò.

## A ante F

AFanar, trabajar. nubeiriricobò. Voy nebaca nucaemotoneray. Nutucororoo.

Afear de palabra. nucohachó. nimipone-

nerechò.
Afear algo. numouri-
moichò.
Afeitarse. nucayonorà.
Afeite de Indios. Yo.
no.Enirè.
Aficionarse. nuboroo.
nemunacó.
Afilar.nechurucò.neze-
zucó.
Afilar la flecha.nuhatu-
cusirichò.
Afirmar.Eé, nucoè. E-
yucò, nucoê. Ene,
Enechu nucoè.
Afirmar sobre algo.
nuocòtayacó.
Afirmar, hazer fuerte.
nuchumichò. nuyu-
pocò.
Afligir importunando.
nucabiracò.
Afligirse. nehemabo.
nupiponabò.
Afloxar, empezar.
nuyacuhi.
Afloxar lo apretado.
nucabiracò.
Afloxar en esfuerzo.
Voi natucorè
Afrechos.Tocho.Tou-
momo.
Afrentar. nepuru. ne-
puruhiricô.
Afrentarse, correrse.
nuteo.nuteino.
Afable.nuuremo. Voi
nasemouqui.
Afuera. Aneco.
Afuera estar. nuanec
coicô.nuoboicò.
Afuera dezir. Ecasicoà.
nucoè.

## A ante G

Agacharse.neripuicò
Agacharse, escon-
derse.nucayumbu-
ruqui.

Agatas andar. numabiricò.
Agalla de la garganta. nusesenè.
Agena cosa. Mayeè oponà. Voina nuyee ina. Opona ticayee. Uoi nutiynà nacayeè.
Agi. Acheti.
Agi menudo. Ezepà.
Aguijar. Nuyurabocò.
Aguijon. Nuyuraboropa.
Aguijon de Abispa, ó Raya. Tayuro.
Aguila. Chopo.
Agora. Ponuti. Popiti. &c.
Agora en este punto. Ponutichoô.
Agotar. Nimoó. Nucaimoé.
Agostarse la miez. Tiorohipó.
Agotar. Nitacuò. Nitò.
Agotarse la Laguna, ò el Rio. Tibocupò. Tiahicupò.
Agria cosa. Ticazi.
Agradar. Nuuricò.
Agradarme algo, parecerme bien. Nuuriuqui. Nuuricó.
Agradecer retornando. Nisirihicobò.
Agraviar, no le hè agraviado en nada. Tabaina nuquichâ. A te agraviado en algo? Tacanihò maquichapiè
Agrio hazerse, ó tornarsé. Ticazipò.
Agua. Vne.
Agua clara. Tiusaramò Tiuriomò.
Agua turbia. Tichipeomò.
Agua caliente. Tihuruo

ruomò.

Agua tibia. Voichoo hincha taihure. Opoefarichu. Tasamiraborichu.

Agua fria. Ticosaramó.

Agua dulce. Titibeomó.

Agua salada. Tichebeomò. Titsheomò.

Aguador animal. Tiycoray. Tiicorà.

Aguasero. Tiquibo.

Aguasero grande. Tisiqui hincha tiquibo.

Aguanoso. Vnecuhiréy.

Aguanoso lugar. Vnecurè.

Aguar alguna cosa. Nuyuhuecò vne.

Aguardar. Nucuchapò.

Aguardar al que ha de venir. Nucuchapoicò.

Aguaitar. Nucuchoocò.

Aguda cosa. Ticasiri.

Agudo de ingenio. Echoroicachè. Epònerehichè.

Aguelo. Achu. Nuachucò.

Aguela. Zeze. Nuozè.

Aguero malo. Nehé.

Agugercar. Nubesococò.

Agugercar la pared. Nubelocochecò.

Agugerò hazerse. Tesococò.

Agugero, lleno de Agugeros. Tesococohicò.

Aguzar. Nechutucò. Nezezucò.

## A ante H.

AHitarse. Nuboyuecò.

Digitized by Google

cò. Nuhepupuecó. Nusoe.
Ahogarse en el agua. Neeticò.
Ahogarse. Nutucu.
Ahogar à otro. Nucatucucó.
Ahorcar. Nuchumucó.
Ahorcarse. Nuchumucobó. Nitinucobò.
Ahoyar. Nusecocuô.
Ahumar. Nepusesichô.
Ahumarse la comida. Nuihorepò.
Ahumarse la Yuca assada. Tasapicò.
Ahumar, secar al humo Nuahibicó.
Ahuyentar. Nucahuicô.

## A ante j.

Ajustado. Tarotobincha.
Ajustar. Nepiyacô hincha, tarotoyà.

## A ante L.

ALa del Ave. Topobo.
Alabar. Nuuricó.
Alabarse de valiente, &c. Netecobò muraca.
Alambre. Tumorepi.
Alancear. Nuyurabocô.
Alano. Tamucu achope.
Alarde hazer. Nimeechó
Alarde hazer del exercito. Nimomuruchobò. Nimomuruchó.
Alargar algo. Nuyucorochò.
Alargar el brazo, ò escer

tendèrlo Nutupocararàpoboquì.
Alargàr la mano para recebir algo, Nuupoboquì.
Alaridos dar. Nupeororoicô.
Alaridos hazer dar a otro, Nucapeororoicô.
a la tarde, Copereynà.
a la vista de todos, Titamutuonò timororocò.
al Alva, aramirou.
a la madrugada, Yatichoò. Nuyatirù.
a la madrugada, Hiximos esto, y lo otro, Biyatiru.
a la mañana saldremos, Buyatiru patiri.
albañil, Nitunitcobo nepiyanó pero.
alborear el dia, Tinarayyarepó. Tianeicopó tanaray.
alborotar à otro, Nimiyusemocò. Nuyururè. Nuyuruco.
alborotarse de enojo. Nusemo.
alborotarse de miedo, Nupicocobò. Neeyuchobò.
alborotar à otro, ponerle miedo. Nipicororoicò.
albricias, Nubachochorò.
albricias dar, Nubachochorobcò.
arcaduz, Tahunorocú. Tayaunirarè vne.
alcaguete, Nubonorà.
alcanzar al que camina. Nucopayaçò.
alcanzar à algun lugar, Nucopayacò.

alcanzar a lo que està en alto. Nuanecó.
alcanzar lo desseado, Nitucobò.
alcanzar lo que està en alto, bajarlo, Nucoucopó.
alcanzar algo de mi, Nisopo. Nisopinò,
alcanzar la viga, la soga &c. Tiuqui. Tiupi. No alcanzar. Voi tauqui. Voy taupi.
alzar de obra, dejar la, Ninahicò.
alzar de obra, Nitauchò.
alzar lo caido, cogerlo del suelo. Nubeo. nebihapaicó.
alzar lo caido, pararlo. Nucaechepucò. Nucatupiocò.
alzar cargando, Nunorocuò.
alzar arriba, Nucaanuquiechó.
alzar las faldas. Nechochocobó. Nuayuruocò. numuiria.
alzarse las aguas, Tiharaipò. Ticutichobopó taquiboraybò. Pachupó tiquibo.
aldea, Obosaré chicha.
al derecho, Etarichu. Tatupirutichu.
alegrar à otro, Necaharisamurechó. nucaurisamurechò. nucaechororocó.
alegrarse, nuurisamurè. nucaurisamurechobò.
alegrarse del mal de otro, nuurisamurè, maitaharainà, nucoé.
alegremente, [illegible]robo-

richu

richo.
alegre persona, necauqui.
alejar à otro, nucahuicò.
alejarse, neboicò. Eboire nucupi.
alesna, nuporiropà. nuyocohoropà.
alfiler, Ticachutipà. Tiyococopà.
alforxa, Moó.
algarroba arbol, Meequiè.
algarroba, fruta. Meè.
algo, Etohò.
algodon, arbol, Cohorequiè. nucohoraquis.
algodon, el fruto. Cohore. nucohora.
alguno, Macanihó.
alguna, Sucanihò.
alguna vez, Ocanihó.
algunas vezes lo he visto, nimoohumò.

rocachù.
algun tanto, Opoesarichu. Opoesahihicó.
alētar, animar à otro, Patucororoò, nucoè.
alētar al peresoso, Patucororoò picuyaçuhihiriò nucoè.
alentar al que teme, Nutucoresamurechó. Picuboyuesamurerecobò, nucoè.
alentar, respirar, nuomicho.
alimentar, nucaitoroiçò.
alindar, poner lindes, nucaerucurà.
alinar, nepiyacó.
alizar, nereruco.
aliviar, ayudar, nimicaracò.

ali-

aliviar la carga, nubehancò.
aliviarse de enfermedad, nutiboré
allanar, numurichó. nucamuri.
allegar â lugar, nitaicopò.
allegarse â otro, nuyeheocò.
alma, nuachanchò.
almagrar, neseocò. neseohiricó.
almorrana, nuamoihuè.
almirez, Yubaraqui.
almoada, nuchunusi.
almoada poner à otro, nuchunusicò.
almorzar, nunicò tiyaticò.
alocado, Macharaitè. Coparesitè.
alocado, estar falto de juicio, Voinecho.
roisiquià.
aloque me parece, nimoirá.
al principio, nunopeirabò. nunocisirabò.
alquilar, nubachachò.
alquiler, Tobacho.
al rededor de algo andar, nuchavicuruicò. nuavicuruicò.
al rededor de algo poner, netiequienechò.
al rededor de algo bailar, nitimoicò.
al revez, nequiecò.
alterar, enojar, nimiyusemocó.
alterarse, nusemo. nusemomoicò.
alterarse el color, Tiepoymoichobó. Temiricó. Uoi tauriymoy.
alto, Anuquiè.
alto hombre, nuuna.

alto arbol. Tiuqui.
altura del hõbre, nuunabò.
altura del arbol, Tauquibó.
albayalde, Yono. Enire.
alumbrar à otro. numicouchò.
alumbrarse â si mismo, nucamicou. nucacirsu.
alumbrar el Sol, Tiharay.
alumbrar la Luna. Tiharacù.
alunado. Voincecchoroisiconumorocà.

A ante

AMa l Amo, Nuoquienò.
amable. Temunacocorè.
amador, nemunay.
amamantar, nimiohicò.
amancebado, nucayeperay.
amanecer, Tiharey.
amanzar, nimitucò.
amançar, desenojarse, nunaracò.
amar, nemunacò.
amarse à si, nemunacobô.
amar algo para si, numunuuchobò.
amar para otro, numunuuchò. nicumunachô.
amarga cosa, Tisucorè.
amargar, Tisucorè.
amarillecerse, Tiyococopò. Tiyococoimoipò.
amarillo, Tiyocorò.
amarillo de rostro, nuyococomirò.

amar-

amarrar, nitiocò. ni-
nuocò.
amasar, nuamahicò.
amasar barro con los
pies, nuocopatu-
tuhicò.
ambos ados nosotros,
Bimutù.
ambos ados ellos, na-
mutù.
amedrentar, nipicoro-
roicô.
amenazar, Lo mismo.
amenudo, Voi nucae-
hacâ.
amigo, nuahiriaré.
amigos, andar juntos,
Voi tinacocà.
amigo de mugeres, Es-
senomoré.
amiga de otra muger,
nuyaya.
amigo hazerse, nucaa-
hiriaré.
amigos hazerse los e-
nemigos, Bechahi-
cocopò.
amigo de hazer su vo-
luntad. voi na-
suopohicay.
amojonar tierras, Nu-
caerucurà.
amontonar, Nucaurù-
mutucó.
amontones, Opomu-
ripochu.
amoroso, Voi tapitu-
rihi.
amortajar, Ninuchô,
Nuporichò.
amortecerse de gol-
pes, ô desmayo. Nu-
tucu.
amotinarse. Tisemonó
amparar, Nucatiuchò.
ampolla en el agua.
Tachamumù.
Ampolla. Nemuyu.
Ampolla tener. Nu-
caemuyu.



Digitized by Google

## A ante N

ANade, Upohi.
Anatematizar. Pitaharayna nucoè.
Anca, donde juegan los huessos, Nuchacamuyu.
Ancho, Tisicu.
Ancha tierra, Tisicupayo.
Ancho monte, Achopehué simeno.
Anchura, Tasicubô.
Tachopehuebò.
Taachope paibò,
Andar, Nupoicò.
Andar apriesa, Nahuiricatir. Nahuiririò.
Andar de espacio, Nepiyayacobó.
Andar à tino, Nehecopobò.
Andar al petitoz, Nucaetererepi.
Andar descaminado. Nehecopobó.
Andar en andas, Nuobomecó. Tiomonù obomerucò.
Andar derrégado, Nupomohi. Nupomomoicò.
Andar pensativo, Nuponerereicò. Nuyusuiriricó.
Andarse cayendo, Nesaricoporocobò. Nubonopoporocò
Andar trotando, Neterecoporocò.
Andarse riendo de otro, Nucaecorohiporocô.
Andas, Obomerucò.
Andar en procession, Bipoipoicò. Biapipicuchobò. Apipicua-

cuabi bipoicô.
Andar muchos juntos Amuiribiporocò.
Andar de dos en dos, Apinacocoporocò.
Andar de casa en casa. Nuopoicurûicò. Neyehecoporocò.
Angosto, Achipicû. Achichacù. Achipihuè. Achichahuê. Voi tasicuhuè. Voi achopehueinâ.
Angustiarse, Neñemabô. Neñemahicobò.
Anegar el Rio, Tasio vne. Amuiriomò vne. Anuruomò.
Angarillas, Tamnô.
Aniquilar, Nucomitihicò.
Aniquilar matando, Nucomiticò. Nucopacò.
Anidar el Ave, Ticomocó.
Anidar, coger las pajas para hazer el nido. Tinahiò.
Anidar, ponerle nido à la Gallina &c. Numocochô.
Anima, Nuachanebò.
Animarse vnos à otros Bihamurachococô.
animar el alma al cuerpo, Timiachanechò.
Animoso, Tumenu. Voi napiturihi.
Aniñado, Moeperahi. Maasireine amoyo.
Anochecer, Yatipò. Timuhahaipò.
Ante ayer, Opocoope.
Antecederme otro à mi; Emabò Nebachocò.
Antecederyo à otro, Nutibo. Tehachocenú.

An-

Antepassados, Biachuconò. Biachuconobeonoini.

Antes, que te confieses, piensa tus pecados. Peechinapò pipecatura, pimetouruiquiapò.

Anteponer, Nuboroò hincha.

Antes, Nutize pitize. &c.

Antes te aborrecera Dios, Pitize pacohachocore mayeè Maymona.

Antigua cosa, Echasi. Oconeini.

Antiguamente. Oconebocò.

Antojarseme algo, Nuboroò.

Antojadilo, Nubororoico.

Antojos, Nuuqui tumore. Neratauqui. tumore.

Antojos usar, Nucauqui tumore.

Anzuelo, Enirobè.

Anunciar, Numetocò.

Añadidura, Tayucò.

Añadir, Nuyucorpchò.

Añadir algo de paga, Nuhubachachò.

Añadidura assi, Tahubachò.

Añademe algo mas, Achipinane. Tacaenè. Etaene pihorocanù.

Añagaza, Nemuzemoroqui. Nemuzemosira.

Añal, cada año, Masiriqui saacherey. Saachereyborè.

Añeblarse la miez, Tiorohi.

Añejarse algo, Echasipò. Oconeinipò.

Año, Muu.
Año de peste, Humare muú.
Año de hambre, Ecuomuù.
Añublado estar el tiẽpo, Vcohipò.
Añudar, Niticho.
Añudado, lleno de ñudos, Ticaititihi.

## A ante P

APacentar, Neenicò
Apagar fuego, Nucaemoò.
Apagarse el fuego, Temoò.
Apagarlo con agua. Nibocò.
Apalear, Nepuchaicò. Nezetacò.
Aparear, Nenorachò. Nuyenochò.
Apareados estar, Ticahiricocò, Ticayenococò.
Aparecer, Nimoô, Nuutaicò.
Aparecerseme el Diablo, Nucoabonà.
Aparejado estar, Netupiricobò.
Aparejar, Netupiricó.
Apartamiento dentro de casa, Opohue.
Apartamiento hazer assi, Nuyuchomohuechò.
Apartar, Nucaeboicó.
Apartarse, Neboicó.
Apartarse vnos de otros los caminantes. Bihunihicocô.
Apartarse los amancebados, Binahicocó.
Apartar lo mejor, Nunerecò, Neperecò.
Aparte poner, Nipuzicó.

Apa-

Apacible ser, Nuuremo. Voi nazemouqui. Nuurcechahiru.

Apaciguar a los que riñen. Nucayeheco.

Apearse, Nuucopò. Netereicò.

Apedrear à otro. Nuyucorocò. Nuyucò.

Apedrear, granizar. Tibenoicò iberequiè.

Apedrear el granizo la chacra, Tayucò iberoquiè.

Apegarse algo, Tisitatacò.

Apegadizo, Tisitahi. Tisitorè.

Apellidar la voz del Rey, Nusiña Rey.

Apellidar, Niharechò.

Apellido Niharè. Nuapiharè.

Apenas. Nitururebò. Nitururebò.

Apenas me escapè del Tigre, Nitururebo tiniquia nupò ychini.

Apenas lo pude matar, Nitururè nuyucò.

Apesgar la carga. Tihitocorè.

Apercebir à otro. Nuzaico numetocò.

Apercebirse, prevenirse, Nuzaicobò.

Apetito tener de comer, Necuò. Nunicoyaré.

Apetito de otras cosas Nuboroò.

Aplacar al enojado, Nucanaracò. Nucanarasemochò.

Aplicarse a si, Nuharacò.

Aplicar para si, Numunuuchobò.

Aplicar para otro, Numununchò.

Apo-

Digitized by Google

Apodar, exagerar, Nuboyuicò.
Apolillarse, Ticaquianê. Ticocanê.
Aporcar, Numuriocò.
Aporfia vnos cõ otros Bitotouchocoeò.
Aportar, Nuyuhuruicò Nimaruicò.
Aporrear, Neo. Nepuchaicò.
Aposentarse. Nuobo.
Apostema, Nuamonê.
Apostema en la espalda, Nuamoquiècu.
Apostema en la cabeza. Nuamosi.
Apostemado tener todo el cuerpo, Nuamomoó.
Apreciar, estimar, Nemunacò.
Aprehender, Netecô. Necho. Nihachò.
Aprehensivo ser, Nuboyuchiscobó. Nemunasicó.
Apremiar, hazer fuerza, Numuitaracò.
Aprender, Nucaaraboù. Nimobourucó.
Apresurado ser, Voi nepiyasamarerequiapò. Voi nehichachacapò.
Apresurar á otro, Voi nchichachacà. Nimihararaycô. Pacutihi, nucoé.
Apretar soga, Nucatururucò. Nucorezezecó.
Apretarse vnos con otros, [illegible]zezecobò. Biporatacobò.
Apretados estar assi, [illegible]zezepo. Biporatapò.
Apretar como dentro dos puertas, Nunira-

ratacó.

Aprissionar, Nitiocò.

Aprissionar cō grillos, ó Zepo, neratapiquichó. nitipiquichó.

Apropriarse algo para si, numumuuchobò. nuyecinanè hoca, nucoè.

Aprobar, dar por bueno, Etarichu, Etoporichu, Tiuririchu nucoè.

Aprovechar, ser bueno para algo. Tiuri.

Aprovechar, hazer provecho, nuuricó.

Aprovechar, medicina, Tiuricòni. Tiuremonu niputuhi.

Aprovechar el vientro a los que estan cazando, Taurinó.

Apuñaladas, nuyuta-

borocò.

Apuñetear, nupobouquichò.

Apuntalar, nuyupocò.

Apuntar con el dedo, nusubechò.

Apuntar lancetas, nesesucusirichó. necasirichò. Nesesucó.

## A ante Q.

A Que vienes? Tahaze picopachi? Tahaze pipouchó.

A que vas allá? Ayaze piquichapó. Tahaze pacopachi.

Aquel, que, Ema.

Aquella que, Esu.

Aquel, Maena.

Aquella, Suena.

Aquel malvado, Emavoi narahi. Voi narahi quitte. Chicha-

renobê. Ararucdi-
quierè.
Aque hora se fue? A-
yapó saache mayana?
Aque hora vendra? A-
yainà saache mau-
taiquiá?
Aqui, Ani. Tayce hoca.
Aqui dizen, que està.
Macanihariha ani.
Anihi macani.
Aqui no mas, y no en
otra parte, Tocóe-
reichu hincha ani.
Aquando aguardas â
ser gente? Tahaze
picuchapò pecho-
roiquia yni.
Aquando aguardas à
dejar los demonios,
y bolverte à Dios
de veras? Ayaribo-
zè pacainahirú E-
reono, piyapa ya-
boi, pacaoquienuro
yaboy Biiya May-
monà.

A ante R.

ARado de Indios,
Caicha.
Arador, animal, Ta-
quianê.
Araña, Samatu.
Araña grande, peluda,
Coronoborè.
Araña ponzoñosa, Ti-
nicoray. Ticati
tooè. Ticati tooe-
requiê.
Arañar, numarucò.
nuocomaruco.
Arañarse, numarucobô.
Arañadura, numarusi-
nè, nuhipoñocquie-
nè.
Arañadura, que yo me
ha-

hago, numaru, inrabo.
Arar, nisoò. nisoropaicó.
Arbol, Yucuqui.
Arboleda, Yucuquihi.
Arbol fructifero, Ticooitay.
Arbol infructifero, Mocheruqui. Voitaconiray.
Arcabuz, Eziporocû. Apucurunù.
Arcabuz tirar, nucaaquierû. nucasurocô.
Arcaduz, Tayanirirè vne. Tahunorocú chicha.
Arco de edificio, nacatiyayaquierû mari.
Arco para tirar, Eziporocù.
Arder el fuego, Timuru. Tiriricó.
Arder el Sol, Ticatiyaache. Tihure.
Ardor, Taihurebó.
Arena, ñatiriqui.
Arista seca del maiz, Seponinaqui.
Armarse, nucaeziporocû, nucaañacû.
Armas ofensivas, y defensivas, nusiñatâsi.
Arrancar Yuca, numitacô.
Arrancar de raiz, nunapuricô.
Arrancar piedra, nubehatacô, nusecò.
Arranar cosa incada, nubemitacô.
Arrancar la espada, nubemitacô. nubemiñucò.
Arrasar la medida, ninicachô. niminunacheyachô tacheya.

Ar-

Arrasada estar, Tainicopò. Tainunapô tacheya.

Arrasar montes para chacras, nebitacô.

Arraigar, hechar raizes Ticopore.

Arrebatadamẽte, Voi nuponerechapó.

Arrebatiña, Bicaichahicocò. Biabiriahicocó.

Arrebatar, nuabiriahicò.

Arreboles, ô celages. Ezichore.

Arregasar, nuayuruocô. nuacuyamecò numulria.

Arregasarse, nechochocobó.

Acometer, nuhunorouchô.

Arrendar, nubachachó. nubachoroicô.

Arrepentimiẽto, arrepentirse de algo, nmahicobó.

Arrepentirse de sus pecados, nucatizamurebo. nucatichopobô.

Arriba, Anuquiô.

Arribar, netabonumô. nepohuçonumó.

Arrimar algo a la pared, nucayuhuchecô.

Arrimarse alguno a la pared. nucachuanuquiocu.

Arrimar algo, para que no se caiga, nuchunuchô.

Arrodillarse, nepuyucô. nepuyusicó.

Arrogante, Etucoroemoche.

Arrojar, nebezucò. necarabico. necrahicó.

Arrojar cosa, que no se estima, Nebezuicò.

Arrollar ropa, Nuayuruocò.

Arrojar en el fuego, Netabiuquichò.

Arropar, cubrir, Numuichô.

Arroparse, Nucamuy.

Arroyo, Cahacurè chicha.

Arroyo en medio de la pampa, Tiupiricû.

Arruga en la ropa, Taayuruorù. Tacuyahirû.

Arruga en la frente, Nutirusi.

Arruinar derribando, Nucomitihicò, Nucobenopô.

Arruinar quemando, Tacomitihicò. Tanico Yucu.

Arruinar el viento los sembrados, y chacras, Tacobenopó. Tacalbeicò. Tapochocô | tecaticobò.

Arruinarlo todo el Rio Taicotasiò cahacurê.

Arruinado Pueblo, Obosareini.

Arrullar la criatura, Nucaimocô. Nebico. Nepopocò.

Artejos, Taiucó bibouqui.

Artemisa mayor, Sipoireniruquihi.

Artemisa menor, Moichepehi.

Articulo de la muerte, Voiyarenupô. Nuupahireyne nepena.

Artifice, Nitucô. Nituhiricobô.

Artilleria, Eziporocú.

Achopeno bocó
Apucuruná.

A ante S.

ASa Tachoca.
Asabiendas, Neechò. Neecharichu.
Asco tener, Ata nucoè
Ascua Yucumoni. Tamoni iucu.
Ascua hazer el fuego, Ticamuni.
Asir con las manos Nucorotocò.
Asi le, Nucorotocobô
Asilla del cordel, con que se tira la puerta, vg. Taimò.
Aspera cosa al gusto Tipazizicô.
Aspera cosa al tacto, Ticasiri. Voi tahimuya.
Aspero de condicion,

Nusemouqui.
Aspergear, Nebisesecô Nebosolocò.
Asador para asar. Nuahimoroqui.
Asadura, Tauponó.
Asaetear, Nuyucò. Nuyucorocó.
Asar en asador. Nuahimocó.
Asar en las brasas, Nuosoò.
Asar yuca , Nuosoò, Nuosopacó. Nucaosonê.
Asar masorca de maiz Nuosonecò. Nusurucò. Nucasururê.
Asar en barbacoa, Nuhitoó.
Asechar, Nuhiñoñocò.
Asegurar del miedo à alguno, Picuboyuisimurerecobò, nucoè. Nucaechorotocó.

A

Asentarse, Nehacô. Nehuacó. Neharacò.
Asentar à otro. Nucahacò.
Assentarse el agua, Tetinaecò. Tiuriomoponapó.
Assentarse la canoa, quedar en seco, Tiobosicó.
Assiento del vino. Tochirihi.
Assiento, en q̃ assentarse. Chumo. Nuchumò.
Assi es, Enechu.
assi sera, Eneinachu.
assi està, Ene tocoè,
assi ha de estar, Ene tacae.
assi has de hazer, Ene piquicha.
assi dizen, que es, Enechuini.
assi es sin duda, Enechu hincha.
assi como, Ticuti. Maasi.
assi tambien, Etoponarichu.
assistir à otro. Nuhaneocò.
asma, Ticati nutupohuecu. Uoi taomichiocote.
assolar, vide arruinar.
assolear, secar al Sol Nuahicô.
assolear platanos, Nuahinecò.
assoleado assi, Taahinerù.
assoleado estar vno del Sol. Nuharara nirocho tiquichonu sache.
assomarse. Nouchucô.
assomado del vino, ò medio borracho. Nucoboo achipi-

rei-

reychu. Neechobo-
richu. Voi nemiti-
si quia.
assombrar, poner a la
sombra. Nuabichò.
Nuabiuchó. Nupe-
nouchò.
assombrar con miedo,
Nipicororoicò.
asta, Tonaqui. Toobo-
quierù.
astilla, Tahai. Yucu-
quihay. Yucuqui-
chò.
astroso, Tipepereó.
astuto, nuuriponereirù.

A ante T

ATabal, Punu. Nu-
pununè.
atacar, Ninuchò.
atacarse, Nitichò nu-
muirià
atacar la escopeta,
Nuyututucò.
atajar al q huye. Nuo-
bomirouchó.
atajar la obra, ò im-
pedirla. Nucaichei-
cò.
atajar, ir por atajo, Nu-
catupicò achene.
Nuococheticò,
atapar con cobertera.
Nuhiochó.
atapar con paño, Ne-
pocouchò. Nehi-
hirouchò.
atapar puerta, Nuya-
ripahochó. Nuchu-
hicuò.
atar co ñudo, Nitichó.
atar largo la bestia, ni-
mitiquió. nuupie-
quienechó.
atar la corto, Voi nuu-
piequienea
atar, liar, nitiocò. Ni-
nuocò,
atar fuerte, nucaturu-

ruco hincha.
atar floxo, nemahacó nucaturu rucò.
ataviar à otro, ninusichò.
ataviarse, nucainusi.
atemorizar, nipicororoicò.
aterecerse de frio, nesarahicò, nucosarechó.
atender, oir, nusamomoroicò.
atentar, nemomocó.
atentarse, nemomocobó.
atestar, ninicachó.
atestado estar, Tinicopo. Ticutichobopó.
a tiento, numopachichihicó.
atinar el que dudaba, neechopò.
atizar, nupahucò.
atollarse, nuurohicó.
atonito estar, nemitisicò.
atormentar, castigar, neo, nepuchaicò.
atormentar, dar tormentos, nicuñacó. nitiocò, mametouruiciapó. nucaeñemacò.
atraer por alagos, nemuzemorocò.
atraer por fuerza, numuitaraco, nuchurucò.
atrancar puerta, nuchurachò, nuyupocò.
atraz dejar a los compañeros, nuhunihicò.
atraz dejar algun Pueblo, ó parage, netabicò.
atraz, dejar mui atraz, nu-

nuserabizinepò.
atravesar camino, nuanucuó.
atravezar, poner al travez; necunachó.
atravezar de parte à parte con la flecha, ò otra cosa, nucautoroqui.
atravesarse algo en la garganta, nucasuà.
aturdirse de golpe, ó caida, nemitisicó. nurucu.
aturdido, Voi nechoroisiquia.
aturdir, numoechorolsicochó. nucamitisicó.

## A ante V.

AVariento, Tumoremoré. nuyaboy. Voi tasuopohirày.

Nu tumnraborebò. Voi ticutichapò.
ave, Cayurè.
avenirse, concertarse con otro en algo, Yarè, bicoecocò.
avenirse los casados, tiurionó. Euricheonò, titunacoçonó, temunacocono. tetupiricobonopò.
aventarse, hazerse viento. nebeuchobò. nucatbeu.
aventar de esta suerte á otro, nebeuchò.
aventar, ò auyentar moscas, nehorocò chube.
aventarlas à otro, nehorouchò
aventar, hechar de si, nebezucò.
aventarse, hincharse, nuhepupuecò.



Digitized by Google

aventador, Pebe. nupeba.
aventar algo el viento Taachaucó. Taebezucò.
aver menester, nucamunù.
aver gana de comer. necuò. taboroo nuniquia. taesachò Funiquiaini.
avergonzar à otro, nishicateorohicò.
avergonsarse, nuteo. nuteinó.
averiguar, nuyaseserelcò. nusamuiricò. nusamomoroicó.
averiguado estar, Ticacchorohipò. Ticasamuihapo. No estarlo. Moechorohi. Morchorohichoò. Mosamosi.
avezindarse, Copeno.
a vezes, Numorocó posfpuesto.
a vezes (id est) ad invicem: Coco posfpuesto.
avezes, seguirse vno despues de otro. Bebachorococò.
avisar, nometocó.
àviso tener, nusamuiricò.
avisar, embiar à avisar à otro, nucabonoraraicò. Piyana pimeroponà, nucoé.
aullar los Perros. Tipeorouchò. Tiyoo.
aumentar, nuhanechò.
aumentarse el ganado &c. tehapacò.
aun no, Voichoò. Voirichoò.
aun no he acabado mi casa. Voichoò nisau.



Digitized by Google

taucha nupeno.
aunque, Tacae.
aunq no quiera, traelo por fuerza. Pichuucanero, tacae voi macucoè.
aunque. Nè. Rinè. aunque me piquen, los mosquitos, no he de dejar mi casa. Taniquianune. Vel taniquianurinè añiu, voi nucucasicuo nupeno.
ausentarse, nuyanapô.
ausentarse de su pueblo nuhunihico nuoboza. nucasicuó.
ausentarse, huirse, nuhunô.
ausentar asi, nucahuicó. nucahunocô.
autor, nepiyacoray.
autor de mentiras, tepiyei.

# A ante Y.

AY, Ene Horo. Horichu.
ay donde tu estas, Horichu piyee.
ay, quejandose, Aco. Acoyabo asi. Otè. Otebore yaboasi.
ay de ti, doliendose de otro, Ezipabi.
ay de mi hijo, nuchicha borè yaboy.
ayer, Coope.
ayer tarde, Coope, coopereinè.
ayer muy de mañana, tiyaticarichoo coopè.
ayer, y oy, Coope, pobiripozè.
ayrademente, nucasemoroi. Nulemo.
aire hazer, tecaticobò.



Digitized by Google

Ayudar, Nimicaracó.
Ayudarse vno à otro, Bimicaracocò.
Ayudar à carpir, Nimisoo.
Ayudar à cortar palos, Nemechucó.
Ayuda, Masururuomo.
Ayuda, hecharla, numasurochò.
Ayunar, Nihimò, Nucobohirà.
Ayuno, Estar, Nihimorichoo. Tohainachoo nuniquia.
Ayuntamiẽto, Bechahirisirarè.
Ayuntamiento de dos rios, Tabenoecia. Tocopaboyà Cahacurè.
Ayuntamiento de dos caminos, Tocotaboyà achene.

A ante Z.

AZada, azadon, Yoboti. Caicha. Bitecoropé. Bitesirarè motchi.
Azahar, Tahiu narasa.
Azedo estar, Ficazi.
Azeletarse demasiado Nuhachinobò.
Azepillar, Nehararaicó.
Azevar Yare nucoè. Nesachopò nucoechu.
Azequia, Nusecocurè. Tayanirarè vnè.
Azequia hazer, Nvlecò Nusecocuruicò.
Azercarse, ir ya serca. Nuaneicò. Achipinanò nitaicopà.
Azercarse à otro, Nuyeheocò.
Azercarse à alguna-

cosa. Nuycheuchò.
Azercate aca, Anipobi.
Azero, Vzeru. Ticasiri.
Azertar tirando, Nutupicó nuyucò.
Azertar adivinanzas, Netupicè,
Azessar, Nuumititihi. Nuumihaha.
Azibar, Tisucorè.
Aziago, Nehê.
Azicalar, Nererucò.
Azotar, Nezetacò.
Azotarse, Nezetacobò
Azote, Nezetaropi.
Azul, Cobararú.
Azuzena de los Indios Pituri.
Azuela, Yoboti. Nuyobo.

# B

## B ante A.

BAçin, servicio, Nusococurè, Nusocorosi.
Bacinica, Nuhocuosà. Nuhocurè.
Bagre, pescado, Catuoru.
Baho. Tapuborù.
Bahear, Tipuboboco.
Baladron, Teechohi hincha.
Bala, Taquiriquirè. Nataquiriqui Carayonó.
Balanza, Nicutiraqui. Estar el peso en balanza, Tiquticocopò tahitocorebó. Enecocopò.
Balar, Tiyoò.
Balbuciente, Voi tituhiriquiapô techahiquia ini.
Baldado, Voi nitucapò nupoiquia ini.
Baldio estar, Numetarinê. Tahaina nemo-

motone ina.
Baldonar, Nepurù. Nepuruhiricò.
Ballesta, Neziporocû.
Balza, Obomerucò. Nuobomerû.
Balzear, pasar en balza. Nucaoborocerù. Nucaobomerû.
Bambalear, Tiyecacobò.
Bambalear hazer, Nuyecacô.
Bañar à otro, Micachó. Nusipocò.
Bañarse, Nucobô.
Baño, Coborosi. Coborocù.
Barato, Voi tasibachô. Achipireichu tocobachò.
Barba, los pelos del labio de arriba, Nuhiyosumu.
Barba los pelos del labio de abajo, Nuhiyomama.
Barbado, Nucahiyosumu hincha.
Barba larga, Tiupabocó nuhiyomamà.
Barbara gente, Moicachasionò. Voi tacaicachasionò.
Barbara persona, Voi achanenuiná. Voi nechoroiquia. Moeperahinu.
Barca, Pacuré.
Barda de la pared, Tabi.
Barda hazer, Nuabichò.
Barquero, Nicuhiricobo pacurê.
Barra de plata, Amuirihay tumorê.
Barranco, Tachausi.
barrãca alta, Tiuchaû.
Barreño, Coborosi.



Digitized by Google

Barreno, Amiraqui, Nuamiraqui.
Barrenar, Nuamicó.
Barrer, Nupiicò, Nupiicobó.
Barreduras, Nupiyrihi.
Barrera, Tanaru.
Barreras hazer, Nucanaru.
Barriga, Nuñuri.
Barriga dolerme, Ticati nuhuecû.
Barrigon, Achope ñurinu.
Barril, Nimoronò.
Barro blanco, Pazo.
Barro, Motchi.
Barro para hazer losa, Motahi.
Barro, ir por el, Nucomotà.
Barro hazer, Nucayari.
Barro de la cara, Nuzuzu.
Barruntar, Nimoó.
Basta cosa, Uoi taurimoy.
Bastimento, Nuniruonó.
Basta, decir, Pochupô.
Bastarnos esto, Bayuritichu puca. Taratabichu.
Baston, Nuzucuruqui.
Basura, Yrimei.
Basura coger, Nirihicó.
Batallar, Nuyucocò.
Batata, Coere. Vel, Coerepà.
Batea, Pacuure chicha, Bezetahisirarê bimuirianó.
Batir, como huevos, Nebirireco, Nezirico.
Batir puerta, Netataraicò.
Batir la Ciudad, Nuyucò.
Babear, Tiuchuchuicò nao.

naoropahó,
Bautizar, Nicachasicò. Nusiposicò.
Bautizarse, Nucaicachasi Nucasiposi.
Baxa cosa, no alta, Epoquiè.
Baxa cosa, vil, voi narahi. Voi munaina.
Baxa persona, no alta, Voi raunà.
Baxar alguna cosa de alto, Nucoucopò.
Baxarse â baxo Nuucopó. Netereycò.
Baxarla cabeça, Nuyusuicó.
Baxarse, humillarse, Netipaicò.
Baxio, Tobooparu. Voi raupenò.
Bazo, Neeperehi.
Bazo hinchado tener, Nucaepè.
Baylar, Niyrimoicò. Niyrimò.

B ante E.

BEber, Neerò.
Beber en borrachera, Neerereicò.
Beber hasta perder el juicio, Nucoboó. Nemitisicó. Voi neechapô.
Beber hasta estar medio borracho. Nucoboo, voichoo hincha, opoesahirichú.
Bebedor, Yticomorê.
Bebida ordinaria de los Indios, Ticaziomò.
Bebida, Eresarè. Neeresâ
Begiga. Nuzenerehi.
Beldad, Nuurimoi hincha. Nuboyucó hin-

bincha nuutimóy.
Bello, Nahiyoò.
Belloso, Nucahiyoò.
Beodo estar, Nucoboo Itico.
Berbena, yerba, Tiri-miruqui.
Bermejo. Tiyococò.
Bermellon, Tizi.
Berruga, Nuteru, Nisi-piturá.
Bestia, Sorare. Es vna bestia. Voi acha-neynâ.
Besar, Nusiuco. Nuhiu-cò.
Bezo, Nucheya.
Bezerro, Tachicha va-ca.
Bezudo, geron de la-bio crecido. Nu-cheya.

## Bante I

Bien, bien està. Etari-chu. Tiotireichu.
Bien que yo hago à o-tro. Nuurisirâ.
Bien, q̃ me haze otro, Maurisiranû.
Bien hazer à otro, Nu-uricó.
Bien lo parece, Tacai-moiborichu.
Bien me parece, ó pa-recerme bien algo, Nuurico. Nuutiúqui.
Bien haces, ò hiciste, Piuribô.
Bien haras. Piuriboinà.
Bien empleado el bien que le hiciste. Piu-ribo ene picoè.
Bien hecho, bien me-recido: como quan-

do

do á alguno le viene algun castigo, ô trabajo. Nuzibohicobò. Nuzibohirubó. Nuyururebò Nuyuruhirubó.

Bien hablado. Nuurechahirû. Voi numopachichihiquia nechahirirubè.

Bien quisto, Nuuri hincha. Tahaina nuquichapô.

Bienes, ò cosas, q̃ vno tiene, Nuyecono.

Bien acondicionado, Nuuremò.

Bienaventurado, Vide dichoso.

Bienaventurado, que està en el Cielo, Nuyapoquienê mayeè Maimoná.

Bisabuelo, Nuachucoini.

Bisabuela, Zezè. Nuozè.

Bisnieto, Nuamori.

## B ante L.

BLanco, Tihapú.

Blanco de cuerpo. Nihapuò.

Blanco de los ojos, Tihapù nuuqui.

Blanco, à q̃ tiran, Nuyuqui. Tirar à el Nucayuqui. Dar en el, nuyucò. Errarlo. nehecò.

Blanquear el lienso. nezetahiricô.

Blanquear de lejos la playa. Tiripupairey roboopanû.

Blanquear el suelo de algodon, ô otra cosa blanca. Tihapururupaiporinê.

Blan-

Blanco, ó blanquesino de rostro. Nuyococomirò.

Blando al tacto. Tihimuyà.

Blando al gusto, Voi tatucorenisi.

Blando de coraçõ, nuuremò, nu hapanuray nucauyayaray.

Blanda estar la Apostema, Tiromomopò.

Blandamente, nemahacô. Voi necatiquià.

Blandear algo. Voi tatucorè. Voi muracamà.

Blandir la lanza, Tiyecacobó.

Blandirla, active, nuyecacò.

## B ante O

BObeda, vide arco.

Bobear, nu mopachichihicô.

Boca, nuhacà. nupahò

Boca de rio, Topahò Cahacurè.

Boca abaxo hecharse, nuyuhuruycò,

Boca arriba hecharse, nepahuê.

Boca abaxo poner algo, nuyuratacó. nemiroicô.

Bocado de mordedura, nunisioè.

Boçal de bestia, Taitisumu.

Boçal, ponerselo, nitisumuchò.

Bodas hazer, nenicoroicó. nesichoroicò.

Bodega, nuunacoboroy.

Bofes. Tahahà.

Bofetada dar, heropopanichô.

Bola, Tichoyoroqui. Techariricô.
Bolar la Ave, Tioro.
Bollo de maiz cozido, Yoi. Nuy oinê.
bollo de golpe, Nuamô.
bolza, Moó Numoô.
boltear, derribar, nucabenopó.
boltear, bolver algo, nequiecô.
boltear, dar buelta en redondo, nebericò. nechariricò.
boltear a la Nave el viento, Taachaucó. Tayurataicó tecaticobó.
bolver al lugar, antes de llegar al termino; nuchobô.
bolver de alguna parte, nuyapò.
bolver lo ageno, nucayapó, nichobo.
bolver lo prestado, nucayapò.
bolver a los pecados passados, nuchoboroucho nupecaturaini. niçibocho nucainahiruquienè nupecaturayni.
bolver lo de arriba a baxo, nequiecô.
bolver lo de adentro à fuera, nequiehuecchò
bolver la cara atraz, neseñecò.
bolver la cara azia otro, nepamiró.
bolver de lado, nechocoyocô.
boñiga, taichicohi Vaca.
bonete, Nuhiosi, ponerselo, nucahiosi.
boquear; dar las vltimas boqueadas, ni-

yaecò. Etoeponè nuomichò.
boquear, abrir la boca nuhahacá.
boquiabierto estar, nuhahacati.
boquituerto, tepiñuhacà.
borbollar el agua caliente. tirichochocô.
borla, tahipú.
bordon, nusucurupá. nusucuruqui.
bordon, andar con el, nucasucurupà.
borracho estar, nucoboô
borrachera solemne, teronò itico.
borrar, nucopahoó.
borras hezes, tochirihi.
borras, q̃ quedan despues de la yuca destilada. Eparahi.
bortego, Amoru.
borujo, taumomo.
bosque, Simeno.
bosteçar, niyacò.
botar, arrojar, nebezucó.
botar al agua, nebezuecò, nucabenoecò.
botar, rempujar, nuapohucò.
botar pelota, nebezucò. nuaquiò.
boton de la flor, Toi.
bota, no agudo, Teyuteré. Voi tacasiri.
boz, nuaú.
boz gruesa, Achopeaù.
bozal persona, Voi neechoroiquià. Voi nituhiriquiapô, Voi nitucà nechahiquiayni. nucomeri.
bozear, nupeorocò.
bozinglero, nupeorocoray. nuharanuusi.

bozina de caracol, chuhô. Quiyà.

## B ante R

BRazada, taicuti nupoboqui.
brazear, nuupoboquiquihicò.
brazo, nupoboqui.
brasa, tamoni. Yucumoni.
brasa de brasero, niyripà.
brasero, niriparasi. Vsarlo. nucaniipa. Ponerlo à otro, niyripacò.
brava cosa, tisemouqui
bravear, nusemo, nutucoroemò.
brevemente, nihahachó.
brio tener, nutucororoó. tumenû.
broquel, Añacú. Vsarlo. nucaañacù.
brotar el arbol. timarucô.
bruñir, nererucò.
bruto, animal, Sorarè.
bruto; es vn bruto, Voi achancinà. Voi techoroiquia.
bruxo, tiharauqui.

## B ante V.

BVbas, Posiré. nuposira.
bubar tener, tiniconû posirê.
buche de animal, tanirimocò.
bueltas dar, nequiecoporocobó. nebeiricobò.
buena cosa. tinri.
bueno ser, nuuri.

bue-

bueno estar de enfermedad. nutihoré,
bueno estar de salud, nuutireichu. Achanenuñichu. nucucoereichu.
bueltas dar, neberiricobó, nechariricobô
bueltas dar, boltear. nechariricô.
bueltas dar al rededor de algo. nuchabicucò. nuchabicuuchó.
buelta del rio. taepiñu.
buelta dar al rio. nepiñucó
buelta dar, castigar. neo. nezetacó.
Buelta dar por otra calle, Nuabicucó.
bullir, nucayamuricò.
bullirse, nuyamuricò.
bullisioso, inquieto. Voi nesamohiriquiapó. numeroe morocoray. nuhorarayeoray. Voi namotinay.
burla hazer. nucairemo. nucanecopirà.
burlando no mas. nuupachû. nucaemahinè.
burlome. ticaemuñanú, ticairemonú.
burlar de palabra, nezmuzemorocô. nucaemuzemoro ù.
burlando hazer. tometarichû.
buscar, nutanucò. nuchicobò.
buscar para otro. nutanusinò. nuchicobouchó.

C

Cante A

CAbaña, Peti chicha.
Cabeça, nuchuti.

Ca-

Cabeza aguzada. tiusi.
Cabeza ancha, tihapapasi.
Cabeça greñosa, tisiñuñusi.
Cabezudo, Achopechutiray. Ocanè nuchuti.
Cabezear, nepiyusicobò.
Cabezera, nuchuñusi.
Cabezon de camissa. Tapiquienù.
Cabellos. Nuchutisi. nuchutimocò.
Cabellera, Lomismo.
Cabellos curar, nucaamasi. Su cura, ò remedio, quamasi.
Caber en lugar, Nurotobô.
Caberme parte de caza, ò pesca. nucosora. No caberme parte. Nichocô. Voi taratabi. Voi tayuritiabi biyurè.
Caber, venir bien. Taroto hincha.
Cabestro. Taitihaca.
Cabisbaxo andar, nuyusuiricò.
Cabo de cuchillo, Tanaqui.
Cabo de cuña, ó azuela Tobosiru. Tooboquierù.
Cabo de vela. Achipireynè Yucûpi. Taitahaneru yucû.
Cabrillas del cielo. Chuzi.
Caçar en la pampa nupoicô.
Caçar en el monte. nupohuerecô.
Caçar, ir caçando por rio. Nuhucuruicó.
Caçar con lazo. Nucauberecú.

Caçar con red, Nuyutaecò. Nucayutaè.
Cachonda perra. Ehoronà.
Cachorro. Amorù. Tachicha tamucu. Pacuchicha.
Cada dia. Nehamicoborè. Patireinaborê.
Cada dia me da calentura, Nehamicoborê nucahumabore.
Cada año, cada verano Saachereyborè.
Cada invierno. Vnemuuborè.
Cada, y quando. Moeperabi. Mopachihi. Monararê.
Cadena de hierro, Tihatacocò tumorennò.
Cadera. Nuchacamuyu
Caduco, viejo, Echasi.
Caer. Nubenopô.
Caer con ruina. Nimibenopò.
Caer en lo que dudaba. Neechopó.
Caer resvalando. Nuocopahuicó. Nubenopò.
Caer lo que estaba parado. Tesaricobé. Tepuricó.
Caer enfermo. Nucahuma. Tinoocona humáré.
Caer rocio. Yorupó. Tibenoicò Yoru.
Calabaza de la tierra, Mocurè. Numocurâ.
Calabaza de Chile. Eporê.
Calabazo, Siñobè.
Calabazo, mate, vchui. Su Arbol. Vchuiqui.
Calafatear. [illegible]chó.

Calamidad; estar en grande calamidad. Neñem abó. Nucaitemobibò.

Calambre tener. Numobuorù.

Calarse el papel. Tasihicò.

Calavera, Achanechutiyni.

Calcañar. Nupiqui.

Calzarse los zapatos, Nucacpocopcubô.

Calzarse las medias. Nucamuiope.

Calzones ponerse, Nucamuipacquiè.

Caldo, Tochi. Tochiomo.

Calentar cosa ya asada. Nuosopucó.

Calentar cosa cozida. Nihuruocò.

Calentar cosa, como eras. Nuosohicó.

Calentar agua, Nihuruecó.

Calentar el Sol. Tihurè. Ticati sachè.

Calentarse al fuego, ò al Sol. Nuosoocobó.

Calentar algo al fuego. Nuosoocó.

Calentura. Nihuruobo. Nihurebô.

Calentura tener. Nihuruò. Nihurè. Nihuruuhi.

Calentura tener con frio. Nucosarechinobò. Nesarahisinobò nihuruò.

Calentura fuerte, Tecaticonù. Tezetaconù nihuruobó.

Calentura lenta, Achipirichu nihuruò. Voichoo hinchatecatiquianu. nihurubireychu.

Caliente cosa, q̃ quema, Tihurè.
Callado, Numotinay.
Callado estar. Numotina. Nucamotinaracobò.
Callar hazer. Nucamotinacò. Nucobacò.
Calle, Achenè.
Calle derecha. Tatupirû achenè.
Calle tuerta, Tepiñu achené.
Callejear, Nupoipoicò. nusipaicò.
Callegero, Sipa. Sipanaqui. Nupoicohi.
Calma hazer. Timotinapò. Voi tecatiquiapó
Calmar el viento, Tinaraupò tecaticobò.
Calor, Tahurebó.
Calor sentir, Tihurè nusamo. Nusamoocobô. Masireine nucahumâ.
Calor hazer, Tihuré saache.
Calva cabeza, Nemirisirû.
Calumniar, Nemunasicò. Nepiyeequienechò.
Cama, Nimosirare. Ninocohi hazerla, Netupiricò.
Camara, Nithicohi.
Câmaras de sangre, Nusoco hi.
Camaras tener, Nusocò. Nusococohicò. Nusocorocobó.
Cambiar, trocar, Niziboroicò. Niziricò.
Caminar, Nupoicò. Mucho havemos caminado. Biychecopò hincha. No havi-

viamos caminado nada. Ta haina biyehequia. No havemos podido caminar con tanto viento. Voi ticaychequiabi tecaticobò.

Caminante, Nimoroirú.

Camino, Achenè, nuoche.

Camino, de vn dia, Taratauqui sachè.

Camino pedregoso, Tisimutu mari tayce achenecû.

Caminar de noche, Nupoico Yati.

Camixeta, Muiriarè. Numuiriá.

Camote, Coerè. Nucoerà.

Campesina cosa, Vbuomoiriná.

Campo, Vbuomoy.

Campo razo, Anurupay vbuomoy.

Cana, Nuchuni.

Cana cosa. Ticachuni.

Canal. Tahunorocû.

Canasta, Soyê.

Canecer, Nucachuni.

Cancion, Bihirosâ.

Canilla, Numizuquiope.

Candelero, Toobocurè mopopi.

Cangrexo, Sole.

Cangilon grande, en que dissilan la chicha, Soborosi.

Canoa, Pacuurè.

Cansarse, Nubitá.

Cansar à otro, Nucabitacó.

Cansarse de estar en pie, Necuopê.

Cansarse de estar sentado, Necuibuê.

Cansado tener el cuer-

po, Necucuruó.
Cantar, Nuhirò.
Cantaro, Yupi. Nuyupi.
Cantaro grãde de chicha. Yupi. Niyticoroy.
Cantaro para la bebida ordinària, Yupi. Neerey.
Canto, que se canta, Bibirosà. Hirosarè.
Canto, piedra, Mari.
Canto de la ropa, Tacheya.
Caña brava, Curinô.
Caña carrilo, Sucuruqui.
Cañaheral, Curinohi.
Caña de Guayaquil, Simoronô.
Caña de maiz, Tanaqui, Tapiraqui.
Caña dulce, Ecuteno. Necutenorà.
Caña chupar, Nutiticô
Cañamo, Biporipiosà.
Cañon, pluma, Topobosè.
Cañon de escrivir, nuahurusè.
Cañuto de caña, Tayucò.
Capa, Numuiriâ Capa.
Capazete, Nuhiasi.
Capazidad tener, Neechoroicò.
Capar, nubeaquichò. Nubecuaquichò.
Capado, Moaquirè. Moaquinobè.
Caparrosa, Tiyocócopà Motehi.
Capitan, Achichacò. Capità.
Capitanear, Ninapucò Nuomò.
Cara, Numiro.
Cara de dos azes, Apimiro.

Caracol, Quiya.
Carambano, Tabohiquiene uneomô. Titucorepò taquicho ticosaray.
Carbon, Emoniqui.
Carbon hazer, Nihucuò, Ni hucuruicó. nihuchò.
Carbunco, Apostema, Nuquiezè. Nuzequiê.
Carbunco tener, Nucoquiezè.
Carcajadas dar de risa, Neocorereynè. nucaecorohi.
Carcel, naeratasirarè.
Carcoma, Taquianè.
Carcomerse, Ticaquianè. Ticanipuba.
Carda, Nequiehirisirarê.
Cardar, Nequiehiricò.
Cardenal del golpe, Ytihihireynè.
Cardenillo, Tibuhiriquipà.
Cardo grande, Cuposi.
Carecer de algo, Tahaina nù. Nucamunû.
Carestia haver de comidas, Ecuomuuabirey, Becuohicò.
Carga de mula, Tayererubò. Taomoquienè.
Cargar bestia, Nuhocoiquiechô. Nuhocomoiquiechò.
Cargarse algo sobre la cabeza, Nucachutiquiè. Sobre las espaldas. Nucaquiecuquiè. Sobre los hombros. Nucahiuquê.
Cargar la criatura, nubeo. nuyorocò.
Cargarla en vn lado Nu-

Nunochò.
Caribe. Nunicoray achanè.
Caridad. Nemunaibò, Nuhapanuraybò.
Caridad tener. Nemunacò. Nuhapanù.
Caritativo ser, Nuhapanuray.
Carmesi, Tisihi.
Carnal tiempo de carne. Moeperahiabi rahahiporocò binicò, Voi bipiquia forarè. Voi ihimamuuabiynà.
Carnal, sensual hombre. Eleno motè.
Carnal muger, Ehoiro morè.
Carne, Neechè.
Carne humana, Achaneechè.
Carnero, Ehoirio taiyobesa.
Carpintero, Nepiyacoray yucuqui.
Carpintear Nepiyaraicò Yucuqui.
Carrillo, Nemuò. Nupucu.
Carrizo, Sucuruqui, Curinaqui.
Carrizal, Curinaquihi, Sucuruquihi.
Carta, Ahareco. Ahumerucò. Auhirucò.
Casa. Pati. Nupeno.
Casa redonda, Sipairè.
Casa quadrada, Cohohoirè. Nuoboroy.
Casa, familia, Nuchichaaobeonò.
Casa de consejo, Bechahiritisitarè.
Casado, Nuayeno.
Casada, Nucaima.
Casar al varon, Nuyenochò.
Casar la muger, Niyachó Ca-

Cascajo, Mari.
Cascabel, Biririey. nubiri.
Cascara de plantano, ó de otra cosa, Taumomò.
Cascara de mani. Tocho.
Casi, Niturebo.
Casi me pescan los enemigos, Nitururebò tibeoponuini Yucosarcorò.
Casi me muero, Nuupahireyne i i n penopò ini. Vide Apenas.
Casco de la cabeza, Nuopesi.
Casco de calabaza, Siñobehay.
Casco, tiesto, Sachohay.
Cascara quitar al platano, nuchonecò. Al mani. nuhaquio nuhaquiereicô.
Caspa de la cabeza, numehosi.
Casta muger, Voi ehoiromoreinâ.
Casto hombre, Voi eseno moreina.
Casta hazer, nucahapacó.
Castaño color. Tizi.
Castigar, neo, nezetacò. nepuchaicó.
Castillo, Bisiñarahi.
Catarata, nuturauqui.
Catarro, Vrare. nuura.
Catarro tener, nucaura.
Cautivar en guerra, nubeo. nuchurucó Bichinucò.
Cautivo, Ahirè.
Cavallete de la casa, Taapu.
Cavar, nusecô.
Caudal, nutumoranò, nuyeconò.

Cau-

Digitized by Google

Caudal tener, nusiyeé. nusitumorá.
Causa, por mi causa, nucobeirù, nusibocchò. nucobequiene.

## C ante L

CLamar, nupeorocò.
Clara agua, Tiusaramo.
Clara de guevo, Tihapu.
Clara cosa sin luz, Tiharacú.
Clavar, netatacò.
Clavo, netataropà.
Cloquear la gallina, Ticachicha Varayù.

## Ç ante O

CObarde, nupiturihi.
Cobardia, nupiturihibò.
Cobertera, Hiorupè.
Cobijar, numuichò.
Cobrar lo prestado en individuo, nucayapó.
Cobrar en otro genera, naisibochinonunabachachonupò.
Cobrar; ya cobré mi machete, que me debian, naisibochinonupò nutumoraini. Tibachachonupó.
Cobre, Tisiuqui tumorè.
Cozes tirar, nuocochucò.
Cozes tirar contra el suelo, nuocoritiricó.
Codiciar, numunuuchebò. nuboroo.
Codo, nuzuzu.
Coger del suelo, nubihapaicò nubeo.
Coger fruta del arbol, nitcò.



Digitized by Google

Cogerla con gancho, Nuyuhatacò.
Coger papayas. Nuyuhuturuicó.
Coger lo derramado. Nuñaucó.
Coger maiz, ò caña dulce, Nuretucó.
Coger basura, Nirihicò
Coger derepente, Nemochucobó. Nemochuruicobò. Nuyuemochuco
Coger en laso, ó trampa. Nubècopó.
Cogerme la enfermedad, ò calentura. Tano conu humarè.
Cogerse de las manos, Bicorotopebouchococò. Bicorotobouchococò.
Cogerme el aguasero, Tichimoponù tiquibo.
Coger, recoger, Nuurumutucó.
Coger à alguno, Nucororocó.
Cogin, Nuoboiqaierehi.
Cogollo, Tamucuqui.
Cogote, Nuchepó.
Cocchar, Nihorocò.
Cola de animal. Tahiqui.
Cola para pegar, Tasira.
Coladero, Nohiremo.
Colar, Nucaquihiricò.
Colar çernada, nepacó
Coleta, Nuhuruisiqui.
Coleto, Numuiria porumo.
Coleras, Tiyococohi.
Colerico, Nusemouqui.
Colgar algo, Nuchumucò.
Colgada cosa, Ticachu-

Digitized by Google

chumu.
Colgarse algo al cuello, Nerasanucuchobo.
Colgar a otro algo al cuello. Nerasacuchó.
Colgar ropa sobre algun palo, o cosa semejante, Nerasacó
Colgar amaca, Nenichacó. Nucupinó. Nuchumucô.
Colgar el maiz con su masorca. Nunnacò.
Collar, Nubitè.
Colmar, Ninicachò.
Colmena, Topenó mopo.
Colmillo, Nuoè.
Colmillo de puerco, Taesabaquiòe.
Colodrillo, Nuchepò.
Color, Taimoy.
Colorado, Tisimoi.
Columpiar, Nebicô.
Columpiarse, Nebicobò.
Combatir, Nucobenopò.
Comarca, comarcanos Bichocoyorouanó.
Combidar, nubenoco. nubenoroicó.
Comensar, nunoócó.
Comensado a cortar, nechuanerú.
Comensado á beber, neerhanerû.
Comer, nunicó.
Comer, comezó, Tinha.
Comer aqui, y alli, neyehecoporocobò nunicó, nunicucuicó.
Comer el ganado. Tinipaicó. Tinico.
Comer mucho, Voi nemhacà nunicò.
Comer poco, nemhacò

cò nunicò. Opoe-
farichu nunico.

Comer apriesa, Niha-
raò nunico. Voi ne-
hichacha nisirachapò.

Comer de espacio, ne-
piyaracobò nunico. Nehichacha-
nisirachobò.

Come, artate, Pini-
quiachoo. Picuti-
chapò. Pacohari.

Comestible, Tinicoco-
rè.

Cometa, Tihapupi ta-
yeè anumô.

Comezon tener, Tiu-
ha nusamo.

Comida, Nuniru.

Con migo, Nuyeè.

Con migo fue, Nuti
maponò. Nuti ma-
cachanè.

Comissario, nubonorà.

Como? Ayaze taqui-
chabò?

Como lo hiziste? Aya-
ze piquicha?

Como me castigas? A-
yaze nucoe peo?

Como, no se como ha-
zerlo. Aya puca
nuquicha.

Como quisieres baslo,
Pimoeperahiquià.
Pimopachichihi-
quia.

Como no hemos de
estar enfermos, si
abrasa tanto el
Sol? Bamocahu-
mayarerey, timo-
beracobò oena.
Saache? Biquicha-
pò bicucahuma, ti-
hurè hincha oena
Saache?

Como estas? Piurirei-
chu? Achanebirei-



Digitized by Google

chuê

Compadecerse de otro, Nuhapanú.

Cõpadecerse de otro, temiendose algun daño, Neñema. Nupiponâ.

Compadecerse de si mismo, Nuhapanubô. Temiendose algun daño, Neñemabô. Nupiponabô.

Compañero, ó de vn mismo Pueblo. Nucachanequiene.

Compañero ser en el camino, Nucachanè

Compañones, Nuaqui.

Comparar, Nimicutichô.

Comparecer, Nuutaicó. Hazer, q̃ comparesca, Nucautaicó.

Compaz, Nicutiraqui, Nuahuroqui.

Compazar, Nicutichô. Nuahuchô.

Complice en el pecado, Nucachanè.

Componer, Netupiricô.

Componerse, Netupiricobô.

Comprar, Nubacharaicô.

Concavidad, Tiupenô, Emoe hincha.

Concavo suelo, Tisipacupai, Tacucuruy.

Cõcebir la muger, Nucachicha.

Cõceder, Yaré nucoè.

Concertar, discordes, Numetocó. Nenecó. Nechahicó.

Concertarse vno con otro, Bisamococó.

Concordes estar los pa-

pateceres, Amuiriemo.

Concordes estar los casados, Tiuriono. Tiuricoconó. Tetupiricobonopo.

Condenar à muerte, Nubonoucho, nacomitiquia, Nicuñacò.

Condenado à muerte, Nabonoure. Naicuñaru.

Confessarse, numetouruicobo.

Confessar, nulamo timetouruicobo.

Confines, confinar, nucachocoyo.

Confinantes, nuchocoyoronano.

Confortar, nucaechororooco. netucoresamurechó.

Cofortarse, nechororoô. nutiboresamu-

yerecobô.

Congojarse, neñemabò.

Congojarse demasiado, nuboyuehiricobò.

Confundir cosas, numoeperahicò. Voi neperahiquia.

Confundirse con muchas cosas à vn tiempo, Voi naitucobo yarè.

Confundir las cosas ingenas con las propias, para que no se conoscan. nimizipo rehicó.

Congelarse la sangre, Tibohipò. Tituco repó.

Congeturar, neerkò.

Conjuncion, Tiriepò Cohe.

Conjurarse muchos



Digitized by Google

contra vno. numurihocò.
Conocer, nimoti.
Conquistar, numuitatararò.
Consejo dar, neneó. numetocò.
Cõsejero, nuyunaemò.
Conseguir, alcansar, nitucobò.
Consentir, Yarè nucoè.
Considerar, nuponerechò. nupoñetereicò.
Considerado, Eponerehichè.
Consigo mismo, Emaborichù.
Consolar, nucaurisamurechò. nucaecchorecoocó.
Constante, Voi nacainahiruray.
Consumir, nito.
Consumirse, Titobò.
Consumirse cosa liquida en la tierra, Taeropò epoquie.
Consumirse, Vide, Agotar.
Contar, nupachò. nutupachó.
Contagio, Humaré.
Contar, referir, nucametoroirù. nimisamomoroiruchò.
Contigo iré, nuponapi.
Contentar a otro, nucaurisamurechò.
Contentarse con lo q̃ le dan, nusuopò.
Continuar, nunoocó.
Continuamente, Monararé. Moehuarè.
Contradecir, nucobacò.
Contrariar, nucohachò.
Contrario, nucohachofaré.

Con

Contrahecho, Mete, Nucometè.
Contratar, nubachacharaicò. nizibo-roicò.
Contribuir, nihorocó.
contricion tener, nucatisamurebò.
contumaz estar, Voi nacainahirubò. Voi namuitacócorè. Voi nasuopohiray.
conturbar la paz, nuhoraraycó.
convalecer, nuciborè, Achanenû.
convencer, nucamotinacò, numuitacò.
conveniente cosa, Tiuri.
conversar vno con otro, Bechahiriricobò. Bicayuno emocorò.
convertirse a Dios del Gentilismo, nucalnahirú Ercono, nucooquienú Biiya Maimonâ.
copa de plata, Ercpò tumorè.
copete de Ave, Tamobesê.
coraçon, nuomiri.
corcoba, numete.
corcobado, Mete.
corcoba tener, nucomete.
corzo, Ona, Muco. Oroponò.
cordel, Enurè. nenurà.
cordero, Amoru. Tachicha obesa.
cornear, dar cornada, nuyurabocó.
cornudo, q̃ tiene cuernos, Ticahiú.
corona de la cabeza, nuapusi.
corona, hazersela. nu-

cabihiapú.
corona, hazerla à otro, nubihiapuchò.
corona, gala, Harore, Haropité, nuharopi. Nuharo.
coronar, nuharochò, nuharòpichò.
coronarse, nucaharò.
corral, Tanarù.
corredor, alto, Obomerucò.
corredor baxo, Tomoecu.
correo, Tiomoray ahumerucò.
corredor, gran corredor, nuhuiricatj. nuhuiririò.
corregir, nimitucò.
corregir plana, nimouchò.
correrse, nuteô, nuteinô.
correr, nuhunopô.
correr à toda carrera, nubiturucoporinè.
corromper doncella, nipo. nuyoturihuechò. nuyurapeeó.
corromperse el vino, Ticasi.
corromperse la carne, Tiheche. Tihemuhi.
corrompida muger, Ticaiposi. Ticayurapè.
corta camixeta, Voi taumo muiriarè.
corto palo, Voi tauqui.
corto hilo, Voy taupi.
cortar con tigeras, nuchucó, nubiliò.
cortar con hacha, nechucó.
cortar con cuchillo, nechetiçó.
cortar el cuchillo, Ticasiri. Tabecò.

cortar, trozar, nuyu-
cheticò. nuyubetu-
cò.
cortar de vestir, nuha-
yucô. numuiriaina.
cortar las vñas con los
dientes, nunisatu-
cò.
cortar el hilo con los
dientes, nunicheti-
cô.
cortarse, necheticobò.
cortarse hablando, ne-
hemoemochobo. ne-
hecopoemochobò.
cortarme la cuña, ó
machete, Tinico-
nu tomorè.
cortarse el hilo, Tena-
rucò. Techetico-
bò.
cortarse el cordel de la
amaca estando yo
en ella, Nenarue-
quienechò.

cortez, nechoroicô. nu-
caeperahi.
corteza de arbol, To-
cho.
corto de vista, Hamau-
nû. numuhahauqui.
cosa, vna cosa, Etomi-
ro. Otra cosa. Opo-
miro.
cosa mia, nuyeè.
cosa tuya, Piyeè.
cosa suya, Mayeè.
cosas diversas, Opoi-
moipochu.
cosa desecha, nebezui-
rù.
cosa de varios colo-
res, Opoimoipochu
tahu.
cosa del cielo, Tiobo
tayeè anumô. Tio-
bo tayeè anuquiè.
cosa de este mundo.
Tiobo tayeè epo-
quiè.

cosa de mucho precio, Munahincha. Tisimutu tobacho.
cosa de poco precio. Uoichu hincha munayna. Achipirichu tobacho.
coser ropa, nuporicho. nuporiricò.
cosido estar, Ticopori.
coser, hilbañar, nuyucohocó.
cosquillas hazer â alguno, nusicañañacò.
cosario, Tiabiriahicoray.
coso, Tanarú.
coso hazer, nucanarû.
costa del mar, Tachachacù.
costal, numoô, nunococure.
costilla, nuhirumonerepa.
costra, Toocho.
costra hazer, Ticocho. Sachoroquipó.
costumbre, nuestra costumbre. Ene bicoê.
costura, toporî.
costurero, tiporiricoray.
covarde, nupiturihi.
cozo, coxear, nucapuri.
coyuntura de huesos. tayuco.
coyuntura, valerse de ella, nucamopura. nucamopurabo.
cozer, nuchunocó.
cozer maiz, y todo genero de granos, nuchunoquio.
cozina, Abirucù, nuoboroy. Bichunuobà.
cozinar, necutichô.
cozer yuca para comer, nuchunopacó. nihupacô.
cozer yuca para hazer chi-

chicha, Nucomezu.

## C ante R

CRecer, Nuhurucò.
Crecer el Rio, Tisiomo eahacure. Tiyanaporichuyne.
Crecer, hazer crecer, Nucahurucò. Hazer crecer el Rio. Tayuhuecò. Tesiomochò.
Creer, Nusuopò.
Crespo, nusiñuñusi.
Cresta del Gallo, Taheiquiepè.
Criar de nada, Nepiyacò.
Criar, niño, Nucaitoroicò. Nuohicò.
Criar, alimentar, Nitati. Nucocayequienè.
Criado, Bonotacò. Nubonorà.
Criador, Tepiyacoray.
Criatura, Epiyatucò.
Criatura, niño, Amoya.
Crisneja. Nisomepirù.
Cristal, Tihanorohuè.
Crisol, Nuchunoroqui.
Cristiano, Nucaicachasiquienè.
Crucificado, Naetatarù tayeè caruzù.
Crucificar, Netatacò tayeè Caruzù.
Crudo, Enoo.
Cruda carne, Enobi.
Crudo, medio crudo, Ennochoo. Tamirabò.
Cruda fruta, Enoi.
Cruel, Nusemouqui, Neoray. Voy nacauyayaray.
Cruxir los dientes, nunichamirocho nunè.

Cruxir la puerta, Tiratatacó. Ratarata tocoè.

Cruz, Curuzu.

Cruzar. Necunachô.

## Cante U

CVajada, Tobohiquiene bacachéneomo. Titucorepô.

Cuajarse algo, Tibohi. Titucorè.

Cubierta de casa, Taabimó. Petimò.

Cubrir con ropa, Nepoconchò.

Cubrir cobijar, Numuichò.

Cubrir el fuego con çeniça, Numuriuquichò çimapa.

Cubrir algo cõ tierra, Numuriuchò.

Cubrir, encubrir, Nuyumurucò.

Cuchara, Suyu. Nusuyura, Nusuya.

Cuchara grande, Nechecuropè.

Cuchillo, Tumorè. Echatiropè. Zeparaqui, Haturopé.

Cuchillada, Nechetisinè. Nechusinè.

Cuchillada dar, Nechucó.

Cuello, Necrenò.

Cuenta, numero, Nupachirà.

Cuerda, Enurè. Cozerepi.

Cuerdo, Nechoroicò.

Cuerno, Tahiu.

Cuero, Nuumomò.

Cuero ya seco. Porumo.

Cuero de baca, Bicamo.

Cue-

Cuero de Ciervo, Cohobomò.
Cuero curtido, Nepiyameru.
Cuesta arriba ir, Nuhuoroicò.
Cuesta abajo ir, Nuucopò.
Cuerpo muerto, Achane ini.
Cuidar, Nimoó. Neechequieneó.
Cuidar teniendo a la vista. Nuhaneocó. Nucaunè.
Cuyo es esto? Mahaze ticayee hocaè
Culebra, Quichore.
Culpa, pecado, Pecatu. Nupecaturá.
Culpa, por mi culpa, Nubeitù. Nubequienè.
Culpa, por culpa de otro, Opobequienè.
Cumbre de monte; Taapusi.
Cumbrera de casa. Echunorú.
Cumplir, acabar con algo, Nitauchó. Nito.
Cuna de los niños, Nupao. Nupachi.
Cundir la mancha, Tiyehecô.
Cuña de hierro, Nuyobo. Yoboti.
Cuñado, Nuchina.
Cuñada, Nuchinenò.
Curar. Nipuchò.
Curar cō tabaco, Nusapiocó.
Curar con espuma, Nehamumuchò. Nusipocò. Nucoconiricò.
Curarse con tabaco Nucasapio. Nucaiçiricuná.
Curarse con espuma.

Nu-

Nuçachamumû.
Curar, hazer curar à sus hijos con tabaco. Nimisapiocô, cô espuma. Nemechamumucho. Nimisipocò,
Curtir cueros, Netamuecó. Nepiyacò.

## ç ante A

ÇAbullir, Nucáericó, Nuyumumucò.
çabullirse, Nezimucò,
çaherir, Nepurû.
çaurda, Topeno Simoru,
çancadilla dar, Necunaopechò.
çancajo, Nuchupupeibó.
çarzillos de estaño, nutay. nutaicû.
çarzillos de chaquiras, Nutay. Nutairipi, Nebirarachoca.
çarzillos ponerse, Nucotay,
çarposo, Nuuhipoñò.

## ç ante E.

ÇEbar, Neenicò,
çebar para cazar, Neenimoruchò.
çebo assi, Neenimorù.
çedazo, Hiremo. Nuhiremo,
çedro, Mopubono.
çedula, Ahumeruco chicha,
çegar, Voi quiene nimoirisiraini. Nenoçobopò, nucuimuiricó,
çeguedad, çeguera, numoimoirisira.
çeja, Numozi.
çelada arma, Nuhiasi.

çe-

çelaje, Ezichoré.
çelebro, nuchepò.
çeloso, Neteoromò, Neteoropani.
çelar, Neteocò.
çementerio, Becarirarè naepenoquiené. Ecariobò.
çenegal, Tiurohi.
çenceño, Ezenerù.
çeniza çima. çimapa.
çeniziento estar, nuripupuruò çima.
çentella, çentellear, tepananaicò. tetiraraicò yucu.
çentro, titupiricù.
çeñidor, nitiò, nitiñaè.
çeñirse, nuc. itiñaè, nucaitiò.
çenojiles, nucohi.
çepillo, nehararaqui.
çepillo de Indios, nuhaturopé.
çepillar, nehararaicò.
nuhatucô.
çera, Mopohi, Ypitihi. Tohimupò.
çerca de mi, nuchocoyò.
çerca de cañas, tanarû.
çercar, nunaruchò.
çercar con gente, neticô. netiequienechò.
çercano, Voi teboiquia Voi eboireina, Anireichu.
çercano estar a la muerte, Voiyarenupò. nuupahireinè.
çerçenar, nuyucheticó. nuychonocò.
çerco, Binaruequiene.
çerco del Sol, Tichoyorocú tayeè Saache.
çernir, nucaquipacò.
çerner el arbol, ó viña, tica-

ticahiuirabò.
çerradura, taeratà.
çerrar con llave, Neratacò.
çerrar la puerta, nuhiochò.
çerrar à piedra, y lodo. nuyaripahochó.
çerro, Mari.
çerfera bestia, Tipiturihi, Moimitucori.
çertero, nuyucoray. nutupiboù. Voinachebòù.
çertificar, Enechu hincha. Yatupichu hincha nucoe.
çerviz, nupiquienú.
çesped de tierra, Motehipacho.
çesar, nunaracò. Niycheicò.
çesar, hazer, nucanaracò, nucaicheicò.
çesta, Soyê.
çesto, Moò.
çestilla, Moo chicha.

## C ante I.

çiego, Mouqoinobè.
çielo, Anumô.
çieno, Tiurohi.
çiertamente, Yatupichu hincha. Enechu hincha.
çiervo, Cohohô.
çigarra, Ytipisiri, Ocomoboqui.
çinco, Amuiripebou.
çimiento, Tonoè.
çinta, Ezepimo.
çinta, con que se atan las muñecas los Indios, ninuboù, ninubourumô.
çirculo, Tichoyorocû.
çiruela de la tierra. Caquino.

çir-

çiruelo, Caquinoqui.
çirujano, Nipuchoray.
çitar, nichuó.
çiudad, Achopehué obosaré.
çiudadano, Copenorohà.

## Cante O

ÇOzobrar la nao Teericò. Haçerla çozobrar. Tocaericó.

## Cante V

ÇVmo, Torohi. Tochi.
çumosa cosa, Ticoorohi.
çurrador, nepiyacoray porumò.
çurrapas, Tochirihi.
çurron Numoò porumò.

## Cante H

CHazas, Nuharupairú.
Chamuscar, Nuochotocô.
Chapodar, nechutabocho, nucatabocò.
Chaquiras, Tihomoroqui, Munaqui.
Chica cosa, Achipichu, Achichachu.
Chicha ordinaria, Ticaziomò.
Chicha fuerte, Iticonyiticorà.
Chicha hazer, nucaiticorà.
Chiflar, nusisicò.
Chillar, niyoó.
Chimenea, Tayaniraré quihoré.
Chinche, Sipeche.
Chismoso, nuyuhemoroco-

Digitized by Google

rocoray, nepiyey.
Chola, nupenotatahi.
Chocatrero, nucaitemoray, nucutemoroicoray.
Choquezuela, nupuyusi.
Chorrear la vasija, ò cosa, que se hiende, Tihuno.
Chorrearse la casa, Tilororoco.
Choclo, Amoqui seponi.
Chispas hechar, Vide centellear.
Chupar caña, nuriticó.
Chupar otra cosa, nuchuchucó.
Chupar tabaco, nusapicó.
Chucca del vso, Tachoca, nihututuchoca.

# D

## Dante A.

Dado a juegos, Nuuzeruray.
Dado a mugeres, Esenomore.
Dado a beber, Iticomore.
Daga, nuyuraboropa.
Danzar, niyrimoicò.
Dañada carne, Tihechepô.
Dañado maiz, Ticaquiane.
Dañar algo a la salud, Voi tiuriquianu.
Dañar a las plantas el agua, Tacatichó, Tacopacó.
Dar, nihorocô, nuporiocô.
Dar parte de la comida, ô otra cosa, nucahi.

Da-

Dadivoso, Nihoroco-
ray. Voi nayaboy.
Dar, castigar, Neo.
Dar de comer, neenicò.
Dar de beber, nesichò.
Dar alaridos, nupeo-
roroicò.
Dar albricias, nuba-
chochoroocò.
Dar de si, Tiururucò.
Dar buelta al vso con
el hilado, niyoro-
rocò, niyoropacó.
Dar bien por bien, ò
mal por mal, nisi-
ribicobò.
Dar de cosicos, nemi-
raicobò.
Dar palmadas, nero-
pocò.
Dar pena, nimiyupo-
nerereicò, nucoho-
tasamurechó.
Dar gusto, nucaurila,
murechó.
Darme algo gusto, nu-
boroô, nuuricò.
Dar de puñaladas, nu-
yurabocò.
Dar golpes, neo. nera-
facò.
Dar puñetes, nupo-
bouquichò.
Dar de moquetes, nu-
yupocusirichó.
Dar con palo, neo. ne-
pucheicò.
Dar estallido, Tesuro-
cò. Tiurocó.
Dar buelcos, nequie-
coporocobó.
Dar masculillo, nuo-
cochuihuechò.
Dar de mamar, nuo-
hicò.
Darme el viento, de ca-
ra. Tiacopomirocho-
nu, Tebebemirocho-
nu, tecaricobó.

Darme en los ojos alguna rama. Tezetauquichonu Yucuquitabo. Tiyurasauquichonù.

Dar traza para algo, Nuponereuchó.

Darme algo en rostro, Voi nuuriquià nupuñu nepuru. nupuò.

Dar papirote, neteme cò.

Dar lugar, à que pase, nucasicuó. neboisio.

Dar prestado, ticapuconú.

Darse priessa, necutihi. nihahachò.

Dar priessa à otro, Pacutihi nucoè. Voi nebichachacà.

Darse en los pechos, ncobo. neotupochobò.

Darse à conocer, numetourpicobò.

Dar ocasion, nucobeirù. nucobequienè.

Dar ocasion de enojarse, nimiyusemocò. nunoeicò. nuconoeicò. nuti tassea.

Dar buen consejo, neneò. numetocó.

Dar licencia, nisopó. Yarè nucoè.

Dar vida, nucaitoroicó.

Dar muerte, nucopacò nucomiticó.

Dar zancadilla, necunanapiquichò.

Dar principio, nunoocò.

Dar en el blanco, nutucò. nutupicó.

Darcuesta, Numetocó. numetourpicó.

ruico.

Dar posada, nucachimorâ.

Dar de mano, ninahicô, nucaïnahirû.

Dar en retorno, nisiribicobô.

Dar pedrada, nuyucò.

Dar en los pies, ò manos, y quebrarlos. nucobetupebouchò, nucobetuopechò.

Dar assi en el cuerpo, nucobetutuocò, nucabeñuñuocò.

Dar carcajadas de risa, neecobô hincha, Teocorereinè, necobohiriocobò.

## Dante E

De aqui. Ani.

De acolla, Anaqui.

De alla, Hoena.

De alla aca, Anaqui pimiascà.

De aqui à dos dias, Apicina bimoca.

De aqui adelante, Ponuti, Popiti &c.

De aqui à que tantos dias? Ayacina bimoca? Ayaporocoinâ cohê?

De aqui à quantos meses? Ayachoinà cohê? Ayainà cohe ecasiapà?

De aqui à vn poco, Achachu.

De aqui à mañana vendra, Achachupoinà. Patirepoinà puca.

Debajo del brazo, nusiquiecuquiè.

Debajo del arbol. Toopecû jucuqui. Yucuquiopecû.

De

De cerca, Anircichu. Ocarinè.
Declarar contra otro, numerouchó.
Declarar contra si, numerouruicobó.
Dechado, Ticutimoy.
De dia, Saachê. Tiharay.
De noche, Yati.
Dedo de la mano, nubouqui.
Dedo del pie, niboqui.
De donde vienes? Ayaze peaseari.
Desde donde has venido oy? Ayaze pimiaziabo pöpiri?
De donde eres? Tahaze pibaremutu? Tahaze naiharemutu picachanequienconoo?
De donde quiera. Voi tacaeperchi.
Defender, nucatiuchò.
Defenderse, Nuhicopoicò, nucariuchobô.
Defuera, Aneco.
Degollar, Nubechuticó. nesabinucó, nubezurinucô.
De lado hecharse, nechocoyocobô.
De lado bolver algo, nechocoyocô.
De espaldas hecharse, nepahuè.
Delante de otro, Mamiroù.
Delante de mi, numiroú.
Delante tener, nucamiroù.
De la otra parte, Opochocoyó.
De la otra vanda del Rio, Opochorà.
Delegado, nubonorà.

De-

Deleitar, cosa que deleita, Tiurizamurecorè. Tiuricocorê.
Deleitarse, nuuricò hincha.
Deleinable. Tihechâ.
Delgado palo, Achipiquicho. Voi achopequieina.
Delgado paño, Ezepi hincha.
De mañana, Tiyaticô.
De madrugada, Yatichoò, Tahaina. saacheynâ.
Demasiado. Toboyucó.
Demonios, Ereonô.
Demonstrar, nimeecho. nimeecô.
Demudarse, nuyococomitonè.
Denegar, nuyabono. Voi, nucoé.
Denegrar, Tiquiso,
Dentera tener, nuhicoroe.
Dentro, Emoe,
Dentro del monte. Simenohuecù.
Dentro del agua. Uncamucú.
Dentro de casa, Peticù. nupenocû.
Dentudo, Achope oetay. Tiuqui oetay.
De nuevo hazer, nuaraepiyacó. nuaraechichacò.
Denunciar de otro, numetouruicó.
Depositar, nunocoyeechò.
Deposito, nunocoyee.
Deprender, nucarabouú
De raiz sacar, nunapuricó. nubemitacò.
Derecha cosa, Tiuriqui. Tirupiquí.
Derramar grano, nepu-

puraicò nebahaicô.
Derramar agua, nepuzaicô. nuhouicô.
Derramarse, Tepuzaicobó.
Derretir, nucamuyahicó.
Derretirse, Timuyupò. Tiochichobó.
Derrengarse, Tepetuñoechó.
Derrengañado estar, nupomomohicò.
Derribar, nucobenopò.
Desafiar à otro à pelear, Beococà, nucoê.
Desausiar, nucainahirû. Voinapò. Moquichasi. Moitu nucoè.
Desausiado, nucainahiruquienê. Moquichasi nucoequienè.
Desaliñado, Moeperahi.
Desalmado, nusemonqui hincha. Voi nacàuyayarai.
Desamparar, nuhunihico. nuhuniocô.
Desañudar, nubehapucò.
Desaparecerse, nemitiocò.
Desarraigar, nunapuricò.
Desatar, nubehapucò.
Desatarse. Tehapucó.
Destapar, nubehiocò.
Desasosegar, nuhorachó. nuhoraraicò nucohorasamurechô.
Desatinar, Voi neechoroiquià.
Desatinarme la enfermedad. Voi neechoroiquia, taquichanu nuhuma. Etoro timoechoroiticochonû.

Des.

Desbaratar batalla, numuitacò, nucahunocó.

Desbaratar, deshazer, nubetaracò.

Desbaratar, descomponer lo bien compuesto, nuhoraraicò, numoeperahicò.

Desbarbado, Mohiyosumurenù. Voi nacahiyosumù.

Descabezar, nubechuricò, nubesutinucò.

Descalabrar nubesicó, nutupisicó, netasicò.

Descaeçer, Voi natucoré, nuhuararahi.

Descabullirse, nemitiocò.

Descalzarse, nubeo nibuperemò.

Descaminado andar, nehecopobò.

Descansar, nehala murechò.

Descansar el aliento, nuomichò.

Descargar la bestia, nubehapucó. nunocoicó tayeeretubò.

Descargarse à si mismo, nunocoicò.

Descargar à otro recibiendo su carga, nuhacopò.

Descasar, nucaeboicò.

Descasarse. nebeicò.

Descolorido, nuyococò.

Descolgar, nubechumucò. nuberasacó.

Desconçertarse algun miembro. Tiyebecò.

Desconoçer, Voi naimoti. Voi naimotiriuqui.

Desconsolar, nucoharasa-

rasamurecho. nimi-
yoponerereicò. nu-
cayusuiriricô.
Desconsolarse. Voi na-
nisamurè. nuco-
harasamurê.
Descortez ser, Mopera-
hinù. numoinahi-
ricò.
Descortezar arbol, nu-
choquió. nubeo to-
cho.
Descortezar caña, nu-
chopecò.
Descoser, nubehapucò,
nubeo topori.
Descoserse, Teporicó,
Tehapucò.
Descoyuntar, nucayeo-
heeo.
Descubrir lo tapado,
nubehioco. nube-
hihirouchò.
Descubrir secreto, nu-
metocò. numeto-
uruicò. numeto-
uruicobò.
Descuidado ser, Voi ne-
echoroisiquia. Voi
nacuopobocorè.
Descuidar de algo, Voi
nimaa. Voinecche-
quienea.
Desdentado, Moeno-
bè.
Desdentado, que se le
han quebrado al-
gunos dientes. Pe-
fonè. nucopefonè.
Desdeçir la color. Te-
miticô.
Desde quando? Aca-
rachoo.
Desde el otro dia, O-
poicopepò.
Desde, que mi madre
me parió, nuuchu-
sirabò. [illegible]
[illegible] me [illegible]
Desdicha [illegible]
su-

sucedido. Voi nau-
tirey.
Desdichados de noso-
tros, Ezipa abi.
Desdichadas de noso-
tras, Eziboreabi.
Pachuabiynapo.
Desdoblar, Nubeha-
pucò.
Desechar, nepurù.
Desechado, Nepuru-
quienè.
Desembarazar la casa,
Nucaimarucurucò.
Desembarazar el pues-
to, Nucasicuô. Nu-
yehesio. Neboisio.
Desembolver, Nube-
hapucò. Nequiecò.
Desemperezar, Nu-
moyacuhihiriocò-
bò.
Desencajar, Nuberaca-
cô. Nuberatacò.
Desencajarse, Teraca-
cò. Teratacò.
Desembarasarse de lo
que tiene entre
manos, Nitororo-
hi.
Desenfadarse, tomar
aliento. Nebohu-
cataraycobô.
Desenfadarse, dejar el
enfado. Nunaracò.
Voipo nasemo.
Desenterrar, Nubepoe-
cô.
Desembainar, Nubeo.
Nubemitacò. Nu-
bemihucó nuyu-
raboropà.
Desfallecer, Voi natu-
corè.
Desfigurado, Nuyoco-
comirò.
Desgajarse el arbol.
Tetabocô. Tebe-
tucò. Techonocò
toraboini.

Desgajar arbol, Nechuabochô. Nechucô totabo.

Desgranar maiz, Nucaquibocò.

Desgranar legumbres Nuhaquio. Nuhaquiercicò.

Deshazer, nubetatacò.

desherbar, Nisoo. Nisorocò nucuhà.

deshincharse. Tezipicó.

desojarse el arbol, Teponosicò.

desojar maiz, Nutaô. Nutanacò.

Desollejar, Nehochocò Nehochoquiercicó.

desonestohombre Essenomorê.

desonesta muger, Ahoiromorê.

desonesto. Pecàtumorè. Nuboroo nucapecatura.

deshonrada persona, Nucasamuiha.

de cierto, Enechu. Voi nutupainâ. Voi nepiyeibeiná.

desleir, Nucamuyahicó.

desliarse, resbalar, Nucopahuicò.

deslizarse de las manos el pescado, Nucahuchucò.

desmayarse, Nutucu. Nemitisicó.

desmayar, Nucatucucó

desmayar, dejar lo comenzado. Ninahicò.

desmembrar cortando Nechetiricò.

desmentir à otro, Pechahibò. Piupahicobó, Pepiyeybò, Piu-

Piupachunucoè.
desmenuzar, Nuyubacò. Nuzipacho.
desmenuzarse, Tepachocó. Tebararahicò. Temurarahicò.
desmenuzar terrones. Nuyubaparaicó.
desmontar para hazer chacra, Nebitacò.
desnarigado, Mosiritè. Tahaina nusiriynà.
desnudo, Momuirè.
desnudar á otro, Nubehamuiriocò.
desnudarse, Nubehamuiriocobò. Nunocoicò, numuirià.
desorejado, Mochocarè.
despachar con los negocios, Nitauchobopô. Nitotorohipò.
desparramar grano ò cosa semejante, Nucoharucó. Nebahaicó. Nepuraicô.
desparramar ganado, ò gente. Nucobazazaicô. Nucahuicò.
desparramarse, Tebazazaicobò.
despavilar, Nuyuquisohicò. Nucariricó.
despeado estar, Ticatinibopé. Voi tapoisiocorè.
despedazar, Nucopazizicò.
despedazarse, Tepazizicò.
despedir al que va á camino, Nunecopó.
despedirse de otro, nucometobò.
despedirse de algo por algun tiempo, Nu-



Digitized by Google

comiriò.
despedir asperamente, Nusemo. Nucchachó.
despeñarse, Neberiricobò. Nechariricobó
despeñar à otro, Neberiricó. Nechariricó.
despeñadero, Anuquiè hincha. Tiuchau hincha. Teberiricobocorè.
despegar, Nubesiracò,
despegar rayendo algo. Nubihicò.
desperdiciar, Neheicô. Nemopururuhicò, Nemopuruhicò.
desperdiciada cosa, Mopuruhi. Cupaira.
despertar al que duerme, Nucachamicô,
despertar del sueño, Nehamicò.
despertar con espanto, Nupico hincha nehamicó, Tipicoro, roiconu nubopurerequienè.
desplegar, Nubehapucò. Nucaharuhicò.
despoblado pueblo, Obosareiyni.
despoblado, desierto, Tahaina copenoinà
despoblar los enemigos, Naito nabeó, Naito nachurucó, Tiharequienè naquicha yucosareonô.
despojar, Nitairiocò, Nitayeechò. Nuabiriahicò.
despreciar, Nepurú.
despreciar, no hazer caso, Vai nusuopà,
despues, Achachu.
despues de esto, haremos esotro. Etoboi-

na hoca bitauchà, binoosia poze eto potoca etopobô.

desquartizar, Nechetitiricó.

desquijarar, Nubeo topani. Nubehatacó topani.

desquitarse al juego, Nubeo oponapò nutumorayni. Nucachobopona nutumoraini, Nucayapô.

desabrida comida, Titacuhi. Voi taichebè.

desabrida fruta, Ticahurè. Voi taitibê.

dessear, Nuboroò.

dessear bolverse a su tierra. Nupuñobo. Nucaihuebó.

dessear algo, Nucaihuê. Nucomese.

dessear, que venga algo. Nupuñobo.

desollar, Numaó. Numaacó.

de esta manera es. Ene tocoè.

de esta manera ha de ser, Ene tacaè.

desterrar, Nucahuicó.

destetar, Nuyabono nuchene.

destorcer, nubehapucò, Nubehapuomichò.

destorçerse, Tehapucó.

desvaneçerse la cabeça. Numiusi.

desvelarme algo. Voi ticaimocanú.

desvelarse, neopouquichô. Voi nimocà.

desvergonzado, Voi napiturihi. Nubicopoicoray.

desviar algo, Nucayechecó. Nucaboicò.

de-

Digitized by Google

detener, atajar, Nuobomirouchô.
detenerse, parar el que va caminando, Nicheicò.
detener à otro, Nucaicheicò.
detener alguno, Nucòbacò. Voi nisopa.
detenerse mucho, Nuubiri.
detente, Achohè,
detras de mi. Nequienè.
detras de ti, Pequienè.
detraves poner, Necunachó.
de valde se lo di, Mameto. Mametachunihorocò.
devanar, Ninuchò.
deverle à otro algo. Voi nubachachà. Mobachorechoò.
deverme otro à mi, Voi tibachachanà nutumoraini.
deve ser, que, Taiñeropà.
dexar, soltar, Ninacó.
dexalo estar, Tobanè. Obachoó. Tayanarinè. Pesamohiriquia.
dexar ir, ó venir, Nisupò.
dexar à alguno en alguna parte, Nuhunihicó.
dexar alguna cosa en alguna parte, Nunocòicò.
dexar caer algo, y perderse. Nucanocoirù. nucamiticò.
derepente, de improviso le dio la enfermedad, Taihacharichu mahuma.
derepente nos vimos



Digitized by Google

con èl entro del pueblo, Bemochuruicobò bimoè dobo sarecù.

derepente coger à alguno, ¡Nucaemochuruicò. Nuyuemochuruicò.

dezir, Nucoe. Nuquicho, Nucayemo.

dezirle á otro, Numetocò.

dezir de no, Voiya, nucoe.

## D ante I.

Dia vno, Etouqui saachè. Dos dias. Apiuqui saache.

dia entero. Amuiiuqui saache.

dia entero caminar, nuamuiriuquicho saache nupoicò.

dia, ser de dia, Tiharay.

dia, de dia, Saache.

dia de fiesta, fiestamuò.

dia de fiesta es oy para nosotros, Fiestamuuabi pobiti, Misamuuabi.

dia de trabajo, Voi missamuuinà. Ticaemotoneccorè. Voi tapicouchocorè.

dia de ayuno, Tihimamuuabi. Tipicocorè Sorarè.

dia de carne, Voi tihimamuuabiinà. Voi tapicocorè Sorarè.

dia, en que murio alguno, Maepenirà.

dia, en que hemos de morir, Tacae bepenà. Tacae baepenoyarè. Tacae voi yarcabiynà.

diamante, Ticamicorra

dicha tener, Nuurititi-
rio.
dibujar. Nuahuchô.
dibujo, Nuahurè-
diente, Nuoe. Nuoere-
quie.
diestro, Nituhiricobò.
dieta tener, Opoesari-
chu nunicò. Voi nu-
niquia hincha.
diferente, Nipuzirubó.
Opoimoy.
dies, Amuiripebou. Ti-
tapebou.
dies dar, Nitapebouchò
digno ser, nuuri, nuuri
hincha.
Dificil, Ticahera, moy-
tu.
dificil hazerseme algo,
neherachô. numoi-
tucô.
difiere el hombre del
caballo. Voi enei-
moicocoinà. O-
poimoipochu a-
chane, cabayupo-
ze.
difunto, Achaneini.
difuntos, Epenocheó-
nô.
dilatar tiempo, Achipi-
nanè. Patirenè. O-
poharaina nucoi-
quierecô.
diligente, niharaò. nu-
cuopobocoré.
diluvio, Tisiomó vno.
dinero, Tumorè.
Dios, Maimona. Biyya.
Bioquienû.
disiplina, nezetaropi.
disiplinarse, nezetaco-
bô.
discipulo, nimiturè.
disfamar, vide deshon-
rar.
disforme, Tipicaimoy.
Voi taurimoy.
disfrazarse, nucamui-
uqui.

disparar tiro, nuaquió. nucaaquierú.
pisputar, Bihicopococò
Dissipar, nucomitihicò
Disoluta muger, Ehoiromorè. Pecatumorè.
Disonarme algo, Voi nuuriquiá.
Distancia grande, Teboicò. Eboire hincha.
distancia corta. Teboico; voichu hincha. Voi eboireynà. Anireichû.
Distilar, nepacò.
Distilar, gotear. Titico.
Distribuir, nupachoroicò. Nihororoicò.
Distribuir Oficios, nutuparacó.
Disvariar, nechahihicô. neechahihiocobò. Voi neechoroisiquia.
Diversidad de cosas. Opoimoipochu. Opomiropochu.
Dividir, separar, nipusicò.
Dividir en trozos, Nuyucheticó.
Divieso, nuquieze. nuzequiè.
Divulgar. Nametocó.
Dixes de las orejas. nutairipi. Nutay.
Dixes del cuello. nubite.
Dizen, que tu. Pitiyhi.
Dizen, que nosotros. Bitiyhi.

## D ante O

DOblada persona. nepiyei. nucaitemoray, nemuze-



Digitized by Google

morocoray.
Doblada cosa de paño nuacuyamero.
Doblado hilo, sin torcer. Apipihi. nuapipihirû.
Doblar assi el hilo, nuapipihicò.
Doblar el hilo ya torcido.nuacuyapicò.
Doblar.nuacuyacò.
Doblegar,nucaçiñuñucò. nucatiyayacò.
Doblegarse.Tetiyayacò.
Doler.Ticati.
Dolerse de otro,nuhapanú.
Dolerme la cabeça. Ticati nuchuti.nucatichuti.
Dolor tener.nucatirù.
Dolor de parto. nucatihári.
Dolor de coraçon.Ciraopoposi.
Domar gente indomita. numuitacò. nucabitacò.nucohane.
Domar potro. nimituco.
Don,que me hazen,nihorochecò.
Donar,nihorocò.
Donar gratis,Tometarichu nihorocò.
Donde? Aya? Ayaze?
Donde estas? Ayabirey.
Donde quiera,hai de esso. Momunu hincha eto. Taratapay epoquiè.
Donde yo quisiere.nusamirabolnari.
Donzella, Moiposichoó eseno.
Dorar,nuyarimecò.
Dormir,nimocô.
Dormir fuera de casa. nimocohicò.

Dor-

Digitized by Google

Dormir el marido, ò la muger fuera de su casa, nimocoicò.
Dormir hasta no mas. nuboyupacó.
Dormir de gana, nimocò hincha.
Dormir sin cuidado, Nimocosamurè.
Dormitar, Nimococouqui.
Dormir, hazer del dormido. Nimococorechobò.
Dormitorio, Nimococurè. Nimosirarè.
Dormir en la playa, Nimocopacò.
Dormir en el monte, Nimocohuechô.
Dormir en la pampa, Nimocopaicò.
Dormilon, Nimocouqui.
Dos. Apina. Apiò. Apiqui. Conforme fueren las cosas.
Dotar, Nubachoequienechò. Nunocoequienechò.
Dote, Nubachoequiene.

## Dante V

DVdar, Voi neecha. Dudoso estar de lo que harè, Voichoò musamapó.
Dueño, Nuoquienú.
Dulçe, Titibe. Muy dulce. Tinamumuconê.
Dulçura, Taitibebò.
Dulçe hazer, Nitibechò.
Dura cosa, Titucorè. Muraca.
Durar, Tiyere.
Durar para siempre, Moemiticocò.



Digitized by Google

# E

## E ante A

EA pues vamos, Yarepozero biyanà.

Ea pues acaba ya. Pacutibipozè. Pacutibipoze yabo asi.

## E ante C

EChado estar. Nibeicò. Nepahi.

Echarse, Lo mesmo.

Echarse en la amaca. Ninocô. Ninocoroicò.

Echarse de lado, Nechocoyocobò.

Echarse de pechos, nuyuhuruicò.

Echarse boca arriba. Nepahuè.

Echar en la olla, Nococuó. Niyaracuò. Nepuracuò.

Echar à perder. Neheicò. Nuhoraraicò.

Echar de si, Nebezucó. Nuapahucò. Nuopobereicô.

Echar en remojo, Neramucò. Neramuecò.

Echar goma el arbol. Tetucó. Ticaziriri.

Echar la culpa à otro, Nucaezeraru. Nemunasicò.

Echar menos lo perdido, ò hurtado. Nimoequieneo.

Echar menos, hazerme falta, Nehepoaobó. Tiharequiene nuycé.

Echar raizes el arbol, Ticoporé.

Echar flor el maiz, Tepu-

Digitized by Google

pupacô. Ticaepupa.

Echar flor el arbol, Ticahiú.

Echarse la Gallina sobre los huevos. Tibeuchò.

Echar ayuda, Numasuruchò.

Echarsela a si mismo. Nucamasurù.

Echar plumas el ave. Timarucô tahiyai. Ticahiyai.

Eclipsarse el Sol, ó la Luna. Timopicú.

Eclipsarse todo el Sol. Tayuritiuquichò timopicù.

Eclipsarse toda la Luna, Tayuritichecò timopicû.

Eclipsarse parte, Voitayuritiuquichà, Opochocoyorichu timopicû.

## E ante D

EDad, Aya. De que edad eras, quando murio tu Padre? Ayabipò tepeniobi piiyaini?

Edificar pared. Nucayuchomô.

Edificar casa Nucopeno.

## E ante F

EFetuar. Pochu.

Efetuado estar. Pochupò. Pochuripò.

## E ante L

EL. Ema.

Ella, Esú.

El y ella, Namutù.

Ellos, ellas. Eno.

Ello

Digitized by Google

Ello. Eto.

Elarse algo. Titucorè.

Elarse el caldo. Ticosarè.

Elarse de frio. Nucosarechó. Nesarahicò. Ticosaray hincha nosamo.

Elarse el difunto. Ticosarepò. Titucorepò.

Electo, Neperenarú. Nunereorû.

Elegante, Tituhiricobò hincha techahicó.

Elegir, Neperecò. Nunerecô.

## E ante M

Embarazarme algo el paso, Tiyabononù. Voi tisopanû, Tinuchonù.

Embarazado estar con algo, Nemotocobò. nucaemotorubo. Nuoboequienechò

Embarazarme algo, hazerme tardar, Temotoconù. Temotohiriconu. Timiboyuoconú.

Embarcar, Nunococuô Nunococurucô. Nucasiapò pacurccù.

Embarcarse, Nuobocuô.

Embarcarse con otros. Nuobocuequienechò.

Embargar la haziẽda. Nuyarecurucô.

Embargarle la persona, Nucorotocò. Neratacò. Nucobaco. Voi nisopa.



Digitized by Google

Embaxador, Nubonora.

Embeberse algo. Tiboopô. Taeropô.

Embebecer, Nemitisicò.

Embebecer à otro, Nucamitisicò.

Embiar persona, Nubonoicó. Nucabonorà.

Embiar algo cõ otro, Nimiomo.

Embiada cosa. Nimiomoquiene.

Embiar embaxada, nucabonora. Nimicobonoraraicó.

Embiar por delante. Nubonoicó. Piyana pitiboina, nucoe.

Embiar á avisar, que ya va. Pimetomirouchanu, nucoe nubonoicó.

Embidia, Nuhomurachirâ.

Embidia tener. Nuhomurachò.

Emblanqueçerse algo. Tihapupó.

Emblanqueçer algo, con barro, Nepazochò. Nuyarichó pazo.

Emboltorio, Ticamui.

Embolver en ropa. numuichò.

Emborracharse, Nucoboò.

Emborracharse poco, Nucoboó, Voichu hincha, Opoesarichu nucoboó.

Emborracharse hasta, perder el juicio. Nucoboo, voi neechapò. Nemitisico hincha nucoboò.

Em-

Digitized by Google

Embraveçerse, Nusemo hincha. Voi temahacanu nusemonebô.

Embutir apretando. Nuyututucò.

Embutir, rellenar, Niyorocuò. Niyorohuechò.

Embutir tableros, Neratacuò. Neratacuruicò.

Emmaderar casa, Nerataraicó.

Emmascarado, Nucamuyuqui.

Emmascararse, Numuiuquichobò.

Emmudeçer, Nutucorepanipó. Voi nituhiriquiapò necchahiquiayni.

Emmudeçer, hazer callar, Nucamotinacò.

Emmendarse de sus culpas, Ninahicobò. Ninahicò nupecaturaini. Necchoroicò.

Empadronar, Nuahucunachó. Nuahuiharechò.

Empalagar. Tiribehi nusamo.

Emparejar, igualar vna cosa con otra. Nimicutichó. Niminunachò.

Empeçar, Nunoocô. Nunoeicó.

Empedernida cosa. Titucore hincha, Muraca hincha. Etarichu mari.

Empeorar el enfermo. Voi natiborè. Tecaticonù, ticayeenu nuhumà.

Emperezar. Nuyacuhi.

Empinarse, nuhirepepè



Digitized by Google

empinate. Pahirepepè.
emplumarse, Nucamuiria cayuresé.
emplumar à otro. Numuiriacho cayuresé.
emplumarse, ponerse plumage. Nucayususê.
emplumecer el ave. Ticahiyai.
empobrecer á otro, Nitayeechó. Nitairiocó.
empollarse el huevo. Achanepô.
emprenderse fuego en alguna cosa. Biaraupô. Tioropò iucû.
emprender. Nusomecho. Nisomororoicô.
empreñar, Necahariocô. Necachichacó.
empreñarse, Nucachicha. De otro q̃ no es su marido. Nemonaeocobò. Nuobonicobó.
emprestame, Nucapucapi.
emprestito, Nucapuré, Nucapuruirù.
empuñadura. Tonaqui. Tacorotosirabo.

## E ante N

EN preposicion, Tayeê, vel cu postpueto à los nombres.
en el monte. Tayeè simeno, vel simenohuecu.
en mi casa. Tayeé nupeno, vel nupenocù.
enagenar. Nihororoicô.
en alguna parte. Ta-



Digitized by Google

canibá.
en algun tiempo. Ocanihoinà.
enamorarse. Nuborcô.
enamorarse de otro la muger casada. Nuopoezababaicò.
enana cosa. Chaqui.
encajar. Neratacuó.
encalar. Nuyarichö.
encalbeçer, Nemirisicò
encallar, Nuoboicó.
encaminar, Nimeechó achene.
encanecer, Nucachunisi.
encarçelar. Neratacô.
encargar, Numetocò. Pimaa nucoè.
enaspar. Nechucuhicô.
enarcar el arco. Nuchumusicuó.
encareçer hablando, Nuboyuicò. Nuboyupicò.
encarecer las cosas. Nuboyuequienechò. tobachosareini.
encarnar, haçerse hombre. nuachanechohó.
ençenegarse, nuurchicò.
ençender fuego, nucaihucurè. nihucuo yucu. nucayucunê.
encender vela, nihucho Yucupi.
ençerrar, nucasiapô.
encerrarse, nusiapò,
ençerrar con serrojo. nerataequienechò
ençerrarse assi. neerataquienechobò. nuporiequienechobó.
ençerrar ganado. nucasiopo rarucû.
encerrar maiz &c. nuunaco.
encima, Einan.

encima del fuego. Yucuinau.
encima de la casa. Petiquiè. Petimoiquiê.
enclavar, netatacò.
encogerse, arrugarse, Tiayutuocobò.
encogerse. Tehirocó.
encogerse las cuerdas de los miembros. Tehiropicó nuhicu.
encogerse vno. Nuziripui.
encogerà vno. Nucaziripuicô.
encogerse cruzando los brazos. nucamuzucobó.
encolar, nesirachô.
encolar mates, o tutumar. nebochoitico. nesiricò. nesiricuruicó.
encomiendas embiar. Pechahiquiâ nucoê.
encomiendas dar. Techahicobi nucoè.
encontrar al que va, ò viene de camino. nuacopohicò.
encontrar algo acaso. nucaichimobe rohi.
encontra, enfrente de otro. nunora. nucanorà.
encorbar algo, nucatiyayacô.
encorbarse. Tetiyayacò.
encorbado andar. nupomomohicò.
encontrar à otro en su pueblo, ò casa, yendole à buscar. nutupicò. Su contrario, neheocô.
entrelpar algo, nucaziñuñusicò.
en cruzijada de caminos.

nos. Tecunanaicó. acheneonó.
encrueleçerse. nusemouquipò. Voi nacauyayàray. neoray hincha.
encubrir. nuyumurucô.
encubrirse. nuyumurucobò.
encubrir la verdad. nuañauchó.
enderezar lo torcido. nucatupicó.
enderezar el anzuelo. nucacchepucò.
endureçerse algo. Titucorepó.
enemigo ser de otro. nucohachò.
enemigos por causa de guerra. Yucosareconó. Biyucosareconò.
enemigos ser assi vnos de otros. Bicayucosareçocò.
enfadar yo à otro. Tiyacuhinú.
enfadarme otro à mi. nuyacuhi.
enfadosa cosa. Tiyacubicorè.
enfermar, nucahuma.
enfermar de calentura, nihuruò. nihurè.
enfermar muchas vezes, Tisimutu nucahuma.
enfermar continuamente, Monararè nucahuma. Voitinacanû nuhuma.
enfermiso ser, nucahumahi.
enflaquecer. nehobo.
enflaquecer à otro nucaehobocò.
enfrente estar vno de otro. Biconoracocô.
enfriarse algo, Ticosarè.

enfriarse vno. nucosarechò.
enfriar, necosaracò.
enfurecerse. nusemo.
engañar, nucaitemo. nemuzemorocò.
engendrar, nucachicha.
engolfarse, nutupirecò.
engordar, nusina.
engordar à otro, neenicò masinayà. nesinachò, nuuhechò.
engrosar, Tihuruco. Achopepó.
engrudo, Ticasiracoiè.
engullir, nuhiricò.
enechizar, nuyuratacunachò.
enechizado, Ticayuratacuna.
enlasar bestias, nerasacò, nerasanucuchó.
enlazar bacas, nerasahiuchó.
enlodar à otro, nuyariocó.
enlodarse, nuyariocobò.
enlodarse, caer en el lodo, nuurulucô.
enlodado estar, nuchipepercô. Motchiorenù.
enojarse, nusemo.
enojadilo, nusemouqui
enojo mostrar en los ojos, nineuqui.
enojarse sin causa, nemunasicobô nusemo
enojar à otro, nimiyusemoco, nuyusemorocò.
enorme, Voi nárahi hincha. Voi tauri hincha, Tahaina tacuti.
enramar la plaza con palmas, nusucuchocachipocó.
enredar con red, ninunuocò.



Digitized by Google

enriqueçer, nucatumorâ hincha. nusitumorà. Tisimutu hincha nutumoranò. nusiyeé.

enriqueçer à otro, nusitu norachò. nusiyeechó.

enronqueçer, numuhanû.

ensayar, nimitucò, nizomororoicô.

ensayarse. nizomororoicobó, nucaiturè.

ensangrentar, Tiziriocònù Itiomo.

ensanchar, nucayehecò. nesicuchó.

ensartar, nuyucohocò, nuyucohoroicó. nucohocô.

ensebar, nuyaricho topepehi.

enseñar, nimitucò, nimiarabo uchó, nimiaraicó.

ènsoberbeçerse, nusiñabó.

ensordeçer, Moquiñasinù. Voi nusamomoroiquià.

ensuciarse, nusocororocobò.

ensuciar à otro, nusocororocô.

ensuciar el vestido, nusocororohicò.

entenado, hijo de mi marido, nucayeêquienè, ñichicha ñanaqui.

entender, neechó, nusamo.

entender; no te entiendo, Voi nusamapi. Voi neechemorocapi. Voi nitucmochapi.

entendido ser, neechoroicô.

entender, dar à entendes

der à otro, numetocó.
numetoroicó.
entero palo, Amuiriqui
entero traerlo, ò llevarlo, nuamuiriquichò.
entero dia, Amuiriuqui saache.
enterneçerse, niiyo yaré
enterneçer à otro, Tiiyo yarê nuquichà.
nucaiyccò.
enterrar, necoro.
enterrar yucas, necoropacò.
enterrar platanos, necoronecò.
entibiar agua, nihurnecó.
entibiarse el agua, Tihuruomopò.
entoldar, nupenochó.
enteldarse el cielo de nubes, Vcohipò.
entonces, Eto. Etoro.
entorpecer el entendimiento, numoechoroisicochò. Voi neechoroisiquià taquicho.
entorpeçerse algun miembro. Voi nitucapó.
entortar. nucaepiñucò
entortarse, Tepiñu.
entrañas, nuhuè, nuhuecuruhi.
entrambos nosotros, Bimutû.
entrambas cosas, tamutù.
entrar, nusiapò.
entrar, hazer entrar, nucasiapô.
entrar el agua en alguna parte, Tisio.
entrar derepente, nuyuemuchuruicò.
entregar, niborocò.

entremeterse, Voi nesamohiriquiapò,
entremeter, meselar, nusiriquichô, nimicachanechô,
entresacar, neperecó, nunerecò,
entreteger, nimizomecò, Opoimoipochu nuquicha nizomerù.
entretenerse, nuuzerù.
entretener el hambre, ò la necessidad, nucaharairù nunicô.
entristeçerse, nuponerereicó, Voi nautisamurè;
entristeçer à otro, nimiyuponerereicò, nucoharasamurecchò.
entumeçerse, numobuorú.
enturbiarse el agua, Tichipeomopô, Voi tauriomopò,
en retorno dar algo, nisirihicobò.
envano. Mopuruhi.
en vano cansarse, numopuruhi.
envararse, Titucorepô, Titururucò.
envejeçerse. Echasi yarè.
enviudar el hombre, nepenoyeno, Nemoyeno.
enviudar la muger, nepenoima, nemoima.
enxuagarse la boca, nucasipohaca.
enxuagarsela à otro, nusipohacachó.
enxuagar alguna basixa, nusipocuò.
enxugar algo, nuahicó.
enxuto estar. Tiahihipó.
enxugar al fuego, nuahicô, nuosohicò ta-

en-

yeè yucu.
enxaquimar Neratasicó. nunocc xaquima. Nuxaquimachò.
ensias, nuhine.

## E ante R

ERedad, Esaneri. Nesanè.
Eredar. Tiycheco nuyeè mayecquiene tatayni.
Erencia de mi Padre. Mayecquiene tataini. Macpenoequienerú tatáini.
erizo. Sumiche.
erizarse los cabellos. Nichecosi.
ermano mio, Nuporapè.
ermanablemente tratarse, Biuricocó. Tiguti biporapecocó biquichacocó.
errar tiro, Nchecò.
errado andar, Nehecopobô.
erbazal, Muihi.
erbazal hacerse la chacra, Muihipò nesanè. Titahipo muihi. Tacarihicò cuhu. Ehorohipò.

## E ante S

EScabullirse, Temiticò. Temikiocò.
escabullirseme algo de las manos, Nucahuchucó.
escalar, Nuoponò, Nucaoponaquierù.
escalera de gradas. Biopona quierù. Ticachopa.
escalon, Tachopa.
escama, Tocho.



Digitized by Google

escamar, Nubihipecò. Nubeo tocho.

escampar, Tiharaipó.

escampar el viẽto, Tinaraco tecaticobó. Timotinapó. Tinaraupò.

escampar el agua, Tequio. Tetiqui.

escandalizar yo à otro Timoyabonú. nuti maimoyabó. nuti macutipo na. nimitucô.

escandalizarme otro à mi. Nimoyabô. nucutipona. Timituconû.

escandalizarse vnos à otros, Bihomurachococò.

escaño, Chumo.

escaparseme algo. nucaiticó.

escaparme yo de algo, Ticaiticonù.

escapar de la enfermedad, Nitoroicò. Nitauchobopô. Ticutichonupò nuhuma.

escapado assi. Nitaurebo.

escapar à otro de la enfermedad, ò peligro. Nucaitoroicó. Nucaitubicò.

escapar, defender à otro, Nucatiuchò.

escaparse, defenderse a simismo. Nuhicopoicò. Nucatiuchobò.

escaramuzear, Nuuzeru.

escarabajo, Ychipô.

escarbadientes, Nuyunonoé. Nuyusocoè.

escarbar la Gallina. Tiocobaraicò.

escarbar el perro. Tisecocoicó.
escardar la tierra, Nisoò. Nisoropaicò.
escarneçer, Nucanocopirà. Nepuru. Nepuruhicò.
escarmenar, Nequiehicò. Nequiehiricò.
escarmentar, Nucasimobò.
escarmentar à otro, Necasimobohicò.
escasear, Nuyabono.
escaso ser, Nuyaboi.
esclarezer el dia. Tiharay.
esclareçer el aposento con luz, Numicoeuò.
esclavo, Ahire, Nuahirê.
escluir à alguno. Voi nelachopà.
escluir à alguno por malo. Nepurù. Nucohachò. Voi naboroo.
escoba, Piraqui. Nupiraqui.
escoçer. Ticati.
escoheta, nitisi, Numuisi.
escoger, Neperecò. nunerecó.
escoger para otro, Nepereuchô. Nunereuchò.
escombrar la plaza de palos. Bicayehecò iucuqui, anurupaiyaaneco, taharequieneyá.
esconder, Nuyumurucò.
esconderse. Nuyumurucobò.
esconderse en el monte, Nera hicobò.
escondrijo, Nuyumuru-

Digitized by Google

rusitarè.
escopeta, Apucurunò. Naeziporocù caraionò.
escoplo, Etatacuoropà. Netatacuoropà.
escoplear, Netatacuò. Netatacuruicò.
escoria, Taichicohi.
escribir, Nuahuchò, nuahuruicò. Nucaahumerú.
escribano, que save escribir, Nitucò ahumerucò.
escritura, cosa escrita. Ahumerucò. Auhirucó.
escuchar, Nusamomoroicò. Nuuquifiereicò.
escudarse, Nucaañacú
escudo, Añacú.
escudilla, Curuhò, Nucuruhà.
escudiñar, Nuyasesereicò hincha.
escudiñar, todos los rincones. Nutanuico hincha. Nucabitasiopò.
esculpir, Nuahuquio. Nuahuquiereicò.
escupir, Nuaturuicò.
escureçerse. Timopicupò.
escureçerme. Timopicuoconû.
escurrir las Vinageras. Nitacuo hincha.
escurrir ropa, Nucapiticò. Nucopitihicò.
escusarse, Nepiyaemorosinobô.
escusar à otro. Nepiyaemorosinò.
esforzado, Nutucororoò. Tumenú. Muracanú.
esmerarse en el oficio, Na-

Nuorepiyarû hincha. Voi nemahaca nepiyacô nepiyarnonò. Voi numoeperahiquiá nepiyarnonò.

espaciarse. Nupoipoicô

espacioso lugar. Tisicupay.

espaciosa persona. Voi nahuiririo. Voi naepoyahi. Voi naecutihiray.

espalda, Nuquiecu.

espaldilla, Nupoborochó.

espantable, Tipicaimoy. Tipicocoreimoy.

espantadizo, Tipiturihi.

espantarse de algo, nupicò.

espantajo, Bipicororoisicarè.

espantar, atemorizar, Nipicororoicò. neyohocò.

espantar aves, ó ganados, Nehorocò. Nucabuicò.

español, Ticamuisionó. Carayonò.

esparcir puercos &c, Nucobazazaicô.

esparcirse, Nebazazaicobò.

esparcir grano, Nucaharuquiò,

esparcirse, derramarse, Tebahahaicobò. Tacaitahi epoquiè.

espejo, Ticaimoecorè.

espeluzarse los cabellos. Niyehecosi.

esperar, aguardar, Nucuchapò.

esperar en Dios, Nusiñá, Nucasiñarahi

Mai.

Digitized by Google

Maimonà.
esperar, como en çelada, Nuyomuruosinobô. Nucuchoocò.
asperança, nusiñarahi.
espeso licor, Tichipeomô. Ticaecheomó.
espesos estar, apiñados. Bizezepò. Biporatapó.
espesar licor. Nechipeomochô. Tichipeomo nuquichâ. Necheomochò.
espesar cosas, Nuzezechò, nuporatacô.
espia ser. Nehiroponà.
espia embiar Nucabonorà. Pèhiromirouchoponabi nucoè.
espigar, hechar espiga. Tepupacó.
espiga Taepupà.
espina, Teobe.
espinoso palo, Ticoobe.
espinas de pescado, Ticasuahi.
espinarse vno, Tiyuraboconù toobê. nucopa. nucayuhaqui.
espinarse, con q̃ te espinaste? Tahaze picayuhaqui? Tahaze picopa? Tahaze tiyurabocobi?
espiritu. Sipiritu.
esponjarse, nunepupucò.
esponjar, nucahepupucò.
esportilla, numoó.
espolas de las manos, nuniboù, neratapeboù.
espolas hecharlas, nunibouchó. neratapebouchò.
esposos, nayenococò. Ticayenococò.
espinaso, numizuqui.



Digitized by Google

espinilla, numizuquiope.
espirar, nepenò. nutucú nihaina. Voi nupò.
esprimir, nucopiticó.
espulgar, nuñasicó.
espulgarse, nuñasicobò.
espuma, con que se curan, Ehamumù.
espuma de la olla &c. Taehamumu. Tirososò.
espuma, con que se curan, hazerla, nuazicucuhicò.
espuma hazer el agua. Ticaehamumupô, Tirososoecopó.
esquina, taquiña.
esse. Maro.
esse mismo, Emarichú
essa misma, Esurichu.
esso. toro, potoro, pohoro.
este, Maca.
esta, Suca.
este es, Emachu maca.
esta es, Esuchu suca.
esto, Pohoca. Potoca.
esto es, Etachu potoca.
estable cosa, tanerurichu. tanosireichu oconebocò. taenocoborichu.
estable çer, Ene tacaè. Ene baccè nuccè.
estaca, taetatâ.
estacar, hincar, netatacò, netataraqui.
estacada, Binaruequienè.
estañar, nuyaricuô.
estaño, tichunococorè.
estar, Nuobo. Nutibó.
estar ocioso. Numeto. Numetohihicô.
estar a la sombra. Nucaabi.
estar en pie, Nutupió.
estarse muriendo, Nuupa-

pahireinê. Voi nuyarepò.
estender algo, Nucaharucó.
estender la mano, Nuahapebou.
estera, Porumo.
esteril muger, Mocheru
esteril arbol Mocheruqui.
esteril año, Ecuomuû.
estiercol humano. Ichiqui. Niichicô.
estiercol de bestias, Taichicohi.
estiercol bazura, Irimey.
estimar en mucho. Nemunacó.
estilo, Saacherei. Saachemuú.
estirar, Nucatururucó.
estirarse, Titururucò.
estocada dar, Nuyurabocó.
estomago, Nuomi.
estornudar, Nuasichocò. Nuachihocò.
estorvar, Nucobscó.
estoi para hazer algo. Nehichacoyaré. nepiyacoyaré.
estrangero, Voi cope-noinà.
estraña cosa. Voi bimosainà.
estrañar. Voi naimoti.
estrecha cosa, Voi tasicû. Achipicù.
estregar. Nuasicucò. nuasicucuhicò.
estrella, Harayriqui.
estremada cosa. Tiurimoy hincha. Toboyucò hincha tiuri. Tahaina tacuti.
estribar en algo, Nucotayacó.
estribo de edificio, Ta-

yupo. Tachunu.
estribo de silla, Tachopa.
estrujar, Nuñatucô, nucaepuchacò. nucaeñaricò.
estruendo hazer. Tesutocô.
estallido dar, Tesutocó.
estudiar, Nucaataboú. nuponerereicò,

E ante T

Eterno, Moemiticocô. Moepenococò. Moepeniraborè.

E ante X

EXaminar, Nuyasesereicó.
exceder, Nuboyucô.
exemplo, nimicuticho, Nimicutichirà.
exercitarse, Nubeiriricobó.
exercito, Nachinureonô.
excremento. Vide estiercol.
experimentar, nusomechô.
experiencia, nisomororoqui.

F

F ante A

FAbula. Naepiyeibó. Voi yatupiinà. Voi tasuopocorè.
Facil cosa, Titucocorè. Voi tacaeherá.
façilmente hazer algo. Voi neherachà. Voi numoitucà.
faja, Ezepimò. nitio. ninuò.
fajar, nitiocò. ninuocò.
fajarse, nucaitiò. nucaitiñaè.
falso testimonio levan-



Digitized by Google

tar, nemunasicò. nepiyequienechô. nucaezerarù.

faltar algo, perderse, Temiticó.

faltar algo. Voi taitamutu. Voi bamutù.

faltar a la palabra, nepiyei.

faltar, no alcançar para alguna cosa, nechuririó, nechuririocò. Voi tarata. Voi tasimutù.

faltarme algo, no tener nucamunù.

faltarme algo, hecharlo menos. neheponobò.

faltar à Missa, Voi nusamomoroiquià. nucaanu Missa. nuaquichicò.

falta, culpa, Pecato, nupecaturà.

falta, carestia. Bicamunupò. Bimunu.

fama, nusamuihà.

fama tener, nucasamuihà.

fama, afamar, numetouroicô. Nimisamuihachô.

fama, correr la fama. nusamuihachô.

familia, nuchichanobeonò.

familiaridad tener con alguno, nucayunoemò.

fantasma, Varé.

fastidiarse, nupuñu.

fatigarse, nubita.

favoreçer, nucatahicò.

## Fante E

Fê virtud, nusuopirarè.

fe,

fe, el objeto, Bisuoposarè.
fea cosa. Voi taurimoy.
fecunda hembra, nusichicha. Tisimucu nucachichâ.
fertil tierra, Tiuripay. Tahahiporocô taitucò.
fertil tierra de maiz, Seponipairê.
fertil año, Itoboremuù

## F ante I

Flambre, Tacosarequieaè.
fiar, dar fiado, nihorocó, opoharaina pihorocanû tobachoina, nuco è.
fiar de si, nusiñabô.
fiar de otro, nusiña. nucuopobô.
fiar, ser de fiar, nucuopobocorê. nusiñacorè.
fiel de la balanza, Taicutiraqui. Bicutioroqui.
fiel, nucuopobocorè. Voi naomeray.
fiel Christiano, nusuopohiray hincha mayeè Iesu Xpto.
fieros hazer, nusemonipicoroicò.
fiesta, dia de fiesta, Missamuû.
figura, rostro, numirò
figura, imagen, nucuna,
filo, Tasiri.
filo tener, Ticasiri.
fin, remate, Taicheisirarè.
fin, dar, ò poner fin. nito. nitauchò.

fin,

fin, al fin del mundo. Taemitisirâ morehi, vel epoquiè.
fingir, nemunasico.
fingirse, nemunasicobó.
firme cosa, fuerte. Muraca. Titucorè.
firme cosa, fixa, Moyamurisiraborè.
firmar, nuahucunachobò.
firmar por otro, nuahucunachò.
firma, nuahucuna.

## F ante L

FLaca persona, Ehobonanû.
Flaco estar, nehobô. nehobouqui.
Flauta, nubobo. nusobobô. nuboronó.
Flauta tañer, nucobobo. nucasobobô. nucaboronó. nucapipi. nucachuhò.
Flecha, Taquiriquirè. nutaquiriqui.
Flecha emponzoñada. netamuquierú.
Flecha ancha, Zacano. nuzacanorà.
Flecha con punta de chonta, nuyucorairiqui.
Flecha con lenguetas. Mereû. numereurà.
Flecha sin punta. Yuterè. nuyuterê.
Flecha, con que se flechan jugando, Moparè.
Flecha mui larga. Esabaqui.
Flechar, nuyucò.
Flecharse vnos â otros Biyucocò.
Flechero, nuyucoray hin-

hincha. Voi nachebou.
Flor de maiz, Taepupà
Flor, Tahiu.
Floreçer el arbol. Ticahiu.
Floxa cosa, no apretada. Ibirapi.
Floxa persona. Voi natucororoó. Motucorohinú. Moitayunú. Voi nutihiynà.
Fluenadura, Tamozi.
Fluxo de sangre tener por las narizes. Iticusirinù. Por la boca. nuoico iti.

F ante O

FOgon, Biyucuneobà. Bichunuobà.
Fondo del vaso &c. Tacù.
Forçar, numuitaracò.
Formar, nepiyacò.
Fornicar, nipo, nucapecaturà.
Fornicar la muger. nucaiposi. nucaiposiricô.
Fornicar con muger dormida. Nipoimosirachò.
Fornido hombre. Achopeó.
Fortaleza. nutucòroroobò. nutucorohibô.
Fortaleza, Castillo, Binaruequienè. Bisiharahi.
Fortuna tener, nitucobô.
Fortuna darme Dios, Teseñeconú Biyia Maimonà.
Fortuna no tener, niychocó.



Digitized by Google

Fortuna tener en la pesca, nubetirió. en compras, y ventas, nuurititirió,

## Fante R

FRegar con agua. nusipocò.

Fregar platos, nusipocuò. nusipocuruicó.

Fregar los platos por defuera. nusipoiquiechò.

Fregar con çeniza, nuazicucò.

Freir manteca. nuchunohicó. nusuruhicó.

Freir guevos, nucarichachaacó. nimichunohicó.

Frenillo de la lengua, nunabanene.

Freno, Taniratacosa Cabayu. Taeratahacà.

Frente, nunaù.

Frequentar mucho la Iglesia, monararè nusamomoroicó. nusamoroicoray.

Frequentar mucho la taberna, monararè. neero itico. neeroray hincha itico.

Fresca cosa, reciente, Enoò. Enohi. Enoi. Enonò.

Frezada, ninocohi. nepocoû.

Frio. Tasaray.

Frio haver, ticosaray.

Frio sentir, nucosarechò.

Frio estar algo. ticosaré.

Frio, estar muerto de frio, [illegible]sarahicô.

Frioxoles, mopocoqui. numopoconè.

Frixoles pequeños, Icaqui.

Fru-

Fruta de arbol, toi yucuqui, Yucuquioy.
Frutas, nuestras frutas. Binirureonò.
Frutificar, ticeoy.

## F ante V

FVego. Yucu, nuiucunè.
Fuego hazer, nucayucunê.
Fuelles, Biachaucoronó.
Fundar pueblo, nucaobosà. nucaobosaraicó.
Fuenre de agua, Unetiaseà emoe.
Fuera de la casa, Aneco. nuaneconè.
Fuerte persona, muracanù. nurucororoô.
Furiosa persona. nusemouqui hincha.
Furioso. lunatico, Voi necchoroisiconumorocà.

# G

## G ante A

GAbilan. moti.
Gabilan pequeño, Piripiri.
Gabiotā blanca, Zebeû.
Gabiota negra, Sarcé.
Gafo, nuchurerequiboú.
Gajo de arbol, rotabo. Yucuqeitabo.
Galan ser, nuurina hincha. nupachina hincha.
Galano animal, tiuriô. tiurimoy.
Galas ponerse, netupiririocobò.
Galardonar, nubachachò. nubachocho-



Digitized by Google

roocò.
gallina, Hvarayu.
gallinero, Tapeno. tanarú Huarayu.
gallinazo. Sipuqui.
gallinazo de cabeza colorada, Ohorô.
gallina ponedera. Tisocoray Huarayû.
gallo, Eholrij Huarayŭ
gana, Yarè, Royè pospuestos a verbos.
gana tener de comer, nunicoyarè.
gana tener de comer el enfermo, nunicosamurè, necuosamurè.
ganar en juego, Bitococò. nubeò.
ganar voluntades, nucahanecorechobô.
ganar por la mano, nuhamirouchò. nucaichohicò.
ganar en compras, y ventas, nubovnequienechò nutumoraini. nuhanechó nutumoranò.
ganadero, dueño de ganado, nucopero.
gangoso, Tiyania [illegible] siripenocú maechahirirubò.
gañir, niyò.
garañon Taiya. Taimà. Eseno [illegible] more.
garavato, nuhataraqui numoboqui.
gargagear, nuaturuhiricò.
gargajo, nuatuhirù.
garganta, neerenò.
gargantilla, nubite.
gargarizar, nucamucucú.
garguero, nuhiricoronò.
garrapâta, Siti. Nusitinê.



Digitized by Google

garraspera tener, Nuheterecuerenò.
garrocha, Taquiriquirè.
garrochear, Nuyucò.
garrote, Yucuqui. Nepuchairaqui.
garrote, dar garrote, Nitiñuco. Nucañapipinucò. Nocatucucô.
garuar, Tizepapacó, tisebobocó.
garza, Sicaurà, otra. Hapuno. Otra. Siñuricù.
gastar en comer, Nucanirubachó.
gastar comiendo, Nunicò.
gastarlo todo en comer, Nito nucanirubachò.
gastarlo tdo comiendo, Nito nunicô.
gastarlo todo cō mugeres, Nitonacaipobachò.
gastar todo el dia. Nuamuiriuquichò saachè.
gastar todo el mez, Nuamuirichecò cohê.
gatear el niño, Numahiricò.
gatear la caza, Numahiriocô.
gato, Mizi.
gato montez, Osoñarè
gazapo, conejo de la tierra, Moyucu chicha. Amoru.

## Gante E.

GEmir, Niyo, Nuumititihi.
gente, Achanè.
Gentiles, Achanedareo-

reono ticaquienu-
ereonó. Moicacha-
sionò.
giboso, Nucometé.
gigante, Tiuna hincha.
Titonacó hincha.
Toboyucó hincha
tiuna.

## Gante L

GLobo, Tichoyorosi.
Gloria celestial, na-
bachochoroò na-
yapoquiene anu-
moçu mayeè Mai-
monà.
gloriarse, Netecobò.
gloriarse de valiente,
Nuuricobó. Nete-
cobò muracanu.
glorioso, que esta ya
en la gloria, Maya-
poquiené mayeê
Maimonà,
gloton ser, Nucanisiu-
qui hincha.

## Gante O

GOlfo de mar, Tiu-
peno hincha vue.
Titupirecô.
golondrina, Mocho-
quierè.
golosa persona, Mora
popuesto â nom-
bres.
golpear, Neo, Neoro-
roicó.
goma, Siririqui.
gorda cosa, Tiuhe, Ti-
sina.
gorda cosa, gruesa, A-
chope.
gordura, Topepé. Tau-
hebô. Topepehi.
gorgear las aves, Ti-
hiró.
gorgojo, Catiusiri.
gorron, nuyasey, nuu-
ñu,

ñuoray.
gota de agua Vna gota. Etoqui. Dos gotas. Apiqui.
gotear, Tichumimicó.
gotera haver, Tisororocó. Titicò.
gotera; està hecha vna gotera, Tisororohicò. Titicocohicó.
gotera, señal de gotera, Tisororosinê.
governador, Capità,
governar, Neneo. Numetocò. Nimiponerereicò achaneonò.
governar la canoa, Nuobouyuchò Nuobochopichò.
gozarse, Nuurisamurebó, Nuurihiricobò.

## Gante R

GRacias dar Picatahiconu nucoè.
graçiosa persona, Nucaeceoray.
grada Tachopa.
granar el maiz, ò el trigo, Ticauqui.
grande. Achope.
grande hazer, Nechopechó.
grande de edad, Echavicó.
grande de estatura, Nuuna.
granero, Nuunacoboroy.
granizo, Iberequiè.
granizar, Tibenoicó iberequiè.
grano, Taquira.
grano de maiz, Sepeniqui.

gra-

grav persona. Achichacó.
graza, Topepé.
graziento estar alguno, Nuuhè.
grazientas tener las manos. Nuuhepeboú.
greda, Pazo, Nupazorá
grietas hazer la tierra. Tetarupaicò. En la pared. Tetaruchecò. Anutucubocò. En los pies. Tehaynyuhicò nibopè. En la madera. Tehachachahico.
grillo, Bichi.
grillos, Neratapiqui.
grillos hechar, Neratapiquichò.
gritar, Nupeorocò.
gritar mucho, Nupeororoicó.
gruñir el puerco, Tiyoò
grueso. Achope.
grueso arbol. Achopequi. Achopequiê.
grueso hilo, Achopepi.

## Gante V

GVacamaya colorada, Horo.
guacamaya amarilla, Bororo.
guayava, Pohi.
guayavo. Pohiqui.
guardar, Nuunacò.
guardar ganado, Nuhaneocò.
guardar secreto, Numotina, Voi numetocà. Nuañauchò.
guardar eredades, Nucauné. Nucaunebô.
guerra, guerrear, Nuchinueó.
guevo de gallina, Huara-

rayuâ. Tachicha. Huarayú.

guevo fresco, Arasocó. Arasocoroà.

guevo, Toà, Tachicha.

guevo guero, Ehoroà.

guiar, Ninapuco, Al çiego. Nuchurupebouchò.

guiñar del ojo, Nesefieuquichò.

guirnalda de flores, Haropiré. Nuharopi.

guisar de comer, Nucachunorú. Nucocachoparà. Nucamezusi. Necutichò Necutichobô.

gula, comer con gula, Nuboyuerò.

gusano, Pichu. Taquianè. Tocane.

gusanienta cosa, Ticaquianê. Ticocanè.

Tiyamemeconepichu.

gustar, probar, Nusamo.

gustar de algo. Nuurlcó, Nuboroò.

gusto, sentido, Nusamitarê.

# H

## H ante A

HAbito tener de alguna cosa, Nitunaquienê.

Habituarse á algo, nitunà.

Hablar, nechahicô.

Hablar muchos juntos Bechahiriricobò. Bicametoroirú.

Hablar á troche moche. numopachichihico nechahiritubó.

Ha

Hablar à veçes, Bebachocò bechahicò. Bihicopococò.

Hablar por otro, Nechahisinó. nechahiuchò.

Hablar consideradamente, nuponerechinobó nechahicò.

Hablar mucho, nechohi hincha.

Hablar cõ mucho ruido. Teocorêreiné techahiriricobonó.

Hablar entre dientes, nechahihiocobò. Voi nasamocoré

Hablar tentando por sacar verdad, nucaepiyarú. nepiyaemochò. nuzeruemorocò.

Hablar con boato, nutucoroemô.

Hablar al oido, y en secreto. Nuhahaicô.

Hablar en lengua, que no le entienden. nucomeri.

Hablar a priessa, nuputuechahirù. Voi nehichachaemorocapô.

Hablar bajo, nuhahaicó. Voi naharanù.

Hablar sin aliento, Voi nutechahiruynà.

Hablar de espacio, nehichachaemorocobô.

Hablar verdad, netupiricò nechahirirubò. Voi naepiyei. Voi nepiyeiboiná.

Hablar alto, nutucoroemô. nuharanú. nuhaçamuicobò.

Hazer apriessa, nihahachô.

Hazer en vn instante, nihabachopochu.
Hazer bien, nuuricó.
Hazer burla. nucaitemo.nucanocopirà.
Hazer del sordo, numosamomoroicocorechobó.
Hazer del q̃ come, nunicocorechobò. nunicocorereicobò.
Hazer del que duerme, nimococorechobó.
Hazer frio entro de la casa,ticosaracû.ticosaramopecú.
Hazer claro, tiharay. tahaina vcohiynà. tiuriuquireichu saàche.
Hazerse del rogar. Voinaccè.
Hazer leña, nunereicò.nechucô iucuqui nuyucuneinà.
Hazer miel las Avejas, tepiacò taerezâ.
Hazer rayas, nuharucò.En el suelo.nuharupaicò.
Hazer podre la apostema, tetucò. Eturepò.
Hazer sombra el arbol, ò otra cosa. ticaabirà.
Hazer sombra á otro. nuabiuchó. nuabichò.
Hazerse sombra asimismo, nucaabiù. nuabiuchobò.
Hazer viento, Tecaticobò.
Hazer viento con el aventador.nebecô, nebeuchò.
Hazerse viẽto asimismo,nucaebeù.
Hazer agravio, Vide agra-

Digitized by Google

agraviar.
Hazerse rico, nucayeepò hincha. nusiyeèpò hincha.
Hazerse pobre, Vide empobreçer.
Hazer llorar, nucaiyocò.
Hazer à vezes, Bebachorococò.
Hazer guascas torciendo, nuosoropicô.
Hazer correas, nuhayucò.
Hazer çestos, nisomereicò.
Hazer dos vezes, nuapechò.
Hazer ñudos, nitichó. nitichoroicó.
Hazer señas con los ojos, neleñecó. neleñeuquichó.
Hazerse señas vnos à otros con los ojos, Beseñeñeuquichococó.
Hazer señas con la mano, nusubechò.
Hazer caso, nusuopò. nupicò.
Hazer el cabello à otro, nubihò. nubihisicô.
Hazerse la barba, nucabihi.
Hazienda, nuyeconó. nutumoranò. nuperonò.
Hacha para cortar, Yoboti. nuyobo.
Halagar, neleraraicò.
Halcon, Moti.
Haldas, tayucoromo numuirià.
Hallar. nichimobô.
Hallar en mal latin, nuchimorocò.
Hallar à caso, nucaichimoborohi.

Ha-

Digitized by Google

Hallarse bié, nicuriabò.
Hambre, Ecuo.
Hambre tener, Necuò. Necuomi.
Hambriéto ser, Ecuosinú. Nucanisluquî.
Handrajo, Muiriare tatahi. Omorotatahi. Achuratahi.
Handrajoso andar, netatahiocobó.
Haragan, Muitayunú. Voinaisoray.
Harina, Yubapà. Nuyuparò.
Harina de maiz, Seponipà.
Harrear, Nehorocô.
Harrarse, Nucohari. Nicutichobó.
Hartar à otro, Neenico, macohariyà. Necahatichô.
Harto estar, Nucoharipò, Nucohariquienè.

Hasta aqui has de llegar, Ani picheisiâ.
Hasta quando? Acaraina?
Hasta que yo buelva, Nuyapachoô.
Hasta donde llegaste? Ayapicheiponio?
Hasta que Dios quiera, Macoro Biyya Maimonâ. Masamiraboinâ.
Hastio tener, Nupuñusamure. Voi taesachà nunicoini.
Hatear, Nepiyaraicô nuyererubonò.
Hato, Nuyererubonò.
Haz de leña, Nitioru nuerereirú.
Haz de paja, Nitioru nucharerù.
Hazesillo de yuca, Nitiparù cuhupà.
Hazes hazer, Nitioco.

Nitioroicò.
Hazia alguna parte. Tinopò. Tinopoicô.
Hazia el rio, Tinopò Cahacurê.

## H ante E

HEbra, Ezepi.
Hechiçero. Tiharauqui.
Hechizo, Naipurubi tiharauquionò.
Heder, Nuheche.
Hedor, Tahechebò.
Helo aqui, Macahari. Macari. Maniri. Manihari. Tocari.
Hembra, Eseno.
Hembra animal, Esenorpò.
Hembra ave, Esenoroy.
Henchir, Ninicachó.
Nicutichô.
Hendedura, Taetarù. Tachachà.
Henderse, Tetarucó. Tehachacò.
Henderse los pies de grietas, Tehayuyuhicô.
Herida de flecha, Nuyusi.
Herida, que hago à otro con la flecha. Nuyusinè. Con la espada. Nuyurabosinè. Con palo. Nepucheisinè.
Herir con flecha, Nuyucò.
Herirse asimesmo, nuyucobò.
Herir con espada, Nuyurabocò.
Herirse asimismo, nuyurabocobò.
Herirse con alguna espi-

pina, Nacayuhaqui. Nucopa.

Herirse tropezando, Tibeconú nucayutequi.

Herirse encontrando con algun palo. Tiyucobaconû yucuqui.

Hermanos somos. Biporapecocô. Bicaporapecoco.

Hermano mayor, Nechobi.

Hermano menor. Nuati.

Hermano, que nacio despues de mi inmediatamente, nuchuqui.

Hervir la olla, Tasamopo.

Herbir a borbollones. Tirichecheco.

Hervir, hazerla hervir. Nucarichechecô.

Herrero ser, Nuchunoray, Nituhiricobo nuchunoco tumore.

Hezes, Tochiribi.

Hezes hazer el vino, ô cosa semejante, Ticochiribi.

## H ante I

Hiel, Tahiquiane.

Hiel, el humor, q̃ tiene dentro. Tahiquineomo.

Hierro, Tumore. Ticayobocore.

Hierro, señal con que señalan los animales, Nualiuroqui tumore.

Hierro, la señal de hierro en las bacas.

Ta-

Taahú.
Hierro, hecharselo à las bacas. Nuahuchô.
Higado, Tauponó.
Hijo de Cavallero, Achichacochicha. Machicha capità.
Hijo primogenito, nimorú. Emabò. tjuchucô. Emabò. nucachicha.
Hijo, ô hija, Nuchicha.
Hijo del diablo, Chicharenobé.
Hilar, Nihurucó, Nihuruvicó.
Hilado, Nihururè.
Hilo delgado, Ezepi hincha. Nezepirâ.
Hilo grueso, Achopepi.
Hilo de amaca, Achupi. Nuachupità.
Hilo quebrarse, Temarucô. Techeticó.
Hilo torcido, Ticaebiu. Nebiorè.
Hilo por torçer, Moebiu.
Hilo doblado, aun no torcido, Apipihi. Nuapipihirú.
Hilas hazer, Nubetatacô.
Hilas hazer la ropa, Tetatahicò.
Hincar estaca, Nuyusocô. Netatacò.
Hincarse de rodillas, Nepuyucó. Nepuyusicò.
Hincharse, Nuamò.
Hincarse los pies, Nuamopeibò.
Hincharseme el vientre, Nuhepupuecó.
Hinchazon, Nuamora.
Hinchazon interior en el

el vientre, Nuamohuecù.
Hincharse las manos, Nuamopeboû.
Hincharse la cabeça, Nuamosi. Tiamonuchuti.
Hipar, Nutuucó.

## H ante O

HOçico, Nusumû.
Hogar, nuchunuobà. numezuobà.
Hola, de quien llama à otro. Naicô. nay. Y es solo de hombres para con otros hombres. Las mugeres, y los hõbres a las mugeres dizen. Ezè.
Hombre, Achanè.
Hombre de bien. Achanenû hincha, Nechoroicò.
Honda, Nubihù.
Honda tirar, nucabihú. nuaquiò.
Hondo estar, Tiupenò.
Hondo hazer, nuupenochò.
Hongo de la tierra, Tachocapay.
Hongo, que se cria en el arbol, Tachocayucuqui.
Honrar, nupicò.
Honrar, premiar. Nubachochoroocò.
Horadar, nuamicô.
Horadado estar, nucaami.
Horadado estar por muchas partes. Ticaamimi.
Horca, nusucuquierù. Yucuqui. nachumusirarè achanè.
Horcon, Asuiqui. nuasui-

Digitized by Google

suiquirà.
Horcon del medio, Tirupiricurooqui.
Horcon de los lados. Tachoparaqui.
Horcon de junto a la puerta, Topahocuruqui.
Horcon de la testera Tauyoruqui.
Hormiga, Cachitû,
Hormiga de palo santo, Comoisi.
Hormiga cazadora. Ezcayaqui.
Hormigas, que comen la yuca recien plantada, *Mo*torù.
Hormiguero de estas hormigas. Topeno.
Hormigas, que comen la madera, Pusi.
Hormigas, que hazen sus casas sobre la tierra. Cahisi.
Hormiguero de estas hormigas, Cahi.
Horno de coçer losa. Nucoorocû.
Horno para coçer pan Nusurumesirarè. nusurumerecù.
Hostia, Surumè. nusurumerù.
Hostias hazer, nusurumecò.
Hoyo, *S*ipacucù. Tiupenocù.
Hoyo hecho à mano. Secocù.
Hoz, Ezabipe, Ezabioropè.

## Hante V

HVeca cosa, Anuruhuè.
Huelgo, nuomichirà.
Huella, Taibopequienè.



Digitized by Google

Huella reciente. Araquienerù.
Huerfana persona de Padre. Moiyaurè.
Huerfano de Madre, Moenourê.
Huerfano de Padre, y Madre, nitapohirubó.
Huerta, Tanaru nusucureonò. nusucureonó ticanarú.
Huesped, Chimoracò. nuchimorâ.
Huesped ser en alguna parte, nimoroirû. nachimoranú.
Huessos. Eopè. nuopè.
Huessos de comida, nuopera.
Huir, nuhunò.
Huirse al monte, nuyutahicó.
Huir, hazer huir. nucahunocò. nucayutahicô.
Huirse llevando algo. nimihunò. nimiyutahicò.
Huido, nuhunoronâ.
Huidor, amigo de huirse, nuhunoray. Voinaitunaboroo.
Humareda, Quisiorè hincha.
Humaso dar, nepusesichò.
Humear, tipuhubucô quihorè.
Humedo estar, nupara.
Humedo estar algo, tinonó. Tipara.
Humeda estar la tierra, tipatapay. tinonopay.
Humedo estar el vestido, tipatahi.
Humedo estar el pellejo, tipatamò.
Humedeçer algo, neta-

tamucò.
Humo, Quihorê.
Humilde, nuuri. Voi nahicopoicoray, nusuopohiray. numetococorè.
Humillarse, netipaicò.
Humillarse delante de Dios. numetouruicobò. Voi nauri, tata, nucoê.
Hundirse en el agua. nèricò. nuyana emoè.
Hundirse, cosa, que se hunde en el agua. tericoroó.
Hundir à otro, nucaericò.
Hundirse la tierra, tenoyocò. tenoyopaicò.
Hundirse debajo de tierra, tahiricò epoquiè.
Hurgar, atizar el fuego, nupahucó.
Hurgar, nuyuhohocô.
Hurgar, inçitar, nuyuhemorocó.
Hurtar, nuomechô, nuomereicò.
Hurto, nuomereirù.
Huso para hilar, Yhururupá.
Huso para torçer, Ebiurupà. nebiurupà.

# I

## I ante L

ILicita cosa, Voi tauri, tipicocorè. Ticaimane Pecatu.
Ilustre persona, Achichaco hincha.

## I ante M

IMitar, nimoiyabo. nucutiponâ.

Im-

Immensa cosa, Moicutichiraborè.

Immortal, *Mo*epenococò. Moemiricocó, Moepenirabore. Moemitisiraborenù.

immoble, Moyamurisiraborè. Mocayehesiraborè.

impaciente, Nusemonqui.

impaciente estar, Nusemori.

impacientarse, Nusemo,

impacientar à otro, Nimiyusemocó.

impalpable, *Mo*emomosiraborè. Voi nacaemomosirabò.

impedido estar, Nemoltucobò. Voi niruczpò.

importuna, Nucabitacò.

importuno ser, Nuiacuhicorè. Nucabitaccray.

impossible, Moitù. Voi taitucocoré.

impotente, Voij tituhiriquiapò. Voi taiporay.

imprudente, Voi nechoroiquia, Voi nauri ponercirú.

## I ante N

INabil ser, Voi nituhiriquiapó.

incensario, Nepusesirisi. Toobocurè iucù.

incensar, Nepusesichò. Nepusesiricò.

incitar, Numetotocò. Nuyuhemorocó. nu-



Digitized by Google

metoemoroco.

inclinar à otro, a que naga algo, Nametocó. Nuti masuopo. Nutimaboroemochô.

inclinarse à algo, Nuboroô.

inclinar el cuerpo, Netipaicò.

inclinar à otro desta suerte, Nucaetipaicô.

inclinar alguna cosa. nucaequiñacò.

incõprehensible Moechiraborenú. Voi naechocorè.

incierto ser, Moechosi. Moechorohi, Voi tacaechorohi.

incordio tener, Nuamochataqui.

incorporeo, Voi tacoô. Voi tacaechirâ.

incorregible ser, Voi nametococorè, Voi nacazimoboroó.

incredulo ser, Voi nasuopohiray.

increible, Voi tasuopocorè. Tahainà tasuopocoreboinà.

indigna persona. Voi achaneinà. Moeperahi.

indigno de lastima, Voi tahapanucorè.

industrioso, Nechoroicô. Nuuriponereirú.

infamar, nepiyequienechô.

infame ser, nucasamuihá.

infernal hombre, Voi hincha achaneinà. Maboyuco hincha, voi

Digitized by Google

voi techoroiquiá.
infiel, no Christiano Voi Christianoinà. Moicachasi.
infierno, Nayucurê ereonò.
inficionar à otro. Nuporiocò.
infinitas vezes, Moitiraborè. Mopachiraborê.
informarse, Nusamoiticò. Nusamomoroicò. Nusamoihachò.
infundir, Nemechoroicó.
ingenio, nuponerechiraré.
ingenioso, Eponerchichê. Echoroicachê.
ingle, Nucharaquí.
ingrato ser, Voi naisitihicoboray.
inhumano, Voi nahapanuray.
injundia, Topepehi.
injuriar de palabra, nepuruhiricò.
inobediente, Voi nasuopohiray. Voi nabonocorê.
inoçente, Mopecaturarê. Voi neechaticapecaturacoré,
inocére estar de algo, Voi nechetiquieneinà.
innobar, Nuaraepiyacò. Nuarachidchacò.
inquietar mugeres, Nuyurucô. Nichuoroicó.
inquieta persona, Voi nesamohiriquiapó. Voi naitohicocorè,
insignias, Nimotirabó.

ins-

inspirar, Nemeechò.
intervenir. Nimicatacò. Nucachanè. No intervenir, Voi neechequiencinâ. Voi necchetiquiencinâ.
inventar algo, Nepiyacò. Nuponerechó.
invierno, tiempo de aguas. Vnemuuù. Tiquibomuú.
invisible, Voi raimoocoré. Moimoiraboré. Voi tacaechira.
item mas. Tacaniponahobò. Tacanihobóchoé.

# J

## Jante A

JAbali, Coparará. Ticopacararaò.
jamas, Tahaina hincha Tahaina etaè inâ.
jarro, Yupi. Nuyupi.

## Jante E

JEringa, *Masururunó.*
jeringa hechar, Numasuruchó.
jeringa recebir, Nucamasurú.

## Jante O

JOrnada hazer, Nupoipoicò, Nimoroicò.
jornada: quantas jornadas has hecho? Ayaè pimoco?
jornada: quantas jornadas faltan? Ayaeinarinè bimocaè
jornada: vna jornada.

Era-

Etacchu bimocò, Dos jornadas. Apeè bimocó.

j ante U

Vez. Capita.

Jugar de manos. Nucaiturè.

jugar precio, Bitoreocò

jugar al escondrijo, Bicayumuruuquicocò.

jugar a la pelota, Nucaepotò.

jugar para entretener, Nouzerû.

jugar en el agua, Nuuzeruecò.

jugar al trompo, Nucaeñuri.

junta de dos caminos. Tacotaboyá achenê.

junta de dos rios. Tacepaboyà cahacuré. Tabenoesiacocò cahacureonô.

juntar, Nuurumutucò, có. Nucaurumutuco.

juntar vasura. Nupohucò. Nuapurutucò.

juntarse vnos con otros. Biurumutú, Biurumutucohò.

jantar, poner junto à otro, Nunococho-coyochò.

juntos estar dos, Apinacocò.

juntos dormir en vna cama, Bicamuhi, chococô. Bicocomuy.

juntos ir, Bimutupo, richu. Bimutuhipo, richu. Bicachanehi, cocoparichú.

junto a mi, Nuchocoyò.

jun-

Digitized by Google

junto a ti Pichocoyô.
justa cosa, Vide: ajustar.
justa persona. Nusuopohitai hincha.
justicia, Capitanò.
justicia hazer, Nicuñacó.
justiciado, Naicuñarù.
juzgar, Nuyasesereicò. Nusamomoroicó.
juzgar, que. Netecô, nihachò.
juzgar falso, nemunasicò.

# L

## Lante A

LAbar, nusipocó.
Labar ropa, neseta. hiticó. nusipohiticò.
Labarse, bañar; nucobò.
Labar à otro. nicachô. nusipoocò.
labarse las manos, nucasipoboù.
Labarlas à otro nusipobouchò.
Labarse la cara. nucasipouqui.
Labarsela à otro. nusiponquichò.
Labarse la cabeza con fruta de palma, ó cosa semejante nucaamasi. nucaubesi.
Labarsela à otro assi. nuamasichò.
Labarse la cabeza con agua sola. nucaicachasi, nucasiposi.
Labarsela à otro, nicachasicò. nusiposicò.
Labarse los pies, nucasipopeibó.
Labarselos à otro, nusi-

sipopeibochô.
Labio de abajo, nucheya.
Labio de arriba. nusumu.
Labrador, nisoray, nucaesanê.
Labrar tierra, Rosar, nebitacô. Nuaraicó.
Labrar, carpir, nisoó. neboichô.
Labrandera, nuporiricoray.
Labrar con aguja, nuporichò. nuahuchó.
Labrar madera, nepiacó, nepiaraicò yucuqui.
Labrar canoa, nechuruicò.
Labrar plata, neò. neororoicò.
Ladearse la carga, Tcohocobò.
Lado, Tachocoye.
Lado, costado. nuhirumonè.
Lado, al otro lado, Opochocoyò.
Ladrar. Tiyo.
Ladrar el perro a alguno. Tipeoreuchó.
Ladron, nuomeray.
Ladrõ, salteador, Tiabiriahicoray.
Lagaña, nuturauqui.
Lagañoso, nucaturauqui.
Lagar, nocopitibisitarè.
Lagartija, Semu chicha.
Lagarto, Semu.
Lagarto grãde del rio. Cahiurè.
Lagartõ, caiman, ó cocodrilo, Meromero.



Digitized by Google

Lago, Caquiurè.
Lagrima, Zerare, nusera.
Lagrimas de sangre hechar, niiyo iti.
Lamer, neberocò.
Lamerse los labios, neberocheyachobó.
Lamerse los dedos, neberoquibouchò.
Lamparones, nuamopiquienú.
Lampiño. Mohiyosumaré. Opoesaporoconê ucahiyoosumú.
Lana, Tahiyoò.
Langosta, Zace.
Lanza, nuyuraboropa tiupa.
Lanzada dar, nuyuraboco.
Lanzadera, nuayuruoropà.
Lanzeta, nuyuraboropachicha.
Larga persona, nuunanitonacô.
Largo paño, Tiumò.
Largo palo, Tiuqui.
Lastima tener, nuhapanu.
Lastimarse, neñemabò. nuhapanubo.
Latidos dar el corazõ, Tebezurucobó. nuomi.
Latidos dar el pulso, Titutucò.
Lazada dar, nerutucô.
Lazo, nitinuropi.
Lazo hechar, nitinucô. neerasacò.
Lazo para cazar, nuuberecû.
Lazo ponerlo, nucauberecú.

Lanre E

LEal, nucuopobocoré.



Digitized by Google

Lebadura, Ticazihi.
Leche, Chenetlomé. Nucheneomò.
Leche tener el pecho. Tico oro. Ticochi nuchene.
Lecho, Nimosirarè. Nimocosâ.
Lechuza. Yusa.
Leer, Nusamomoroicò.
Lejano, Teboicô. Eboiré.
Lengua, Nunenê.
Lengua natural, Nechahirirubô.
Lengua estrãgera, Metire. Numeri.
Leña, Yucuqui, Nuyucuquirà.
Leñatero. Nunereicoray.
Leño. Yucuqui.
Leon, Atiorè, vel, Itiorê.
Lepra, Numohoò,
Leproso, Nucomohoò
Lerdo, Uoi nahuiririo.
Letrero, Ahurecò.
Levantar á otro, Nucaechepucô.
Levantarse, Nechepucò.
Levantar, parar, Nucatupiocó.
Levantar, ò suspender cosa de peso, Nunorocuò.
Levantar azia arriba. Nucaanuquiechô.
Levantar testimonio, Nepiyequienechò, Nemunasicò.
Levantarse en puntillas, Nuocorezezeicobò. Nuhirepepè.
Ley, Mabonoisirà bioquienù.
Leudo, Ticazihi.



Digitized by Google

L ante I

Llar, Nitiocò, Ninuchò.

Liberal persona. Nihororoicoray.

Librar de peligro, nucatiuchó.

Librarse asi, Nucatiuchobò. Nitucobó.

Libre, Copeno, Copenoronà.

Libro, Ahumerucó.

Licencia dar, Nisopó.

Licencia pedir, Nucometobô.

Liga, Tisitahi.

Ligar con hechizos. Nucaiti.

Ligera cosa, Tipebehi.

Liendres, Niyñequerà.

Lima para limar, Neererucoropà.

Limar. Neererucò.

Limite de alguna cosa, Taicheisia. Taenosiobò.

Limosna. Nuhapanuiza.

Limosna dar, Nuhapanù. Nihorocò.

Limosna pedir, Pahapanunù. Pihorocanù, nucoè.

Limpiar, Nuahaô, Nuahacò.

Limpiarse los dientes con mondadientes, nucayunonoè Nucayusocoe.

Limpiarse el oido, nucaeporoquiña.

Limpiarlo à otro, Neporoquiñachò.

Limpiar aventando, ò con escobilla, Netorohicô.

Limpiarse el escremento, Nucahamerè.

Limpiarle à otro, Nuha-

hamerechô.
Linda cosa, Tiuribincha, Tiurimoy.
Lissa cosa: Tihechu.
Lisongear, nepiyemorocò.
Llera, Obomerucò.
Liviana cosa, Tipebehi.
Livianos, Tahabà.

## Lante O

LOar, Nuuricò.
Lobanillo, Nuterû
Lobo, Ocoromo.
Lobo marino. Sibiyu.
Loca persona, Machairè.
Loco estar, voi nechoroisiquiâ.
Lodazal, Tiurohi.
Lodo, Tiriñahimotehi.
Lombriz, Ichepi.
Lombriz, que se cria en el cuerpo. Echunerê. Neechunê. Pichu. Quichorè.
Lombriz, padecerlas. Nucaechunè. Pichuhuerenú.
Lomo, Nuquiecuruhi.
Losa, Ypunecó. Niypunê.
Losa hazer, Nipuò.
Los otros dias, opoicopè.
Los otros de otro pueblo. Opomutuonò.
Los otros de mi mismo pueblo. Nucachanequienconò. Nusimurubó.

## Lante U

LUchar, Nepiyucocò



Digitized by Google

Luciernaga, Vriquiñò
lucio estar de gordo, Tihechuô.
ludir vna cosa cô otra. Tiyututucocó.
lugar, pueblo, Obosarè. Nuobosà. Nuoboroy.
lugar, puesto, Nuobocurè.
lugar para vivir. Tiabeocorè.
luego, de aqui vn poco. Achachú.
luego al instantè, Nihachoponà. Nihachopochû.
lumbre, Yucû.
luna, Cohè. Vna luna. Etocho cohè.
luna nueva, Aracheru cohê.
luna llena, Ticuticho-bopó. Tecohehiricò cohé.
luna muy clara, Tiharacû hincha, Añiuribò cohè.
luna menguante, Bimiharaichecò cohè.
luna salir, Tiutaicô cohè.
luna entrarse, Tisiapó. Teerico cohè.
En la luna pasada. Opocho cohe.
En esta luna. Etoinarichu toena cohè.
En la luna siguiente, Opochoinà cohe.
luna al principio, Nuoboromirocho cohè. Aramiroruri.
Dos lunas nos hemos tardado, Apicho cohê bicacoherà. Apicho cohe bicasiapó.
Al fin de la luna, Ta-



Digitized by Google

cae tasiapo yare cohè. Nuponopà cohê.

Ecclipsarse la luna, Timopicú cohè.

lunar, Nusipiturá.

luxuria. Niporaibò. neesenomorebó. nucayeperaibò.

luxurioso, niporay. Esenomorè. Nucayeperay.

luz, Tiharai. Taharaibò.

luzir, reluzir, Tirapepecô.

luzir el Sol. Tiharay.

luzir la luna, Tiharacù.

## L ante L

Llaga, Posirè. Nezimoyocò. Nuñaña. nesococó.

llaga hecha con fuego, nezama. nihulnè.

llama de fuego, Tiriricò yucû. Timuru yucû.

llamar, nichuó.

llamar en su defensa, nusiña.

llamar, poner nõbre, nihareché, para hombres. Para mugeres, niharuché.

llamar à voçes. nupeotocò.

llamar a la puerta, dãdo golpes. neotahio.

llana pampa, Anurupai. Vbuomoi. llano camino. Anurucú achenè.

llanura, Vbuomoi.

llanura mui grande, Tiupai hincha vbuomoy.

llan-

Digitized by Google

llanto, niiyeira.
llave, taerata.

## LLanteE

Llegar à algun lugar. nitaicopò.
llegar de fuera. nuyapò.
llegarse azia à alguno. nuychecó. nuyeheocò. nuyehcucho.
llegate aca. Anipobi. Piusucà. Piutaiquià.
llenar, ninicachò.
lleno estar, ticuricho-bopo. Tiynicopò.
llena cosa, Tainicoquienê. Taicutirubô.
llevar, Nuomo. nimiyanâ.
llevar sobre la cabeza, nucachuriquiè.
llevar sô el sobaco. nucasiquiecuquié.
llevar la criatura en los brazos, nucayororú.
llevar à cuestas, nucaquiecuquié. nucapoiquiecu. nunorocuô.
llevar de diestro animal. nuchurucó. nuchurupequicnò.
llevar adestrar a alguno. Ninapucó.
llevar de la mano. nuchurupebouchò.
llevar arrastrando. nuchurucô.
llevar por fuerza, numuitacò. numuitaracô.
llevar en canoa, nunococuò Pacurecù. nupacurecocô. nupacurechò.
llevar en andas, nuno-

co-

Digitized by Google

comecò obemerucocu, Nanorocuò. Nuobomerucho.

llevar fruto el arbol, Ticooy yucuqui.

## LLanteO

Llorar, niiyó.

llorar por la muerte de alguno. niiyouchó niiyoequjenerecô.

llorar demasiado, Ticabiraconù. niiyoiraibò.

lloron, Zerauqui, nucazerauqui.

llover, Tiquibò.

llover de dia, y de noche, Saachequiereporoco yariquiereporocò tiquibo. Timopututu hincha tiquibò. Timopututuhi tiquibó.

llover todo el dia. Taimicopaicò tiquibo.

llover toda la noche. taimicoharaicò tiquibo. Taimiharaichó.

llover continuamente, Teopoquierecò tiquibo. Timianururuhiricobotiquibo.

llovisnar, Tizepapacó. Tisebobecò.

lluvia Tiquibó.

lluvioso tiempo. Tiquiboray hincha hoena.

# M

## M ante A

MAçamorra, Cheruhicó. Nucherubi.

Ma-

Maçamorra hazer, nucacheruhi.

Maçear, netatacò, netataraicò.

Maçiso. Titucorê.

Maço, Netataraqui.

Maçorca de maiz. Tonoleponi. Seponinò.

Macho entre los animales. Ehoitiò. Entre las aves, Ehoiriy.

Machorra, Mocherù.

Machacar, nuyubacô.

Machucar, nepuchacò. neñasicô.

Madeja de hilo torcido, nechucuhirù.

Madeja de hilo por torcer, Apipihi. nuapipihirù.

Madera, Yucuqui.

Madera para hazer casas, Ticapenoquicorè yucuqui.

Madre, mi madre, Memè, Tu madre, Peeno.

Madre, matriz, nuhuè, nuchichirapi.

Madre del rio. Taochereco vne, Tayanirarè vne. Tahunorocû.

Madrastra, mi madrastra, Mayenotata.

Madriguera de conejo Tapeno.

Madrugar, Yatichoo nechepucò.

Madrugar por algo. nuyatiocò.

Madurar la fruta, tiyó,

Madura fruta, Tayonè.

Madura fruta dentro de casa. neyecanê.

Maiz. Seponi.

Maiz verde, Amoqui.

Maiz cosido, Chunoqui.

Digitized by Google

qui. Nuchunoquierù,
Maiz tostado. Suruqui. Nusururé.
Majada de ganado. Taimosiraré. Taimosiné.
Majar sin dar golpe. Nuamahicó. Nechurucò.
Mal, enfermedad. Humatè. Nuhuma.
Mal hombre. Voi tauri. Voi tacohanecorê.
Mala cosa. Voi tauri.
Malo. Voi tauri.
Mal acõdicionada persona. Nusemouqui.
Maldecir. Nubonoiricò. Pitaharaina nucoè. Nubonorocò.
Malicioso. Temunasicoray.
Malicia. Nemunasisirà.
Maliciar, Nemunasicò.
Maltratar à alguno, Voi nuntiquiá.
Maltratar de palabra. Nucohachò. Nũumeò. Necatemochó.
Mal natural de hombre, Numouribò.
Mal querer. Nucohachò.
Mal sin, Numetouruicoray.
Mamar. Nuohicò. Nuchuchucò.
Mamou, Nuohiray.
Manantial de agua. Teaseà emoè vne.
Mancarse. Nebetupebouchebó, Tebetucò nuboupè.
Mancar à otro, Nucobetupebouchò, Nucobetucò maboupè.

Mançebo, moso, amoperû.
Mançeba, amiga, Nuyepe.
Mancha, Tasuri.
Manchar, Nucasuricó. Nechipeocò. Neheicò.
Manchado estar, Tipepó.
Mancha cundir, Tihiyayacò. Tiyehecô. Achopepô.
Manco. Teqùiepebouchô. Tupupebou.
Mandar, Nubonoicô.
Mandar, prometer. Numetocó. Nihorocapi nucoé.
Mandamiento, Nubonoirú. Nubonoisirà.
Manear, Ninupebouchô.
Manera, desta manera Ene tocoè.
Manga de vestido, Topoboqui.
Mani, Curiquierè. nucuriquiera.
Mani menudo, Ezequierú.
Mani grueso. Esabaqui
Mani verde, Amoñerù.
Mani seco. Tahiñerú.
Manida cosa, Voitatucorè.
Manifestar algo, Nimechó. Nucautaicò.
Manifestar secreto. numetocó. Numetouchò.
Manilla, Nitibou. Nusemubou.
Manjar, Tinicocorè.
Mañana, Patire.
Mañana por la mañana, Patire tiyaticaina.
Mañana vendra. Patire-

repoina.
Mañosa persona. Nituhiricobó. Eituichê.
Mañas tener, Ene nucoè. Nituna.
Mano, Nuboupê.
Mano diestra. Nubourè.
Mano siniestra, Nusopa.
Mano de almirez de Indio. Añari. Deespañol. Yubaraqui.
Manocear algo. Nemomocò.
Manojo de maiz atado por las puntas. Niticusirirú. Atado por las ojas. Nucohabohirú.
Manojo hazer de esta suerte. Niticusirichò. Nucohabohichò.
Manojo entero, amui, rihabò.
Mansa cosa. Voi tapiturihi.
Mansa cria, Perocò. Nuperò.
Mansa persona, Voi tasemouqui. Voi napiturihi.
Manta, Omorohi. Numui. Ninocohi.
Manteca. Topepehi. Tauhebò.
Mantecoso. Tiuhe.
Mãteca de puerco. Simorupepê.
Manteca de baca bacapepè.
Manteles, Binirimò.
Mantener en su casa, Nirati Nucayeequiené.
Mantenerse asi mesmo, Niratibò.
Mantenimiento, Tinicocoré.

Ma-

Manual cosa, Tipebehi, Voi tahitocoré.

Mar, Achope hincha caquiuré. Tabenostrarè cahacureonò.

Maravilla, Moimosi. Voi himosaina.

Marçar, Nuahuchè. Nicutiorochò.

Marchita cosa. Tihiyu.

Marchitar el Sol, Tihiyuhi taquicha sachè. Tahiyuhicò.

Marido, Niyma.

Mariposa, Sipochochò.

Maroma, Achope hincha enurè.

Martillo, Neoroqui. Netataraqui.

Martillar. Neotoicò. Netataraicò.

Martir, nacoparù tacabeiruquienè, machahirituonò Maimona.

Martirizar. Nucopacò.

Mas cōparativo. hincha.

Mas bueno. Timi hincha.

Mas que no lo hagas. Tayanainè picupiyacò.

Mas valiera, que no lo huviera hecho. Voi yà macopiyacoini. Tayanaine yaboini.

Mas valgo yo, nutize monanù hincha.

Mas si acaso, Mà. Puca, v.g. Mas si acaso murieron aquellos. Mà tepenoono puca ponacani.

Mas que se muera. Mayanapanè. Macpenanè.

Mas-

Mascar, Nunuò. Nunuoroicó.
Mascara, Numuiuqui. Ponersela, Nucamuiuqui.
Masa. Tohi.
Masa de mani. Curiquierehi.
Matalotage, Nuniruonò.
Matalotage dar à alguno, Nuniruchô.
Matar, Nucopaçò. Nucomiticò.
Matar á golpes, ò a palos, Nepucheicò.
Matar flechando, Nuyucô.
Matar de vn golpe, nimianucò.
Matar, como con lanza, Nuyurabocô.
Matarse, nuçopacobò.
Materia, podre. Etute.
Mayor de edad, Echavico. Echasi.

## Mante E

MEar, Nuhoò.
Meçerse, Nebicobó.
Meçer à otro, Nebicó.
Mediano, entre grande, y chiço. Voichoo hincha achopeina. Matibore achopê.
Mediante Dios, Nusiña Maimonà.
Media noche, Ynumurui.
Medio dia, Titupiriqui saachè.
Medio, Titupiricuó.
Medio borracho, Nucoboo, voichoò hincha.
Medio crudo, Enohichoò.

choó. Voichó tai-
maqui. Tasamirabò.
Medio dormido, Nimocarichoò. Voichoo naechoroó ini.
Medir, Nicutichò.
Medida, Nicutiraqui.
Medicina, Taipu. Nipuruhi. Ticaipucorè.
Medico, Tiharauqui. Tipuchorai.
Medrosa persona, Nupiturihi.
Medrar. Nitucobô.
Megillas, Numiro.
Mejor, Tiuri hincha.
Mejorar de enfermedad, Nutiborè.
Melena, Nuchutimocò.
Mellarse, Tetapocò.
Mellar, Nucatapocò.
melladada cosa, Tetaporohi.
mellado de dientes, Pesooè. Nucopesooè.
mellisos, Chahucocô.
memoria tener, Nechoroisicò.
mencion hazer de algo, Naechahicio. Nuyunocò.
mendigo, Nuuñuoray. Nuyasei.
mendigar, Nuuñuoco. Nuuñuoroicò nuyaseserei cò.
menear, Nucayamuricò.
menearse, Nuyamuricò.
menearse lo que està colgado, Tebicobô.
menear cosa liquida, como concuchara, Nebirecò. Nesirecò-

mec-

menester, haver necessidad. Nucamunu, Nunonesicò.
menester castigo, macaezetà. macaezetacosi. macaicuñacosi. Ero machepono bori.
menguar el agua. Tiboò vné.
menor, Voi achopeinà.
menor, que otro de edad. Nuati.
menor, huerfano, moiyaurè.
menos. Voi tasimutù.
menospreciar, Nepurù.
mensagero, Nubonora.
mensage embiar, Nucabonorà. nucabonoraicó. nimicobonoraraicô.
mentira, nechahibo. nepiyeibò.
mentiroso ser, nechahi, nepiyei.
menuda cosa, Achipibocó, Achichabocô.
meollo, Tacuya.
meollo de la cabeça, Tacuyasi.
mercader, nubacharaicoray.
mercado, nubacharaisirarê.
mercaderia, nubacharairù.
merecer, que le hagan algun bien, nuuricocorê.
merecimiento malo, nuyururè. nusibohirubô.
mermar el paño, Tehirohicò.
mermar el vino, tiboô

mere

mermar cosa de peso, Voipó tahitocorè.
mes, Cohè.
mes, mestruo, y estar en el. Ehoronanú.
mesar, nucharesicô.
mesmo, yo mesmo, nutireichû.
mesmo, lo mesmo, Etoporichù.
metal, Tumorê.
meter adentro, nucasiapò.
meter como en costal, ó cantaro, niyorocuò. nunococuô.
meter en el seno, nucamuiriahuccû.
mesclar, nucasiriquiquihicó.
mesclado, Ticasiriquiqui, Ticachanchicocô.
meslar vn licor con otro, nuyuhuccô.
mesquinar, nuyaboiò.
mesquino ser, nuyaboi.
mesquindad, nuyaboibò.

## M ante I

Mlo, mia, Nu, Ne Ni mi vestido, numuirià. *Mi* anzuelo, neeniro-bè. mi sangre, niytinè.
mi Padre, Tata, mi Dios, nuoquienu, Maimonà.
miedo tener, nupicocobò.
miedo tener por verse solo, y no tener de quien valerse, numunuocobò.
miedo tener à algo, nupicò.

miedo tener de que le suceda algun mal, neñemabó. nupiponabó.
miedo tener sin causa, ó conpoca, nubo yuehiricobó.
miedo poner à otro, nipicororoicô. neyohocó.
miel de caña, Ecuténoomò.
miel de avejas, Ypitiomô. mopoomò.
miembro genital del hombre. nuyaqui. El de la muger, nuhino, nuhoyâ.
mies, neború.
migajas, Tapacho.
migajas hazerse, Tepachocò. Tepacaraicô Tepazizihicò.
migajas hazer. nepachócò. nucòpazizihicò.
migajas de comida, nunirupachoin.
milagro, moimasi.
milano, Ohoró.
mina, nusecocurè.
mina hazer, nusecocuò. nusecocuruicò.
minar, nusecomopechò.
mina de metal, nabciraré tumorè.
mirar. nimoó.
mirar de ito en ito, nimororocò.
mirar azia traz, ò a los lados, neseñecó.
mirar azia arriba. nepanù.
mirar por la ventana, ò rendrijas, nuhiñoñocó.
mirarle a las manos, nimobourucò.
mirarse al espejo, nucaimoè.



Digitized by Google

mira, no te muerda el perro. machu taniquiapi tamucû.
miserable, digno de compasion, Nucatahibo. Nucahapanuray. Nuhapanucorê.
miseria, desdicha. Nucaitemohibô. Nucatahibò.
misericordioso, Nuhapanuray. Nuuremo
mitad en cosas, que se cortan con machete. Tachuyeti
En cosas, que se rajan. Tahay.
mitad en otras cosas, Ticuticocò.
mitigarse el dolor, Tariborè. Achipireinè.

Mantre O

MOço, moça, Amoperú.
moça casadera. Ticutichobopô. Ticayenocorepò.
moça de servicio, Bonoracò. Nubonorâ.
mocos, Numuchuhi.
mocoso, Nucamuchuhi hincha.
modo, de dormir, nimosirà.
modo de comer, Nunisirà.
mofar, Nepurû.
mogicon dar, Nepubuuquichò.
moginete de casa. Tapú.
mohezerse algo. Ticayurà.
mohino, Nineuquí.
moho, Tayurà.



Digitized by Google

mojar el suelo, nuchichicó.
mojado estar el suelo. Tipatapai.
mojado estar yo. Nupataô.
mojada estar mi ropa. Tipatahi numuiriâ.
mojar à otro labandole. nusipoocó.
mojar, arrojandole agua con la basija. Nepusaacó.
mojarme el agua, que llueve, Tichimoponú tiquibo.
mojarme el agua, que arroja el viento, Tibosósoconú tiquibò.
mojar en el tintero la pluma, nuyuzimecó.
mojar, hechar en remojo, netamucô.
mojar en el tintero para teñir, nuyurisocò. nuyurisohicó.
mojon de tierras, Erucu. nerucvrà.
mojonar tierras, Bicaerucuracocó.
moler, nuyubacó.
moler la yuca antes de mascarla, nuyuchechehicô.
moler las indias agi en su morterillo de barro, nuañaricò.
molida cosa, Ticayubà.
molido estar de cansado, nucatitirió.
molesta cosa, Tiyacuhicoré. Voi taepoyahi.
molestar, nucabitacò,
molledo del brazo.

Nu-

Nuncepoboqui.
mollera, nuapusi.
monda dientes, nuyusocoé. Nuyunonoè.
mondar, nuhatucò.
mondaduras, nuharuruhi.
mono pardo. Iyo, Cotudo, Ychi.
mono çambo, Patorê.
mono algo mas pardo, Boù.
mono, que anda de noche. Yperè.
monito amarillo, siqui.
montaña, Simeno.
montaraz, Corocourè
monte, çerro, mari.
monton, Tamuri.
monton grãde, Achopemuri.
mora, el arbol, Ypachequiè.
mora, la fruta, Ypache.
morado, Tihamucoroó.
morar, habitar, nuoboricò. Nuobo.
morar en casa de otro, nuobooco. nuobo-yechó.
mordaza, Taiticheya.
morder, nunicô.
mordedura, nunisinê.
moreno de color, Tiquiso.
morir, neepenò. nemiticò.
mortaja, nepenoronò.
mortal, cosa que muere, nepenoroò.
mortal, cosa q̃ mata, Tepenocorè.
mortal estar, nuupahireinè, nepenoyarè.
mortandad grave haver, Voi taemahacâ humarè. Tamoberacò hinchamopachirabore

Te-

Tepenô.
mortero, Yubaraqui.
mortesina cosa, Tacpenoquienè.
mosca Chube.
mosqueador, Pebe, nupeba. nehorosirare chube.
mosquear, nehoroco chube.
mosquito zancudo, Afiiu. Otro. Sapaño, velchupi.
mosquito polvorin. Imuriri.
mosquito jegen. Pasirisi.
mostrar, ni meechò. nimeecô.
mosto. Aracopitiomó vinoomò. Voichoo tacatiomô vinoomò.
mover, menear, nucayamuricó.
moverse, nuya muricò.
mover, malparir, nucahucò. nucahucobò.

## M ante U

MUchacho, Amoperú.
muchacho, llamandolo, Vno. Achù.
muchacha, llamandolà. Ezè.
mucho en cantidad. Tisimutû.
mucho tiempo hà. Oconebocó.
muchos en numero, Tisimutuonó.
muda persòna, maneso, moquiña.
mudable cosa, tiopoimoichoborechobò.
mudable persona, tirahicoboray.
mudar de vna parte à otra,

Digitized by Google

otra, nucayehecò.
mudar ato, nisirihico numuirià.
mudar condicion, Ninahicobó.
mudarse, nuyehecó.
mudarse à otra casa, ò pueblo. neyehecobò.
mudar lo de adentro, à fuera, nequiehuechó.
muela para amolar. nechururuqui. nesesuruqui mari,
muela de la boca, huoè. nuhacaraqui, neerequiè.
muñir gente, Nichuoroicó.
muermo. Urare. taura
muermo tener, Ticaura.
muerte. Humarè, Humarecuuná,
muerto estar. Tepenò. mahainapò. Voipó. voipò achaneinâ.
muerto estar de hambre, necuohicò.
muerto Achaneini maepenoquienè.
muertos. Epenocheonò.
muesca. Tahaca.
muesca tener, Ticahaca.
muestra, exéplar, nuaraboû. Ticaarabou corè,
muger, Eseno.
muger açendosa. Tituhiricobô.
muger brava, Tisemouqui.
muger andariega, Sipa Voi tehacà. Voi tetibaâ.
muger mundana, Ehoiro morè. Peca tu-

tumorè.
mugre, mugriento. Tipehi. Ticazurihi.
muladar, Irimequiê, nirimequierà.
muletas, nuzucû.
multiplicarse, tehapacò, Tihanechobò.
multiplicar active. nucahapacô, nuhanechó.
murçieglao, Simuchuchú.
murçielago, que pica, Vitê.
murmurar, nuumequienechò, nuumecunaracò.
musica, Hirosatè, nuhirosà.
musico, nituhiricobo nuhirò, Ehiroraychè.
musio, nupae, nupacquiè.
mustia cosa, Tihiyû.
mustio andar, nuyusuiiriicoporocò.
muy, Hincha pospuesto.
muy grande, Achopehincha.
muy bueno, tiuri hincha, Euriché.
muy malo, Voi tauri hincha, Voi euriche iná.

# N

## N ante A

NAcer la criatura, nuuchucò.
Nacer el pollo, tepuchacò.
nacer lo sembrado, rimaruçó,
nacer el palo. lo mesmo,
nacer el Sol, ó Luna, ti-

tiutaicò,
nacimiento del Sol, tautaisirarè Sachê,
nacido, diviesso, nuquieze, nuzequiè.
nacidos de vn vientre, Chahucocô,
nada, tahaina.
nada hay, tahainapó.
nada ha de haver, voi tacuihà.
nadar, nuoboroecò.
nadar con calabazos, ò sobre algun palo, nucaoboroerú.
nadar sobre el agua, nupamaecò,
nadador, nuoboroecoray, niruhiricobo nuoboroecò.
nadadero, Bicoboroecù, Bioboroesirarè.
nadie, nahaina.
nalgas, nuuyu.
nao, Pacuure.
nariz, nusirì.
nariz, las ventanas, nusiripeno.
nasa para pescar, Zaqui.
nata, tauhebo.
natural de España, Españano hincha.
navegar, nucapacuurè.

## N ante E

NEblina, Yoru,
necessarias, Bisocirarè, Bisococurè,
necessaria cosa, tehepono bocorè, tenonesicocore,
necessidad tener de algo; nucamunu, nunonesicô.
necio, macharairè; voi nechoroiquia.
negar la verdad, nua-



Digitized by Google

ñauchó.
Negar, no consentir, Voi,nucoè.
Negar algo, Nuyabono,Voi nisopà.
negligente,Nuyacuhihiriò.
negro, etopie. Tiquisoô.
Negro color. Tiquiso. Tiquisoimoy.
Negrear,Tiquisari.
Nervio,Nuhicû.
Nervio sa cosa, Ticahicuhi.

## Nante I

NIaun, Voichoo opona.
Nidal, Tamoco.
Nidal hazer el ave. Tinahió.
Nido de barro, ò de palo,Topeno.
Niebla, Yoru.
Nieto,Nuamori.
Nigua,Siturè. Nusitû.
Niguas tener,Nucasitù.
Ninguna cosa.Tahaina
Niño,o niña recien nacido.Amoya.Arauchú.
Niñear , Ticutireyne amoperú. Masireinê amoperú.
Niñez,Nuamoperubò.
Nivel,Nicutiraqui.
Nivelar,Nicutichò.
Ni por ellas, Voi opona.

## Nante O

NO, Voi. Nina. Tahaina. Huani.
No prohibitivo,Achò Achohè.
No es,Voina.



Digitized by Google

No es gente, Voi achaneinà.
No solo es esto, Voi tacacchu.
Noble, Achichacò.
Noche, Yati.
Nombrar hõbres, Niharechò.
Nombrar mugeres, niharuchò.
Nombre de hombre. Nihà, Nihabò. nihare.
Nombre de muger, niharù. De vn mesmo nombre, Bicaiharecocó.
Nones, Maahirè.
No poder, Voi nitucà.
Norte, viẽto, Cohoó.
No lo se, Voi neccha.
No se hazer, Voi nitucà. Voi nituhiriquiapò.
No se quien, Naharô pucà.
No se, q. Taharò pucá.
No se quanto, Taharò puca. Ayorò pucà.
No se quando, Acararô pucà.
No se, cuyo es, Naharo pucà ricayeè.
No se, para quien es, Naharò puca racayeè.
No se para que es, Taharopà tobea.
No se, si vaya, Nuyanachuro puca. Voi puca, nacañahichu puca.
No se como, Ayaropà raquichabò.
No se como lo haga. Ayaropà nuquichà.
No se, que hazerte. Ticamunuro nuquichapi.
Nosotros, Biri.

No-

Digitized by Google

Nosotros dos, Bimuturichu.
Notar, conciderar, nuponerechó.
No te lo dixe yo? Nucumetocobirey.
Noticia tener de algo, Nusamuiricò. Nusamuihachô. Nusamomoroicô.
Notoria cosa, Ticaechorohi. Voi moechorohiynâ.
No veo ya la hora, Nupuñobopô.
Novia, que esta para casarse. Nucaimayarerey.
Novia, recien casada. Nucaimairabò.
Novios de esta manere. Arayenoonò.
Novicio en algo, Nupocnumabò. Nucaarabourichoò.

Nante U

NVblado haver, vcohi.
ñudo, Taiti.
ñudoso. Ticaititiki.
Nuera, Nuchinenô.
Nuestro, Bi. Bè.
Nuestro Padre, Biiyà.
Nuestra madre, Beeno.
Nueva obra, Araepiyà. Nuaraepiyarù.
Nueva ropa, Arahirù.
Nueva cosa, Arairû.
Nuez de la garganta, Nuboboereno.
Numerar. Nupacho. Nurupachó.
Nunca jamas, Tahaina hincha.
Nuve, Vcô.
Nuve del ojo, Nupuchuuqui.
Nuve tener en el ojo, Nucapuchuuqui.



Digitized by Google

# O

## O ante B

O lisuntiva, Puca. Zequie pospuestos.

ô: del que se admira. Mà. Vbâ.

ô: del que se lastima de otro, Bore, Yavoi, popustos.

Obedecer, Nusuopò.

Obediencia, Nusuopohiraibò.

Obediente ser. Nubonocore, Nusuopohiray.

Obligar. Nubonoicò.

Obligar por fuerza, numuitataracò.

Obra, nepiyarù.

Obrar, nepiyacò. nepiyaraicò. nucaemotonè.

Obstinado estar, Voi nacaè. Voi namuitacocoré.

## O ante C

O Cacion, Mopuraré

Ocacion, valerse della, nucamopura.

Ocacionar, nuyurucó.

Occidente, Taerisiraré saache.

Ocio, y estar ocioso, numetarichu. nemourichu. Tahaina nemotorocapò.

Ocupacion, nemotonè. nemotoroiirubò.

Ocuparse, nemotorocobò.

Ocupar â otro. nemotocó.



Digitized by Google

## O ante D

ODio, Nucohachira.
Odlo tener, nucohachò.
Odiosa persona, nucohachocore.

## O ante F

OFender, Nimiyusemocò, nuyusemorocò.
Oficial, nituhiricobò.
Ofrecer, nihorocò.
Ofrenda, nihororù.

## O ante I

OI. Ponuti, Popiti, &c.
Oido, nuquiña.
Oido tener, nucaquiña. Ser de buen oido, nusamomororoquiña.
Oir, nusamomoroicò.
Oir nuevas, lo mismo.
Oir á otro, nusamororocò.
Oir lo que se dize de otro, nusamuiricò.
Oir con atencion, aplicando el oido, nuuquiñeresco. nuuquiñerercicò.

## O ante J

Ojala, Motibonobé.
Ojear moscas, nehorocò. nehorouchò.
Ojos, nuuqui, nimuirisirà.
Ojos risueños, necouqui.
Ojos llorosos, nupatauqui.
Ojos sumidos, nuupeno

nocuuqui.

Ojos lagañosos, nucaturauqui.

Ojos çegatones, nuhamauqui.

## O ante L

OLa interjecion del que llama à otro hombre, uaicô, vel nay, A mugeres. Esè, A muchachos. Vnò. Otros dizen. Iyú. A los de su nombre. nihá.

Ola de agua, Taepacuruò.

Olas haver, Ticaepacuruô. Tepacuecobò.

Oler, nuhiucò, nusamô

Oler, dar de si olor, ticaèpoê.

Oler â algo. Tepacò.

Olfato, nusiripeno.

Olla en que cueçen la Yuca. Mezú. En q̃ cuezen carne. Cachoparé. nucachoparà. *Mezusi.*

Ollas hazer, nipuo. nipuoroicô.

Ollero, nicuhiricobo nipuò.

Olor, Taepoê.

Olor bueno dar, Tiheyè. Tiurepoê.

Olor malo dar. Voi taurepoè.

Olor pestifero, Tibeche hincha.

Olor, como de mariscco. Tihanè. Tiquicrè.

Olvidadissa persona. Voi neechoroisiquia. Nemitisicopochu.

Olvidarse, Voi neechanc-

nemitisicò.

Olvidarse de algo, que ya sabia. Nucomitequienechó.

Olvidar algo en alguparte. neheponô. neheponorocobó.

## O ante M

OMbligo, nutuyu.

Ombro, nuhiu.

Omicida. nucopacotay.

## O ante R

ORa del dia se explica apuntando al Sol, segun la parte del ciclo, en que se halla, y asi dizen. Anipó Saache. Por aqui estaba ya el Sol. Aniynà. Saache Quando el Sol estè por alli. Anireinê saache: Poco antes de ponerse el Sol. Tiyaticarichoô saache. Poco despues de salir el Sol.

Ora de la muerte, Voi yareabi. Bepenoyarê.

Orar à Dios, nenecuchobó. Noyuhorouchobò.

Orar por otro, nuyuhorouchô. Nenecuchô.

Ordenar, mandar, nubonoicò.

Ordenanzas, mandato nubonoirù.

Ordenar, poner en orden, neperahicò.

Ordeñar, nucapiticô.

Oreja, nuchoca.

Origen ser de algun daño, nucabeirú. nucobequienê.

Ori-

Digitized by Google

Original pecado, napecaturaini biachuconoini.
Orilla del rio, ò mar, Tachachacù.
Orilla de la ropa &c. Tacheya.
Orin de hierro, Tazera, Taichicohi.
Orina, Seneti. nusenè.
Orinar, nuhoô.
Orinar à otro. nuhoocò.
Orinarse. nuhoocobò.
Orinal, nuhoocuosa. nuhoocure.
Oro. tiyococouqui tumorê.
Ortaliza, Sucurecô. nusucurè.
Ortelano ser, nucasucureray.

O ante S

O si! desseando. Borè. Yabol, pospuestos.
Osario, naunasiraré achaneopè.
Oso, Aticurè,

O ante T

OTorgar, Yarè nucoè. Enechu nucoè. Ey, nucoè.
Otro, otra opona.
Otro palo. Opoqui.
Otro paño. Opomó.
Otro genero. Taipuzitubó. Oponanerú.
Otra vez. Opoê.

O ante U

OVas, que salen en el agua. Chopoto. Yechebé.
Ovillo de hilo. Ezepipui.
Ovillo de hilo de amaca Achupipui.



Digitized by Google

# P

## P ante A

PAba de campanilla. Hubi.

Paba de cresta, Chuni.

Paba de nariz colorada, y corva. Vcui.

Paba de cuello colorado, grande, Tacuro. Otra menor, Huaracocô.

Pacer el ganado, Tinicò. Tinipaicó.

Paciencia tener, Nucaamicha.

Paciente Persona. Nucaamichahi.

Pacifica persona, Nucohanecoré. Tahaina nuquichapô.

Pacificar discordes. Neechaicò.

Padecer dolor. Ticati nusamo.

Padecer alguna aflicion. Nucatahibò. Nuhapanubó.

Padecer necessidades, Nucamurú.

Padecer hambre. Necuohicô.

Padrasto, mi Padrasto. Suima memé.

Padre, mi Padre. Tata. Tu Padre. Piiyà.

Pagano, gentil, Moicachasi. Voi Christianoinà.

Pagar deuda, Nubachacho Nisibochó.

Pagar jornal, Nubachochorooció.

Page, Nubonorà. Nucachanesare nimorolco.

Paja. Mulhi.

Paja, conque cubren las casas. Sosiri.



Digitized by Google

Palabra, neechahiritú.
Paladar, Nuhacamó.
Palabras afrentosas, Ticatipi.
Palma de que hazen sal. Boherenó.
Palma de que hazen flechas. Ypihiperê. Otra mas blanda. Bino.
Palma semejante a la de datiles. Cachinò
Palma de coyol, Cayaranò.
Palma de fruta amarilla, Suminó.
Palma pequeña, de q̃ haçen peines. Yhicaqui.
Palma de la mano. nuboupe.
Palmo de la mano. Taicuti nuboupé.
Palo, Yucuqui.
Paloma. Sibi. Cahibi,
Palometa, pescado; Vrumó.
Palomita pequeña. Sirîû.
Palpar, Nemomócó.
Pan, ò cosa, que lo supple. Oborarê. Nuobora. Ticaoboracerè.
Pan vsarlo. Nucaoborà.
Panal. Tomocobi, tachicha, obocurè mopo.
Pandero, Punu.
Pandero tocar. Neo punu, Nucapunuuè.
Panza. Tanirimocô.
Pãzudo, Achope ñuri.
Pañales de niño. Ninoñocotatahi, Muiriare tatahi.
Pantorrilla. Nuhebe.
Papada, Nusataerenò.
Papada tener, Nucalatac-

Digitized by Google

raercnó.
Papagayo, Boru. Otro. Aho. Otro. Churi.
Papas de la tierra. Cuzire. nucuzirà.
Papaya, Opopohi.
Papaya, arbol. Pohinò.
Papel escrito. Ahumerucò. nuahumeru.
Papirote. netemesira.
Papirote dar. netemecò.
Par de cosas. Apiô. Apipe. Apina. Apimiro.
Paralitico. Mosori.
Paramo, Taipuricai. reichu. nahainà copenoinà.
Parar el que vá caminando, micheicó.
Parar, hazer parar à otro, nucaicheicò.
Pararse en pie, nutupiô.
Parar, hazer parar en pie. nucatupioco. nucaechepucò.
Para mi, nuyecinà.
Paraque? Tobea? Tahaze tobea? Taquichapo?
Pardo color, Tiquifo.
Parecer lo perdido. Etopopò. Tanaquiereipó. Aun no hà parecido. Tahainarichoò.
Parecerse à otro, nucurimoy.
Parecerse bien el vestido. nuutipó.
Parecerme bien algo, nuuriuqui. Tiuri nimoirá.
Pared. Tayuchomò.
Pared hazer, nucayuchomó.
Parejos estar. Tieutícocò. Tinunacocô.

Parentesco tener, nucohanè.
Parentesco. Bicohaneiracocò.
Pares de muger. Taabipè.
Parir, ninocó.
Parida muger, ninocoquienè.
Parir dos hijos, nuapiocò ninócò.
Parlar, nechahiririco-bò.
Parpado del ojo, numozi.
Parrillas, Hitoroqui. Hitoromó.
Parte, que me toca de la caza. nusora.
Parte dar de la caza. nusorachò.
Partear, niminocó. nucapuchaecó.
Participar de algo. nusamohancò.
Participar à otro. nucahi.
Partir, dividir, nehaicò. nuyuhaicó.
partir por medio, Nutupihaicò,
Partir, hender, nucatarucò. nucahachacò.
Partir, repartir, nupacho. nupachororoicò.
Partir el monton en dos. nuapimuricho.
Partir, repartir oficios. nutuparacò.
Partirse del lugar, nechepucô.
Partirse vno de otro. nuhunihicô.
Partirse el que va en canoa. nuobocuò. nuapahucobò.
Pasmarse algo, Titucorè. Titururucò.
Pasmarse la yuca. Ti-



Digitized by Google

sasa. Sirû.
Pasada cosa, q̃ ya pasô Oconeini.
Pasada cosa, seca al Sol Quiaho. nuquiahonè. nuahirû.
Pasagero, nimoroirú.
Pasar caminando, netabicô.
Pasar por algun Pueblo. netabo. Nepohocô.
Pasar rio, nuanuecò.
Pasarlo à vado, nupoecò. nuanuecò.
Pasar, exceder, nuboyucò.
Pasar la comida, nuhiricó.
Passar, secar al Sol, nuahihicó nuahihiricó.
Passearse. nupoipoicó.
Passeador, nupoicohi.
Passo, nupoisirà.
Pasto para el ganado. Muihi. Tinicocorè.
Pastor. nnhaneocò.
Pata de animal, Taibopê.
Patear, nuocorititicò.
Patada dar, nuocochucò.
Patio, Aneco. Bianeconè.
Pati tuerto, nepiñupeibò.
Pato, Vpohi.
Pato de nariz corva. Vtino.
Pato roncador, Bononno.
Patos que andan en grandes manadas, Bisisi.
Patillos, que andan de dos en dos, en el rio, Chama.
Patrimonio, nayeechiranu tatanobeonoini.



Digitized by Google

Patron, nusiñarahi.
Patudo, Achopepelbò. Ocanè nibope.
Pavilo. Taimo yucupi.
Paxaro, Cayurè.
Paz tener vnos con otros, Bitunacocó. Tahaina biquichorococâ. Biuricocò

## Pante E

PEca de la cara, nuzuzu.
Pecado, Pecatu. nupecaturâ
Pecar, nucapecaturà.
Pecar cō mugeres. nucaitemo esenonó. nucapecatura esenonò.
Pecador, nucapecaturafay. Pecatu morê.
Pecado mortal, Pecatu hincha. Achope pecatu.
Pecado venial, Achipireichu pecatu.
Pecho, nutupo.
Pecho dolerme, Ticati nutupohuecú.
Pecho de la muger, nuchene.
Pechuga de Ave. Tachaè.
Pechuguera tener. nuunucobò.
Pedazo de adobe. Tabeturuhi. Tabeñuruhi.
Pedernal. Mari.
Pedigueña persona. nuyasei. nuuñuoray.
Pedir, nuyasechò. nuyaseocò.
Pedir prestado. nucapucó.
Pedir albricias, Pibachochoroocanû nu-

nucoè.
Pedir zelos, neteocò.
Pedir consejo, nusamo.
Pedir importunamente, Voi nehichachacâ nuyaleocò. nucabitacò.
Voi naitapoemò.
Pedrada dar, nuyucomari.
Pedregal, Tisimurumari.
Pegajosa cosa, Tisitatacó. Tisitatahi.
Pegar con liga, nisipitacò.
Pegar enfermedad. nuporiocó.
Pege, Himo.
Pelar ave, nuchareicò,
Pelada, cosa sin pelos, Mohiyoorè,
Pelar, como cabellos, nucharesicò.
Pelear, neococó.
peligrosa cosa, Voi tauri,
pellejo, piel, Taumomò, Tomo.
pellejo seco, porumó.
pellisear, nuzematucó.
pelo de la cabeza, Chutimocorè, nuchutimocò.
pelo del cuerpo, nuhiyoò,
peludo, Ticahiyoó hincha,
peluda cosa, como frezada, Ticahiay.
pelon, Mochutiré, Mochutimocorè, Mohiyosirè,
pelon, que le han cortado el cabello, Chucosi, nucachucosi, nachucosirû,
pelota, nepotò, jugarla nucaepotò,
pena tener. Voi nauri-



Digitized by Google

zamurè, nucaharasamurè,
pena causarme, Voi ticaurisamurechanú, Ticoharasamureconù,
penitencia, Tobacho pecatu,
penitente estar, nucatichobô, Voi naurizamurè
peña, Achope mari.
penosa cosa, Ticaharasamurêcorê, Voi taurisamurecorè,
pensamiento, nuponereisirà,
pensar, nuponerechò,
piensalo bien, Pisamapochò, Piponereiquiachò,
pensar, que, netecó, nihachò,
pensativo andar, nuponerereicoporocó, nuyusuiriricoporocò.
peón, jornalero, nubonora, nubachororù,
peonza, Eñuri, neñuri, jugarla, nucaeñuri,
peor, Voi tauri hineha
pepita de ortaliza, tomò,
pepita de fruta, Taquira.
pequeña cosa, Achipichu, Achichachu,
perder algo dejandolo por ai, nucanocoirú.
perderse algo, desaparecerse, Temiticô.
perderlo todo al juego, Tiranù, Titairioconû,
perder lo que havia antes ganado en el juego, naitoponapó, nabeoponapò

pò nabeoquieneini-
perder la verguenza, Nituna achaneono, voi nutea. Voi nuteiná, Voi nasirio.
perdiz del monte. Mocu. Otra. Cono.
perdiz de la pampa, Boyu.
perdiguero perro, Tibeoroô tamucû. Boyumorè.
perdido hombre, Voi achaneinà. Voi techoroiquiá.
perdonar, Nuhapanú.
perdurable cosa, Tiyere hincha.
perecer, Nemiticô.
perecer de hambre, necuohicò.
perecer de sed, Netarahicô Numounè. Numounehicò.
perecer del todo la generacion. Titobonopo Tepenò, nahainapô, achaneinâ.
peregrinar, Nimoroicò.
peregrino, Nimoroirû
pereza, Nuyacuhibo.
pereza tener, Nuyacuhi.
pereza, desecharla. Numoyacuhiriocobô.
perezoso ser. Nuyacuhihirió,
perezosa bestia, Voi tahuitiriô.
perfecta cosa. Taitaurebó.
perfumar, Nepusesichó.
perfumado, nepusesiru,
perfumarse, Nucaepusesi.
perjurarse, Nubonoi-



Digitized by Google

ricobó. Nitaharaina nucoè.
perla, Tatetu suyu,
perlesia, Hamarè ticatotocoray.
permanecer, Tanerurichu. Tanosiricichu, Tubosaricho.
permitir, Tayanapanè. piyanapanè nucoè.
perpetua cosa, tabira inà ocone bocoina, Tabiraquienè oconebocoini.
perro, Tamucu. Pacu.
perseguir la caza, Nuponahiricó.
perseguir à alguno, nucohachô.
perseverar en el pecado, Voi ninahiquia pecatu.
perseverar en la virtud, Nucainahirú hincha pecatu, nucohacho pecatu.
persona, Achauè.
persuadir, Numetocô. Nencò.
persuadirse, Numetocobó.
pertenecerme algo, Nuyeê. Nuti nucayeê.
pertinaz, Voi nasuopohiray. Voi nacoè. Voi nametococorè.
perturbar la paz, Nuhorachò. Nuhoraraicò.
perturbar à otro, Nemehecopobó.
perverso hombre es este, Maboyuco hincha maca voitauri.
pervertir, Nuhoraraicó.
pesar tener, Voi mauri-

Digitized by Google

rizamurê.
pesar tener del bien ageno. Nucatichò.
pesar en balanzas. Nimicuticho. Nucabizizicò.
pesar la carga, Tihitocore hincha.
pesarme mucho la carga. Tihitocore hincha nusamo.
peso de algo, Tahitocorebò.
peso, en que pesan, Nicuriraqui.
pesas. Taicutiraqui.
pescado. Himo.
pescador, Nubeoray himo.
pescar con anzuelo. Neenicò himo.
pescar con red, Nuyutaccò. Nucomoconeê.
pescar con flecha. Nuyucò.
pescar con nasa. Nucazaqui.
pescar con barbacoa. Nucatomo.
pescado que queda en seco. Toobohirù. Mocorucò.
pescuezo. Nupiquienù.
peson de la teta. Tasiri nuchene.
pesquisar. Nuyaseserei cò. nusamomoroicò.
pestaña, Numozi.
pestilencia. Humare tiporiococorê.
peynarse. Nucaratasi.
peinar á otro, Nutatasicô.
peyne, Mobe.
peyne de tejedor, Nuporataropà.

## Pante I

Pladoso, Nuhapanuray.



Digitized by Google

plar el ave. Tiiyô.
pica, lanza. Nuyuraboropà.
picadura. Tanisinê.
picar el mosquito &c. Tinico.
picar con aguijon. Nuyurabocò. Nuyucó.
picarme el aveja. Tiyuconù.
picar el Sol, agi, ò pimienta, Ticari.
pico de ave, Tasiri.
pie, Nibopè.
piedra; Mari. Numariné.
piel. Toumomò.
piel de Ciervo, Toumomo cohobo. vel Cohoboumomò.
pielago, Tisicu hincha caquiurê. Tiupeno hincha.
pierna de animal, Topacquiè. topae.
pisano, Nuherú· nuborono.
pilar, Asuiqui. nuasuiquirà.
pimiento. Acheti.
pimpollo de arbol, tamucuqui.
pintada cosa. Ticaahú,
pintado de varios colores, Opoimoipochu taahu.
pintar. Nuahucho.
pintor, Nitohiricobo nuahuchô.
piojo, Yñerè. Niyñe,
piojoso. Nucaiñe hincha.
pisar, Nuocotayacó.
pisada, Nibopequienè. Nuyaninê.
pisar con pilon. Nuyuturucò. Nuyubacò.
pison, Nùyuturuqui.



Digitized by Google

## P ante L

PLanta, arbol, ô orta-liza. Nuiucurè. Sucurecó.
planta del pie. Nibopè.
plantar, Nusucuchô. nucasucurè.
plata, Tihapú tumore.
platero, Nituhiricobò neò tumoré.
plato, Curuho. Nucuruhà.
playa, tobooparù.
P aza, Anecò. Nuaneconè.
pliego grande de cartas, Anio ahumerucò.
plomo, tiquisohi tumorè.
plomada para rayar, Nuahuroqui.
plomada de Albañil, Nicutiraqui.
pluma de ave, topobo.
pluma de las mui chiquitas, tahiyai.
pluma de escribir, nuahuruse.
plumage, Yususerè. nuyusesè.
plumage ponerselo, Nucayususè.

## P ante O

POblado, Obosarè.
poblar, Nucaobosaraicò.
pobre, nitapohirubò.
pobre de mi, Ezipanù. Assi dicen los hombres. Eziborenù, dizen las mugeres.
poco, poca, cosa. Achipireichu. Voi tasimutû. Opoesarichu.
pocas vezes, Etaenu-

morocachu. Voi monarareiná.

poco mas, Achipinê. Achichanè. tacaenè. Etaenè.

poco menos, Lo mismo.

poco mas, ô menos hazer las cosas. numoeparahicò. numopachichihicò.

poco mayor, tatibore achopè.

poco menos pessado, tatiborè voi tahitocorê.

poco despues que yo, Nequienè.

poco antes que yo, nu caquiehi.

poco a poco, Nepiyarò. Nepiyacobó. nemahacô.

podar, nechutabochô. Nucatabobohicô.

podadera, tumorè bechusirarè totabo.

poder, nitucô. nitucobô.

poder con la carga, nichinà. Numuitacô

podre, Eturè.

podrida cosa, como palo, tapayuquienè. tamuyuquienè.

podrirse el palo, timuyu, tipayu.

podrirse cosa de carne Tiheche.

polilla, taquianê. tocane,

polir, Nepiyaco hincha

polirse, Netupiririocobò.

pollo, Amoiru.

pollo, que empieza à volar, Araropò.

polvo, que levanta el viento, tiororopà.

polvo levantar el viento.

Digitized by Google

to. tacoropacò. tachaupacô tecaticobò.
polvorosa tierra, taripupay.
polvoroso estar lleno de polvo, Nuripú, Nuñasisiò.
ponzoña, Itirihi.
ponzoñoso animal, tinicoray. ticati. tepenocoiè toè.
poner, Nunocò.
poner en el suelo, Nunocoicò.
poner sobre otra cosa. Nunocouchò. nuñocoinauchó.
poner sobre barbacoa Nunocomecò.
poner la olla al fuego. Nuyuturicò.
poner algo bocabajo. Nuyuratacò.
poner à secar, Nuahibicó,
poner huevos la gallina, tiloco.
poner en orden, neperarahico,
poner a parte, Nipuzicò.
poner debajo, Nunocomopechò.
poner sin orden, Numoeperarahicò.
por mi culpa, Nutirèichu, Nutiborichû.
por mi causa, Nuti nucabeirú, Nucabequienè.
por aqui, Ani.
por aqui has de ir, Ani piyania.
por aculla, Hoena, Anaqui.
por dõde, Aya, Ayaze.
por donde tu estàs, Piyeè.
por poco me matan, Nipurarubò. nituru-

rurebo, nacopaconû.
porque? Aya tocoê.
por esso, Etoro.
por esso lo digo, Etoro enê nucoè.
porque no quiero, numetachu, Nemouchú,
porque no lo sè, Voiro neecha,
por engaño, Nehecopobò,
por miedo, Nupisirà, Nupicoroinè,
por engaño, engañando â otro, Nemuzemorosirâ, Nucaemuziorû.
por si viniere. tacae mautaiquiachu puca,
por ventura, puca,
por ventura morirà este, teepenachu puca maça
porfiado, porfiar, Nuhicopoicò.
porfiar con otro, para que haga algo, Nechuchuocó.
por amor de ti, nemunacobirò. Nemunasirabiro,
posada, Peti,
posar, nuobò.
posseer, nucayeè, Nitati,
posible, titucocoré, Voi moituinà,
poste, tayupò,
poste poner, nuyupocó,
postema, nuamonè.
postema tener, nuamo
postilla, nuñaña,
postrero. nequieneò,
portada, Bipenomiroù,
portanto, Etoro,
portillo, Anurucù,



Digitized by Google

Potage de los Indios, Cheruhico. Nucheruhi.
Poyo, Chumo. Behasirarè.
Pozo hecho à mano, Secocû.
Poza, Tiupenocù.

## P'ante R

PRado, Vbuomoi.
Preciar, tener en mucho, Nemunacò.
Preciarse de valiente. Netecobô muracà. Nusiñabó, Necutiticó.
Precio, de la cosa. Tobacho.
Precio tener, Muna.
Predicar, Nimisamomoroicò. Neneoroicò. Numetororoicò.
Preguntar, Nuyasesereicó, Nusamomoroicó.
Preguntar por el ausente, Nuyasequienechô.
Prender, Nucororocò.
Prender con grillos, Neratapiquichò.
Prender cõ alfiler, nuyucohocò.
Prender la plãta, Achanepò. Ticoporepó, Timarucopò.
Preñada estar, Nucachicha, Nucahari.
Prenía, Neñaturuqui.
Prensar, neñaturuchô, neñaturuicó.
Presa, que hazen los enemigos, Nacorororú. Nabeoquienè yucosareconò.
Presa, que haze el Tigre. Tasora.
Presencia, en mi presen-

cia, Nutihari nimororocó, nusamororocò.
Presente estar, nutihó, nutihari.
Presentar, dar presente Nihorocó.
Prestar, dar prestado, Ticapuconû, Ticapuruiconu.
Prestame, nucapucapi.
Presto ser, niharaò. nuhuiririô.
Prestamo. nucapuruirú.
Presto estarà aqui, Aboponê.
Presto, buelve presto. Peyuocaponê.
Preso, nucorotorû, Bicasiapoquienè. nucaeraraquienè.
Presuntuoso, husiñabò
Prevaleçer, numuitacò.
Prevaticar, nînahicobó.
Prevenirse, nusaicobò.
Prevenir à otro, nusaicô.
Priesa dar à otro, Racutihi nucoé. Numochichachacò.
priessa darse, necutihi.
Prima noche, Tiharairichcó. Ymuhahairireichuó.
Primos hermanos, Biporapechicha cocó.
Primera cosa, Etoboquienè.
Primero, el que va delante, ninapucô.
Primera vez, nupoenumabò. Nenumabò.
Primeramente, Etoboina.
Primeros del pueblo

en nobleza: Achichaconò.
Primero, Nutiboquiene.
Primogenito, Nimorú.
Principiar, Nunoocò.
Principio, Tanoè.
Principio: al principio de la obra, Nunootirabô. Al principio de mi enfermedad, Tanoosiranú humaiê.
Privado de alguno, Nuyuhoemò.
Privar con alguno, nucayunoamò hincha, Nucaahiriaté.
Privar, prohibir, Nucobacò, Voi nisopà.
Procurar, Nuzomechò Nuzomechobò.
Prodigo, Voi nacaeperahi, Nihororoi coray.
Prolixa persona, Voi naiharaó, Voi nae poyahi.
Prolixo, cansado, nuyacuhicorè.
Prolixa obra, Voi taihachocorè, voi taepoyahi.
Prometer, Numetocò. Nihorocâ nucoè,
Prometer hazer algo, Nepiyacanê nucoè.
Promesa, Numetorù.
Pronosticar, Nimoò, Nimocunacho, nucaimoè.
Pronto estar, Nutihari.
Proponer, Numetocò.
Propria cosa, Nuyeeteichu.
Prosperamente, Tiuri hincha.

Pros-

Prosperidad: ir con prosperidad. Nuuriporichu. Tahaina nuquichororocapori.

Prostrarse. Nuyuhuruicò.

Provar â hazer algo, Nizomomoroicò. Nuzomechò.

Provar comida, Nusamo.

Provar de algo, Nusamohaneò.

Provecho hazerme algo. Tiuriconû.

Proveer à alguno de comida. Nunitucho. Nihoroco manirui-nà.

Proveerse de comida Nucanirú.

Provocar â ira, Nimiyusemocò.

Provocar à otro contra mi mismo, nuyuruhiricobo. Nuyurucò. Nuyuruuchobò.

Proximo, Nuhanè.

Prudẽte, neechoroicó.

Prueba, experiencia, Nizomomoroirù, Nizomomoroirirà.

Pante U

PVa, Toobè. ytopè.

Publica cosa, Vide notorio.

Publicar, Nimisamomoroicô. Numemocô.

Puches: Cheruhicô.

Puchero, Cachoparè chicha.

Pueblo, Obosarè, nuobosà.

Pueblo desamparado, Obosarcini.

Puen-

Puente, Poquieru, Nahuquierû.
Puerco, Simorû.
Puerta, Topaho.
Puerta para cerrar, Tahiò.
Puerto, Coborocú.
Puerto de mar, Imaruiricû.
Pulga, Abichu.
Pulmon, Livianos, Tahaha.
Pulpa, carne sin hueso. Faechebiricbú.
Punzada, Nuyurabosinè.
Punzon, Nuyuraboropà.
Puñada dar, Nupubuuquichô.
Punta de cosa aguda, Tasiri.
Puntada, Nuporiru.
Puntada dar, Nuporichó.
Puntal, Tayupò, Tayuporoqui.
Puntero, Nusuberoqui,
Pura cosa, no mesclada, Taypuzirelchú.
Purga, Bipurubi, Tioicocorè. Tisecchicocorè.
Purgacion de muger. Ehoronâ.
Purgar à otro, Nesichò.
Purgarse à si mesmo. Nesichobò.
Purificar algo, Nuperecò, Neperecô.
Pusilanime, Nupiturihi.
Puxar, Nuapito, Nuapitobò.
Puxar en almoneda, Noboyuequienochò.



Digitized by Google

Quante V

Qual hombre? Mabuoze?.

Qual muger? Suabuoze?

Qual, de otras cosas. Taabuoze?

Qualquiera cosa, tahahiporocò. Mopachihi.

Qualquiera que, Nacaniña. Nacaniri.

Qual es Francisco, tal es Iuan: Tieuticoco.

Quanto? Aya?

Quantos hombres. Ayana?

Quantos animales? Ayao?

Quantas aves? Ayai?

Quantas erramientas? Ayape?

Quantas plumas? Ayase?

Quantas ollas? Ayasi?

Quan bueno es Dios! Mahauribote, biiya Maimona!

Quan dichoso eres. Pahaurititiriobozê.

Quando? interrogativo, Acarazê. Acara?

Quando veniste? Acarapobi?

Quando has de bolver Acaraina piyapa?

Quando, sin interrogacion, Eto.

Quando tu veniste, Eto piutaicò.

Quando, de futuro. Tacaè.

Quando te vayas, Tacaè piyana.

Quando tu quisieres. Macoro piti pisamiraboina.

Quantas vezes? Ayaechu?

Quan

Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas te encomiendo á Dios. Neneuchobi boré, piti neechoborê.

Quanto hâ, que veniste. Acarapobi?

Quanto hâ, que se fue? Ayaepô maimocò tiyana. Acara mayana?

Quanto mas, ò quanto menos. Nucamupuhi. Nucamupuhibò. Nutieta hirubo.

Que? Taha? Tahaze?

Que es lo que dizes? Aya picayemo.

Que es lo q̃ quieteres? Tahaze piboroò.

Que hazes? Ayaze piquichabo?

Que estas haziendo? Ayaze piquichorocobori?

Que te hizo, Ayaze maquichapi?

Que has de hazer. Ayaze piquichapô?

Que te duele? Tahaze ticati pisamo? Ayaze tacatiya?

Que quieres, q̃ te haga? Ayaze nuquichapi?

Quebrada de montes, Tasipacucuyà mari.

Quebrado machete. Taebetutahi.

Quebrado cantaro, Taemuratahi, Taebararahi.

Quebrar cantaros, Vasos &c. Nucabaracó, Nucamuracò.

Quebrar palos, Nucabetucó.

Que

Quebrantar terrones. Nepuchaicò, Nuyubacò.

Quebrantar á alguno, Nucobetutuocò.

Quedarse en alguna parte. Nucañahi. Nunosi. Nuneru.

Quedar, hazer quedar. Nucacañahichó. Pacañahi nucoê.

Quedarse sin parte, ni ychocò. Nuneru. pò nusoraina.

Quedo, poco à poco. Nucapuyanocò, nucapuyanocobó. nemahacô,

Quedo estar, Numotinâ.

Quèmadura, Zamaré, Nezama.

Quemar el fuego, Tiiuré, Ticati.

Quemar algo el fuego Tanicô, Tamunucó. Toorò.

Quemarse vno, Nihû.

Quemar algo, Nituchò. Nuyutocó.

Quemar el sembrado el hielo, Tiorohi, tiahihi. Tacatichò tasaraibò.

Querellarse ante el Iuez, Numetourui cò.

Qeerellarse de otro, nucatichó.

Querer, Nucoè.

Querer algo, Nuboroó.

Querer, amar, Nemunacò.

Querér algo para si, Numununuchobò. Nicumunachobô.

Querer algo para otro Numununuchò. nicumunachò.



Digitized by Google

Que se yo. Macaya. Maco. Macoro.
Que tamaño, Ayaò.
Quexarse el enfermo. Acó nucoe. Acobore. Qte. Otebotè.
Quicio de la puerta. Tayuturisiobó.
Quien, de hombres. Mahaze?
Quien? de mugeres, Suhaze?
Quien? de otras cosas. Tahaze?
Quitar de alguna parte, Nubeo.
Quitarle à otro algũ de las manos, ó por fuerza, nuabiriahicô.
Quitarse el vestido: nubehamuiriocobò.
Quitarselo à otro: nubehamuiriocó.
Quitarse el collar, nubebereocobò.
Quitarselo à otro. nubebereotó.
Quitarse el sombrero. nubeo nuhiasi.
Quixada, nupani.
Quizas, *Puca*, Zequiè.
Quiza vendra, Tiutaiquiachu puca.
Quiza lo llevô. Maomopozequiè. Maomo puca.

## R ante A

RAbadilla de ave. Tahiqui.
Raer, Nubiho, Nubihicò.
Raeduras, Nubihirihi.
Rajar madera, Nehaicó, Neehahahicô.
Rajas de madera, Yucuquihay.

Rallar, Nubiliacò.
Ralla, Nubinisirarè.
Ramada, peti, nupeno.
Ramada hazer, Nucopeno, Nepiyaco peti yuà.
Rama de arbol, Totabo Yucuqui.
Ramera, Ehoiromoré.
Rana, Sane, Vrupè.
Ranaquajo, Muyuni.
Rancio estar, Tepacô.
Rancor Nucohachirà.
Rancor tener, nucohachò hincha, Voi nemahaca nucohachirà.
Rapar, Nubihò.
Rapada cabeza, Nubihisico, Nitasicò.
Rapoſa, Chuye.
Raras vezes, Etoe numorocò.
Raſcar, Nuuhacò.
Raſcar ſacando ſangre. Numaruco.
Raſcarſe. Nuuhacobò.
Raſcarſe ſacando ſangre. Numarucobô.
Raſgar Nuhayucó, nubeſeucò.
Raſgarſe. Tehayucô, Teſeucò.
Raſo campo, Anuru-pay, Tinunapay, Tiuripay.
Raſpar, Nubihô.
Raſtrillar cañamo, Nunerehicô.
Raſtrear, ſeguir el raſtro. Nuponoporoco, tayaninè.
Raſtro, Taibopequenè, Tayanine.
Raton. Cozo.
Ratonera. Ubereeù.
Raya, Nuharú.
Raya, peſcado, Yhino.
Rayar, Nuharucò.
Rayo, Emareiè.

Raiz, Toporè.
Razonable cosa, Tatibore tiuri. Tiuriyeè.
Razonar, nechahiriricobô, nucametoroirú.

R ante E

REatar vna bestia con otra, nimiriocò.
Rebatiña, andar a la rebatiña. Biabitiahicocô. Bicaichohicocò.
Rebato, cogerme descuidado. nemochucobò.
Rebelarse, ninahicobó.
Rebelde a la justicia nahicopoi.
Rebentar, [illegible]utocó.
Rebentar hazer á otro nucasutocò.
Rebolcarse, nequiecobò.
Reboletear, Tiororoicoporocò.
Rebolver, inquietar, nuyuhemorocò. numetorocò.
Rebolver, como en paño. nomuicho.
Rebolver, dar buelta à algo, nequiecò.
Rebolver vna cosa con otra, nuyahicò, nusiriquichô. nuyachò
Rebolver, como masamorra &c. nebirecò, nesirecô.
Rebozar de lleno, Tinicopó. Tepuzaicobò, Tepuraicobò.
Rebozar la olla, q̃ hierve, Tioicó.
Recaer el enfermo, nucaluma oponapó. neechororoquiené tinopcoborenó

nu nuhuma.
Recalcarse el pie, nequiepeibochò.
Recalcar, embutir, nuyututucò.
Recebir, nuhacopô.
Recebir, admitir, nesachopó.
Reçelarse, nupicò. neechopobò.
Rechasar, nuhicopoicò
Rechinar, como carro Ticaemó. Tiyutatairicò.
Rechinar los dientes, necharumirochô nuoè.
Reclamo para aves, nemuzemoroqui.
Recobrar lo perdido, nubeopoponapô. nucayapooponapò.
Recoger lo caido, nubeo, nebihapaicò.
Recoger lo esparcido, nucaurumutucò.
Recompensar, nisirihicobó.
Reconciliarse con otro, Beechahicocò.
Reconuçer, ir â reconocer. nehirò.
Recordar el que duerme, nehamicò.
Recordar con espanto nupico nehamicó.
Recordar al que duerme, nucaehamicó.
Recorrer la memoria nuponerechô.
Recoser, nuaraporichò.
Recozer losa, nuaracoroicò.
Recrear à otro, nucaechororocò, nucaurisamutechò.
Recrearse à si mismo, nucaechororoocobò.

Re

Recreçer la enfermer-
medad, Tecaticonu
hincha, Ticayeenú.
Recuperar, Nubcopo-
oponà.
Red. Yutaè.
Redaño, Tauhebó.
Redimir, Nubacharai-
có.
Redẽptor, Nubacha-
raicoray achanè.
Redoblar. nuacuyacó,
Nuacuyahicò.
Redonda cosa, Ticho-
yoró.
Redondear ropa, Ne-
piyacheyachó, Nu-
yuchonocó.
Reducir à alguno. Nu-
miuitacô.
Reformar, nisiranacó.
nisibochó.
Refrenar, nucobacó.
necazimobohicò.
Refrescar el dia, Tico-
sarauqui saache.
Refrescarse. neechoro-
roosamuré.
Regazar, nechochocô.
nuacuyahicò.
Regazo de la ropa, nu-
acuyahirú. Hechar-
se en el regazo de
otro, nuyũhuruocò.
Regalada persona, Ti-
urinisimorè. Titi-
benisimorè.
Regalar, neenicô.
Regalo, que yo hago,
neenisirà.
Regañar, nusemò.
Regar lo sembrado,
neesichô nusucu-
reono.
regar la casa, nuchichi-
cuò.
regatear, voi nusuopá.
Regir, governar. nu-
metocò, nimitucò.
regla, nicutiraqui.

Re-

Reglar, nicutichó.
regoldar, nuutacoccó, nuutacueco.
regueldo, nuutaerù.
regoçijarse, nouzerú. Beseraraicocò.
rehazer, nuaraepiyacó.
rejalgar, Itirihi.
relacion, Echahiritucobò,
relamerse, neberocobò, neberonucuthobò.
relampago, Ematerè.
relampaguear; temarerecò, tebabicò.
relatar, nechahiririco. bò, numetororoicò.
relavar, nuchesipohicô
relieves, Biniripachohi.
relumbrar, tirapepecò.
rellenar ave &c. Niyorohuechó.
remedar, nucutemochó, nucutemorocó.
remediar, componer, nepiyacó.
remendar, nuporichò.
remiendo, toporicú.
remiendo, trapo, Muiriaretatahi.
remesar, nucharesicò.
remirar, nucheimoò.
remoçarse, nucutimoi amoperú, Amoperuimoinupò.
remojar algo, netamucó, netamuecó.
remolino de agua, taseyuè.
remolino de viento, Siripucù. tiseyuchiricobò.
rempujar, nuapahucò.
rempujarse vnos à otros, Biopobetereicocô,

cocó
remunerar, nubacho-chorocò.
rendir al enemigo, numuitacò. nucabitacò.
renegado, ninahicobo nucaoquienuini Maimonà.
renglon, taahu.
reñir, nuumeò, nucobachó.
reñir con otro, tiumeococò. Bicaticho-cocò.
renovar, nuaraepiyacô.
renta, tobacho.
renuevos de arbol, taimarû.
reparar algo, netupiricô.
repartir, nihororoicò.
repartir la caza, nupa-choroicô.
reposar, dórmir, Niymocò.
reprehender, nuumeó,
representar algo el lienzo, tatupicó.
reprobar, nepuru, nupuò.
requirir, numetocó.
resbaladero, tipahui.
resbalar, nuocopahuicò.
rescatar, nubachacharaicò.
resfriar algo, nucosaracô.
resfriarse, ticosarepò.
resollar, nuomichô.
resplandecer las estrellas, tiramemecò.
responder al q̃ llama, Ai: dizen los hombres, y las mugeres. Hu.
responder al que pregun-

gunta, nuhicopò.
resquicio, Anurucù.
restañar, nucaicheicò, nucanaracò.
restañarse, ticheicò. Tinaraco.
restituir lo mismo, que se hurtó, nucayapò.
restituir en otra cosa, nisibochò, nubachachò.
resurreccion, nechepusirâ.
resucitar à otro, nucaechepucò.
resucitarse à si mismo, Nechepucò, Nucaechepucobô,
resucitada persona, nechepurè.
retener lo ageno, Nitati, Voi nucayapà.
retozar, Nuuzerú.
retozar vno con otro, Tiuzerucocô.
retozona persona, tiuzeruray.
retoñecer el campo, Timaruhicò.
retorcer, nuosoropi cò
retorcido. Osoropi.
retorçerse algo, como hilo. Tiayurupicobò.
retorno, nisirihisitabò.
retornar, Nisirihicobó
reusar, Voi nacoè.
revelar, Numetocô.
reverenciar, Nupicò.
revivir, Nechororoò.
Rey, Bioquienú.
reynar, nucaebonochanò.
reyno de los cielos. Anumocû.
reirse, necobò.
reirse à otro, neecô.
reirse de otro, nucaecorò, nucaecorohi-

re-

rezar, Nayahorocò.
rezio, fuerte, Muraca, Titucoré.
rezio dar, Necaticó.
rezio de cóndicion, nusemouqui.
rezien cozido, arachunò.
rezien venido, Arautay.
rezina, Tasiriri.
rezina hechar el arbol, Tetucó.
rezina sacar del arbol, Nucatucò.

## R ante I

Ribera, Tachachacú.
rica persona, Tahabiporoco nucayeè, tahaina nacamunû.
riesgo correr, Niturutebo, niturubirubó.
rimero grande, Achope muri.
rimero pequeño, achipimuri. Animuri, reichu.
rincon, Taquiña.
riñones, Nuchunuchocoyô.
rio, Cahacuré.
rio grande. Achopecu Cahacurè.
rio pequeño, achipicû, Ezecuré. Cahacurè chicha.
rio abajo, Tiponoecò.
rio arriba, Tiacopoêcô.
rio, que se navega, Tihucuocorè, Nahucuosa.
rio, que se seca, Tiahucuray.
risa, Necairà.
risueña persona, Necauqui.



Digitized by Google

risco, Tiusi hincha mari.

## R ante O

ROBar, Nuabiriahicò.
robo, Nuabiriahirù.
roçar para Chacra, nebitacó.
roça, Nebitaray.
rociar, como con hisopo, Nebisesecò.
rocio, Yorú.
rodar, Neberiricobó.
rodar, hechar à rodar. Neberiricò. Necharirico.
rodear, ir por rodeo, Nuabicucò.
rodear algo cō gente, Neticò, Nuchoyoècó.
rodear ganado, Nucaurumutucò.
rodela, Añacù, Nuañacù.
rodilla, Nupuyu.
roer huesso, Nunico copê.
rogar por otro, nechahiuchò.
rogar à Dios por otro, Nuyuhorouchò, neneuchó.
rogar por si, nuyuhorouchobó. Neneuchobò.
romadizo Urarè, Nuura.
romadizo tener, Nucaura.
romper algo, Nuhayucò, Nebeseucò.
romperse, Tehayucó, Teseucó.
romperse el hilo, Tenarucó.
romperlo, Nubenarucò.

Ron-

ronco estar, Numuhanû.
roncha, q dexa el palo, ó el azote, Nezetarapiequienê. | nepuchairaquiequienè.
roña, Mo[illegible]é, numohò.
roñoso, Ticó nohó.
ropa, Muiriare, numuiriâ.
rostro, Numiro.
rostro quemado del frio, ó Sol, Nuhararamirocho.
rota estar la ropa, Tetatahicò.
rota estar la canoa. tetarucò, Telococo.
roxo color, Tizi.

## R ante U

RUbio, Tiyococò.
rudo de ingenio, Voi nituhiriquiapò.
rueca de caña, Nihururunó.
rueda, Tichoyoroqui. Tachayayacû.
ruga de la frente, nutirusi.
ruga de la ropa, Tiacuyahicobô.
ruido grande haver de gente, Tepcorerbinè.
ruido grande de viento, ò de agua, Tiritiricó.
ruin, Voi tauri. Tepurucorè.
rumiar el ganado, Taecharirihicó, Tinitacucuiricó.

## S

## S ante A

SAber, Neechò.
Saber hazer algo, Nitucô, Nituhiricobô.



Digitized by Google

Sabermebien el manjar, Tiuri nusamo.
Sabia persona. Nechoroicò. Tahahiporoco neechó.
Sabullirse, Nesimucô.
Sacar, Nubeó.
Sacar à fuera, Nucaimarucò.
Sacar de la olla, Nubecuó, Nechecuó.
Sacudir el polvo, Nerotocô.
Sacudir con bara, Nezetacò.
Sacudir dando coscorron, Netasicò.
Saeta, Taquiriquirè, Nutaquiriqui.
Sagaz, Neechoroicô.
Sagrado, Mapeno biiya. Tisiñacorè. Biisiñarabi.
Sahumar, nepusisichô.
Sahumar el enfermo contrabaco, Nusapiocò.
Sal, Ichebe, Itebe, Niycheba.
Sal hazer, Nucaichebà.
Salar, Nepahicó. Niychebàchò.
Salero, Toobocute ichebe.
Salida, anurucu. nimarusinè.
Salina, Naichebaracú. Nabeirarè Ichebè.
Salir, Nimarucò.
Salir de riesgo, Nitoroicò.
Salir à recebir à alguno, Nuacopô.
Salir el pollo del huevo. Tiuchucô.
Salitrosa tierra, Tiychebepay.
Saliva, Nuoropahò, Nuatucurè.
Salmuera, Tiychebeomó.



Digitized by Google

Salza de los Indios, nusarosà.
Salza, comer con salza. Nusarò.
Saltar, Neterecò.
Saltear, salteador, nuabiriahicò.
Salva hazer con la artilleria, Nusutouchò. nusutomirouchó.
Salvados, afrecho, Toocho. Taumomò.
Salvador, nucatiuchoray.
Salvage, Voi achaneinà.
Salvar, nucatiuchò, nucaituhicò.
Salvarse, Nuyapo mayeé Maimonà.
Salud tener, Achanenû. Nucucaereichu. Voi nacahuma.
Saludar à alguno, neechahicò.
Saludarse vnos à otros. Beechahicocò.
Saluracion, Beechahisiracocò.
Sana cosa. tiuri. Voi tacahumacotê.
Sanar la herida, tipunó.
Sano, Mohoraò.
Sanar de la enfermedad. Nutiborepò neechororoopò. Nitoroicopò.
Sanar à otro, nucaltoroicò.
Sangrar, nuyurabocó.
Sãgre, Iti, niitinè, Itiomó.
Sangre lluvia, Itihuerenù. tisiomo iti.
Sangria, nuyurabosinè
Sangrienta cosa, Itihi. Itipò tayeé.
Sangre hechar por las



Digitized by Google

narizes, Iticusirinú.
Sangre hechar por varias partes del cuerpo, Itioremú.
Sanguiguela, Ichepi.
Santos Santuonò.
Sapo, Peru.
Saquear, nuyarecurucó.
Saquillo, Moò chicha, numoo chicha.
Sarampion, Meruqui, Merurê, numerù, Zamarequiè.
Sarampion tener, nucamerù, Meruquiorenù, Zamarequiorenù.
Sarna, Mohore tiuhâ.
Sarpullido. Numerù.
Sarta de quentas, nuyucohopirù.
Sastre, nituhiricobo nuporichó.
Satisfacer la injuria, nubachochó, nubachachorocò.
Satisfacer por los pecados, Lo mismo.
Satisfacerse de algo, nusuopò.
Sauçe arbol, chahiqui.
Saya de indias, Omorohi, numuy.
Sazonar comida, nimaquichó.
Sazonada, bien cozida estar, timaqui.
Sazonar, aderesarla bien, nepiyacò hincha.

## Sante E

SEbo, topepchi, tauhebó.
Sebo de bacas, Bacapepô.
Seca cosa al Sol, tahihirù.

Seca, nacido, nuquieze.
Secarse algo, tiahihi.
Secar algo, nuahihicò.
Secreto guardar, numotina, Nuañauchò.
Secretamẽte, nuomeocobó.
Sed tener, Numounè. Netaracò.
Sed causar, Nucamounehicò.
Segar, Nesábicò, Nesabiricò.
Segundo, Apina.
Segundo hijo, nuchuqui: dize el primero al que nacio del pues de el, y este al que se sigue.
Segundar; hazer segunda vez, Nuapechó.
Seguir la caza, Nupohahiricò.
Seguir à otro, Nupoñó.
Seguir, imitar, nucutiponà.
Seguirse vnos à otros, Tebachococonò.
Segura cosa, tiuri, tahaina ticuquichobó.
Sellar, Nuahuchó.
Sello, Nuahuroqui.
Sembrar, Neboco.
Sembrado, Neború.
Semejante, Nucuti.
Semejãte en el rostro. Nucutiymoi.
Senda, Achene, Nuoche, Bloche &c.
Senda tener, ò hazer, Nucaochè.
Señal, Nucutiorà.
Señal, valerse de ella, Nucaicutiorò.
Señal, dar por seña Nimicaicutiorochà.



Digitized by Google

Señal de golpe, nepuchelsinè.
Señalar con medida, nicutichò.
Señalar con el dedo, y hazer señas, nuluberchò.
Señor dezir. Tata, Señora, Memè.
Señor, Cavallero, Achichacô.
Seno, Nu nutriahuecú.
Sensillo paño, no doblado. Etomorichu. Voi apimoinà.
Sentarse, Nehacó, nehuacó.
Sentarse en cuclillas, nuasoyeicò.
Sentir, nusamo.
Sentirse de algo, nucatichò.
Sentir cosquillas, nuhicoroò.
Sentir la picadura de los Mosquitos, agi, Sol &c. Nucatichò.
Sepulchro, Ecarí.
Sepultar, Necoró.
Sequedad, tiempo de secas. Boonomuû, Saacherey.
Ser, nutichu.
Ser hõbre, Achanenú.
Setenar el tiempo, tiharay.
Sermon oir, nusamomoroicó.
Sermon hazer, ò predicar, nimisamomoroicó. neneoroicô, Numetororoicò.
Serpiente, achope quichore, Churu.
Serrana cosa, maribuecuruna, Maririnà.
Servir al enfermo, nuhaneocò.
Sesos, nucuyarasi.



Digitized by Google

## Sante I

SI, afirmando, Eè, Eyucò.
Si dizen, Enechuihi.
Si, que me place, Yarerò.
Sienes, Nuchacapani.
Siempre, Moeharè, Monararé.
sierra, monte, *M*ari.
sierra para cortar, Tumorepà, Naerecucuropâ.
sieso, Niychicopenó.
significar, representar, Tatupicó.
significar, quiere dezir, Tocayemo.
silencio tener, *N*umotina. Nucamotinaracobô.
silvar, Nusisicô.
simiente de animal, Taitoboruomó.
simiente de cosas, que tienen grano, Toqui, Taquira.
simiente de sapallos, sandillas &c. Tomò.
sin igual, Tahaina tacuti, Voi tacuticorè.
sin nombre, *M*oihareré. Voi tacaiharè.

## Sante O

SObaco, Nusiquiecù.
sobar cueros, Neomecò.
sobarcar, Nucasiquiecuquié.
soberano, que está en el Cielo, Tiabea tayeè anumocú. Anumocurunà.
sobervio, Tisemouqui. Nusiñabò.

sobornar, Nubachacho. Nihorocô.
sobra, Neemochà.
sobrecarga. Nitioropi. Ninuoropi.
sobrar, Nucaemochà.
sobre mi, Ninaû.
sobrepujar Nuboyucô Nuboyuequiienechó.
sobrenombre, Nuapiharè. Neoroihà.
sobrino del voron, hijo de su hermana, Nêbo, Nuanêbô.
sobrino del varon, hijo de su hermano, Nuchera, y lo mismo dizen las mugeres al hijo de su hermana.
sobrina, hija de su hermano, Nubinè,
sobrina de la muger, Nuchehi.
socabon, Nuiecocurè.
socabar, Nuiecococó. Nuiecomoopechò.
socolor, Nezerarú.
socolor de comer, Nucaezeraru nuniquiaini.
socorrer, ayudar, Nimicaracô.
socorrer en el peligro. Nucatiuchò.
socorrer con algo, nuhapanu. niborocò. Nucahi.
sofrenar, Nuchuiucó tainibacà.
soga de paja. sosirimó.
soga de cuero, Porumopi.
soga de cuero de baca. Bacapi. Nubacapirà.
soga, con que cuelgan la amacá. Neenuia. Enurè.

soga, con que cuelgan otras cosas, Nuchumurupi.
soga gruesa, Achopepi,
soga delgada, Ezepirú.
soga de dos ramales, Apiomi.
soga torcida, Osoropi.
Sol, Saachè.
solo yo, Nucaechu.
solo tu. Picaechu.
solo sin otra cosa, Nipuzicó.
solo vn hombre, Etonachu. Emanachu.
solo vn animal, Etachu.
sola vna ave, Etoichu.
sola cosa, Tocoechu.
soltar, donde edificamos, Tiabeocorè. Petiobira.
soldar, Nimisipitacò.
soldarse, Taisipitacò. Tisipitacobó.
soldarse la llaga, Tipunò.
solicitar mugeres, Nucaitemo, Nuyuucò.
solicitar negocio, Nuzomechò, nizomoroicò.
solitario, nipuzirubò. Netahirubô.
soltar, Ninacó.
soltar, hazer suelta, nucaina hirú.
soltar lo atado, Nubehapucó.
soltarse, Tehapacó.
soltero. Mayenoré, voitacayeno.
soltera, Moimirú. Voitacaima, Moimaraqui.
sombra, Tiabirà.
sombra hazer algo, ticaabirà. Ponerse a la som-

sombra, Nucaabi.
Poner algo a la sombra, nuabichò. nuabiuchò.
sonido, Taemó.
sonido tener, Ticaemô
sonsacar. nuzeruemorocò.
soñar, nubopurerè.
soplar. nuachaucò.
soplo, nuachausirà.
sorda persona, Moquiña. Moquiñanobè.
sordo, que no da oidos a lo que le dizen. Uoi nametococorè. Moquiñasi.
sorber, nereco, nerereco.
sospechar, nebotocô.
sosegada persona, Voi tasemouqui.
sosegarse el coraçon. Tinaracó.
soterrar, necorò.

## S ante V

SVabe cosa, dulçe, titibe.
suave al tacto, tihimuyà.
subditos, nebonochanó.
subir, nuoponò.
subir serros, nuoponosico mari, nuhuoroisicò.
subitaméte, nemochuruicobò. Nemochucobò.
subitamente le dio el mal, Taihachariichu. Taihasicariichu.
suceder à otro. nebachocò, nutipobô.
sucessor, mi sucessor, nebacho, nebachocoquienè.

ſucia coſa, Tipehi, Voi narahi.
ſucia perſona, Tipepereo hincha.
ſuciedad de bacas, ò de otro animal. Taichicohi.
ſuciedad de gēte, Ichiqui, niychicò.
ſudar, nepazucò.
ſudar mucho, nuhuchuocò. nuuch iriò.
ſudario, nuahamiró. nuahauqui.
ſudor, nepazurè.
ſuegro, nimachucò.
ſuegra, nimosè.
ſuelo, Epoquiè.
ſuelo comer, ti, vel, nobè poſpueſtos a los verbos; v.g.
ſuelo comer, nunicoti,
ſuelo dormir, nimocoaobè.
ſueño, echopu. nechopunê.
ſueño, vencerme el ſueño. ticabitaconu echopú.
ſueño, lo ſoñado, nuboputerequiene.
ſuerte, lo que me toca de la caza, nuſora.
ſuerte caberme, nucoſora. no caberme. nichocò.
ſufrida perſona, Voi nacatichoray. Voi naſemouqui. Voi nahicopoicoray.
ſufrir, nucomichà.
ſugetar gente, numuitacò, nucabitacò.
ſumirſe en el agua, nericó. nuyana emoê.
ſumirſe, çabullirſe, nezimucó.

ſu-

Digitized by Google

sumir á otro en el agua, nucaericò. nuyumumucò.

sumirse el agua en la tierra, tacropò motehi.

supersticioso, *Moe*perahi, tahahiporocó nupicò, ticaimanè nucoê,

suplir lo que falta, nuhanechò.

suplir lo que falta con otra cosa no tan buena, nucaharairû.

suplir por otro, nebachocó.

surcir, ilbanar, nuyucohocó.

suspirar, nuopomirechò.nuumititihi.

sustentar de lo necessario, nitati.neenicó.

sustituir à otro en su lugar, Pebachocanu, nucoè, nucabonorà.

sustituir por otro, nebachocó, ticabonoranù.

# T

## T ante A

TAbaco sabarè, nusabarà.

Tabaco en polvo, sabarepá.

tabaco chupar, nusapicò.

tabaco tomar por las narizes, nuhiurupacó. nucahiuruparú.

tabique, tayuchomò.

tabique interior, tayuchomobuè.

tabique tener, nuca-

yu-

Digitized by Google

yuchomó.
tabla, Yucuquihay.
tabla de cedro, Mopubonohay.
taça, Erepo, neerirà.
tachar, nepurú, Voitasuopocore nucoé.
tajar carne, nechetiricò.
tajar plumas, nuharucò.
talega, Moó, numoó.
talon, nuchupupeibó.
tallo de planta, tanaqui. tapiraqui.
tal qual es, io lo hè de llevar, tayanapanè nuomachu. Opoesahihicanuinâ. nuharairuinà.
tamaño, como yo, ticutinû. Enerú,
tantas vezes, Aniepò. Enepò.
tan malo, tahamouribò.
tan mal palo, tahamouriquibò.
tan poco, Voipoponà.
tan presto, Eneaborè.
tan solamente, tocoechu.
tàñer campanas, neopunu.
tañer guitarra, nucapununè.
tapar con paño, nepocouchó. nehihirouchò.
tapar con cobertera, nohiochò.
tapar, esconder, nuyumurucò.
tapar à piedra, y lodo. nuyaripahochó. nuyarichó.
tardar. nuubiri.
tarde hazerse. Copereipó. Alatarde, copereinà. De parte de

Digitized by Google

de tarde, Coperei.
tarea, nemorone, nutuparâ.
tartamudear. nehehemochobò.
tarugo, netataraqui,
tasajo de baca. Bacapi.
tasajo hazer, nechetiricò. nuhayuyuhicò.
tasajo seco, nuahipirù.

## Tante E

TEcho, taabi, toporoi,
techo hazer, nucoporoy.
teger, nizomecô.
tegido, Yzomeruco, nizomerù.
teja, Ypunecô.
tejado, tamoiquié nupeno Petimò.
tela, Yzomeruco, nizomerù.
tela ancha, tisicuhi, tisicumò.
tela angosta, Voi tasicumô.
tela tupida, tiporatamò.
tela rala, Moporatarè.
telar, nunocoroqui.
telaraña, tamoco samatu.
temblar, nutotoocô.
tẽblar de frio, nuturò.
temblar la tierra, tiyamuricò epoquié.
temer, nupicocobò, nupiponabò.
temer algo, nupico.
temerle à otro algun daño, nipico, nupiponà.
temeroso, nupiturihi.
temor, nupisira.
templado ser en el comer, Voi nacanisiu-

siuqui, Achipireichu nunicò, nucohari.

temprano es para comer, Voichoò tanisiraboinâ.

temprano es del dia. Titupireiquichoô saachè. Mobeuquichò taache.

tenazas, nuhataraqui.

tenazas de herrero, nocorotosirârê tumorè. Naniratasirarê tumorè.

tender ropa al Sol, nuahihicò.

tenebroso, Timopicu.

tener, nucayeè.

tener vestido, nucamuirià.

tener plata, nucatumorá.

tener en poco, despreciar. Nepurù. Nupuò. Nupuohicò. Voi nusuopa.

tener con las manos. Nucorotocò.

tener en brazos, Nuyorocò.

tener â cuestas, Nucaquiecuquie.

tener gana de comer. Nunicoyarè, Nunicoroyê. Necuò.

tener misericordia, nuhapanù.

tener necessidad, Nucamunû.

tener papera, Nuamoereno. Nucasatacreno.

tener pereza, Nuyacuhi. Nuyacuhiriò.

teñir, Nescocò.

teñir de azul. Necobarahicò.

teñir de negro. Nequisohicò. Nequiso-



Digitized by Google

niricò.
teñir tutumas, Nebochosiricò.
tentador, Nuyurucoray, Numetotocoray.
tentar à otro. Nuyurucò.
termino de tierra, Taenosirabò, Taicheisià.
terrible, Tipicocoreymoy. Tipicaiymoi.
terron, Motehichaba. Motehipa.
tesoro, Nuunarû.
tesoro tener, Nucaunarù.
testigo de vista, Nimoò, Nimororocò.
testigo de oidos, Nusamuiricò. nusamomoroicò, nusamuihachò.
Teta. Nuchene.

## T ante I

Tia, hermana de mi madre: Nuapenorû.
tia, hermana de Padre Coco, Nuocô.
tio hermano de Padre Nuapiyarû.
tio hermano de Madre, Cuco. Necuco.
tibia agua, Tihuruomò.
tiempo de aguas, Vnemuù.
tiempo de secas, Saachemuù.
tiempo de sures, Boonomuù.
tierna cosa. Voi tatucorè.
tierra, Motehi.
tierra para hazer losa. Mo-

Mota, Motahi.
tierra greda, Pazo, nupazorâ.
tierra de maiz. Seponipairè.
tierra de Yuca, Cuhupairè.
tierra virgen, Monoepay.
tierra, en que no entra el agua del rio. Mosiy. Eiquie.
tierra, en que entra el agua. Tasiosa. voi mosiynà.
tiessa cola. Titucorè.
tiesto, sacho, Nusachoné.
tigre, Ychini.
tinta, Nuahurnomò.
tinta, con que pintan. Ahuchorchi.
tirar algo, Nuaquiô.
tirar de algo, Nuchurucô.
tirar cozes, Nuocochucó.
tirar flecha, Nuaquió. Nucaaquierù.
tirar, y acertar, Nutupicó.
tirar, y errar, Nehecò.
tiznarse la cara. Nucopahomirochò.
tizon, Yucusiri.

## T ante Q

TOcar, Nemomocò. tocarse, nemomocobò.
tocamiento, Nemomosirà.
todo, Nito.
todo lo llevò, Maitomaomó.
Todo el monton. Amuiri muri.
todo el cuerpo, Amuiriô.

todo està, tamuturichu.
todos nosotros. Bimutù. Masiriquiabi. Mutuhiabi.
todos nosotros juntos Amuirihiabi Bimutuhi.
todo genero de cosas. Tahahiporocó.
todo poderoso. nitamutuchô, Niramuturucò. Nitomiro nitacò.
tolondron, Nuamo, Nuamorá.
toma, Pibcà.
tomar del suelo, Nubeo, Nebihapaicò.
tomar de los cabellos. Nucorotosicó.
tomar prestado. Nucapucò.
tonto. Voi neechoroisiquià. Macharairè.
topar, encontrar en camino. Nuacopobicò.
topar vno con otro, Biyutobacocó,
topar en la pared, Tiyutobaconû tayuchomò.
topar vna cosa con otra. Tiyututucocô.
torçer hilo con el vso. Nebiucò.
torçer con las manos. Nuosoropicò.
torçer ropa mojada, Nocopitiçô.
tordo, Cuzi.
tormento de cuerda. Nitiocó. necaticó
hincha. Ninuocó. Nucatururucó.
tornar a bolver, Nuyapooponà.
tornar atraz. Nuchobo.



Digitized by Google

tortola, siriû.
torbellino, Tirititicò tecaticobò.
tosca cosa, Voi narahi, Voi taurimoy.
toser, Nuunucobò.
tostar, Nusurucò.
tostar maiz. Nusuruquió, Nucasurure.
tostado maiz, Suruqui.
toalla, Nuahauquierehi. Nuahapebouruhi.

## T ante R

TRabajar, Nubeitiricobò. Nucaemotonè.
trabajo de animo, Nefiemabô Nupiponabò.
trabajo de cuerpo, nucaitemohibò. Nucatahibò.
trabajo corporal, Nemotonè. Nemotorubô. Numotiboroisirà.
trabajosa cosa, Uoi taepoyahi, Tiyere, Ticabitacoray, Tiyacuhicorè.
traza, Nuponereirù.
trazar, Nuponerechò.
traer á cuestas, Nucaquiecuquiè. Nunorocuó.
traer a la redonda. necharicò, Nimiabicucò.
traer alagando, nemuzemorocô.
traer por fuerza, Nuchurucò, Numuitataracó.
tragadero, Nuhiricoronò.
tragar, Nuhiricò.
tragon, Nucanisiuqui.

tra-

trama, Taisome, Nisomeropi.
trampa para coger, nuberecu.
trapo, Omorotatahi.
trasladar, Nuahuchó. nuarauchó,
trasmi, Nequienè.
trasegar, nucayehecô.
traspasar, nucautoroqui.
trasquilar, nubihô.
trasquilar gente, nubihisicò.
trasquilado estar, ticabihi.
trastornarse algo, Tesaricobò.
trastornarse la canoa. Tepochorocobò.
trastocar, nehecopobò.
tratar nègocio vno con otro, Bisamococò. Bicametoroiru.
tratar, conversar. Bechahiriricobò.
tratar, y cõtratar, nubacharaicó.
travar vna cosa con otra, nuyucorochó.
travarse el vno al otro, Bicorotococô.
travarse, pelear, Teococonò.
traydor. Temuzemorocoray.
trecho grande, Anaqui hincha. Tiyere hincha. Teboicò hinchà.
trecho corto, Anireichu, Voi teboiquiâ.
treguas dar, y pedir, ticayubireicoconó.
trenza, nizomerù.
trenza hazer, nizomecô.
tres hombres, Mopona, Tres caballos, Mo

Mopoò. Tres gallinas, Mopoi.
tribulacion, estar en gran tribulacion, neñemabò.
trinchera, Binaruequienè.
tripas, nururupi.
triste estar, Voi nauriza murè, nuponerereicò.
tristeza causar, nimiyuponerereicò.
tristeza, causarme la vista de cosas q̃ dexò algun difunto, nuhorauqui.
triumphar de los enemigos, numuitacó.
trocar vna cosa por otra, nisiticò, nisibochò.
trocar, lanzar, nuoico, necitiriocobò.
trompeta, Chuho nuchuho.
trompeta, tañerla, nucachuho.
trompo, neñuri.
trompo, jugarlo, nucaeñuri.
trompo, hazerlo andar neñuricò.
tronar, Tiruruecó.
tronco de arbol, Tachupu yucuqui. Yucuquichupu.
tronchar, nucachonoco, nucobetucò.
troncharse, Techonoco, Tebetucó. Tebeñucò.
tropesar, nucayuretù.
tropesadero, Nayuretu, ticayuretucorê.
tropel de gente, Tisimutu hincha, achanè, Hocamuriporinè achanê.
trotar, neterererecó.
trueno, Tiruruecò.

truan,

truan, Ticaitemoray Ticutemochoray.

## T ante V

TV, Piti.

tu me lo pagaras, nisuhiquiapobi.

tuerto hombre, Etouqui.

tuerto con alguna nube en el ojo, Puchuuqui, nucapuchuuqui

tuerto, que no mira derecho, tequieuqui, Tepiñuuqui.

tuerto camino, Tepiñucú.

tuerano, Tacuya.

tullirse, y tullido, Mósori.

tupir à golpes, nuyututucò.

tupir la tela, nuporatacò.

turbarse de miedo, nupicò hincha, Voi neechapo nupisirâ

turbar à otro, nipicororoicó, numoechoroisicochó.

turbia agua, Tichipeomó, Voi tauriomo.

turma de tierra, Tachocapai.

tusar el cabello, nubihisicô.

## V

## U ante L M

VLtimo, nequieneó. Vltimo ij, ò venir, nequieneopori.

Vltrajar, nepuruhiritò necatemochò.

Vmano, nuurechahirû nucohanecore.

Vmbral, topahocuruqui.

Vme.

Digitized by Google

Vmedecerse, tipata.
Vmedo suelo, tipatapay, tinonopay.

V ante N

VNo, ó vna, Etona.
Uno no mas, Etonarichu.
Vna vez, Etaechu, tocoechu.
Una, y otra vez, Monararè. Mocharê.
Vngir, Nuyariocô.
Vngirse, Nucayarió.
Vngirse con colores, Nucasirió. Nucayonorá.
Vngirse la cara con achote. Nucasiriúqui.
Vnguento de Indios, Yono, Nuyonorà, Enitè, Neenirà.
Vnico, Nucaereichu.
Vnigenito, Nucaereichu machicha.
Vnir, Nimisipitaco.
Vntar, Nuyarichó.
Unto de puerco. Topepè, Simorupepè.
Vña, Nuhipoñó.
Vñas largas, Nuuhipoñò.

V ante R S T

VRaño, Nupitorihi.
Vrdiembre, Nunacoropi.
Vrdir, Nunocoroicò.
Uso, vide huso.
Vtil cosa. Tiuri.

V ante A

VAdear el rio, Nupoecó. Nuhuecò, Nuanuecò.
Vadeable rio, Tipoecocorè, Voi taupeyò.

Vado, Anuexecu, Nanuesirarè.
Vaciar cosa liquida en otra vasija, Nuhoucuò.
Vaciar cosa no liquida Niyorocuo, Nepuracuò.
Vaciar cosa liquida en el suelo, Nuhouycò, Nepusaicò. Nebahaicò.
Vaciar como costal, Nubecuó.
Vacio estar, Mobocû.
Vagamundo, Mochacoçô. Uoi nehacâ. Nimoroicorai.
Vaido de cabeça, Numiusi.
Valdio, Cupaità, Cupairahiricò.
Valer, tener precio, Muna.
Valiente, Tume, Muraca, Nutucororoo.
Valor, esfuerzo, Nutucororoobo.
Valor, estimaciõ, Numunabò.
Valle, Ubuomoy.
Valle de lagrimas, Zerare pairè.
Vapor. Tipububucò.
Vara de palo, Yucuquipà.
Vara de alcalde, Nusucurupà.
Vara de medir, Nicutiraqui yucuqu pà.
Varear, medir, Nicutichò.
Varia cosa, de varios colores, opoimoimoi.
Variable Persona, Ninahicoboroo.
Variedad de cosas, Tahahiporocò. Opoimoypochu.
Varonil muger, Tiru-

tireichu, Ehoiro. Masireichu ehoiro.
Varon, Ehoiro.
Varon en animales, quadrupedos, Ehoiriô.
Vasallos mios, Nebonochanó.
Vaso para beber, Erepo, Neerirà.
Vaso de plata, Erepo tumorè.
Vazura juntar, Nuapurutucô. Nucaurumutucò.
Vayna de legumbres, Topo.
Vaina de espada, Tamui.
Vayo de color, Tihapú voichò hincha.

U ante E.

VEdar, q̃ no coma, Voi picunico, nucoé.
Vedar, estorvar al que quiere hazer algo. Nucobacó, Obachoò nucoè.
Vedar, mesquinar, Nuyabono, Niñeuchó.
Vega, Ubomoi.
Vejez, Nechasibò.
Velar toda la noche, Voi nimocâ. Timicoharaicoñu.
Velo, Nepocoú, Nepocomicoú.
Vellaco, nucaitemoray.
Vello, nuhiyoò.
Velloso, nucahiyoò.
Vena, nuhicú.
Venabro, Taquiriquirè
Venado, Mucu, Otro, ona, otro oroponó.
Vencer peleando, numuiracó.
Vender, nihororoicò. nubachoroico. ni-

si-

siboroicò.
Veneno, Yririhi, Tepenocorè.
Vengatse, nizirihicobó
Vengar à otro, nienvhicò.
Venir, nutiapó. Ya vinò, Macapopó. Ay viene, Macaniapò. Aun no ha venido, Mahainachoò.
Venir, nuutaicò, nuuucò.
Ventaja hazer, nubòyucó.
Ventana, Taesocochò.
Ventana, la puerta, tahio.
Ventura en compras, y ventas, nuuriititiò, vide fortuna.
Ver, tener vista, nimuiricò, nucaimuirisirà.
Ver algo, nimoró.
Ver al que esta haziendo algo, nimororocô, nimobouru-cò.
Ver al que pasa, nunecopò.
Ver, visitar, nimoroicó,
Ver, dirigir à otro, nimoucho.
Verano, Saachérey.
Veras, deveras, Yatupicha. Voi nepiyeibbinâ.
Verde, Tibuhiri.
Verdeguear, Tibuhirirey.
Vereda, Achene, nuoche, nuochirecû.
Vergonzosa persona, nuteorohi.
Verguenza tener, nuteò, nusitiò.
Vestidura de hombre, nunuiria, Muiriarè.

Ves-

Vestido de muger, numui, Omorohi.
Vestidura larga, tiumo
Vestidura corta, Voitaumô.
Vestirse el varon, nucamuiria.
Vestirse la muger, nucamui.
Vezino, Copeno, Copenorona,

## Vante I

Vianda, nunitù. nuestras viandas, Biniruonò.
Viandante, nimoroicò, nimoroirû.
Vibora, Quichoré.
Vibora ponzoñoza, Quichore tinicoitay.
Vicio, Pecato, vide, Pecasto.
Vida, nitoroisirâ.
Vida tener, Achanenû.
Vidrio, Tihonoroqui.
Vidrioso, Teñoroqui, Voi tatucoré.
Viejo, vieja, Echasi.
Vieja cosa, Oconeini.
Viento, Tecaticobò.
Viento con ruido, Tichununucò, tiritico.
Viento sereno, Temahacoborichu tecaticobò.
Vientre, nunirimocó.
Viga, Tiuqui yucuqui.
Vil cosa, Voi tauri. Voi nafahi, voi etohiynà.
Villano, Voina achichacoinà. Copenoronarichu.
Vinagre. Ticazi.
Violar doncella, nipo, nuyurapecò.

Vi-

Virote, Yuterè.
Virgen, Moiposi, Voi tacayurapè, Moyuraperè.
Virtuosa persona, nusuopobiray mayeé Maimonà.
Viruelas, Zamarèquiè. Nesimoyoò. Suiuorecoré. Meruré, Numeru. Tipayuocore.
Visible cosa, Timoocorè. Ticaechirà.
Visco, Posouqui, nucopolosouqui.
Viudo, Moyenpiè, nepenoyenorú. nepenoyenoquienè.
Viuda, Moimaraqui. nepenoimarù.
Vivienda, Peti, nupeno, nuoboroy.
Viviẽte, vivo, Achanè.
Vivo estar, Achanerey.

## V ante O, & U

VOcablo vno, Etopichu, Becchahirirubò.
Vomitar, Vide trocar.
Vomito, nuoirû.
Vosotros, Eti.
Vuestro, E, Ey.
Vuestro señor, Eoquienu.
Vuestro Padre, Eiya.

## X ante A, & U

XAbon, Besetahisirare himuiriá.
Xabon de los Indios, Sibiririqui.
Xabonar, nuasieucubicó.
Xaquima, taeratasi cabayo.
Xara, Vide flecha.

Xa-

Xugo, torohi, Tochi.
Xugo tener, Ticorohi. Ticochi
Xugoso platano. Tiuhé.

## Y ante A, & D

YA, Pò pospuesto.
Ya se murio, tepenopó.
Ya vendra, Macanipoinapó.
Ya me acuerdo, neechopô.
Ydiota, tahaina neecha, Voi nituhiriquiapò, Voi neechoroiquià,
Ydolatra, ticaóquienu Ereonò.
Ydolo, Naoquienu moicachasionó.
Ydropico, nucañuri. nucahari, Eyeyorè.

## Y ante E, & G

YEma del huevo, tayococoà.
Yema del sarmiento, taimarù.
Yermo, tahaina obo, sarcina, Taipuzipaireichu, vbomi.
Yerno, Chinarè, nuchina.
Yerro, nehe copobó.
Yerto estar, titucorepô.
Yerva, Muihi.
Yerva olorosa, tihèyehi.
Yeso, Mari ticayaricore bihuchaini,
Yguales, ticutinasicocó.
Ygualar, nicutichó.
Yguales en edad, nàporahurucocô.
Yguales entre mosos,

Na-

Digitized by Google

Nachamoperubô.
Yguales entre viejos, naporaechasibò.
Yguales en fuerzas, ticuticocó natucororoobô.

## Y ante M O, & R

YMagen, Nuçuna.
Ymaginar, Vide Pensar.
Yo, Nuti.
Yo mismo, nutireichu.
Yo solo, nucaereichu.
Yo si, que lo sè, nutize neecho hincha.
Ypocrita, temuzemorocoray.
Yrse, nuyana.
Yr à alguna parte, nutupi.
Yr arriba, nuyana aququie.
Yr abajo, Vide bajar.
Yr adelãte, vide; guiar.
Yr en poz de otro, Bipoequienechococó.
Yr a la hila, Bitupipipori.
Yr apareados, Biharurupori.
Yr a manadas, Opomuripochu.
Yr de tropel, Amuirimuripochu.
Yr corriendo, nuhunopoporinê, nubirpcoporine.
Yr despacio, nepiyacopoborichu.
Yr pasito, nepiyayaicobó.
Yr por la playa, nupopacò.
Yr por la orilla, nupochecó.
Yr por medio del rio, nutupirecopori.

Yr

Yr por tierra. Nupoico. Nupopaicò.
Yr por la alda del mõte. Nupomiroiquiechò.
Yr por dentro del mõte. Nupohuechò.
Yr por medio del mõte. Nutupihuechò.
Yr en canoa. Nucopacurè,
Yr à caballo. Nucopeto. Nuoboiquiechô.
Yr por agua à la fuente. Niycoponà.
Yr à traer algo. Nepona. Nubeponà.
Yr con algun fin. Nupouchó. Nucopachi.
Yr à comer. Nuniponà
Yr à ver. Nimoponà.
Yr por el camino. Nuhucuo achene.
Yr sin camino. Nemonapaicó.
Yra, enojo. Nusemouquibó.
Yra tener. Nusemo.

Y ante. S. & Z.

Y Sopo. Nebisesecoroquî.
Ysopear. Nebisesecò. Nubososocò.
Ystoria. Echahiriruco-bó
Ysquierda mano. Sopare. Nusopa.
Ysquierdo. Sopa.

Ze. Zo. Zu.

Z Erbatana. Apucurunà.
Zorra. Chuye.
Zorrillo. Chutuisí.
Zorzal. Cayure chicha.
Zumbar las avejas. Tiururucó. Teocorereinè.

*Fin del Primer Vocabulario.*



Digitized by Google

Digitized by Google